ИЗСЛѢДОВАНІЯ

ОБЪ

ИРАНСКИХЪ КУРДАХЪ

И ИХЪ ПРЕДКАХЪ,

СѢВЕРНЫХЪ ХАЛДЕЯХЪ.

Сочиненіе

Петра Лерха.

КНИГА II.

САНКТПЕТЕРБУРГЪ, 1857.

Продается у Коммисіонеровъ Императорской Академіи Наукъ:

И. Глазунова, въ С. П. Б. и въ Москвѣ, | П. Должикова, въ Кіевѣ,
Эггерса и Комп., въ С. П. Б. | Энфиаджянца и Комп., въ Тифлисѣ.

Цѣна 50 коп. сер.

Печатано по распоряженію Императорской Академіи Наукъ.

16 Сентября 1857.

За Непремѣннаго Секретаря
К. Веселовскій.

Въ Типографіи Императорской Академіи Наукъ.

ПРЕДИСЛОВІЕ.

Въ № 283 Сѣверной Пчелы (23. Декабря) за 1856 годъ была въ фельетонѣ напечатана статья К. Микешина «Курды въ Смоленской Губерніи». Изъ этой статьи Императорская Академія Наукъ впервые узнала о пребываніи военноплѣнныхъ Курдовъ внутри нашего государства. Въ первомъ собраніи 1856 года, г. академикъ Дорнъ, при содѣйствіи г. г. академиковъ Броссе, Кеппена, Бетлингка, Куника и Шифнера, предложилъ историко-филологическому Отдѣленію исходатайствовать у Его Сіятельства г. Президента Академіи согласіе на отправленіе меня, по порученію Отдѣленія, въ Рославль, для изученія языка Курдовъ и для другихъ изслѣдованій, относящихся до этого народа. Его Сіятельство Графъ Д. Н. Блудовъ благоволилъ утвердить предложеніе историко-филологическаго Отдѣленія. Отчетъ, представленный мною въ оное Отдѣленіе, по возвращеніи моемъ изъ путешествія въ Рославль, напечатанъ въ этой книгѣ въ русскомъ переводѣ.

Въ слѣдствіе этой поѣздки географическія и историческія розысканія мои о Курдахъ должны были быть прерваны и замѣниться чисто лингвистическими, потому что пріобрѣтенные мною въ Рославлѣ образцы курдскаго языка, по двумъ нарѣчіямъ, требовали продолжительной и тщательной обработки. Однако, матеріалы эти не были столь богаты, что могли бы

дать возможность къ вполнѣ удовлетворительному разъясненію историческаго отношенія курдскаго языка къ другимъ иранскимъ нарѣчіямъ, какъ со стороны грамматики, такъ и со стороны лексикологіи. Для достиженія этой цѣли надобно ожидать съ разныхъ сторонъ новыхъ и по возможности вѣрныхъ матеріаловъ, чему и положено начало. Г. Академикъ Дорнъ, сознававшій потребность къ тому уже въ донесеніи своемъ о результатахъ моего путешествія (см. ниже стр. 3) тотчасъ позаботился о пріобрѣтеніи для меня новаго матеріала. Онъ обратился къ двумъ любителямъ науки, которые, по своему положенію, были, къ счастію, въ стояніи исполнить его желаніе. Одинъ изъ нихъ — извѣстный ученымъ оріенталистамъ членъ-корреспондентъ Императорской Академіи Наукъ, Д. С. Сов. Ник. Влдм. Ханыковъ, генеральный консулъ въ Тавризѣ. Въ декабрѣ прошлаго года получила Академія отъ него небольшую рукопись, содержащую, вмѣстѣ съ персидскими и турецкими, нѣкоторыя стихотворенія на одномъ изъ курдскихъ нарѣчій. Кромѣ того, по его побужденію, составляется въ Сауджъ-Булакѣ, главномъ мѣстѣ племени Микри, курдскій переводъ Гулистана. Начало этого перевода (15 стр. 8°) доставлено г. Ханыкову курдомъ Мирзою Земаномъ, и препровождено первымъ (въ Іюлѣ мѣсяцѣ текущаго года) въ Академію Наукъ. Объ этихъ двухъ новыхъ источникахъ къ изученію курдскаго языка я въ свое время не премину сказать нужное.

Вмѣстѣ съ г. Ханыковымъ другой представитель интересовъ Россіи на востокѣ, Статскій Совѣтникъ А. Г. Жаба, консулъ въ Эрзерумѣ, съ рѣдкимъ усердіемъ заботится о доставленіи важныхъ матеріаловъ для изученія курдскаго языка. О присланныхъ Академіи г. Жабою въ декабрѣ мѣсяцѣ прошлаго года курдскихъ переводахъ упомянулъ я въ примѣчаніяхъ къ ниже слѣдующему отчету о моемъ путешествіи (см. стр. 35). Въ іюнѣ текущаго года получила Академія отъ г. Жабы «Notice sur la littérature et les tribus curdes, tirée des documens curdes recuceillis et traduits par M. Jaba». Донесеніе мое объ этой за-

пискѣ печатается нынѣ въ Bulletin historico-philologique. Она интересна какъ въ лингвистическомъ отношеніи, потому что составлена не изъ переводныхъ, а оригальныхъ статей на курманджскомъ нарѣчіи, такъ и потому что эти статьи содержатъ біографическія свѣдѣнія о курдскихъ поэтахъ, оставшихся до того неизвѣстными европейскому ученому міру. Потомъ слѣдуютъ этнографическія и статистическія свѣдѣнія о курдскихъ племенахъ, обитающихъ въ турецкихъ владѣніяхъ. Г. Жаба принялъ на себя трудъ переложить присланные имъ курдскіе тексты на латинскія письмена, по французскому произношенію. Но почтенный консулъ на этомъ не остановился. Къ собраннымъ имъ оригинальнымъ курдскимъ текстамъ присовокупилъ онъ французскій переводъ, изучивъ прежде курманджское нарѣчіе.

Всякій, кто знакомъ съ нынѣшнимъ состояніемъ изслѣдованій иранизма, пойметъ, какъ велики заслуги гг. Ханыкова и Жабы по этой части.

На дняхъ получилъ я книжку парижскаго сборника «Journal asiatique» за апрѣль и май текущаго года и нашелъ въ ней новые, весьма интересные матеріалы для изученія курдскаго языка, изданные г-мъ Ходзко подъ заглавіемъ «Etudes philologiques sur la langue Kurde (dialecte de Soleimanié)». Мнѣніе мое о нихъ я буду имѣть случай высказать въ различныхъ мѣстахъ этого сочиненія.

Записанные мною въ Рославлѣ курдскія народныя пѣсни не помѣщены мною въ этой книгѣ. Онѣ назначены для особой статьи о курдской народной поэзіи. Въ приложеніяхъ напечаталъ я въ курдскомъ переводѣ 1) небольшую часть отрывка Александреиды персидскаго поэта Низами, 2) 25 турецкихъ пословицъ *) и 3) начало Гулистана.

Переводъ текстовъ, записанныхъ мною въ Рославлѣ изъ устъ

*) Подлинники этихъ переводовъ перепечатаны мною изъ: Expédition d'Alexandre le Grand contre les Russes; Extrait de l'Alexandréide ou Iskèndèr-Namé de Nizamy, traduit par Louis Spitznagel, traduction entièrement réfondue par F. B. Charmoy. Tome I. St. Pétersbourg, и A. Jaubert Eléménts de la Grammaire turke. 2. édit. Paris 1833.

военноплѣнныхъ Курдовъ, я старался передать по возможности буквально, дабы этимъ облегчить изученіе языка. Скобки употреблены мною въ двоякомъ значеніи: во первыхъ и большею частію, онѣ показываютъ, что заключенныхъ въ нихъ словъ въ подлинникѣ нѣтъ, а во вторыхъ, въ нихъ заключается буквальная передача того, чего нельзя было перевести точнѣе сообразно духу русскаго языка. Вообще же я прошу смотрѣть на переводъ не иначе, какъ на пособіе къ уразумѣнію текстовъ.

При начертаніи текстовъ я старался сохранить рѣчь Курдовъ въ томъ видѣ, въ какомъ она была мнѣ передана, и потому знаки препинанія поставлены мною сообразно съ порывами живой рѣчи. При употребленіи вопросительныхъ и восклицательныхъ знаковъ я въ началѣ не всегда былъ послѣдователенъ, и потому въ этомъ отношеніи прошу снисхожденія читателей.

Печатаніе словаря и грамматики не позволяетъ мнѣ въ настоящее время заняться изданіемъ собранныхъ мною значительныхъ дополненій къ статьѣ: «Подробное изчисленіе курдскихъ племенъ», напечатанной въ первой книгѣ этого сочиненія.

П. Лерхъ.

С. Петербургъ, 29 Августа 1857 года.

СОДЕРЖАНІЕ.

ДОНЕСЕНІЕ

АКАДЕМИКА ДОРНА

ОБЪ УЧЕНОМЪ ПУТЕШЕСТВІИ П. ЛЕРХА.

(Читанное въ засѣданіи III Отд. Имп. Акад. Наукъ, 20 іюня 1856 г.).

Съ особеннымъ удовольствіемъ отношусь я на этотъ разъ къ Отдѣленію, считая себя въ правѣ выразить надежду, что разработка, которой подвергается у насъ съ недавняго времени важная отрасль восточной лингвистики и исторіи, не останется безъ послѣдствій для науки. Я говорю объ языкѣ и исторіи Курдскихъ племенъ, которые, не смотря на ихъ важность, неоднократно сознаваемую учеными, у насъ особенно покойнымъ *Френомъ*, пока оставались безъ надлежащаго разъясненія. Кандидатъ С. Петербургскаго Университета П. Лерхъ возвратился изъ путешествія въ Рославль, куда его послала Академія съ согласія своего Президента, Его Сіятельства графа Н. Д. Блудова, для изученія языка Курдовъ и для другихъ изслѣдованій, относящихся до этого народа. Представленный г. Лерхомъ Отдѣленію подробный отчетъ, которому эти строки должны служить лишь предисловіемъ, вполнѣ свидѣтельствуетъ о его успѣшныхъ сношеніяхъ съ Курдами. Сообщенные мнѣ нашимъ путешественникомъ образцы курдскаго языка слѣдующаго содержанія:

I. ПРОЗА.

a) НА НАРѢЧІИ КУРМА̄НДЖИ.

1) Переводъ семи разсказовъ изъ *Dieterici Chrestomathie Ottomane* (Berlin 1854. 8°), стр. 31—38.

2) Переводъ 18 басенъ на турецкомъ языкѣ изъ *Letellier Choix de Fables*. Paris 1826. 8°.

3) 2 сказки и басня.

4) Обстоятельный разсказъ судьбы Авдулла-бея, мира города Палу.

5) Разсказъ о несчастной любви дочери начальника племени *Рбмі*.

6) Переводъ обнародованной Зеттерквистомъ (Zetterquist) покамѣсть на шести языкахъ финской руны.

b) НА НАРѢЧІИ ЗАЗА́.

1) Три разсказа о распряхъ между курдскими племенами.

2) Двѣ сказки.

3) Сказаніе о птицѣ gō'in (изъ породы совъ).

Кромѣ того г. Лерхъ записалъ отдѣльные разговоры и перевелъ Бакмейстеровы Sprachproben на оба нарѣчія.

II. ПОЭЗІЯ.

Двадцать пять народныхъ пѣсенъ, изъ которыхъ нѣкоторыя въ двадцать и сорокъ строкъ. Они бо́льшею частію на *Курма̄нджскомъ* нарѣчіи, нѣкоторыя же имѣютъ особенности нарѣчія *Заза́*. Содержаніе ихъ частію эротическое, частію героическое.

Разсмотрѣвъ внимательно эти курдскіе тексты, я убѣдился, что добросовѣстная и тщательная обработка ихъ доставитъ г. Лерху возможность, представить намъ очеркъ курдской грамматики и краткую христоматію со словаремъ, которые послужатъ основаніемъ и облегченіемъ для дальнѣйшихъ подробныхъ изслѣдованій по этому предмету. Въ слѣдствіе этого я считаю себя въ правѣ ходатэйствовать у Отдѣленія о пособіи г. Лерху, которое бы ему

дало возможность обработать привезенные имъ изъ Рославля матеріалы и приготовить оные къ печати, а вмѣстѣ съ тѣмъ поощрило бы его продолжать другіе имъ начатые труды, относящіеся до Курдовъ.

Не могу не воспользоваться случаемъ, упомянуть здѣсь еще о другихъ особенно благопріятныхъ обстоятельствахъ, которыя увеличиваютъ выраженную мною въ началѣ этого отношенія надежду и могутъ служить побужденіемъ, не отказать молодому ученому въ испрашиваемомъ мною для него пособіи. Первая потребность для изслѣдованія и ученой обработки языка, котораго мы не можемъ изучить въ его родинѣ или чрезъ продолжительное обхожденіи съ туземцами — тексты. Когда г. Лерхъ объявилъ мнѣ свое намѣреніе, заняться изученіемъ языка Курдовъ, я не замедлилъ тотчасъ обратиться на востокъ, чтобы получить изъ самаго Курдистана или отъ природныхъ Курдовъ новыя пособія для его цѣли. Старанія мои не остались безъ успѣха. Пока замѣчу только, что съ двухъ сторонъ обѣщаны мнѣ Курдскіе тексты значительнаго объема, которые надѣюсь получить въ непродолжительномъ времени (*). Кромѣ того уже нынѣ составляется курдскій переводъ Гулистана, изъ котораго, если онъ будетъ оконченъ, можно будетъ почерпнуть многое для курдской грамматики и лексикографіи. Переводъ этотъ дѣлается однимъ образованнымъ Курдомъ. Я старался внушить ему, чтобы онъ только въ тѣхъ случаяхъ употреблялъ слова персидскія, арабскія или турецкія, въ которыхъ не найдетъ выраженій для нихъ въ лексическомъ запасѣ природнаго ему языка. Имѣвъ случай убѣдиться на опытѣ, при помощи авганскаго перевода Гулистана, сдѣланнаго образованнымъ Авганомъ, а равно и мазандеранскаго, какъ важны подобные тексты, я не совсѣмъ схожусь съ г. Лерхомъ во мнѣніи, высказанномъ имъ (см. ниже стр. 35) на счетъ текстовъ, пріобрѣтаемыхъ отъ образо-

---

(*) *Приписка 1857 г.* Частію эти ожиданія уже сбылись. Академія еще до новаго года получила курдскіе переводы съ персидскаго и турецкаго, чрезъ посредничество нашего консула въ Эрзерумѣ, г. Жабы.

ванныхъ Курдовъ и правописанія ихъ. Не трудно понять, какую пользу принесутъ тексты мною ожидаемые.

Сверхъ того уже оконченъ французскій переводъ исторіи Курдовъ «Шерефнаме» русскимъ оріенталистомъ, бывшимъ воспитанникомъ Казанскаго Университета; можно предполагать, что этотъ переводъ удовлетворитъ требованіямъ науки. Остается желать еще изданіе самого текста этого историческаго памятника, лучшій экземпляръ котораго, поправленный самимъ авторомъ, хранится, какъ извѣстно, въ Императорской Публичной Библіотекѣ.

ОТЧЕТЪ ОБЪ УЧЕНОМЪ ПУТЕШЕСТВІИ,

ПРЕДПРИНЯТОМЪ ПО ПОРУЧЕНІЮ

ИСТОРИКО-ФИЛОЛОГИЧЕСКАГО ОТДѢЛЕНІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ

ВЪ РОСЛАВЛЬ (СМОЛЕНСКОЙ ГУБЕРНІИ), КЪ ВОЕННОПЛѢННЫМЪ КУРДАМЪ.

6-го числа этого мѣсяца имѣлъ я уже честь довести въ краткой запискѣ до свѣдѣнія Отдѣленія о возвращеніи моемъ въ С. Петербургъ съ поѣздки, предпринятой мною по порученію Академіи и съ согласія ея Президента, Его Сіятельства Графа Д. Н. Блудова. Приведя до нѣкоторой степени въ порядокъ матеріалы, собранные мною во время сношеній съ Курдами, представляю на благоусмотрѣніе Отдѣленія отчетъ объ ученыхъ занятіяхъ, для которыхъ Академія послала меня въ Рославль, свидѣтельствуя тѣмъ столь лестное для меня довѣріе.

Окончивъ 28-го февраля текущаго года печатаніе первой книги моихъ «Изслѣдованій о Курдахъ», я безотлагательно выѣхалъ изъ С. Петербурга. Въ Смоленскѣ я явился къ Его Превосходительству Гражданскому Губернатору, Генералъ-Лейтенанту Н. А. Ахвердову. Чувствую себя глубоко обязаннымъ за благосклонный пріемъ, оказанный мнѣ имъ, и за готовность, съ которою онъ взялся исполнить мои просьбы. 7-го марта я прибылъ въ Рославль. Представивъ предписаніе, врученное мнѣ начальникомъ губерніи г. городничему, я съ помощью послѣдняго въ тотъ же день вошелъ въ сношенія съ Курдами и при-

ступилъ къ выполненію возложенной на меня обязанности, полагая не безъ основанія, что предшествовавшія мои занятія, извѣстныя Отдѣленію, значительно облегчатъ мнѣ предстоявшій трудъ и послужатъ какъ бы приготовленіемъ къ нему.

Данная мнѣ Отдѣленіемъ инструкція соображалась со временемъ и обстоятельствами, при которыхъ я былъ посланъ въ Рославль. Отдѣленіе предвидѣло, что предстоявшій обмѣнъ военноплѣнныхъ ограничитъ срокъ моего пребыванія въ этомъ городѣ и тѣмъ лишитъ меня возможности собрать матеріалы, которые многочисленностью и разнообразіемъ могли бы вполнѣ удовлетворить требованіямъ человѣка, вполнѣ знакомаго съ нынѣшнимъ состояніемъ науки о Курдахъ. Притомъ мое путешествіе не было направлено въ страну, сплошь населенную Курдами, гдѣ опытный наблюдатель, имѣя передъ собою цѣлыя массы, можетъ подвергнуть ихъ всестороннему изученію; а въ уѣздный городъ внутри нашего отечества, куда волею Провидѣнія было на время занесено небольшое число лицъ этого племени. Отдѣленіе при всемъ томъ не усумнилось послать меня въ Рославль, считая себя въ правѣ полагать, что даже относительно кратковременное пребываніе между немногочисленными военноплѣнными Курдами принесетъ мнѣ большую пользу при дальнѣйшей обработкѣ многочисленныхъ матеріаловъ, собранныхъ мною изъ англійскихъ, французскихъ, нѣмецкихъ, итальянскихъ и русскихъ путешествій и статей. Согласно со всѣмъ этимъ, Отдѣленіе возложило на меня преимущественно—вникнуть основательно въ фонетическую сторону курдскаго языка и подвергнуть строгой повѣркѣ хоть нѣкоторую часть собранныхъ путешественниками курдскихъ словъ и имѣющихся объ этомъ народѣ извѣстій и данныхъ. Вполнѣ соглашаясь съ этими взглядами на предстоявшія мои занятія, я искренно желалъ удовлетворить всѣмъ требованіямъ Академіи, тѣмъ болѣе, что по опыту зналъ, какъ много противорѣчій или недоразумѣній внесено въ науку о Курдахъ нѣкоторыми изъ многочисленныхъ путешественниковъ, знакомившихся съ этимъ народомъ при не-

благопріятныхъ для нихъ обстоятельствахъ, или необладавшихъ надлежащими предуготовительными свѣдѣніями. Имѣющіеся образцы курдскаго языка европейскіе лингвисты до сихъ поръ могли примѣнить только въ весьма рѣдкихъ случаяхъ. Въ послѣднемъ отношеніи самое непродолжительное сношеніе хоть съ двумя или тремя Курдами дало бы мнѣ возможность, оцѣнить съ несравненно бóльшею основательностью, чѣмъ прежде, относительное достоинство, извѣстныхъ до нынѣ собраній словъ и грамматическихъ статей. Главный трудъ состоялъ въ томъ, чтобы вѣрно подмѣтить курдскій выговоръ и какъ можно точнѣе выразить его на письмѣ. Если бы пребываніе мое между военноплѣнными Курдами продлилось, я могъ бы надѣяться исполнить даже дальнѣйшія порученія Отдѣленія, т. е. записать со словъ Курдовъ связные разсказы и вникнуть въ ихъ смыслъ.

При упомянутыхъ обстоятельствахъ, главный предметъ моего порученія состоялъ въ изученіи курдскаго языка; при всемъ томъ я не могъ упустить представившагося мнѣ случая собрать нѣкоторыя данныя и для самой этнографіи Курдовъ. Считаю долгомъ своимъ сообщить здѣсь Отдѣленію нѣкоторые результаты моихъ наблюденій и распросовъ, потому что предполагаемая мною разработка собранныхъ матеріаловъ по части языка и изданіе персидскаго текста Курдской лѣтописи (Шерефнаме), по имѣющемуся у насъ оригиналу, отвлекутъ меня на долгое время отъ обработки чисто этнографической части моихъ изслѣдованій о Курдахъ. Существо дѣла требуетъ, частію для объясненія образа и способа, которыми я собиралъ свѣдѣнія, частію для разъясненія доступныхъ до нынѣ источниковъ, войти здѣсь въ нѣкоторыя подробности.

Въ Рославлѣ я нашелъ представителей нѣсколькихъ курдскихъ племенъ, съ немногимъ пятьдесятъ человѣкъ. Они были уроженцы слѣдующихъ ливá азіатской Турціи: *Мердинъ*, *Джезире* (эялетъ Хеккіари), *Дерсемъ*, *Мушъ*, *Діарбекиръ* (эялетъ Курдистанъ), *Урфа*, *Бированкъ* (эялетъ Халебъ), *Харпутъ*, *Бегесне*, *Малатіа*, *Маденъ*, *Арабкиръ* (эялетъ Харпутъ) и *Эрзерумъ*

(эялетъ того же названія). Слѣдовательно ихъ родиною были верховья Тигра и Евфрата, т. е. преимущественно западная часть Курдистана. Кромѣ природнаго языка, говорили они на томъ турецкомъ нарѣчіи, на которомъ говорятъ въ Анатоліи. Знаніе русскаго языка нѣкоторые изъ нихъ пріобрѣли на столько въ теченіи двадцати мѣсяцевъ, что могли, въ случаѣ необходимости, кое-какъ объясняться на немъ.

Писать не умѣлъ ни одинъ изъ встрѣченныхъ мною въ Рославлѣ Курдовъ, только немногіе были въ состояніи читать. Послѣдніе за то довольно часто разбирали тщательно переписанные и красиво переплетенные отрывки изъ Корана, которые имѣлъ при себѣ почти каждый плѣнный. Но этотъ недостатокъ въ самыхъ элементарныхъ знаніяхъ нисколько не отнималъ въ моихъ глазахъ занимательности у Курдовъ, и одиннадцати-недѣльныя сношенія мои съ ними поддерживались живѣйшимъ образомъ до 26-го мая и убѣдили меня, что добрыя качества, приписываемыя европейскими путешественниками многимъ курдскимъ племенамъ, никакъ не преувеличены [1]). Я замѣталъ въ нихъ умѣренность въ употребленіи пищи, добродушіе, признательность за оказанныя благодѣянія, скромность, честность и прямодушіе, притомъ развитую потребность общежитія, разговорчивость, веселость и какой-то вѣрный взглядъ на все ихъ окружающее. Рѣдко случалось мнѣ встрѣтить на улицѣ Курда, идущаго не въ сопровожденіи товарищей; а въ квартирахъ ихъ, въ которыхъ помѣщалось отъ 8 до 12 плѣнныхъ (Курдовъ и Турокъ), царствовало согласіе и веселіе. Часто навѣщали они другъ друга и при этомъ гостепріимные хозяева не щадили табаку. Какъ скоро собраніе становилось многочисленнѣе, и въ немъ присутствовалъ пѣвецъ, послѣдній увеселялъ общество пѣснями родины, къ которой въ нихъ постоянно проявлялась самая пламенная привязанность. Они гордились своимъ краемъ и вопреки мухаммеданизма не утратили своей народности. О своихъ беяхъ отзывались они всегда съ любовью, даже съ увлеченьемъ. Не было недостатка въ оживленныхъ разсказахъ о трагической

участи многихъ изъ ихъ предводителей. Подобные случаи конечно не могутъ быть рѣдкостью при извѣстномъ вѣроломствѣ и жестокости турецкихъ пашей въ Азіи.

Народныя пѣсни, которыя пѣвали у меня Курды, по большей части записаны мною со словъ ихъ, и принадлежатъ къ разряду эротическихъ или героическихъ[2]). Объ этихъ пѣсняхъ вѣрно замѣтилъ Абовіанъ[3]): «они (т. е. Курды) воспѣваютъ очень просто и не замысловато свои долины, горы, водопады, ручьи, цвѣты, оружіе, коней, воинскіе подвиги, своихъ красавицъ и прелесть ихъ — все, доступное ихъ чувствамъ и понятіямъ». Въ нѣкоторыхъ курдскихъ пѣсняхъ нѣтъ также недостатка игривости и юмора. Большая часть героическихъ пѣсенъ относится къ кровавымъ сѣчамъ, въ которыхъ Курды защищали свою независимость противъ власти турецкаго султана и въ которыхъ участвовали, какъ извѣстно (по Молтке), даже женщины.

Въ числѣ записанныхъ мною пѣсенъ одна относится къ возстанію Курдовъ въ Харсанъ-Дагѣ. Хасанъ, уроженецъ Зазá, изъ окружности Палу, которому я обязанъ половиною имѣющихся у меня курдскихъ текстовъ (въ прозѣ и въ стихахъ), часто пѣлъ ее въ моей комнатѣ въ Рославлѣ. Замѣчательно. что, увлекшись этой пѣсныю, онъ часто останавливался и предавался задумчивости, не имѣя силъ превозмочь то чувство, которое овладѣвало имъ при воспоминаніи о подвигахъ и страданіяхъ своихъ соплеменниковъ[4]). На сдѣланный мною какъ-то вопросъ, зачѣмъ не продолжаетъ онъ, онъ отвѣчалъ dili me dešaû'ute (сердце у меня горитъ). Тоже повторялось, когда онъ приводилъ на память и разсказывалъ мнѣ распри и сраженія, которыя вели между собою отдѣльныя курдскія племена и въ которыхъ онъ самъ участвовалъ. Съ особеннымъ жаромъ и любовью отзывался онъ объ Авдула-беѣ, правителѣ города Палу, лишившемся одного глаза и кончившемъ жизнь въ заточеніи. Вообще этотъ Хасанъ принадлежалъ, между моими знакомыми, къ числу самыхъ живыхъ и отрадныхъ явленій.

Курды не только любятъ музыку, но и пляску. Не смотря на то, что въ послѣднее время моего пребыванія въ Рославлѣ Турки числомъ превосходили Курдовъ[5]), мнѣ ни разу не случалось видѣть пляшущаго Турка. Турки вообще не имѣли расторопности и живости свойственной Курдамъ[6]). Всего чаще наблюдалъ я у послѣднихъ однообразный восточный танецъ, при которомъ они образовали длинную цѣпь, держа другъ друга за поясъ. Однажды мнѣ привелось присутствовать при зрѣлищѣ для меня совершенно новомъ. Двое изъ моихъ знакомцевъ дебютировали пляскою, при которой мечь и щитъ играютъ главную роль. Конечно въ Рославлѣ эти двѣ вещи надо было замѣнить чѣмъ нибудь другимъ и Курды нашлись, какъ помочь бѣдѣ. Вмѣсто шашки взяли они чубукъ, а щитъ замѣнили башмакомъ. Я не могъ надивиться той ловкости, съ которой они выдѣлывали при этомъ всевозможныя движенія.

Въ особенности обнаруживалась живость курдскаго характера въ разговорахъ, при которыхъ многіе изъ военноплѣнныхъ оказывались людьми разумными и сочувствовавшими всему благородному. Когда я началъ объясняться съ нѣкоторою легкостью на курдскомъ нарѣчіи Курманджи, я не только разговаривалъ съ ними о ихъ родинѣ и народномъ бытѣ, но даже о понятіяхъ нравственности. Мнѣнія, ими высказываемыя при этомъ, были не однимъ громкимъ пустословіемъ. Слѣдующій случай уже прежде убѣдилъ меня, что имъ врождено чувство правды. Два Араба, находившіеся въ Рославлѣ, въ числѣ военноплѣнныхъ, неоднократно производили небольшія покражи. Въ самый день моего пріѣзда предостерегли меня на счетъ этого оба первые изъ познакомившихся со мною Курдовъ, совѣтуя не принимать къ себѣ этихъ Арабовъ. Спустя нѣсколько времени, посѣтивъ нѣкоторыхъ изъ знакомыхъ мнѣ Курдовъ, я засталъ все общество въ страшномъ волненіи. Оказалось, что Курды захватили передъ тѣмъ упомянутыхъ Арабовъ при покражѣ нѣскольких полѣнъ изъ городской больницы, и это нарушеніе собственности благотворительнаго заведенія до того возмутило Курдовъ,

что они не могли не излить своего негодованія на спинѣ и бородѣ виновниковъ.

Военноплѣнные Курды интересовались также европейскими общественными постановленіями, въ особенности Мехмедъ, второй сынъ бывшаго главы племени Rišvāñ, живущаго въ близи Сöэрека. Мехмедъ служилъ въ турецкой арміи урядникомъ и былъ не старше 25 лѣтъ. Сидя у меня, онъ часто распрашивалъ меня на счетъ нашей семейной жизни и нашихъ религіозныхъ и общественныхъ отношеній. Ему особенно хотѣлось познакомиться съ русскимъ языкомъ, притомъ онъ отличался умѣньемъ сказать при случаѣ острое словцо. Разговорчивости его и нѣкоторыхъ другихъ Курдовъ обязанъ я тому, что, проведя въ ихъ обществѣ 8 недѣль, я привыкъ объясняться съ ними довольно свободно на курдскомъ нарѣчіи Kurmāñḏi (или Kermāñḏi [7]). Замѣтивъ во мнѣ этотъ успѣхъ, добрые Курды радовались отъ души, что нашли на чужбинѣ иностранца, который могъ говорить съ ними на родномъ ихъ языкѣ и полюбили меня больше прежняго. Особенно чисто выражались на своемъ нарѣчіи упомянутый Мехмедъ и Хусейнъ, сынъ сестры главы отрасли племени Peṯār (близъ Діарбекира) и другіе Курды, принадлежавшіе къ довольно достаточнымъ семействамъ. Другіе же менѣе одаренныя и развитыя личности не отличались правильностью выговора и глотали окончанія.

Представивъ характеристику подмѣченныхъ мною внутреннихъ качествъ этихъ горцевъ, упомяну въ общихъ чертахъ о ихъ внѣшности. На наружность свою Курды обращали больше вниманія, чѣмъ Турки. Хусейнъ въ теплые дни ходилъ всегда въ бѣлой одеждѣ, не смотря на то, что приходилось самому мыть ее въ рѣкѣ. Изъ-подъ довольно узкой бѣлой куртки впереди виднѣлся красивый, серебромъ и шелкомъ шитый черный жилетъ, который не снималъ онъ въ холодные дни и подъ грубымъ солдатскимъ сюртукомъ. Даже послѣднему онъ умѣлъ придать какую-то особенно изящную форму. Другъ его Али, изъ племени Dēmi (въ г. Хуēni, на югѣ отъ Палу), также одѣ-

вался чисто и нарядно[8]). Мехмедъ-же, исключая красной фески, одѣвался какъ европеецъ.

Уже самымъ тѣлосложеніемъ большая часть Курдовъ отличалась отъ прочихъ военноплѣнныхъ въ Рославлѣ, жители котораго удивлялись ихъ стройности. Лица ихъ были почти всѣ выразительны, не имѣя при томъ особенно рѣзкихъ чертъ. Темные, по большей части черные волоса или вились мелкими кудрями, или падали въ видѣ густыхъ кудрей на плеча. Лица были овальны, а глаза, носившіе явный отпечатокъ индо-европейскаго племени, были у всѣхъ черные или каріе и у многихъ отличались блескомъ. Орлинаго носа я не замѣчалъ у военноплѣнныхъ Курдовъ: у многихъ эта часть лица была очень красива и приближалась къ древне-греческому типу: у иныхъ поразили меня чрезвычайно толстые носы и губы.

Физіономіи, подобныя данной Ричемъ (см. *S. Rich* Narrative of a Residence II, стр. 85) въ изображеніи Курда-язычника, (Езида) встрѣтилъ я и въ Рославлѣ между моими знакомыми; послѣдніе были однако всѣ Магометане секты Шафи. Только одинъ, принадлежавшій къ кочующему племени Omḛrigāñ, придерживался ученія Ханефи.

При степени образованности находившихся въ Рославлѣ курдскихъ личностей нельзя было предполагать въ нихъ знакомства со своею исторіею. Поэтому, кромѣ языка, могъ я заниматься, только распросами о ихъ родинѣ и образѣ жизни. Они назвали мнѣ не только племена имъ сосѣдственныя, но могли даже исчислить болѣе или менѣе отдѣльныя курдскія селенія. Такъ Хасанъ насчиталъ мнѣ по именамъ всѣ 34 селенія, занятыя его племенемъ Sivāñ. Равно подробныя свѣдѣнія получалъ я и отъ другихъ Курдовъ.

Достоинство бея переходитъ, какъ мнѣ говорили, отъ отца не къ сыну, но къ старшему брату. По смерти всѣхъ братьевъ бея достоинство его переходитъ на старшаго сына старшаго брата. Стало быть между ними существуетъ нѣкотораго рода

право старшинства. Старшины обществъ или селеній носятъ титулъ *ага*.

Вотъ названія степеней родства въ курдскомъ семействѣ [9]):

мужъ	mẹ̄r (Курм.)	mjẹ̄rd (Зазá).
жена	žin	ḍḗ̱ni
отецъ	bav	bauk
мать	ďía, ďa	ďaíke
сынъ	lau, lauk	lāḍ
	lō, kúr'o [10])	
дочь	ke̱ṭ, ke̱ṭík	keína, kének
братъ	berá	berá
сестра	ħo'éṅg	wai
дядя, со стороны отца	ap, am	ďat
» со стор. матери	ħal	ħal
тетка, со стор. отца	?	ḗ̱m'a
» со стор. матери	mḗ̱tḭk	ħála
племянникъ, со стор. отца	berázi	
» со стор. матери	χoárzi	wáreza
двоюродный братъ, со стор. отца	pṳ́smaṅ	
» со стор. матери	ħáleza	
двоюродная сестра	dótma	
тесть	χázur	
теща	χoasía	
зять	zā́va	
невѣстка	būk, bṳk	
дѣдъ	ba pır	pírik
бабушка	ďa pır	ďẹ̄ka
отчимъ	bā-marẹ̄ [11])	
мачиха	ďā-marẹ̄́.	

Генеалогію свою Курды помнятъ очень хорошо. Такъ Хасанъ могъ мнѣ назвать своихъ прадѣдовъ до осьмаго поколѣнія.

Для отличія отъ осѣдлыхъ племенъ, кочующія на западѣ отъ Тигра носятъ названіе Karaṭádịr. Для Курдовъ, кочующихъ на востокѣ отъ этой рѣки, къ сѣверу отъ Мосула, судя потому, что успѣлъ узнать я, существуетъ названіе koṭér (или koṭél). Палатки кочующихъ Курдовъ бо́льшею частію изъ чернаго козьяго войлока. Огонь разводится у нихъ подъ открытымъ небомъ. Котелъ (bē̄rốš) виситъ на трехъ палкахъ, связанныхъ въ верху. Этотъ очагъ называется у нихъ ārgún К, kúṭelāṅ З. Хлѣбъ печется на сковородѣ (sē̄l К. ta'úk З. صاج Т.).

Древнія курдскія имена двѣнадцати мѣсяцевъ насчитывали мнѣ многіе изъ военноплѣнныхъ Курдовъ. Собранныя мною три списка, которые здѣсь прилагаю, несогласны между собою. Кажется, что они не въ общемъ употребленіи у Курдовъ. Только одинъ изъ военноплѣнныхъ, именно Курдъ изъ бохтанскихъ горъ, былъ въ состояніи опредѣлить послѣдовательность мѣсяцевъ. По его словамъ каждый мѣсяцъ у нихъ полагается въ 30 дней. Въ концѣ года, говоритъ онъ, прибавляютъ 6 дней; но это, можетъ быть, относится только къ високосному году.

	Близъ Діарбекира	Заза́ около Палу	Въ бохтанскихъ горахъ, между Мердиномъ и Нисибиномъ.
1.	Adár	Adár	Adár
2.	Nisáṅ	Nisán	Nisáṅ
3.	Guláṅ	Guláṅ	Guláṅ
4.	Xaziráṅ	Xaziráṅ	Xaziráṅ
5.	Tē̄múz	Tē̄múz	Tē̄múz
6.	?	?	Tabáγ
7.	Elúl	Elúl	Elún
8.	Ṭē̄lé'i pešịn[12])	Ā́šme[14]) pá'izi[15]) vē̄r-yén'e	Tišrín
9.	Ṭē̄lé'i pašín[13])	Ā́šme pá'izi peyén'e	Tišrín paší
10.	Kanúni pešín	Ā́šme kánuna vē̄ryén'e	Ṭíla
11.	Kanúni pašín	Ā́šme kánuna peyén'e	Kánun
12.	Subát	Sebát	Sịbát.

Не трудно убѣдиться, что ни одинъ изъ этихъ списковъ не согласенъ съ спискомъ курдскихъ мѣсяцевъ у Гарцóни. Уклоняясь отъ всякихъ заключеній и отъ сравненій съ именами мѣсяцевъ у Евреевъ, Сирійцевъ и другихъ восточныхъ народовъ, укажу только въ примѣчаніи на сочиненія, въ которыхъ говорится о курдскомъ календарѣ[16].

Удалось мнѣ также собрать нѣкоторыя названія звѣздъ и созвѣздій, употребительныя у Курдовъ.

Курмайджи (близъ Діарбек.)	*Зазá*	
Haft berá[17]) (семь братьевъ)	šianéki (малая медвѣдица?)	
Kāle be s<u>é</u>ri[18]) старецъ безъ головы)	? (большая медвѣдица)	
Mẹ̄zín	?	(вѣсы)
Kavránkerāṅ	ḍamús keráṅ (большая звѣзда, сіяющая зимою)	
Kumíki sívian[19])	paláṅ	?
H<u>ē</u>vála hívi	<u>é</u>stare ā́šme[20]) или <u>é</u>stare rṓḍi	Венера
Pẹ̄wír (peíwir)	?	?
R<u>é</u>a kadizā́ṅ[21])	ráyeri píra sm<u>e</u>rįn'e или gau'aí qo'eṭā́ṅ	млечный путь
Zōunḍík	?	(2 звѣзды).

Не только между звѣздами, но и въ нѣкоторыхъ представителяхъ царства животныхъ, воображеніе Курдовъ нашло отношенія къ жизни человѣка. Такъ, кажется, довольно распространено между Курдами повѣріе, что кукушка была нѣкогда человѣкомъ. Какъ-то, гуляя съ Хусейномъ, мы услышали куковавшую кукушку. Эта кукушка ничто иное, сказалъ онъ, какъ человѣкъ, убившій брата своего, который, въ наказаніе за это преступленіе, превращенъ Богомъ въ кукушку, и теперь кричитъ каясь: K<u>ē</u>kō! k<u>ē</u>kō! (братъ). Другой Курдъ, изъ бохтанскихъ горъ, говорилъ, на основаніи того-же повѣрья, что

кукушка кричитъ: Ki kušt? ki kušt? (кто убилъ?) me kušt, me kušt (я убилъ), сопровождая эти слова жалкимъ воплемъ. Птица ḡō'in (означаетъ въ нар. Заза́ птицу изъ рода совъ), по словамъ Хаса́на, была дѣвушкой, братъ которой былъ убитъ мачихой. Горевавшая сестра попросила Бога превратить ее въ упомянутую птицу.

Какъ у многихъ другихъ народовъ, такъ и у Курдовъ, аистъ (leḡléḡ)[22]) считается священною птицею. По ихъ повѣрью аистъ отправляется осенью въ Мекку и Медину, для совершенія молебствій, и потому называется ḣáḏi leḡléḡ. Изъ Медины летятъ аисты дальше на югъ, туда, гдѣ у нихъ свой храмъ, и тамъ, въ теченіи зимы, умираютъ всѣ, кромѣ родившихся въ истекшемъ году. Послѣдніе возвращаются весною къ гнѣздамъ, въ которыхъ были выкормлены. Бѣлый пѣтухъ, по понятіямъ Курдовъ, имѣетъ назначеніе будить и призывать къ молитвѣ. Я не замѣчалъ, чтобы они видѣли въ немъ вѣщую птицу, хотя я часто наводилъ разговоръ на этотъ предметъ[23]).

Добиваться слѣдовъ древней миѳологіи у Курдовъ мусульманъ весьма трудно. Для этого требуется продолжительныхъ сношеній съ ними. Курды всѣ знакомы съ содержаніемъ корана и съ сохранившимися въ немъ преданіями. По этому трудно побудить ихъ къ сообщенію повѣрій, противорѣчащихъ ихъ священной книгѣ. Разъ я попросилъ одного изъ Курдовъ въ Рославлѣ сказать мнѣ, на чемъ покоится, по ихъ понятіямъ, все видимое на землѣ (они не имѣли понятія о шаровидности земли). Онъ отвѣтилъ на ḡámasi. Добиваясь значенія этого слова, я нашелъ препятствіе въ другихъ Курдахъ, которые пытались прервать этотъ разговоръ. Узналъ я отъ нихъ только, что, по ихъ мнѣнію, о ḡámasi говорится въ книгѣ Ilmoḣál (?). Одинъ увѣрялъ, что отецъ его читалъ эту книгу.

Извѣстія, собранныя мною отъ военноплѣнныхъ Курдовъ на счетъ ихъ языческихъ соплеменниковъ, Езидовъ, были весьма немногочисленны и къ тому согласны съ обыкновенными разсказами путешественниковъ объ этой религіозной сектѣ. Из-

вѣстія, почерпнутыя мною изъ того же источника о такъ называемыхъ Ţeráh-sonderáň (гасители свѣчъ)[24], живущихъ на сѣверо-западѣ отъ Малатіи (въ деревняхъ Hasán-badrík, Hakim-xán, Alaḑa-xán, Deluk-dáš), не лишены, можетъ быть, интереса. Эти язычники говорятъ, что Богъ ихъ Али. Мусульмане называютъ ихъ Kizil-bâš. Носятъ они, какъ мнѣ разсказывали сблизившіеся съ ними Курды, безъ различія пола, мѣховыя шапки каштановаго цвѣта, оконечности которыхъ висятъ надъ лицемъ. Платья ихъ изъ зеленаго цвѣта, а обувь волосяная. Мущины брѣютъ волоса на головѣ, а борода остается неприкосновенною. Женщины, по разсказамъ Курдовъ, носятъ до девяти и десяти косъ, украшенныхъ кораллами. Замѣчательно, что въ приписываемыхъ этимъ язычникамъ тайныхъ собраніяхъ пѣтухъ играетъ важную роль, равно какъ и у Езидовъ. Къ подсвѣчнику съ горящею свѣчею, передъ которой духовный глава общества читаетъ молитвы, прицѣпленъ пѣтухъ. По окончаніи молитвъ бьютъ пѣтуха тростью. Конечно, что онъ при этомъ не остается совсѣмъ равнодушнымъ, но старается избавиться отъ ударовъ, опрокидываетъ подсвѣчникъ — и свѣча гаснетъ. Это служитъ знакомъ начала извѣстныхъ гнусныхъ обрядовъ, приписываемыхъ язычникамъ Ţeráh-sonderáň—Relata refero. Къ какому племени принадлежатъ Ţeráh-sonderáň не могу опредѣлить.

Въ концѣ отчета объ этнографической части моихъ занятій въ Рославлѣ, даю списокъ тѣмъ курдскимъ племенамъ, о существованіи которыхъ я получилъ свѣдѣнія отъ военноплѣнныхъ Курдовъ, и которыя при томъ оставались мнѣ до того неизвѣстными. Списокъ этотъ можетъ послужить доказательствомъ, что до сего времени путешественники не исчислили еще всѣхъ существующихъ курдскихъ племенъ. Были мнѣ также сообщены названія племенъ уже мнѣ извѣстныхъ, и я не преминулъ записать ихъ, соблюдая строго выговоръ Курдовъ, сообщившихъ мнѣ ихъ.

Между племенами Koţér[25]) въ бохтанскихъ горахъ встрѣчаются слѣдующія:

Dedẹ̄ran	Šemskā́ń	Amadí-manā́ń
Mirā́ń	Sorā́ń	Kéndali
Alegā́ń	Rẹškā́ń	Šiledā́ń

Послѣдніе носятъ щиты.

Въ бохтанскихъ горахъ живетъ также племя Rṓmi. Хасанъ разсказалъ мнѣ о любви дочери начальника (Ḧalíle Zelḧā́ń) этого племени къ молодому человѣку, находившемуся на службѣ у отца ея. Хасанъ слышалъ объ этомъ трагическомъ происшествіи отъ Курда принадлежавшаго къ одному племени съ героинею, и когда-то зналъ пѣсню о немъ, но въ мое время помнилъ только первыя четыре строки. Разсказъ объ этомъ происшествіи находится въ числѣ пріобрѣтенныхъ мною въ Рославлѣ курдскихъ текстовъ.

Почти независимые Tužík (на картѣ Киперта: *Dushik*, у Леарда, Discov, стр. 9: *Dudjook*[26]) раздѣляются на нѣсколько племенъ; имена ихъ, по крайней мѣрѣ бóльшая часть, носятъ турскій отпечатокъ, какъ легко убѣдиться изъ слѣдующаго списка:

Koḍá-ušaγí	Gulā́b'ušaγí
Ferā́t'ušaγí	Topū́z'ušaγí
Karabarlū́	Rēsk'ušaγí
Gulābí	Rutaní
Bẹt-ušaγí	Kerị̄m'-oγlí
Гā́'ušaγí	Sū́r-oγlí
Bōzā́n-ušaγí	Šau-ḧuseín-oγlí
Šā́m'-ušaγí	Baḧtiarlū́
Neṭín-ušaγí	
Kịrγanlū́.	

Между Семсатомъ и Адіаманомъ живетъ въ деревняхъ (которыхъ съ немногимъ 30) племя Balā́n, котораго не должно смѣшивать съ племенемъ Bulanū́ḧ, живущемъ на востокѣ отъ племенъ Tužík. Возлѣ племени Balā́n обитаетъ кочующее племя Ḧadịrsṓr. На югѣ отъ Balā́n живутъ племена Gọ̄vdere и Siwā́ń,

послѣднее вблизи Палу. Городъ Ḣyẹ́ni[27]) резиденція начальника племени Dẹ̄mi. Вокругъ Діарбекира живутъ пять племенъ, носящихъ имена своихъ начальниковъ. Общее ихъ названіе Peţár-kurd.

Начавши въ Рославлѣ свои сношенія съ различными военноплѣнными Курдами, я обратилъ, какъ уже выше замѣчено было, свое вниманіе въ особенности на изученіе курдскаго языка. Въ непродолжительномъ времени нашелъ я въ моихъ новыхъ знакомцахъ представителей двухъ нарѣчій: Kurmáñḑi и Zazá. Считаю нужнымъ означить здѣсь, въ какой степени могъ я быть знакомъ съ курдскимъ языкомъ до моего отправленія въ Рославль.

Источники, которые я до самой поѣздки могъ имѣть подъ руками, по бо́льшей части состояли изъ собраній курдскихъ словъ, переданныхъ однако, за немногими исключеніями, неточнымъ, даже невѣрнымъ образомъ, такъ что ученый, даже хорошо знакомый съ исторіею иранскихъ языковъ, могъ имѣть относительно малую пользу отъ этихъ собраній словъ. Для пріобрѣтенія хоть нѣсколько вѣрнаго взгляда на грамматическія особенности курдскаго языка недоставало источниковъ. Вопервыхъ не имѣлись связные тексты, необходимые для изученія языка. Немногія разговорныя фразы, изданныя отцомъ Гарцо́ни[28]) и г. профессоромъ Березинымъ[29]), не представляли достаточнаго матеріала. Кромѣ того, страницы, посвященныя упомянутыми лицами объясненію грамматическихъ формъ курдскаго языка, не были достаточны, чтобы съ помощью ихъ пріобрѣсти нѣкоторый навыкъ въ разговорѣ. Кромѣ того, какъ извѣстно, не была объяснена фонетика курдскаго языка. Многія формы этого языка оставались неизвѣстными, другія же неясными[30]).

Начавъ изученіе курдскаго языка по живому источнику, я сначала старался пріобрѣсть съ помощью турецкаго языка, знаніе тѣхъ словъ, которые бы мнѣ могли въ кратчайшее вре-

мя доставить матеріалъ для употребленія языка Курдовъ въ моихъ сношеніяхъ съ ними. Собираніе этихъ словъ было мнѣ нѣсколько облегчено тѣмъ, что до моей поѣздки въ Рославль, я составилъ себѣ маленькій курдскій словарь по сообщеніямъ европейскихъ путешественниковъ. При собираніи курдскихъ словъ я преимущественно обращалъ вниманіе свое на нарѣчіе *Курмáнджи,* потому что оно распространено между бóльшимъ числомъ Курдовъ, нежели нарѣчіе *Зазá.* Вмѣстѣ съ тѣмъ наблюдалъ я тщательно надъ отдѣльными звуками языка, и старался ихъ вѣрно передать на письмѣ. Для этой цѣли выбралъ я алфавитъ, составленный покойнымъ академикомъ Шёгреномъ, на основаніи русскаго алфавита, для осетинскаго языка. Выборъ этотъ былъ мнѣ облегченъ тѣмъ, что еще до моей поѣздки въ Рославль, я познакомился съ осетинскою грамматикою Шёгрена. Знакомство это было для меня полезно еще въ другомъ отношеніи, именно въ томъ, что сочиненіе это не только дало мнѣ возможность вникнуть въ языкъ близко сродный курдскому, но и могло служить мнѣ руководствомъ къ тому, какъ нужно поступать при грамматической обработкѣ языка, который изучается въ устахъ говорящаго на немъ народа. Я выбралъ Шёгреновъ осетинско-русскій алфавитъ, потому что употребляемыя образованными Курдами арабско-персидскія письмена недостаточны для точнаго выраженія отдѣльныхъ звуковъ, встрѣченныхъ мною въ языкѣ Курдовъ. Кромѣ того другое обстоятельство заставило меня еще менѣе усомниться въ выборѣ этого алфавита, именно то, что 10,000 Курдовъ живутъ въ нашемъ государствѣ и что между ними нѣкоторые знакомы съ Русскими письменами[81]). Зная, что только по возможности точное выраженіе словъ на письмѣ даетъ средство узнать законы языка, положилъ я себѣ употреблять для выраженія каждаго отдѣльнаго звука особенный знакъ.

Узнавши извѣстное число курдскихъ словъ и нѣкоторыя изъ важнѣйшихъ грамматическихъ формъ изъ устъ самихъ Курдовъ[82]), приступилъ я къ переводу Бакмейстеровыхъ *Sprachpro-*

ben на оба нарѣчія. Для этого переложилъ я сперва эти краткія предложенія на турецкій языкъ, и потомъ заставлялъ нѣкоторыхъ Курдовъ, т. е. самыхъ смышленныхъ изъ нихъ, переводить съ турецкаго. При этомъ трудѣ многое должно было объясниться, что до того мнѣ оставалось неяснымъ или непонятнымъ. Тутъ только могъ я приступить въ первые къ опытамъ въ составленіи курдскихъ фразъ и вести иногда разговоръ на курма̄йджскомъ нарѣчіи. Затѣмъ я занялся также записываніемъ разсказовъ и пѣсенъ, но сначала преимущественно заставлялъ Курдовъ дѣлать словесные переводы съ турецкаго. Избралъ же я для того семь анекдотовъ изъ Dieterici Chrestomathie Ottomane, стр. 31—88 и осьмнадцать басенъ изъ Letellier Choix de Fables. Paris. 1828. Переводы эти были мною записаны со словъ Хусейна, о которомъ я говорилъ въ началѣ отчета. Онъ-же мнѣ разсказалъ три сказки, которые я также записалъ.

Другіе тексты въ прозѣ были мнѣ доставлены Хасаномъ. Онъ зналъ оба нарѣчія и пѣлъ много пѣсенъ. По его словамъ записалъ я на курма̄йджскомъ нарѣчіи обстоятельный разсказъ о ссорѣ мира Авдула-бея съ харпутскимъ пашею, какъ и выше упомянутый разсказъ о несчастной любви дочери начальника племени Rǒmi. Для изученія нарѣчія Заза́ былъ Хасанъ также моимъ главнымъ источникомъ. Отъ него заимствовалъ я три подробные разсказа о непріязняхъ курдскихъ племенъ, въ которыхъ онъ самъ былъ дѣйствующимъ лицемъ; кромѣ того двѣ сказки и упомянутое сказаніе о птицѣ gō'in (см. выше стр. 16).

Я не упускалъ случая записать отдѣльныя разговорныя фразы и идіотисмы курдскихъ нарѣчій.

Пѣсенъ я записалъ до двадцати пяти. Заимствованы онѣ отъ трехъ Курдовъ, отъ Хасана 8, отъ Али 2, отъ добродушнаго Мехеммета изъ Семсата 15. По словамъ Хасана нѣтъ пѣсенъ на нарѣчіи Заза́, но переданныя имъ мнѣ пѣсни содержатъ много формъ и фразъ, свойственныхъ этому нарѣчію.

Нарѣчіе Заза́, по собраннымъ мною свѣдѣніямъ распространено въ ліва́: *Мушъ* и *Палу*, также между племенами, извѣ-

ствыми подъ названіемъ Tužik; имъ-же говоритъ племя Dümbeli[33]). Обыкновенно урожденный Зазá знаетъ и курмāйджское нарѣчіе. Послѣднее, кажется, распространено по всему западному Курдистану, отъ Мосула до Малой Азіи и въ Сулейманіи. Я нахожу, что курмāйджское нарѣчіе, съ которымъ я познакомился въ Рославлѣ представляетъ много сходства съ нарѣчіями, съ которыми насъ познакомили г. профессоръ Березинъ и отецъ Гарцóни[34]). Кажется можно допустить раздѣленіе курдскаго языка на пять вѣтвей, т. е. на нарѣчія четырехъ, Шерефъ-ханомъ поименованныхъ вѣтвей курдскаго народа, и нарѣчіе Зазá. Я самъ замѣтилъ у Курдовъ, говорящихъ съ младенчества курмāйджскимъ нарѣчіемъ, различія въ выговорѣ отдѣльныхъ словъ, а равно и въ употребленіи грамматическихъ формъ; въ особенности обнаруживалось это различіе между племенами на сѣверѣ и на югѣ верхняго Тигра. Однако, различіе это не было такъ велико, чтобы представители отдѣльныхъ племенъ не могли понять другъ друга.

Нарѣчіе Зазá напротивъ, въ сравненіи съ курмāйджскимъ и съ прочими иранскими языками, представляетъ такъ много особенностей со стороны звуковъ и формъ, что, можетъ быть, оно заслуживаетъ названіе самостоятельнаго иранскаго идіома. Нарѣчіе Зазá почти непонятно для Курда Курмāйджи. Въ нѣкоторыхъ случаяхъ приближается оно болѣе другихъ языковъ своей группы къ осетинскому. Это обстоятельство побудило меня продолжать въ Рославлѣ изученіе осетинскаго языка по грамматикѣ Шёгрена.

По имѣющимся у меня даннымъ, я не имѣю никакой причины уклоняться отъ мнѣнія высказаннаго неоднократно и доказаннаго г. профессоромъ *Поттомъ*, что курдскій языкъ занимаетъ самостоятельное мѣсто въ группѣ языковъ иранскихъ. Замѣчаю это потому, что у насъ г. профессоръ Березинъ смотритъ на курдскія нарѣчія какъ на нарѣчія персидскія (см. его выше, въ примѣч. 29, упомянутое сочиненіе Dialectes persans). Причины отличія курдскаго языка отъ персидскаго заклю-

чаются, безъ сомнѣнія, въ весьма раннемъ отдѣленіи Курдовъ отъ иранскаго племени.

[Слова курманджскаго нарѣчія разлагаю я на 37 звуковъ: 9 *гласныхъ* (изъ нихъ 5 *долгихъ* и *краткихъ*, остальные 4 только *краткихъ*) и 28 *согласныхъ*. Нарѣчіе *Зазá* двумя согласными богаче, слѣдственно имѣющихся въ немъ звуковъ 39: 9 *гласныхъ* и 30 *согласныхъ*. Эти 39 звуковъ изображены въ слѣдующей таблицѣ буквами лингвистическаго алфавита (Standard Alphabet) Лепсіуса[35]).

a) гласныя (Vocales).

Краткія	a	e̱	e	i̧	i	o	o̧	u	ṳ
Долгія	ā	ē̱	ē̦		ī	ō		ū	

b) согласныя (Consonantes).

	explosivæ или *dividuæ* fortis	lenis	nasalis	*fricativæ* или *continuæ* fortis	lenis	semivocalis	*ancipites*
I. *Faucales*		ʼ		ḧ	h		
II. *Gutturales*	k k̇ q	g ǵ	ṅ	χ	γ		
III. *Palatales*	t̡	d̡	ń			y	
IV. *Dentales*	t	d ď	n	{ š / s	ž / z		r l
V. *Labiales*	p	b	m	f́	v	w	

Изъ всѣхъ исчисленныхъ выше буквъ каждая означаетъ какой либо отдѣльный звукъ, остающійся во всѣхъ возможныхъ звуковыхъ соединеніяхъ неизмѣннымъ.

Хотя читатель можетъ найти у Лепсіуса объясненіе значенія буквъ, встрѣчающихся въ данной таблицѣ, я все-таки считаю

нужнымъ, для устраненія всякихъ недоразумѣній, объяснить здѣсь отличительное качество всякаго отдѣльнаго звука, найденнаго мною въ двухъ курдскихъ нарѣчіяхъ, изученіе которыхъ я началъ въ Рославлѣ.

а выражаетъ русское *а* въ словахъ *братъ*, *красный*, нѣмецкое *a* въ: *Sand*, *Kraft*, французское *a* въ словахъ *partir*, *taper*.

ā слѣдуетъ произносить какъ нѣмецкое *a* въ словахъ *Vater*' *Braten*, французское *a* въ *âme*, англійское *a* въ *father*, *rather*.

e̲ соотвѣтствуетъ англійскому *a* въ *happy*, *man*, нѣмецкому *ä* въ: *Hände*, *Bänder* или таковому же *e* въ *fett*, но отнюдь не гласному звуку первыхъ слоговъ въ словахъ *Väter*, *Räder*. Въ русскихъ словахъ этотъ звукъ встрѣчается только въ концѣ словъ или передъ несмягченною согласною, напр. *ѣхать*, *пѣхота*, *на Невѣ*.

ē̲ слѣдуетъ произносить какъ нѣмецкое *ä* въ *Bär*, или французское *è* въ *mère*.

е соотвѣтствуетъ русскому *е* въ словахъ *великій*, *берегъ*.

ẹ̄ произносится какъ нѣмецкое *e* въ первомъ слогѣ словъ *reden*, *drehen*, французское *é* въ *donné*, *arrivé*, какъ англійское *a* въ *cane* или таковыя-же *ei* въ *rein*, *reign*.

ị стоитъ въ срединѣ между русскими *ы* и *і* или *и*, и произносится почти какъ *i* въ нѣмецкихъ словахъ *Birne*, *Stirn*. Въ началѣ словъ я не встрѣчалъ этого звука.

і произносится какъ русское *и* въ словахъ *синій*, *блинъ*, *стихъ*, *имѣть*, какъ франц. *i* въ: *mirage*, какъ англійское *i* въ *chin* (подбородокъ).

ī произносится какъ нѣмецкое *ie* въ словахъ *lies*, *rief*, или французское *i* въ *lit*, или англійскія *ee* въ *see*, *free*.

о произносится какъ русское *о* въ: *Богъ*, *городъ*, *столъ*, нѣмецкое *o* въ *Sonne*, *Tonne*.

ŏ соотвѣтствуетъ англійскому *o* въ *porter*, *no*, или нѣмецкому *o* въ *gross*, или *oo* въ *Loos*.

o̤ соотвѣтствуетъ англійскому *u* въ *but*, *current*.

u соотвѣтствуетъ русскому *у* въ *стулъ*, *рука*, нѣмецкому *u* въ *Butter*, *Kunst*, французскимъ *ou* въ *ours*, англійскимъ *oo* въ *foot*.

ū слѣдуетъ произносить какъ англійское *u* въ *rule* или *o* въ *move* или *oo* въ *stool*, или какъ нѣмецкое *u* въ *Ruhe*, *Hut*.

ṳ соотвѣтствуетъ нѣмецкому *ü* въ *würdig*, *Bürde*, а отнюдь не таковому же *ü* въ *Güte*, *Blüthe*.

знакъ ’ означаетъ легкое придыханіе. Гласную, передъ которой онъ стоитъ, слѣдуетъ произносить отдѣльно отъ предъидущей ей гласной или согласной (*).

ḣ соотвѣтствуетъ арабскому ح.

h соотвѣтствуетъ древне-греческому spiritus asper (ʽ), англійскому *h* въ *has*, *here*, нѣмецкому *h* въ *Hals*, *haben*, французскому *h* въ *hâter*, *hors*.

q = арабскому ق.

k (= арабскому ك) произносится какъ русское *к* въ *колыбель*, *корова*, *крестъ*, нѣмецкое *k* въ *Kamm*, *Käse*, англійское *k* въ *king* или *c* въ *cool*, *coat*, *cly*, французское *c* въ *corps*, *cou*, *crême*.

k̇ соотвѣтствуетъ русскому *к* въ *кѣмъ*.

g (= перс. گ) произносится какъ русское *г* въ: *гроза*, *городъ*, нѣмецкое *g* въ *gross*, *Gans;* французское *g* въ *gant*, англійское *g* въ *to go*.

ġ соотвѣтствуетъ русскому *г* въ *быть*.

(*) Въ началѣ словъ мы его не ставимъ, равно и въ срединѣ словъ, гдѣ встрѣчаются двѣ гласныя, которыхъ нельзя выговаривать вмѣстѣ, какъ напр. *a* и *o*, *o* и *e*, *o* и *u*.

ṅ соотвѣтствуетъ французскому *n* въ *mon*, *on*, англійскимъ *ng* въ *singing*, нѣмецкимъ *n* въ *Menge*.

χ = арабскому خ.

γ (= датскому *g*) произносится какъ русское *г* въ *благо* или какъ нѣмецкое *g* въ *Magd*.

t̮ (= персидскому چ) произносится какъ русское *ч* въ *чулокъ*, *чаша*, или какъ англійское *ch* въ *cheese*, но отнюдь не какъ въ русскомъ *чѣмъ*.

d̮ (= арабско-персидскому ج) слѣдуетъ произносить какъ англійское *j* въ *joing*.

ń соотвѣтствуетъ русскому *н* въ *нѣтъ*, *небо*.

y соотвѣтствуетъ нѣмецкому *j* въ *Junge*, *Jahr*, англійскому *y* въ *year*, *yes*, *Young*. Звукъ этотъ встрѣчается и въ русскомъ языкѣ именно въ началѣ слоговъ, напр. *я*, *ѣхать*, *объявить*.

t произносится какъ нѣмецкое, французское, англійское *t* или какъ русское *т* въ словахъ *топоръ*, *трусъ*, но отнюдь не какъ въ словахъ: *темя*, *тишина*, *тѣмъ*.

d соотвѣтствуетъ нѣмецкому, французскому и англійскому *d*, или русскому *д* въ словахъ *дорога*, *дрова*, но отнюдь не русскому *д* въ словахъ *дѣва*, *дерево*.

ď слѣдуетъ произносить какъ русское *д* въ словахъ *дерево*, *дѣва*, *день*.

š произносится какъ нѣмецкія *sch* въ *Schande*, *Schlaf*, французскія *ch* въ *charme*, *chou*, *cher*, англійскія *sh* въ *short*, *shall*, или какъ русское *ш* въ *швея*, *шугайка*.

ž произносится какъ французское *j* въ *joindre*, *jeunesse*, русское *ж* въ *жарѣ*, *журчать*.

s соотвѣтствуетъ русскому *с* въ *слобода*, *сокъ*, *срокъ* (но не въ: *село*, *синій*), или нѣмецкому *s* въ *Gras*, *bis* или ß или *ss* въ

gross, *hassen*, французскому *s* въ *savoir*, *sage* или *c* въ *cela*, *civil*, или *ç* въ *garçon*.

z соотвѣтствуетъ русскому *з* въ *золото*, *заря*, нѣмецкому *s* въ *sind*, *Sand*, французскому *z* въ *zèle*, или *s* въ *demoiselle*.

r соотвѣтствуетъ обыкновенному нѣмецкому, французскому или англійскому *r*, и русскому *р* въ *Русь*, *ракъ*.

l соотвѣтствуетъ нѣмецкому *l* въ *Löwe*, *lieben*; слѣдуетъ его отличать какъ отъ русскаго *л* въ словахъ *лохмоть*, *лавка*, *былъ*, такъ и отъ таковаго же *л* въ словахъ *люди*, *любовь*, *боль*.

p произносится какъ нѣмецкое *p* въ *Peter*, французское *p* въ *porter*, *troupe*, или русское *п* въ *путь*, *прачка* (но не въ *печь*).

b произносится какъ нѣмецкое, французское или англійское *b*, или какъ русское *б* въ словахъ *бракъ*, *болтунъ*, *баранъ*, но отнюдь не какъ въ *бѣлый*, *бѣжать*.

m произносится какъ французское, нѣмецкое и англійское *m*, или какъ русское *м* въ словахъ *молодой*, *мракъ*, но отнюдь не какъ въ словахъ *мясо*, *мѣлъ*.

f соотвѣтствуетъ нѣмецкому французскому и англійскому *f*, или русскому *ф*, въ словѣ *сарафанъ*.

v соотвѣтствуетъ нѣмецкому *w*, въ словахъ *Waare*, *werden*, французскому *v* въ словахъ *vaisseau*, *vigne* или русскому *в*, въ словахъ *воронъ*, *вода*, *варить*, но не въ словахъ *вѣра*, *вѣсъ*.

w соотвѣтствуетъ англійскому *w* въ словахъ *well*, *twenty*].

Статья профессора Потта «Naturgeschichtliches aus der Kurdischen und andern Sprachen Westasiens» (см. Zeitschr. f. d. Kunde des Morgenlandes, T. IV, стр. 1—42, 259—280; T. V, стр. 57 — 83 и T. VII, стр. 91 — 167), весьма достойный трудъ, въ которомъ этотъ ученый лингвистъ сравниваетъ курдскія названія предметовъ природы съ ихъ названіями въ другихъ языкахъ передней Азіи, побудила меня, въ моихъ сношеніяхъ

съ Курдами, обратить особенное вниманіе на такія названія. Перевелъ я также, конечно въ прозѣ, извѣстную финскую пѣсню, которую Zetterquist издалъ покуда на шести языкахъ (4°). Руководителемъ моимъ при этомъ переводѣ былъ Мехмедъ изъ племени Rišvān.

Полагаю, что выше приведенныя данныя могутъ служить доказательствомъ тому, что мнѣ удалось рѣшить не совсѣмъ маловажную часть моей задачи. Если бы я имѣлъ возможность остаться еще дольше между Курдами, то результаты были бы значительнѣе, потому что мнѣ конечно становилось при сношеніи съ Курдами со дня на день легче вникать въ составъ ихъ языка и увеличивать запасъ словъ. Смѣю думать, что ученое отдѣленіе, произнося сужденіе о настоящемъ отчетѣ, приметъ во вниманіе недостаточность времени и тѣ трудности, съ которыми мнѣ приходилось бороться. Не увеличивая своихъ заслугъ, смѣю утверждать, что эта поѣздка, предпринятая мною по порученію Академіи, возъимѣетъ пользы для моихъ дальнѣйшихъ изслѣдованій о Курдахъ. Знакомство съ Курдами особенно привело меня въ живое соприкосновеніе со многимъ, что ученому, по моей части, иногда является непреодолимымъ препятствіемъ. Въ тоже время я пріобрѣлъ болѣе полное и обстоятельное сужденіе о запискахъ путешественниковъ, которые знакомились съ Курдами и ихъ языкомъ. Пріобрѣвши это убѣжденіе уже во время пребыванія моего въ Рославлѣ, я постараюсь оправдать довѣріе Академіи добросовѣстною обработкою собраннаго мною матеріала. Сначала я намѣреваюсь заняться обработкою лингвистической части моего матеріала, особенно займусь составленіемъ словаря и обращу вниманіе на основныя начала звуковой системы курдскихъ нарѣчій и ихъ этимологію. Надѣюсь, что успѣю къ концу текущаго года представить этотъ трудъ на разсмотрѣніе Отдѣленія.

Іюня 19 дня, 1856 года.

ПРИМѢЧАНІЯ.

1. См. въ особенности Путешествія Рича (Cl. I. Rich), Фрезера (I. B. Fraser), Пужула (B. Poujoulat), Леарда (A. H. Layard), Перкинса (I. Perkins), Саузгета (H. Southgate), статью въ Сѣв. Пчелѣ 1855 г. № 283: «Курды въ Смоленской губерніи», какъ и мои Изслѣдованія, кн. I, стр. 28—32.

2. Изъ курдскихъ пѣсенъ въ текстѣ до сего времени сдѣлались извѣстными только 12 строкъ (у Вагнера Reise nach Persien und dem Lande der Kurden. Leipzig 1852, ч. II, стр. 258 и въ статьѣ Леарда: Description of the prov. of Khuzistan въ Journ. of the Roy Geogr. Soc. Vol. XVI part I, стр. 83 и 84). Переводы курдскихъ пѣсенъ напечатаны у Вагнера въ указ. мѣстѣ, стр. 256—258 и въ Jolowicz Polyglotte der orientaliscen Poesie.

3. См. Кавказъ 1848, № 47, стр. 188.

4. Курдовъ характеризуетъ слѣдующій отзывъ одного изъ нихъ на счетъ храбрости Турокъ: «dili Turkân tŭn'e, у Турка сердца нѣтъ» говорилъ онъ мнѣ.

5. Въ началѣ мая мѣсяца прибыло въ Рославль еще триста человѣкъ плѣнныхъ, изъ бывшаго карскаго гарнизона. Между ними было также человѣкъ тридцать Курдовъ, родившихся въ ливá, выше означенныхъ. Присутствіемъ нѣкоторыхъ Гурджі-

евъ (Грузинцевъ), бывшихъ съ ними, я былъ побужденъ собрать нѣкоторые образцы языка послѣднихъ. Я ихъ заставилъ перевесть Бакмейстеровы Sprachproben съ турецкаго на свой языкъ и, кромѣ того, записалъ около ста словъ гурджійскихъ. Это мимоходное занятіе доставило мнѣ возможность познакомиться нѣсколько съ народнымъ нарѣчіемъ западныхъ Грузинцевъ. Г. Академикъ *Броссе*, которому я показалъ эти образцы языка, объявилъ, что они почти безъ исключенія согласны съ нарѣчіемъ, называющимся грузинскимъ (géorgien) и весьма различны отъ нарѣчія Лазовъ и Мингрельцевъ. Лица, доставившіе мнѣ эти образцы языка, были родомъ изъ селенія *Имеркаумъ*, въ близи города *Сатлели* (Sathleli). Послѣдній встрѣчается на картѣ Киперта въ области Шавшетіи. Мусульманами сдѣлались эти селяне сто лѣтъ тому назадъ. См. *Koch* Zug der Zehntausend, nach Xenophons Anabasis geogr. erläutert. Leipz. 1850. 8°, стр. 199—200.

6. При торжественныхъ случаяхъ являются у Курдовъ полунагіе бойцы: palwân. Слово это вѣроятно сродно съ перс. پهلوان

7. Обѣ формы въ употребленіи у Курдовъ. Замѣчаю это потому, что нѣкто изъ нашихъ оріенталистовъ, которому извѣстна только форма *Курманджъ*, почелъ нужнымъ поправить употребленную мною (въ 1-й Кн. Изслѣд.) форму *Керманджъ*.

8. Этимъ подтверждается, что было сказано на счетъ одежды военноплѣнныхъ Курдовъ, въ статьѣ: «Курды въ Смоленской губерніи» (въ Сѣв. Пчелѣ, за 1855 г. № 283).

9. Согласныя курдскихъ словъ переданы здѣсь знаками, заимствованными мною изъ лингвистическаго алфавита Лепсіуса. См. ниже прим. 35.

10. См. Pott въ Zeitschr. f. d. vergl. Sprachforschung von Kuhn, т. V, стр. 283 и сл., гдѣ это слово сравнивается съ греческимъ κόρος, κοῦρος, κούρη въ имени Διόσκουροι.

11. Mār въ курм. нар. = свадьба, бракосочетаніе.

12. Pešịn въ курма̄нджскомъ нар., какъ vḗryén'e въ нар. Заза́ = *первый, передній.*

13. Pašîn въ курма̄нджскомъ нар., какъ peyén'e въ нар. Заза́ = *второй, задній.*

14. Ā́šme, ā́šma въ нар. Заза́ = *мѣсяцъ* = курм. mah.

15. Pá'izi въ курм. и нар. Заза́ = *холодный, осень.*

16. См. *Th. Benfey* und *M. A. Stern*: Ueber die Monatsnamen einiger alter Völker. Berl. 1836. 8°, въ особенности стр. 19—21; ср. рецензіи Бюрнуфа въ Journ. des Savans 1837, стр. 265—280 и 321—333, и Потта въ (Hallesche) Allgem. Literaturzeitung 1839. Ergänzungsblatt № 46—50.

17. Курдъ изъ Урфы, которому это названіе не было извѣстно, назвалъ мнѣ созвѣздіе: haft istẹ̄rikān̄ (семь звѣздъ). Ихъ воображеніе видитъ въ этомъ созвѣздіи семейство.

18. Четыре звѣзды, носящія въ нашемъ созвѣздіи большой медвѣдицы названіе колесницы, называются у Курдовъ «старецъ». Голова его, по ихъ повѣрью, находится въ группѣ звѣздъ Kumíki sívian по правой сторонѣ колесницы. Три звѣзды, называющіяся у насъ хвостомъ медвѣдицы, у нихъ два брата и мать старца.

19. См. предъидущее замѣчаніе.

20. Ḗstare З., hu̥stẹ̄rg, histẹ̄r, istẹ̄rik, stẹ̄rik К. = звѣзда.

21. См. *L. Ideler* Untersuchungen über den Ursprung und die Bedeutung der Sternnamen. Berlin 1809. 8°, стр. 78 и 307.

22. Ср. встрѣчающееся въ нашихъ южныхъ губерніяхъ: *леклекъ* и новогреческое λελέκι; см. кромѣ того Потта въ Zeitschr. f. die Kunde des Morgenlandes, т. IV, стр. 31 подъ словомъ *Storch*.

23. Считаю себя въ правѣ сомнѣваться въ истинѣ описаннаго въ № 152 Сѣв. Пч. за 1855 г. боя пѣтуховъ, который будто Турки въ Рославлѣ составили для рѣшенія восточнаго вопроса. Могу увѣрить, что три Московскія гравюры, вышедшія въ томъ же году и изображающія этотъ бой — чистые вымыслы. Я имѣлъ случай видѣть ихъ въ богатомъ собраніи картинъ и брошюръ о восточной войнѣ, г. академика Куника. Ни одинъ изъ находившихся въ мое время въ Рославлѣ Турокъ и Курдовъ ничего не зналъ о подобномъ боѣ, и сами жители Рославля говорили мнѣ, что первое извѣстіе о немъ дошло до нихъ Сѣверною Пчелою. Нѣкоторые изъ жителей Рославля указали мнѣ автора этого миѳа, и описывали его какъ извѣстнаго шута.

24. По моему, названіе Ṭeráh-sonderān̄ нельзя приписывать курдскому языку; думаю, что слово это изобрѣтеніе Персіанъ или Турокъ. Слово ṭeráh персидское چراغ, употребительное также въ Османли. При томъ не должно забыть, что

это названіе дано упомянутымъ язычникамъ мусульманами и что они сами не дадутъ его себѣ, равно какъ и протестантскіе «Mucker» и «Momiers» французской Швейцаріи сами себя такъ не назовутъ. Ср. впрочемъ реценз. *Креля* на первую Книгу моего сочиненія въ Götting. gel. Anz. 1857 St. 4—5, стр. 39.

25. Нѣкоторые Курды бохтанскихъ горъ выговаривали Koțél.

26. См. мои Изслѣдованія, стр. 87.

27. На картѣ Киперта: Hini.

28. Книга его Grammatica e Vocabulario della lingua Kurda была въ 1787 году издана Пропагандою въ Римѣ (288 стр. 8°).

29. См. его Recherches sur les dialectes musulmans. 2de partie: dialectes persans. Casan. 1853. 8° (изъ Учен. Зап. Каз. Унив.).

30. Ни отецъ Гарцóни, ни г. Березинъ ничего не говорятъ о склоненіи именъ и мѣстоименій. Форма для будущаго времени дѣйствительнаго глагола римскому миссіонеру неизвѣстна. Его futuro in passivo, по моему мнѣнію, время прошедшее. Для настоящаго времени приводитъ онъ по бóльшей части форму, которую я теперь считаю формою будущаго времени. Для нарѣчія названнаго г. профессоромъ Березинымъ *Kurde oriental*, у него формы глаголовъ полнѣе, чѣмъ у Гарцóни, но и онъ для бóльшей части глаголовъ, названныхъ имъ неправильными, не приводитъ формы будущаго времени. Въ нарѣчіи, съ которымъ онъ познакомился въ Мосулѣ, онъ не обозначаетъ формы тогоже времени. На счетъ рукописныхъ «Замѣтокъ объ исторіи, племенахъ и языкѣ Курдовъ», оставшихся послѣ смерти профессора Диттеля и представленныхъ г. *П. С. Савельевымъ* въ полное распоряженіе историко-филологическаго факультета Императорской Академіи Наукъ (см. Предисловіе къ 1-й Книгѣ), долженъ я сказать, что и они содержатъ только немногіе отрывки грамматической обработки курдскаго языка и требуютъ тщательнаго разбора. Основаніемъ лингвистическихъ трудовъ Диттеля также не служили тексты; единственно для лурскаго нарѣчія приводитъ онъ мѣста изъ оды «Богъ» сочиненія *Мулы Неджефа*, а для прочихъ нарѣчій только коротенькія предложенія, которыя заимствованы не изъ текстовъ, и, по видимому, даже не изъ разговоровъ. Онъ въ своихъ замѣткахъ разсматриваетъ три курдскія нарѣчія, названныя имъ

Кюрди, *Леки* и *Люри*. Предоставляю себѣ, какъ уже обѣщалъ, при обнародованіи собранныхъ мною въ Рославлѣ лингвистическихъ матеріаловъ и слѣдующихъ изъ нихъ выводовъ, представить добросовѣстное сужденіе о рукописныхъ Замѣткахъ Диттеля, равно какъ и о всѣхъ трудахъ предшественниковъ моихъ по части изученія языка Курдовъ.

31. См. примѣч. 35.

32. Считаю не совсѣмъ лишнимъ, обратить вниманіе читателей на затрудненія, которыя встрѣчаются при подобныхъ попыткахъ со стороны людей, неимѣющихъ никакого понятія о различіи грамматическихъ формъ. Прошло болѣе двухъ недѣль, пока я узналъ простѣйшія грамматическія явленія и формы. Единственное средство, вникнуть съ помощью неграмотныхъ лицъ въ пониманіе ихъ языка, состоитъ въ томъ, чтобы ихъ заставить продиктовать связные разсказы; но это возможно не раньше какъ по пріобрѣтеніи со стороны изучающаго извѣстнаго запаса словъ и умѣнія строго различать отдѣльные звуки въ изучаемомъ языкѣ.

33. Племя Dųmbeli живетъ на сѣверѣ отъ *Палу*. Абовіанъ (Газета *Кавказъ* 1848, № 46, стр. 164) означаетъ распространеніе нарѣчія Заза́ согласно съ полученными мною свѣдѣніями. Ср. кн. I, стр. 39 и 73.

34. Если судить по образчикамъ, собраннымъ Ричемъ, то и языкъ Курдовъ Сулейманійскихъ принадлежитъ къ курма̄нджскому нарѣчію. Упомянувъ о Ричѣ, пріобрѣвшемъ много заслугъ по части географическаго и этнографическаго знанія о Курдистанѣ и умершемъ къ ущербу науки слишкомъ рано, я долгомъ считаю защитить этого уважаемаго путешественника отъ несправедливаго упрека, сдѣланнаго ему г. Березинымъ въ одномъ изъ донесеній о путешествіи по Востоку. Онъ находитъ, что собраніе курдскихъ словъ, доставленное намъ Ричемъ, бѣдно и возбуждаетъ сомнѣнія. Но Ричъ, кромѣ этого собранія словъ по 4 нарѣчіямъ, приводитъ еще курдскія имена предметовъ природы, передавая ихъ часто весьма точнымъ образомъ, хотя онъ и не былъ лингвистомъ.

35. *Примѣча 1857 г.* [Выше стр. 23 и сл. въ скобкахъ заключенныя слова замѣняютъ теперь слѣдующія выраженія подлиннаго моего Отчета, какъ онъ былъ отпечатанъ въ 1856 году въ Бюльтенѣ и въ Mélanges asiatiques:

«Звуки, которые я наблюдалъ въ обоихъ нарѣчіяхъ (*Курмайджи* и *Зазá*) обозначены въ слѣдующей таблицѣ; ихъ 14 гласныхъ (краткихъ и долгихъ) и 29 согласныхъ. *Курмāйджское нарѣчіе* двумя согласными (*н̀* и *д́*, теперь ń и ď) бѣднѣе чѣмъ нарѣчіе *Зазá*. Звуки обоихъ нарѣчій, за исключеніемъ немногихъ уклоненій, которыя мнѣ показались необходимыми, переданы мною по осетинскому алфавиту Шёгрена, изображенному въ обоихъ изданіяхъ его осетинской грамматики (Осетинская Грамматика. Спб. 1842 г. 2 чч. 8⁰, ч. I, стр. 36, и Ossetische Sprachlehre. St. Petersburg. 1844. 4⁰, стр. 30). Рядомъ съ осетинско-русскими письменами Шёгрена я помѣстилъ въ этой таблицѣ осетинско-латинскій алфавитъ, который этотъ ученый употребилъ для изображенія осетинскихъ словъ въ своей статьѣ: *Ossetische Studien*, и соотвѣтствующія курдскимъ звукамъ зендскія и новоперсидскія письмена, руководствуясь при томъ сочиненіями Вуллерса *Institutiones linguae persicae* и Шпигеля *Grammatik der Pârsisprache*. Предоставляю себѣ дать таблицѣ курдскихъ звуковъ наукообразное распредѣленіе».

Ссылаясь на XIV томъ Бюльтена III отдѣленія Академіи Наукъ и на II томъ сборника Mélanges asiatiques, въ которыхъ былъ отпечатанъ мой Отчетъ на нѣмецкомъ языкѣ, я не помѣщаю здѣсь данной тамъ таблицы курдскихъ звуковъ. Замѣчаю только, что полугласная *w* не нашла представителя въ таблицѣ подлиннаго отчета. Употребляя осетинско-русскій алфавитъ для курдскихъ словъ, я выражалъ этотъ звукъ буквою *у*, но дальнѣйшее занятіе грамматикою зендскаго и парсійскаго языка и разсмотрѣніе физіологической части человѣческихъ звуковъ, убѣдили меня въ неточности такого правописанія. По этому въ новой таблицѣ курдскихъ звуковъ исчислено 30 согласныхъ, тогда какъ въ первой только 29.

Помѣстивши таблицу, я сказалъ въ подлинномъ отчетѣ слѣдующее: «Изъ этой таблицы видно, какъ бѣденъ арабскій алфавитъ для выраженія гласныхъ въ ново-иранскихъ языкахъ и сколько послѣдніе могли выиграть примѣненіемъ письменъ Авесты, даже относительно согласныхъ. Полагаю также, что курдскіе тексты писанные Курдомъ, образованнымъ на свой ладъ, но не знакомымъ съ грамматикою одного или другаго изъ европейскихъ языковъ, останутся во многихъ отноше-

ніяхъ неясными (*), потому что Курдъ станетъ придерживаться правописанія, употребительнаго въ турецкомъ или персидскомъ языкахъ и будетъ писать слова какъ āv (вода), žin (жена), ħasp (лошадь), azmāñ (небо) آب زن اسب آسمان, не говоря объ означеніи менѣе разительныхъ отличій въ выговорѣ. Это обстоятельство вѣроятно воспрепятствовало гг. *Потту* и *Рёдигеру* напечатать курдскую грамматику, потому что матеріалы, привезенные миссіонеромъ Гёрнле, какъ кажется, были, по приведеннымъ мною причинамъ, для нихъ недостаточны».

Считаю долгомъ замѣтить здѣсь, что тексты на нарѣчіи Kurmāñd̥i, полученные изъ Эрзерума (см. выше стр. 3, примѣч.) превзошли мои ожиданія. Они составлены грамотнымъ Курдомъ, и не смотря на то, что они переводы съ персидскаго и турецкаго языковъ, авторъ ихъ не впалъ въ тѣ крайности, которыхъ я опасался съ его стороны. Эти переводы послужатъ мнѣ къ пополненію моихъ розысканій о нарѣчіи Kurmāñd̥i. Почтенный консулъ былъ такъ добръ, что принялъ на себя трудъ изобразить произношеніе литерами латинскаго алфавита. Въ своемъ письмѣ къ г. академику *Б. Дорну*, г. *Жаба* обѣщаетъ также заставить своего курдскаго знакомца продолжать составленіе текстовъ на природномъ его языкѣ.

Приступая къ изданію въ свѣтъ собранныхъ мною въ Рославлѣ курдскихъ текстовъ я, по зрѣлому обсужденію, былъ побужденъ отстать отъ осетинско-русскаго алфавита *Шёгрена*, и именно по слѣдующимъ причинамъ. Курдскія нарѣчія, съ которыми я познакомился собственными наблюденіями, принадлежатъ Курдамъ, живущимъ внѣ предѣловъ нашего государства. Такъ какъ ожидать можно, что дальнѣйшее изслѣдованіе этихъ нарѣчій будетъ предпринято въ особенности со стороны французскихъ, англійскихъ, американскихъ или нѣмецкихъ путешественниковъ, посѣщающихъ Курдовъ въ Турціи и Персіи, то я считалъ обязанностью, *ради успѣховъ этихъ*

(*) Это мнѣніе уже прежде высказано Рёдигеромъ. Въ статьѣ Kurdische Studien (Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes, т. III, стр. 14) этотъ ученый пишетъ: «Связные тексты могли бы весьма содѣйствовать изученію курдскаго языка; мы впрочемъ говоримъ только о такихъ текстахъ, которые могли бы служить образцами народнаго курдскаго нарѣчія. Подобные же образцы всего лучше могъ бы собрать европеецъ пользуясь рожденнымъ Курдомъ, потому что Курдъ образованный на свой ладъ, предпочтетъ писать коверканнымъ персидскимъ или турецкимъ языкомъ, пренебрегая своимъ роднымъ языкомъ.

изслѣдованій, предложить изображеніе курдскихъ словъ латинскими письменами.

Въ частномъ собраніи нѣкоторыхъ изъ членовъ историко-филологическаго Отдѣленія Императорской Академіи Наукъ, 19 ноября 1856 г., въ которомъ я также имѣлъ честь присутствовать, было единогласно положено не увеличивать уже существующей въ филологіи путаницы еще новымъ алфавитомъ, но принять для курдскаго языка такъ называемый *лингвистическій* алфавитъ (Standard Alphabet), установленный берлинскимъ академикомъ Лепсіусомъ при содѣйствіи англійскихъ и нѣмецкихъ лингвистовъ и языковѣдовъ. См. Bulletin de la classe des sciences historiques de l'Académie Impériale des sciences de St. Pétersbourg. Tome XIV, № 15, протоколъ засѣд. 5 дек.

Считаю излишнимъ указывать здѣсь на преимущества, которыми упомянутый Standard Alphabet отличается отъ подобныхъ попытокъ въ томъ же родѣ. Притомъ, основаніе, на которомъ возведена Лепсіусомъ система общаго правописанія такъ обширно, и сама система такъ эластична, что дальнѣйшія пополненія, которыя окажутся нужными при примѣненіи Standard-алфавита къ языкамъ, нынѣ еще упущеннымъ изъ виду, могутъ быть сдѣланы безъ нарушенія основныхъ началъ системы. См. Das allgemeine linguistische Alphabet. Grundsätze der Uebertragung fremder Schriftsysteme und bisher noch ungeschriebener Sprachen in europäische Buchstaben. Von R. Lepsius. Berlin. 1855. 8°. — Standard Alphabet for reducing unwritten languages and foreign graphic systems to a uniform orthography in european letters by Dr. R. Lepsius. London 1855. 8°. — Monatsberichte der Berliner Akademie der Wissenschaften. Aus dem Jahre 1853 pag. 746, aus dem Jahre 1855 pag. 100, 784—787: Сравн. Allgemeine (Augsb.) Zeitung отъ 13 окт. 1855 въ прибавленіи. Могу также сообщить, что г. академикомъ Лепсіусомъ объ этомъ предметѣ уже приготовлено къ печати болѣе обширное сочиненіе, въ которомъ разсматривается физіологическая часть вопроса объ общемъ алфавитѣ.

Примѣненіе лингвистическаго алфавита къ не европейскимъ языкамъ сдѣлалось нынѣ уже фактомъ. Въ началѣ выше приведеннаго сочиненія академика Лепсіуса на англійскомъ языкѣ (Standard Alphabet etc.) отпечатаны объявленія о принятіи алфавита со стороны многихъ миссіонерскихъ об-

ществъ. Эти общества суть: «Church Missionary Society, Wesleyan Missionary Society, Société des Missions Evangéliques, London Missionary Society, Moravian Missions, Rheinische Missionsgesellschaft zu Basel, American Board of foreign Missions». Литерами Standard-алфавита печатается нынѣ въ Лондонѣ и Берлинѣ нѣсколько сочиненій, частію иждивеніемъ поименованныхъ обществъ. Изъ вышедшихъ въ свѣтъ сочиненій напечатаны этими литерами: Grammar of the Bornu or Kánuri language, by Rev. S. W. Koelle. London, Church Missionary House. 1854. 8°, его-же African Native Literature, or Proverbs, Tales, Fables and Historical Fragments in the Kánuri or Bornu language, to which are added a translation of the above and a Kanúri-English vocabulary. London 1854. 8°.

Вопросъ о томъ, какъ изобразить курдское нарѣчіе Закавказья (Эриванской губерніи), если явится потребность, русскими письменами, также не былъ упущенъ изъ виду въ упомянутомъ собраніи 19 ноября, но не могъ быть рѣшенъ. До нынѣ нарѣчіе закавказскихъ Курдовъ вовсе неизвѣстно. Кромѣ того, рѣшеніе вопроса объ удобномъ и наукообразномъ примѣненіи русскаго алфавита къ изображенію неславянскихъ языковъ, существующихъ внутри границъ Россіи, зависитъ отъ различныхъ обстоятельствъ. Если кто изъ отечественныхъ любителей языковъ пожелаетъ, при собираніи образцовъ нарѣчія закавказскихъ Курдовъ, употреблять русскія письмена, то вѣроятно, что осетинско-русскій алфавитъ покойнаго Шёгрена на первый случай удовлетворитъ его требованіямъ].

ТЕКСТЫ

НА

КУРДСКИХЪ НАРѢЧІЯХЪ,

Kurmánǵi и Zazá,

С Ъ РУССКИМЪ ПЕРЕВОДОМЪ.

I.

ПЕРЕВОДЪ БАКМЕЙСТЕРОВЫХЪ ОБРАЗЧИКОВЪ ЯЗЫКА (*)

на

КУРДСКІЯ НАРѢЧІЯ

Kurmáṅḏi и Zazá.

Kurmáṅḏi.	Zazá.
1. Xodé námire.	Aláh ńe merén'u.
2. Me̱rū́ sāl pṳr tenáre.	Mē̱rdṳ́m é̱meri yai qílmu.
3. Día kúlfetāṅ ž wāṅ ȟaz di̥ké.	Daíke eílāne (eílekāni) χóe zāf sinén'a.
4. De me̱míki wéda šīr pṳr heíye.	Ṯíḏe̱ yai żāf šid é̱stu.
5. Mḗ̥ri wi že ȟaz di̥ké.	M̀yḗ̥rde yai ȟas kén'u.
6. Va žínka be hámile.	Ája ḏéni hé̱mle̱ya.

1. Богъ не умираетъ.
2. Человѣкъ живетъ не долго.
3. Мать любитъ дѣтей своихъ.
4. Въ ея груди много молока.
5. Мужъ ее любитъ.
6. Эта женщина беременна.

(*) Бакмейстеръ (*Hartung Ludwig Christian Backmeister*) издалъ въ 1773 году: Idea et desideria de colligendis linguarum speciminibus. Petropoli. 1773. 16° на латинскомъ, русскомъ, французскомъ и нѣмецкомъ языкахъ. См. *F. Adelung* Catharinens der Grossen Verdienste um die vergleichende Sprachkunde. St. Petersb. 4° стр. 24, 25.

7. De še̱š ruáṅda laukík weledáṅd.	Še̱š rőd̯e yau lād̯ ārd.
8. Dáȟa ne̱χóše.	Dáȟa ńe wé̱ša.
9. Qi̯za wi led̯ém rūništie digrí.	Keína yai ȟe̱t rúeništa berméń'a.
10. Kúlfet t̯it̯ikāṅ nágre.	Lád̯e t̯íd̯e̱ ńe wén'u.
11. Ké̱t̯ik dáȟa nágere.	Keína hé̱m'a pai ńe šuén'a.
12. Sālik u du mé̱hin weledāṅdíe.	Yau sé̱re di̯ ášme bía.
13. Va he̱r t̯ār laúkana χóšin.	É̱n'ie t̯ehér hé̱m'e lád̯i wé̱ši.
14. Eyék debé̱ze, edudúāṅ χóe χōl di̯ké, esésiāṅ dístere, et̯árāṅ dekén'e.	Yau ve̱ríe vāz dánu, aúe díene perén'u (kai kén'u), aúe ȟiríne lauk vánu, aúe t̯eheríne ȟo̱wén'u.
15. Va me̱rūa kú'ire.	É̱n'oe me̱rdúm t̯i̯mi yai (d̯ai) kőri.
16. Žína wi ké̱re.	Ḏéniai yai (d̯ai) ké̱ra.
17. Ē̱k e̱m debē̱žin nábiste.	Vé̱ngi me̱ (Sé̱ki ma vád̯i) ńéšna wén'a.
18. Berá'i te̱ dekúl'e.	Beraí tú'e pu̯reš neiyén'u.

---

7. Шесть дней тому назадъ родила она мальчика.
8. Она еще нездорова.
9. Дочь ея при ней сидитъ и плачетъ.
10. Дитя не беретъ груди.
11. Дѣвушка еще не ходитъ.
12. Годъ и два мѣсяца, что она родилась.
13. Эти всѣ четыре мальчика здоровы.
14. Первый бѣгаетъ, второй прыгаетъ, третій поетъ, четвертый смѣется.
15. Этотъ мужъ слѣпъ.
16. Жена его глуха.
17. Она не слышитъ что мы говоримъ.
18. Братъ твой чихнулъ.

19.	Ȟo'énġa te̱ rā ket.	Wai tú'e rā kaúta.
20.	Bā́ve wāṅ ipā́ye.	Baúki ši̯má ȟayaú rú'eništu.
21.	Hindi̯k doχú'e ve̱doχú'e.	Tā́neki wén'u.
22.	Bívil de nāv rū́daye.	Ziṅd̯ ȟa myā́ne súrotide.
23.	He̱r me̱rū́ki du líṅgi (níṅgi) wi hé̱nin, her dé̱stki pē̱ṅd̯ bē̱ṭi wi hé̱nin.	Di̯ líṅgi mā é̱sti, hérgu dé̱sti máde pāṅd̯ ingíšti e̱sti.
24.	Pōr lesé̱r sé̱ri heíšin debé.	Γi̯ži̯k sé̱rede yén'u.
25.	Zemā́ṅ dedā́ṅ de dé̱vdanin.	Dendā́ni zuā́ṅ ȟa fé̱kde.
26.	Píe rā́ste ž píe ṭé̱pe χúr-tere.	Dé̱stu rā́št qóatu sei dé̱sti ṭé̱pi.
27.	Pū́rtik derẹ̄́že zerā́ve.	Yau múye dé̱rga bāryéka.
28.	Xu'ín sṓre.	Gṓ'eni sū́ra.
29.	Hástiāṅ fé̱ni ké̱vrāṅ hé̱škin.	Éstei sei ké̱ri sā́γí.
30.	De másida ṭāv heíye, gōh tụ́n'e.	Māsé̱de ṭími é̱sti, gṓšye ṭíni.
31.	Va teíra defér'e.	É̱n'oe teir hyedíki ferén'u.
32.	Lesé̱r ā́rdeda tẹ̄́.	Nišén'u ā́rdda.

19. Сестра твоя спитъ.
20. Отецъ вашъ не спитъ.
21. Онъ мало ѣстъ и пьетъ.
22. Носъ (находится) въ серединѣ лица.
23. У всякаго человѣка двѣ ноги и на всякой рукѣ пять пальцевъ у него.
24. Волосъ растетъ на головѣ.
25. Языкъ и зубы (находятся) во рту.
26. Правая рука сильнѣе лѣвой руки.
27. Волосокъ длиненъ и тонокъ.
28. Кровь красна.
29. Кости какъ камень крѣпки.
30. У рыбы есть глаза, а ушей нѣтъ.
31. Эта птица тихо летитъ.
32. Она спускается на землю.

33.	Lepe̱re wẹ̄da pe̱re re̱š hé̱nin.	Pe̱li teíride mú'i siaí e̱sti.
34.	Dáre pe̱re ẖe̱šin he̱nin, gíli gir he̱nin.	Dárede vé̱lgō té̱ze, gíli hi̯šni é̱sti.
35.	Va teíra nekúlki wi derẹ̄ž heíye, bō̥ṭa wi qi̯ne.	E̱no'e teir nákụre bāryék é̱sta, bō̥'eṭe qi̯lma é̱sta.
36.	H̄ẹlina wída ḧẹ̄ki sepí hé̱nin.	Halyẹ̄ne wẹ̄da ḧáki sepí é̱sti.
37.	Ār dešaú'ute, e̱m tutúne, gō̃ri, ré̱šu debínin.	Adi̯r ve̱šén'u, du, qi̯le, ko̱mụ́r me̱ vién'i.
38.	De ṭaída āv zū deré.	E̱n'a láde aúke lé̱ze šuén'a.
39.	Hīv že istírkāṅ gírtere, ž rō̃e puṭúktere.	Āšme e̱stárera píla, rō̃ḍera qi̯ḍa.
40.	Dō evári barán bári.	Vizyẹ̄ri šáṅde varán vará.
41.	Irō sebé̱da píšta fátmāṅ né̱bia me dī.	Eíru sebá me múndiai aíšma fátma día.
42.	Be še̱v tārīe, be rō roaníke.	Šau tārīu, rōḍ rō̃štu.
43.	E̱m be kurmāṅḍi debín (debẹ̄žin).	Mā káli bekí zazáḍe.
44.	Hun be kurmāṅḍi zānin?	Ši̯má zazáḍa zāni?

---

33. Въ ея крыльяхъ черныя перья.
34. Дерево имѣетъ зеленыя листья, толстыя сучья.
35. У этой птицы долгій клювъ, короткій хвостъ.
36. Въ ея гнѣздѣ бѣлыя яйца.
37. Огонь горитъ, мы видимъ дымъ, пламя и угли.
38. Въ рѣкѣ вода шибко бѣжитъ.
39. Мѣсяцъ больше звѣздъ, меньше солнца.
40. Вчера вечеромъ шелъ дождь.
41. Сегодня утромъ я видѣлъ радугу.
42. Ночью темно, днемъ свѣтло.
43. Мы говоримъ по курмāнджски (нарѣчіемъ Зазá).
44. Знаете ли вы по курманджски (Зазá)?

II.

ТЕКСТЫ

на нарѣчіи Kurmáṅḏ̥i.

1.

Переводъ финской пѣсни (*).

Díli me doχoáze ắšị̊ki me wér'e. Zű́ve me ne̱dí, díli me dešaú'ute!

De̱vi wi e̱z rắmisim, e̱k dé̱vi wi be χo'íne gur bebé, e̱z dĩ́sa rắmisim.

E̱z dé̱sti wi bị̊grím, bị̊gewišĩ́nim, e̱k mắrek lẹ̄ be pẹ̄́ṭ̥e, é̱zi dĩ́sa bị̊grím bị̊gewišĩ́nim.

Díli me lauk doχoáže, e̱z be báhra debẹ̄́žim; ắqị̊li bah tụ̈́n'e be laúkra debẹ̄́že, díli min ṭ̥i doχoáze.

Сердце мое желаетъ, чтобъ любимый мой пришелъ. Долго я его не видала, сердце мое горитъ!

Губы его я поцѣлую, (даже) когда губы его будутъ въ волчьей крови, я все таки поцѣлую.

Я руку его возьму, пожму, если и змѣйка вьется вокругъ пальца, я все-таки возьму, пожму.

Сердце мое хочетъ юношу, говорю я вѣтру; нѣтъ разума у вѣтра сказать юношѣ чего сердце мое хочетъ.

(*) См. выше стр. 28. Какъ я слыхалъ, имѣетъ Зеттерквистъ эту пѣснь уже почти на 200 языкахъ.

Nékāne χabér zū bi̥bẹ̄ze laúkra, nékāne ži lauk zū bíne merá.

Díli me naχoáze him qápame̱, him valqápamasi; díli me do-χoáze e̱z bebínim lauk.

Ṭ̮áγe e̱m ṭ̮ūnin zozāna lauk me deħabā́n̈d, le zevistā́ne me pü̱rter ħabā́n̈de.

2.

Переводъ семи разсказовъ (*) изъ *Dieterici (Fr.)* Chrestomathie Ottomane. (Berlin. 1854. 8⁰) стр. 31—38.

Ṭ̮irŏka yek.

Te̱mír leṅg digería, memlekéti χo̮ḏā́ Nasirdín hāt. Me̱rú'i χo̮ḏā́ be χo̮ḏā́ra gō ke: Te̱mír leṅg hāt, hér'e, tu imā́mi gúnde méyi; bélki padišáh šuγúl ki ž te̱ bipersí, ḏuáb wi bi̥dé. Xo̮ḏā́ gō: pü̱r ri̥ñd debé. Qaúγi me̱zín ṭ̮ẹ̄kír, pü̱ri gíre, sé̱ri neká belíñd ke, se̱r ṭ̮ā̱r ü̱stúna ṭ̮ā̱r me̱rū́ bi zōr ki belíñd di̥ké, au χo be χóe bin-

---

Не можетъ (онъ) скоро снести юношѣ вѣсть, не можетъ ее принести быстро отъ юноши ко мнѣ.

Сердце мое не хочетъ ни баранины, жареной на сметанѣ, ни хлѣба пшеничнаго, жаренаго на медѣ; сердце мое желаетъ видѣть юношу.

Во время отправленія нашего на лѣтнее кочевье юноша меня полюбилъ, (а) зимою сталъ онъ меня еще больше любить.

РАЗСКАЗЪ ПЕРВЫЙ.

Тамерланъ путешествуя пришелъ въ страну ходжи Наср-ед-дина. Ближній Ходжѣ сказалъ Ходжѣ: Тамерланъ пришелъ, иди, ты имамъ (священникъ) нашей деревни, можетъ быть царь что спроситъ отъ тебя, дай ему отвѣтъ. Ходжа сказалъ: хорошо! Сдѣлалъ большую очень толстую шапку, надѣлъ ее на

(*) خواجه نصرالدين مرحومك بعض حكاياتى т. е. нѣсколько разсказовъ о покойномъ Ходжѣ Наср-ед-динѣ.

dáye, féní ṭáderi deré ḍi ki Tẹmír leṅg. Tẹmír ž dűrvẹ dı, gō ke: ẹv ṭe alamét ki tẹ̄, dipersẹ̄. Mẹrú'i Tẹmír nezáni bu, ḍuáb wi dịdé: bélki χoḍẹ̄'i gúnde, pụ̈r dušụrmíš bu. Tẹmír lwi ḣịrs hāt, gō ke: ẹk váya hāt ẹ́zi bịkúžím. Mẹrú'i padišẹ̄ gō ke: áḍele mẹ́ke, mezẹ́ ke ṭụtṓr mẹrúye, pāše bịkužé. Tẹmír gō: va laqardí rịnde. Xoḍā hāt hāt, hāt pẹšá Tẹmír. Tẹmír him ḣịrs búye, him dekén'e, him ž ber χoḍā rā bu, him ikrāmi dịké: qáhve šerbét āni. Pāše Tẹmír ḍebé: ai eféndim ṭụtṓr qaúγe. Xoḍā gō ke: sultaním, ẹv qaúγe šẹvíe, qaúγe min írόe be arabán tẹ. Tẹmír kénia, gō ke: tu kíe? Xoḍā gō ke: sultaním, ez χodē'i ārdim. Tẹmír ḣịrs hāt: ẹ́zi vía bịkužím, ẹ́zi levyá íš ki bepersím, ẹ́zi pāži bịkúžim. Ásle Tẹmír tẹtẹ́r bu; lepẹ̄šye tetẹ́ri rịn̄d bu, mẹrú'i rịn̄d, táve wān pụ̈ṭúk būn. Tẹmír gō: lehẹ́m ber min rịn̄d te dı? Xoḍā gọ: me dı, ẹk ṭáve wāna pụ̈ṭúk nābé, dáḣa šuγúl naχoáze. Tẹmír leṅg gō: ṭáve wána mẹzín bịké. Xoḍā hẹ́m'a gō ke: padišāhím ẹz χodé'í ārdim,

---

голову, сѣлъ самъ на носилки, которыя подняли четыре человѣка, словно въ палаткѣ отправился онъ къ Тамерлану. Тимуръ, изъ дали (его) увидя, спросилъ: это что за знамя идетъ? Ближній Тимуру, не зная, отвѣчалъ: можетъ быть Ходжа деревни, больно дурачится. Тимуръ разсерженный отвѣтилъ: если тотъ подойдетъ, я его прибью. Ближній царю сказалъ: не торопись, взгляни каковъ человѣкъ, послѣ бей. Тимуръ сказалъ: вотъ доброе слово! Ходжа, мало по малу приближаясь, остановился передъ Тимуромъ. Тимуръ то сердился, то смѣялся, то вставалъ передъ ходжею, то приказывалъ принести кофе. Потомъ сказалъ Тимуръ: эфенди, какая эта шапка? Ходжа сказалъ: Государь, это ночной колпакъ, шапка моя осталась сегодня въ телѣгѣ. Тимуръ засмѣялся и спросилъ: а ты кто? Ходжа отвѣтилъ Государь, я богъ земли. Тимуръ разсердился: я этого убью, я дѣло разберу, потомъ убью. Тимуръ былъ татарскаго происхожденія; свита его были красивые татаре, люди красивые, только глаза у нихъ были малы. Тимуръ сказалъ: ты видалъ, что всѣ, которые со мною, красивы? Ходжа сказалъ: вижу

že píšta wi beržḗr e̱k heíye e̱z me̱zín dekím, e̱k le píšta wi beržṓr heíye Xodé qarịšmịš debé, e̱z qarịšmịš nábim. Te̱mír že we persḛ pu̱r ȟaz kir, gō ke: χoḏá Nasirdín t̤u̱tṓr me̱rúye záne; sōn̄d χoár: e̱z te be̱r nādím, be merá e̱m pé̱vra hér'in.

Ţirṓka dudúān̄.

Te̱mír len̄g me̱rū́ ki seffl bu, ţávi wi yek ki ku̱r bu, lín̄gi wi yek ki saqád bu. Rṓke au be χoḏá rūníšt bu. Te̱mír le sé̱ri χóe mezé̱ kir; sé̱ri wi ȟat bu; e̱mír kir ba be̱rbé̱r ke séri χóe kur kir. Be̱rbé̱r neínịk dā dé̱sti Te̱mír. Te̱mír le neínịke mezé̱ kir: rúi wi kotíe; hé̱m'a we sá'ati giría, χoḏá we sá'ati giría, wána sá'atke duduán̄ giría. Páše me̱rū́ ki Te̱mír pe inanmịš bu fé̱di kir. Temír daȟá ne̱giría, χoḏá bošlanmịš náke, da pu̱r digrí; páše Te̱mír že

---

(только) если бы глаза ихъ не были малы, ничего не оставалось бы желать. Тамерланъ сказалъ: дай имъ большіе глаза. Но Ходжа сказалъ: Царь, я богъ земли, если на спинѣ ихъ углубленіе, я его увеличу, если же горбъ на спинѣ, то пусть Богъ вмѣшивается, я не стану вмѣшиваться. Тимуру эта рѣчь очень понравилась и онъ сказалъ: Ходжа Наср-ед-динъ знаетъ каковъ человѣкъ; (потомъ Тимуръ) далъ клятву: не оставлю я тебя, мы вмѣстѣ пойдемъ.

РАЗСКАЗЪ ВТОРОЙ.

Тамерланъ былъ мужчина некрасивой наружности; глазъ одинъ у него былъ кривой, нога одна храмая. Однажды, сидя съ Ходжею, онъ дотронулся своей головы; голова была не брита; онъ велѣлъ цирюльнику выбрить свою голову. Цирюльникъ далъ зеркальцо въ руки Тимуру. Тимуръ увидѣлъ въ зеркальцѣ, что лице у него дурное, и тотчасъ заплакалъ. Ходжа также тотчасъ заплакалъ, плакали они два часа. Тогда одинъ изъ людей, имѣвшихъ довѣріе Тимура, остановилъ его. Тимуръ пересталъ плакать, Ходжа же еще сильнѣе заплакалъ; послѣ этого Тимуръ сказалъ Ходжѣ: когда я взглянулъ въ зеркальцо, я очень не-

χodé persí: ek min le neíniķe mezé kir, ézi pur sefíl bu, min že wē yéke kisau'ét kir, ez padišahím, mále min bésleme min pur bu, ez merú'i ki kotí bu, ez lúma giríam, túma tu giríai, tū dísa digirí. Xodá duáb kir: te ledárki le neíniķe mezé kir, te rú'i χo dī, te ledárki le neíniķe mezé kir, te χo be χo kotí dī, te sebír nékir, tu giríai, em šev u rō rú'i te mezé dekín, ez l wē sebébe digirīm. Temír keniá keniá partá bu.

Ţirŏka sesiáñ.

Rŏke že χodá persí: tu že kižáni témbure haz dekí, ž bulūre; ž témbure, ž kámante, em že téra bínin. Hém'a χodá duáb kir: pahír berŏše ez pur haz dekím, wē bíne, zíke merúan tēr diké; wē támbure de kotíe, zíki méra tēr náke.

Ţirŏka ţaráñ.

Xodé'i Nasirdín rŏke že dírane χóe berŏšek amanét girt. Merú'i berŏše merūki kotí bu. Xodá ž wi haz nē dekír. Páše

---

красивъ былъ, это меня огорчило: я царь, у меня много имущества и подданныхъ, а я уродъ! вотъ изъ за чего я плакалъ, а ты, изъ-за чего плакалъ и еще плачешь ты? Ходжа отвѣтилъ: ты разъ, взглянувъ въ зеркальце, увидѣлъ свое лице, ты только разъ увидѣлъ себя уродомъ, ты не вытерпѣлъ, ты заплакалъ, но мы, мы день и ночь видимъ лице твое — вотъ изъ за чего я плачу. Тимуръ отъ смѣха чуть не лопнулъ.

РАЗСКАЗЪ ТРЕТІЙ.

Однажды спросили Ходжу: какой ты инструментъ любишь: флейту, гитару или скрипку? мы принесемъ тебѣ. Но Ходжа отвѣтилъ: мѣдный котелъ я очень люблю, его принеси: онъ дѣлаетъ брюхо человѣка сытымъ, другой инструментъ не годится, не сдѣлаетъ брюхо сытымъ.

РАЗСКАЗЪ ЧЕТВЕРТЫЙ.

Ходжа Насир-ед-динъ однажды у сосѣда своего занялъ котелъ. Хозяинъ котла былъ недобрый человѣкъ, Ходжа его не

va be̱rőša t̮eṅd ruáṅ di̥má, páše χodí be̱rőše dẹ́re χod̮á di̥kutẹ́, be̱rőše doχoáze. Xod̮á be̱rőšek pṳt̮úk di̥ké be̱rőša wída. Xodí be̱-rőše mezé̱ di̥ké de be̱rőša wída be̱rőšek din heíye, be χod̮ára debé: é̱va be̱rőša pṳt̮úk be̱rőša min ni̥ne. Xod̮á gō: me be̱rőšek ž we̱ girt, áni, bāṅ kir; min mezé̱ kir e̱v ki bāṅ di̥ké, mezé̱ kir be̱rőša we āvís bu; be̱rőša te̱ zā, ȟáke teíye, bigrí, hér'i, ȟáke te̱ lazím nábe. Páše χodí be̱rőši pṳr ȟaz kir, gō: Xodẹ́ tá'ala kṳ́l'e šeihín qadi̥r kir, gō, girt u t̮ū. Páše χod̮á mẹ́heki duduáṅ t̮ū ke hér'e be̱rőšek mẹzín boχoáze; ȟẹ́m'a we sá'ati be̱rőšek mẹzín āni, χod̮á gō: ávaja pṳr mẹzíne, yéki pṳt̮úk bi̥dé. Wi mẹrú'i gō ke: ž vía pṳt̮úkter tṳ́n'e, levía zerár tṳ́n'e; bélki bi̥zẹ́, mẹzín bi̥zẹ́; Xod̮á be̱rőš girt, bir mála χóe, dáni. Xodíe be̱rőši mẹ́hke sẹkiní naχoást; mezé̱ kir bẹrőše naíne, rőke t̮ū χoást. Xod̮á giría, min dẹ́rde χóe tẹzé̱ kir, be̱rőšik ri̥nd bu, be̱rőša te̱ mir, tu saγ bī.

любилъ. Когда котелъ этотъ остался (у Ходжи), хозяинъ его пришелъ стучать у дверей Ходжи и спрашиваетъ котелъ. Ходжа положилъ маленькій котелъ въ тотъ котелъ. Хозяинъ котла увидѣвъ, что въ его котлѣ другой котелъ, сказалъ Ходжѣ: этотъ маленькій котелъ не мой котелъ. Ходжа отвѣтилъ: когда я взялъ котелъ, его поставилъ, что-то запѣло; я посмотрѣлъ что это чтó поетъ, вижу, что котелъ тотъ беременъ: котелъ твой родилъ; добро твое, бери, ступай, добра твоего не нужно. Хозяинъ котла этому очень обрадовался и сказалъ: Богу всевышнему все возможно, и, сказавъ это, ушелъ. Когда послѣ этого другой мѣсяцъ истекъ, Ходжа пошелъ просить (отдолжить) большой котелъ; когда принесли большой котелъ, Ходжа сказалъ: этотъ слишкомъ великъ, дай по меньше. Мужъ тотъ сказалъ, меньше этого нѣтъ, въ томъ нѣтъ бѣды; если онъ родитъ, онъ большаго родитъ. Ходжа взялъ котелъ, снесъ его домой и поставилъ. Хозяинъ котла съ мѣсяцъ не спрашивалъ котла; увидя, что котла не приносятъ, онъ отправился однажды его требовать. Ходжа плакалъ: у меня новое горе! котелъ былъ хорошъ, котелъ твой умеръ, ты здоровъ.

Me̱rú'i bē̱rőše gō ke: bē̱rőš di̥mérí? Xoḏá gō ke: ḏánim, wéroe bē̱rőša te̱ zā, Xodḙ tá'ala qadi̥r bu, ṯe éva bē̱rőša mir, ínanmi̥š nábī.

Ṯirőka peṅḏáṅ.

Rőke Xoḏá ṯū se̱r ħānie χóe, be hazár belá ṯū se̱r ħānie χóe; ḥe̱m'a ōrtmi̥š di̥ké le dḗri wi kutá. Žína Xoḏá ṯū ber dḗri, mezé̱ kir: me̱rū ki se̱kiníye, gō: ṯie. Wi me̱rū gō: zū hér'e ba Xoḏé, ke berá Xoḏá bḙ, lazím'e. Žína Xoḏá gō: lesé̱r ħeíni íši wi heíye; gō: hér'e, bāṅ kíe: berá zū bḙ. Žína Xoḏá ležḗr ba Xoḏá báṅ kir: lebér dḗri me̱rū ki se̱kiníye, berá, Xoḏá, zū bḙ. Xoḏá gō ke: e̱z be hazár belá'i e̱z ṯūm se̱r wi ħānía, hér'e bi̥bé: ṯi íše wi heíye; berá be téra bi̥bé, tu we̱r be méra bi̥bé. Pāše žína Xoḏá tū ber díri gō: ṯi íši te̱ heíye, be méra bi̥bé, e̱z hér'im be Xoḏára bi̥-

---

Хозяинъ котла спросилъ: котелъ умеръ? Ходжа отвѣтилъ: другъ мой, котелъ твой однажды родилъ, Богъ былъ всемогущъ; теперь ты не вѣришь, что котелъ этотъ умеръ.

РАЗСКАЗЪ ПЯТЫЙ.

Однажды Ходжа взобрался по тысячѣ ступенямъ на кровлю своего дома, но только что онъ ее сталъ поправлять, какъ у дверей его застучали. Жена Ходжи пошла къ дверямъ; увидѣвъ, что мущина стоитъ, она спросила: что? Мущина этотъ отвѣтилъ: ступай скорѣй къ Ходжѣ, пусть онъ придетъ, онъ (мнѣ) нуженъ. Жена Ходжи сказала: у него дѣло на кровлѣ дома; тотъ отвѣтилъ: пойди, позови его. Жена снизу крикнула Ходжѣ: у двери мущина, приди сейчасъ внизъ. Ходжа отвѣтилъ: я взобрался по тысячу ступенямъ, пойди спроси у него: чего ему нужно; если онъ тебѣ скажетъ, тогда приди опять, скажи мнѣ. Жена Ходжи пошла ко дверямъ и сказала: скажи мнѣ что тебѣ

bím, dẹrdi tẹ ṭí'e be méra bịbé, ẹz hér'im ž téra ki bínim. Hẹm'a wi mẹrū̃ gō: ẹ́zi péra bebím, hér'e bịbí berá au be χo bẹ̄. Žína Xoḏā́ tū, be Xoḏāra gō: bélki íše peráne. Be hazár belá'i hāt ħoár, línge nerduáne šekést, Xoḏā́ kẹt, pī wi ẹ̄šịa, ħịrs bu, hāt, dẹ̄ri vẹ kir, mezẹ kir, fakarẹ́ ber díri'e: že bóe rẹ̄zá Xodẹ̄ áqṭeki bịdé. We sá'ate gō: pụr rịnd debé, hẹ́m'a fakarẹ́ girt, áni hụndúr, l wi ṭel línge nerduáne šlánd žōr tū, mẹrū̃ tū žōr, be wi mẹrū́'ira gō: hér'e, berá, Xodé be tẹ de. Wi mẹrū̃ gō: tẹ ležẹ̄r begōta nẹ debú. Xoḏā́ gō ke: mẹrū́, tẹ áqṭek doχoást, tẹ be žína méra begōta neḏebú, tẹ lesẹ́r ħaní ẹz ánim ħoaré ṭe lazím bu, tu bú'i sebẹ́b ẹz kẹ́tim, gō, au mẹrū̃ ka'utánd.

Ṭirōka šẹšáñ.

Rōke Xoḏā́ le mála χóe kinḏ šušt; le gúnde wāñ mẹrū̃ ki hāt be Xoḏāra gō: wér'e wi meíta bịšō, ẹk ẹm hẹ̄linin. Xoḏā́ gō ke:

нужно, какое у тебя желаніе, я пойду передать отъ тебя вѣсть. Но мущина тотъ сказалъ: я ему самому скажу, пойди скажи, чтобъ онъ самъ сюда пришелъ. Жена Ходжи отправилась, сказала Ходжѣ: можетъ быть дѣло о деньгахъ. Спускаясь по тысячѣ ступенямъ, Ходжа ушибъ себѣ ногу и упалъ; съ больною рукою и разсерженный пришелъ онъ, отворилъ двери и увидѣлъ, что у двери нищій стоитъ: Бога ради, дай милостыню (денежку). Тогда (Ходжа) сказалъ: очень хорошо! взялъ нищаго и повелъ его на верхъ, повелъ его черезъ сорокъ ступеней, потомъ сказалъ ему: ступай, Богъ дастъ тебѣ. Мущина тотъ сказалъ: внизу ты мнѣ этого не говорилъ. Ходжа отвѣтилъ: другъ мой, ты не сказалъ женѣ моей, что денежку хочешь, ты былъ виновникъ тому, что я упалъ; сказавши это, онъ прогналъ его.

РАЗСКАЗЪ ШЕСТОЙ.

Однажды Ходжа мылъ дома у себя платье. Пришелъ въ деревню мужикъ и сказалъ ему: приди мыть мертвеца, чтобы

îši me heíye, e̱z kínd̮e χóe dušúm, ȟér'e, meit bíne, we táȟte bîne, de árgune méda áva ǵerm heíye, bi̥šúm, be dé̱st we̱ dim; gō: pṳr ri̥ṅd debé, t̮ū meit ánin. Xod̮á meit bir hṳndúr, da se̱r táȟte̱, be vánara gō: hun ž dé̱rve besé̱kine, levrá žína min heíye, é̱zi be de̱st we̱ dim. Vána t̮ūn, ledér sé̱kinin; Xod̮á dḗ̱ri pē̱ ve̱ da, dušṳmi̥s bu, gō: áva ǵerm ȟeífe, kíṅd̮i min we̱r demíne. Le mála Xod̮á avík dut̮ū́, Xod̮á be áqi̥li χóe gō, é̱zi líṅgi wi meíta bi̥gérim, é̱zi de āvéda kim, bi̥kšínim. Kir nāv āvé, be líṅgi wi girt; āv pṳr dut̮ū́, hé̱m'a meit āvé gírt u t̮ū; páše gō: ž vánara deraúk lazíme, hé̱m'a t̮ū ber dīri, že d̮umáti pṳrsí: é̱va meíta t̮ṳtőr me̱rū́ bu? Hé̱m'a we sá'ati me̱rú'i guṅd gō: ȟeilebáz bu, ıdíz bu, me̱rū́ ki diz bu. Xod̮á gō ke: va me̱rúa me̱rū́ ki riṅd bu, min ȟesé̱r taȟt dušúšt, me tekmíl kir, hé̱m'a t̮áve χóe ve̱ kir se̱kinī; mezé̱ kir: že azmánāṅ zend̮íri zevín hāt ȟoaré, melá'ike kišáṅd azmánān, páše gō: ž wi me̱rú'ira kotí mé̱bin, hun du gúne ké̱-

---

мы могли его унести. Ходжа сказалъ: есть у меня работа, я платье свое мою, пойди, принеси мертвеца, положи его на этотъ столъ, въ печи у меня вода горячая; я его вымою, отдамъ вамъ; тотъ сказалъ: хорошо, пошелъ и принесли мертвеца. Ходжа принялъ мертвеца, положилъ его на столъ и сказалъ имъ: останьтесь на дворѣ, тамъ жена моя, я отдамъ вамъ. Тѣ вышли и сѣли на дворѣ; Ходжа приперъ дверь, подумалъ и сказалъ: жаль горячой воды, мнѣ платье еще остается мыть. Близъ дома Ходжи протекалъ ручей; Ходжа подумалъ: возьму я покойника за ноги, брошу въ воду, утоплю. Взявъ его за ноги, онъ бросилъ его въ воду; какъ теченіе воды было быстрое, мертвецъ былъ унесенъ; потомъ сказалъ Ходжа: съ тѣми нужно похитрить, и пошелъ къ дверямъ и спросилъ у людей: покойникъ этотъ какой былъ человѣкъ? Отвѣтили: «былъ хитрый, былъ плутъ и воръ», Ходжа сказалъ: «этотъ человѣкъ былъ человѣкъ добрый, когда я кончилъ умываніе его, онъ открылъ глаза, сѣлъ, и я увидѣлъ какъ съ небесъ спустилась серебрен-

vin, é̱vaya me̱rū́ ki debú. Va gundiána be sṓza Xoḏ̮á ɪnanmịš būn, gị́škān gō: amír Xodḗ̦ye, gōn ṯ̮ūn. Hé̱m'a sē̦ ṯ̮ār rúāṅda va meíta ṯ̮ū, ba āvḗ̦da ṯ̮ū, be dé̱rịke sé̱kinɪ, pérṯ̮ifi, sé̱kinɪ. Hé̱m'a gúndiāṅ hát be Xoḏ̮ára gō: te̱ gōt ke kišánd azmánāṅ; meit le bin āvḗ̦da šišmíš búye. We sá'ati Xoḏ̮á gō ke: berá kišáṅd azmánāṅ, we̱ gō ke: va me̱rúa díze, ȟerambáze ki zāne ležṓr ṯ̮i šoγúl kirie, bélki ṯ̮ịšk dizie, dísa āvít ȟoaré, hér'e, de me̱zél kɪ, bélki rā be, tíški ž wé̱ra bịdíze.

Ṯ̮irṓka he̱ftáṅ.

Rṓke šé̱vide zevistáne, Xoḏ̮á be žína χó rá ké̱tin, dụ me̱rū́ lebér paḏ̮á Xoḏ̮á pe̱v duṯ̮ū́ṅ, le hé̱v u din ȟístin. Va kauγá pụr me̱zín bu, he̱r kes hé̱m'a ǩḗ̦re χóe kišáṅdin, e̱k he̱v u din deȟínin.

ная цѣпь, ангелы подняли его на небеса и сказали: не будьте злы этому человѣку, это былъ (отличный) человѣкъ». Поселяне послѣ словъ Ходжи задумались и сказали: «Воля Божія!» и ушли. Мертвецъ поплылъ, плылъ три, четыре дня, задѣлъ за дерево, вспухъ и остановился. Тогда поселянинъ пришелъ къ Ходжѣ и сказалъ: ты сказалъ, что мертвецъ былъ поднятъ къ небесамъ, но онъ вспухъ въ водѣ. Ходжа отвѣтилъ: на небеса онъ поднялся, но вы говорили, что человѣкъ былъ воръ, плутъ, кто знаетъ, что онъ совершилъ на небесахъ, можетъ быть онъ совершилъ воровство и его опять бросили внизъ, ступай, похорони его, пожалуй встанетъ, что нибудь у васъ украдетъ.

РАЗСКАЗЪ СЕДЬМОЙ.

Однажды въ зимнюю ночь, когда Ходжа съ женой спалъ, два мущина передъ окномъ его сошлись и завели драку. Драка была сильная, взякій вынулъ свой ножъ, чтобы рѣзаться. Жена

Žína Xoḍá že nāv ḍilā́ń rā bu, mezẹ́ kir, dī, ẹk hẹv u din dekužín, hāt Xoḍá rā kir, Xoḍára gō ke: rā be, tu Xodé deȟabíni, vána hẹv u de bịké, vána hẹv u din dekužín, ȟịrsi vána pṳ́r'e. Páše Xoḍá gō: žínik, wér'e le ḍío χóe, rā kẹ́ve, že dịnyẹ́da ȟeíri min mẹrū́ tṳ́n'e, ẹz be ȟále χóe besẹ́kinim, va rṓ'i zevistáne, mẹrū ki kálim, bélki ẹz hér'im nāv zoqáki, bélki le me ȟínin. Žína wi hẹ́m'a rā bu, ṭū dẹst u líṅge wi, žínik be āqịl bu. Hẹ́m'a Xoḍá be ȟịrs hāt, žína χóra ȟabér dā, hẹ́m'a órgana χóe girt χóe, ṭū zoqáki, ṭū ḍẹm vána, gō ke: mẹ́kin, lávi min, rí'e mine sepí'e, merȟamét bekín. Ẹv mẹrū́ ki pẹv duṭū́n, órgana le pịšta Xoḍá hẹ́m'a girt u ṭūn, Xoḍá gō: pṳr rịńd bu, hāt mála χóe, dẹ́ri pẹ̄ vẹ dā, ṭū žōr. Žína Xoḍá gō ke: tẹ pṳr sevā́b kir, tu ṭū žẹ̄r, dẹṅgi waṅ hāt berí. Xoḍá gō ke: we sá'ati hāt berí. Páše žína wi gō ke: Xoḍá, vána sebẹ́bṭe pẹv duṭū́n. Hẹ́m'a Xoḍá gō ke: díne, kauγé že bóe órgana me bu, ž íru bịbím: báveže sẹr marā́ń.

встала раздѣтая, посмотрѣла и, увидѣвъ, что рѣжутся, пошла къ Ходжѣ и сказала ему: встань, ты Бога любишь, разними ихъ, они другъ друга рѣжутъ, они больно разгнѣвались. Ходжа отвѣтилъ: женка, ступай въ свою постель спать, на свѣтѣ нѣтъ, клянусь тебѣ, людей; я останусь на своемъ мѣстѣ, теперь зима, а я человѣкъ старый, пожалуй если я выйду они меня прибьютъ. Но жена встала, поцаловала мужа въ ноги и въ руки — была женщина умная. Хотя Ходжа разсердился, побранилъ жену, а все-таки накинулъ на себя одѣяло свое, вышелъ, пошелъ къ дерущимся и сказалъ имъ: полноте, сыны мои, у меня сѣдая борода, сжальтесь. Но дерущіеся сняли одѣяло со спины Ходжи и ушли. Ходжа сказалъ: очень хорошо! пошелъ въ домъ свой, заперъ двери и взобрался. Жена ему сказала: «сдѣлалъ ты доброе дѣло, что вышелъ, бой ихъ кончился»? Ходжа отвѣтилъ: тотчасъ кончился. Потомъ жена его спросила изъ-за чего они дрались. Ходжа же отвѣтилъ: «дура, драка была изъ-за моего одѣяла, съ сего дня я скажу: берегись змѣи»!

3.

Басни переведенныя съ турецкаго, изъ *V. Letellier* Choix de fables, traduites en turk. Paris. 1826. 8° (*).

Ţękurḑék u mįroę.

Ţękurḑéki ki havíne bān kir bāṅ kír; havín debehurtāṅd, zevistāni taína χóe berḙv nākír, be tain mā. Ḑírana χóe wi mirók hębú; havíni gō ke: zevistāṅ tē, ḙzi taína χóe pur berḙv kim. Ţękurḑék gō ke: ḙzi hér'im ḑem míroe, ḙzi hiṅg taíne že boχoázim; míro be der kęt, gō ke: ĥoéṅga mina be āqíl, havíni íše tę ţi bu, ţúma taína tę zū qędía. Ţękurḑék gō ke: havíne min dḙsti χóe le íški nęĥíst, anḑáγ íše min me bāṅ dekír. Míro gō ke: ęz be vía keníam, anḑaγ tu árdi ţępmįš ki, me ka'utāṅd; gō le sḙr dḙri qafelāṅd.

СТРЕКОЗА И МУРАВЕЙ.

(Letellier F. II.)

Какая-то стрекоза лѣтомъ только пѣла; лѣто прошло, а она корму себѣ не припасла, и осталась безъ корму. Сосѣдомъ ея былъ муравей; тотъ лѣтомъ говорилъ: пусть зима приближается, я припасу себѣ много корму. Стрекоза же сказала себѣ: пойду я къ муравью, попрошу у него немного корму; муравей прогналъ ее, сказавъ: мудрая (умная) сестрица, что ты дѣлала лѣтомъ, отчего у тебя запасъ корму такъ скоро вышелъ? Стрекоза отвѣчала: лѣтомъ я къ работѣ руки не прикладывала, дѣло мое было пѣть. Муравей возразилъ; ты меня смѣшишь (я надъ этимъ смѣюсь), когда ты по полю прыгала, я собиралъ. Сказавши это, заперъ онъ дверь.

(*) Полное заглавіе этой книги: Choix de Fables, traduites en turk par un effendi de Constantinople, et publiées, avec une Version française et un Glossaire, par *L. Victor Letellier*, membre de la société asiatique de Paris. Paris (Dondey-Dupré). 1826. XIX, 223 и 114 стр. 8°.

T̮iróka báqa ki mir.

Báqa ki le gẹ̄ mezé̱ kir ȟasíd kir: é̱v t̮e ȟaiván ki rj̣nde, t̮ṳ́ma e̱z wer p̤ṳt̮úkim, é̱zi d̮ār ki wer me̱zín bebú. Hé̱m'a ž wi ȟasréti pert̮efí̮ bu, hé̱bki baṅ kir, p̤ṳr ziaȟmét kir χo be χóe, ziaȟmét dā χóe. É̱m'a e̱v kār tẹ̄, ne̱bú, be merádi wi ȟasrét mā, be p̤ṳt̮úki e̱z fé̱di kirím, dām, ez fé̱ni gẹ̄ e̱z gir bibím, e̱ferín ž méra ẹz hé̱bki dim, šišmj̣š bibím. Wer šišmj̣š bu, páše t̮atlemj̣š bu.

T̮iróka gur bu ševáṅ.

Ševáṅ be kút̮ikāṅ we̱ rā kéte būn. Gū́rik ki be deraváṅ kíṅd̮i ševín le χóe kir, t̮ališmj̣š debé, e̱k daú'aran bj̣bé mé̱še. Gur gō ke: dé̱ṅge min fé̱ni dé̱ṅgi ševín be, íše me rj̣nd debé, e̱k dé̱ṅge

---

БАСНЯ ПРО УМИРАЮЩУЮ ЛЯГУШКУ.

(Letellier. F. III.)

Лягушку, которая взглянула на вола, взяла завиcть: какъ красиво это животное! отчего я такъ мала, быть и мнѣ разъ бо́льше! Съ этимъ желаніемъ она надулась, подняла немного голосъ и напрягла свои силы. Но какъ она ни старалась, она не стала бо́льше, силы у ней не хватило: стыдно мнѣ моей ничтожной величины, надобно же мнѣ быть величиною съ вола! соберусь немного духомъ, надуюсь! Надулась она еще, и лопнула.

ВОЛКЪ-ПАСТУХЪ.

(Letellier F. IV.)

Пастухъ и его собаки отдыхали. Волкъ, надѣвшій для обмана пастушескія платья, захотѣлъ вести стада въ лѣсъ. Онъ говорилъ: если голосъ мой будетъ похожъ на голосъ пастуха, дѣло мое удастся, если же голосъ мой не будетъ похожъ

min fe̱ni de̱ṅği wi nâbe e̱zi behívia χóe é̱zi mah̄rūm bebím. Dé̱nğe gúre tersiaí, ševā́ṅ be kū́ṯikāṅ be χo χasían. Gúre fe̱kír be kiṅḏe ševín ne̱re̱viá, kū́ṯikāṅ že pā́ra pē̱ girt, púrta wi ḏ̮ikšínin, pṓsti wi parṯá parṯé̱ dekín; pā́še ševā́ṅ be k̄é̱virāṅ be ṯúaṅ leh̄íst, kušt.

Ṯirṓka dık u ínḏi.

Dık rṓke ārd ve̱ dā, yek ínḏi dı; e̱z vía pē̱ ṯe bekím, gō, ḏā́ni min mā́le díne naχoáze, ṯend h̄ab gé̱nim doχoáze, beferúšim, hiṅg ḏe̱ pē̱ biḵerím; gō, ṯū dekā́na ḏevahír, gō: be téra bazár bekím, vā ínḏia ke me dī e̱z be te̱ dim, tu ṯi dedí min. Gō ke: e̱z h̄é̱bik ḏe̱ be te̱ dim. Dık gō ke, e̱k me doχoást vayáye, le̱sé̱r vía bazár kir, be va bazára he̱r dú-ži kā́'il būn.

голосъ пастуха, то я обманутъ въ надеждѣ моей. Голосъ волка испугалъ пастуха и собакъ, которые вскочили. Бѣдный волкъ въ пастушеской одеждѣ не убѣжалъ, собаки его схватили за полы, содрали съ него шкуру и растерзали его тѣло; потомъ пастухъ сталъ бить его камнями и палками, и убилъ.

БАСНЯ ПРО ПѢТУХА И ЖЕМЧУЖИНУ.

(Letellier F. VIII.)

Пѣтухъ какъ-то роясь въ землѣ, нашелъ жемчужину. Какой мнѣ прокъ въ ней? сказалъ онъ, не хочу я глупаго богатства, желаю я только нѣсколько зеренъ хлѣба; продамъ я ее за немного ячменю. Сказавши это, отправился онъ въ лавку бриліантщика и сказалъ: поторгуемся, что ты мнѣ дашь за эту жемчужину, которую я нашелъ? Тотъ сказалъ: немного ячменю я тебѣ дамъ. Пѣтухъ отвѣтилъ: того-то я и хочу; послѣ этого онъ сдѣлалъ торгъ и оба остались довольными торгомъ.

Ţirṓka ǩe̱v u ǩergū́.

Rṓke ǩau ǩergū́ le ā́rdki he̱v u din dīn, he̱v u dínra qi̥sé̱ di̥kérin. Rṓke se'idvā́r be alá'i kúţik ve̱ be rē̦ţa wā́ṅda ke̱t. Ǩergū́ se̱r adetá χóe re̱viá, pā́še kúţikāṅ gírtin. Be d̦ā́ne χóe si̥ȟi̥ntī dā, ž dé̱vi kúţikāṅ re̱viá, gṓvde wi že be̱r dedā́ne kúţikāṅ pārţé̱ pārţé̱ kíri bu, pā́še hāt d̦e̱m ǩé̱va χóe d̦āṅ di̥dé. E̱k dī ǩau gō ke: de bé̱za té̱da mārifét pu̥r bu. Le wi ā́rdi kúţik di̥gerían, hā́tiṅ d̦em ǩé̱vuāṅ, ǩé̱vuete̱ ferían, že ber kúţikāṅ ȟelás būn. Hé̱m'a atme̱d̦ék ho̥d̦úm se̱r ǩé̱vue kir, ǩau girt, ko̥št.

Šyē̦r ţū diā́ri kurbéti.

Šyē̦r padišā́hi d̦ena'úrāṅ bu; rṓke ţū diā́ri kurbéti, nē̦d kir, ţukuá d̦ena'úr bāṅ kir, be heréǩera be ā́qi̥li wāṅ χi̥zmetik dá'i,

---

КУРОПАТКА И ЗАЯЦЪ.

(Letellier F. XII.)

Однажды куропатка съ зайцемъ сошлись на полѣ и завели другъ съ другомъ разговоръ. Охотникъ съ стаею собакъ напалъ на ихъ слѣды. Заяцъ по привычкѣ своей побѣжалъ, но собаки его послѣ схватили; всею душею сдѣлавъ усиліе, вырвался онъ изъ мордъ гончихъ; тѣло его было отъ зубъ собакъ растерзано; вотъ онъ пришелъ къ своей куропаткѣ и издохъ. Увидѣвъ его, куропатка сказала: ты ловко бѣжалъ! На томъ полѣ бѣжали собаки, приблизились къ куропаткамъ, которыя, улетѣвъ, освободились отъ собакъ. Но ястребъ устремился на куропатку, схватилъ ее и убилъ.

ЛЕВЪ, ОТПРАВЛЯЮЩІЙСЯ ВЪ ПОХОДЪ.

(Letellier F. XIII.)

Левъ былъ царь животныхъ; разъ, отправляясь въ походъ, онъ распорядился (слѣдующимъ образомъ): созвалъ онъ всѣхъ

náne sefér áni. Xịzmeta ħịrṭe tim le pẹ̄šye duṭū, íše meimúne ıtoγlitlịγ wāń be dụ́šmeni χóe desékinānd. L wẹ̄re merū ki gō: ker u ƙergū́ náfa wána le te ṭíe, berdé, berá hér'in: ker deńgsér bu, ƙergū́ tirsonék bu. Šyẹ̄r gō ke: ez ž vána ez geṭmịš nábim, ker ṭaγék dizerẹ̄́ féni bōriáń dụ́šmenāń že detirsẹ̄́, ƙergū́ émri ki me dā deré, ž vā her duáń ez geṭmịš nábim.

Rū́vi u kịžịk.

Rṓke kịžịk hiṅg penír dezí, kir nāv nekúle χóe, ṭū ser gilíe dāré sékinı. We sá'ati rūvi ki be ħíle lebíń dāré rūnịšt bu, de dévi kịžịkieda penír dı; ek že désti wi bịgré pụr tertíb kurmịš kir, be kịžịkiera gō ke: ai dánim kịzịk, tu ṭi rịndi, ṭi naχšíni, ek déṅgi te féni púrta χóe rịṅd bẹ̄, tu debí padišáhi teírāń gịskíe. Kižịka dīn le wẹ̄ qịšá ša bū, nẹ̄d kir ek bāń bịké, penír že dévda

---

животныхъ и, назначивъ всякому по его уму родъ службы, велѣлъ вести дорожныя пожитки. Обязанность медвѣдя была идти постоянно впередъ, обязанность обезьяны была занимать своими проказами непріятеля. Между тѣмъ кто-то сказалъ (льву): какая тебѣ польза отъ осла и зайца? отпусти ихъ, пусть они пойдутъ: оселъ крикунъ, а заяцъ трусъ. Левъ отвѣчалъ: я ихъ не отпущу, какъ оселъ закричитъ, онъ будто трубачъ наведетъ страхъ на непріятеля; заяцъ разноситъ мои повелѣнія, съ ими обѣими я не растанусь.

ЛИСИЦА И ВОРОНА.

(Letellier F. XXIII.)

Однажды ворона украла кусокъ сыру, взявши его въ ротъ отправилась она на вѣтвь дерева. Въ этотъ часъ хитрая лисица лежала подъ деревомъ и увидѣла сыръ во рту вороны; очень хитро она расположилась отнять его у ней и сказала воронѣ: о душа ты моя, воронушка, какъ ты хороша, какъ ты мила! если голосъ твой такъ же хорошъ какъ твои перья, быть тебѣ царицею всѣхъ птицъ! Глупая ворона обрадовалась этой рѣчи,

ket. Hém'a rụvi beziá penír girt, gō ke: ai ḍánim kịžịk, her merū ki góe χóe be sérde be her merū ki deraváñ dịké, ħak wi zai dịké. Va qịsá ki me dā te ž penír rịndtere, ž déve χo meíne der; gō, ṭū be ría χóda.

Rūvi u bịzín.

Rūvik be bịzín le māl dịgeríau; vána pụr tī būn; le bírke dịgeríau, bírik dīn, de bínda ħébik āv hebú, Vána pụr tī bubūn, be ħịrs hátin, páše saimịš nékirin, kétin bíre, pụr āv χoárin, páše ek bedér kevin χoást, rēk nedín, netár mān. Bịzín be rūvira gō ke, me, berá, āv χoár, ek em bedér kévin rē tụnụne. Rụvi gō ke: qasavét méke, hevále min, ézi dubāréki bebínim, iš aláh éme bedér kévin. Bịzíni gō ke: túe ṭi tertíbe bịkí. Rūvi gō ke: rā be ser nịnga, nịngi χóe pešín bebér divír di, sére χóe be ko-

---

принялась пѣть и сыръ упалъ у нея изо рта. А лисица, тотчасъ, схвативъ сыръ, сказала: душа ты моя, воронушка, кто слушаетъ всякаго лгуна теряетъ добро свое. Этотъ урокъ, данный мною тебѣ, лучше чѣмъ сыръ, упавшій изо рта твоего; сказавши это, она пошла своею дорогою.

ЛИСИЦА И КОЗЕЛЪ.

(Letellier F. XXXII.)

Лисица и козелъ шли домой; была у нихъ сильная жажда, искали они колодецъ; нашли кокодецъ, въ которомъ было немного воды. Томимые жаждою, они и стали сердиться и уже не наблюдали осторожности; спустившись въ колодецъ, напились они много воды; послѣ, когда хотѣли выйти, не увидали дороги, — попали въ бѣду. Вотъ козелъ говоритъ лисицѣ: сестрица, воды мы напились, а выйдти дороги нѣтъ. Лисица отвѣчаетъ: молчи товарищъ, я знаю средство, и, если Богу угодно, мы выйдемъ. Козелъ сказалъ: ты что придумаешь? Встань на (заднія) ноги, отвѣтила лисица, переднія же твои ноги, твою го-

*

lôțe χóvẹ be bẹr divír di, ẹz bįkšim sẹr píe tẹ, bedẹ́r kẹ́vim, pā̃še ẹ́zi tẹ bįkšínim der, ẹ́me her du ži ћeļás bebín. Bįzíni vā tertíba pųr beganmįš kir, ћef bu, gō: vā firsénda le me tų́n'e, fẹ́ni rū́vi ki ta'alím bįké, ẹzi fẹ́ni wi bįkím. Hẹ́m'a rū́vi bāz dā sẹr píe bįzíne, bedér ket, be deravā́ń der ket, lehínda bíre dįgeré. Bįzín ɪš vía dɪ, gō ke: ћẹvā́le, min u te wér'e bū, me be téra yārdím ķir, tū bedér kẹ́ti, te, ẹz nẹkšā́ńdim der. Rū́vi be pų́rsa vía dįkén'e, gō ke: hei bįzin ẹk áqįle tẹ de ríe tẹ́da búa fẹ́ni pūrt ki búa, pā́še tu nẹ́ketai bįre, tu we ţā́γe áqįlik dušųrmíš búai; be ћā́tįre tẹ, šoγúli min heíye; gō, ţū.

Šyẹ́ri kāl.

Rôke šyẹ́re yek kāl bubú, fẹ́ni sisā́lik sepí bubú, de kā́lbuna χóda kẹ́te bu. Ţukuá ḍena'úr hẹbū́n wẹ gišk hátin ẹk ziarét bįkín; anḍaγ rū́vi túnebú. Ẹk gur be rū́vira dųšmén bų, le wéra ћeífa

---

лову и твои рога прислони ты къ камню, я вскочу на твои плеча и выйду, а послѣ я тебя вытяну, и такъ мы оба освободимся. Козлу этотъ планъ очень понравился, онъ обрадовался и сказалъ: столько ума у меня нѣтъ, какъ у лисицы, которая меня учитъ, послушаюсь ея. Но лисица вскочила на плеча козла, вышла, но вышла съ помощью обмана, и ушла отъ колодца. Козелъ, видя это, сказалъ: товарка, мы здѣсь оба были, я помогъ тебѣ выйти, ты вышла, а я остался. Лисица смѣясь отвѣтила на эти слова: послушай, козелъ, если бы въ твоей бородѣ было столько разума сколько въ ней волосъ, ты не спустился бы въ колодецъ, ты прежде подумалъ бы; будь здоровъ, у меня дѣло; сказавши это, она ушла.

СТАРЫЙ ЛЕВЪ.

(Letellier F. XLII.)

Какой-то левъ состарѣлся, посѣдѣлъ какъ коршунъ. Онъ лежалъ въ своей норѣ. Всѣ животныя пришли отдать ему честь, только лиса не пришла. Волкъ, будучи врагъ лисы, воспользо-

χóe bi̥gíri fersénd̄ı gō: padišáhim, rū́vi nahā́t se̱r ziaréta we̱, pú̥re kibír bu. Le we qi̥sá šye̱r be hi̥rs hāt, rū́vi me̱rū́k dā ber nauvéti be pe̱. Rūvi hāt, dṓsti qi̥šé̱ ki gō; rū́vi va qi̥sá bīst, e̱k že gur ħeífa χo bi̥géri pu̥r tertíb kir, hāt pḗšye šye̱r. Šye̱r hi̥rs bu: tu t̥úma nahā́ti se̱r ziaréta min. Rūvi gō ke: padišáhim že min pú̥rter le ber dére te̱ ke χí̥zmet kir, že sultáne χóra χí̥zmeta wi debínim. Šye̱r gō ke: tu ž kú'i šī. Rūvi gō ke: padišáhim e̱z t̥ūm min le íše te̱ mezé̱ dekír, e̱z ž búe te̱ digeríam, ž búe ilā́d̥e digeríam. Šye̱r gō ke: te̱ t̥i ilā́d̥i ā́ni? Rūvi gō ke: t̥íki ħakím he̱bú gō ke: gur ki saγ pṓsti wi bi̥grí, pṓsti wi le χo ke, te̱ χoš bibí. Šye̱r qi̥sá rū́vi kabúl kir, pṓste gur ž gúrra le χó kir.

Teíri t̥ahíri be t̥eléki χóve̱.

Teíri t̥ahír ki le ā́rdki de nāv gé̱nimda hē̱lin χó t̥ekír; hāt wadé̱ be derá, hé̱m'a t̥eléki wi ne diferían. Teíre t̥ahíre dut̥ū,

---

вался случаемъ отмстить ей и сказалъ: государь, лиса не пришла къ тебѣ, она слишкомъ горда. При этихъ словахъ левъ разсердился и послалъ кого-то требовать лису къ себѣ. Лиса пришла, одинъ изъ ея друзей увѣдомилъ ее о словѣ волка; лиса послѣ этого рѣшилась отмстить со своей стороны волку и явилась передъ львомъ. Левъ разгнѣвался: ты зачѣмъ не пришла ко мнѣ? Лиса отвѣтила: государь, никто столько тебѣ не служилъ, какъ я служу своему царю. Левъ сказалъ: откуда ты идешь? Лиса отвѣтила: государь, ходила я по твоей надобности, изъ-за тебя я ходила, изъ-за лекарства ходила. Левъ спросилъ: какое принесла ты лекарство? Лиса въ отвѣтъ: всѣ врачи говорятъ: взять тебѣ шкуру здороваго волка, шкуру его на себя надѣть, и ты будешь здоровъ. Левъ послушался совѣту лисы, и надѣлъ на себя шкуру волка.

ЖАВАРОНОКЪ И ЕГО МОЛОДКИ.

(Letellier F. XLV.)

Жаворонокъ свилъ себѣ гнѣздо на полѣ, между колосьями; пришло время жатвы, но молодки его не могли еще летать.

hér'e táhini be rẹv dịké, be t̮eléki χóra gō ke: χodí e̱rd e̱k hátin mezé̱ kin helá debín t̮e, gō, t̮ū. Hém'a we vaχté χodí e̱rd be láve χóve̱ hátin, gō: lávi min, gé̱nim gištíe, hér'e be dő́sti χóra bịbé berá be sebé̱da bẹ̄n, berá bin, gé̱nim berá bịtíne. Vā t̮elekána rịd̮efí. Teíre t̮ahíre hāt, pẹ̄ra gō. Teíre t̮ahíre gō ke: mé̱tersin, é̱m'e ž wéra rā bin, sịγlét tunụ́n'e, χodí e̱rd sebé̱ e̱k hāt helá mezé̱ kin debín t̮e. Au me̱rū́ hāt, mezé̱ kir, me̱rú'i wi kes tunụ́n'e, ȟá'idi, gō ke, me̱rú'i dīn gōanmịši dő́sti χo nābé, lávi min, hér'e be me̱rú'i χóra bịbé, berá sebé̱ bẹ̄n, be méra gé̱nim bịt̮ínin. Au t̮elekána daȟá pụr tersían, día wāṅ hāt, pẹ̄́ra gō. Día̧ wāṅ gō ke: mé̱tersin. Sebé̱da me̱rú'i wāṅ nahátin. Xoadí be lau'i χóra gō ke: sebé̱ sebé̱da é̱mi bẹ̄ṅ, χo be χóe é̱mi bịtínin. Va qịsá teíre t̮ahíre bīst, be t̮eléki χóra gō ke: é̱mi hér'in ž'īró šúnda, dáȟa d̮á'iz nábe. Teir be t̮eléki χóve̱ t̮ūn.

Жаворонокъ, выходя собрать корму, сказалъ молодкамъ своимъ: если хозяева поля придутъ, послушайте, что они говорятъ; сказавши это онъ отправился. Въ это, время пришелъ хозяинъ поля съ сыномъ своимъ и сказалъ: сынъ мой, хлѣбъ поспѣлъ, пойди скажи нашимъ друзьямъ, чтобы они завтра утромъ были бы сюда, рѣзать хлѣбъ. Молодки отъ испугу затреслись. Когда жаворонокъ пришелъ, они ему донесли (слова хозяина). Жаворонокъ отвѣтилъ: не бойтесь, нѣтъ намъ никакой надобности удаляться отсюда; если хозяева завтра будутъ, примѣчай что скажутъ. Хозяинъ пришелъ и увидя, что никого нѣтъ, сказалъ: о глупъ тотъ, кто полагается на своихъ друзей; сынъ мой, пойди скажи нашей роднѣ, чтобы пришли утромъ рѣзать со мной хлѣбъ. Молодки все еще сильно боялись. Мать ихъ пришла, онѣ ее увѣдомили. Та сказала: не бойтесь! На другой день родные не пришли. Хозяинъ сказалъ своему сыну: завтра утромъ мы придемъ и сами станемъ жать. Эту рѣчь жаворонокъ услышалъ и сказалъ своимъ молодкамъ: сегодня же мы уйдемъ, дольше нельзя (остаться). И онъ улетѣлъ съ молодками.

Ţirőka bilbíl u bázi.

Bilbíl ţū se̱r gilíe dāré, bāṅ kir. Bázik hāt e̱k vía biebíla boχóe. Bilbíl bāṅ kir ke: e̱z teir ki pṳţúkim; tu me doχúi, páše ţe ħasíl debé, hér'e̥ fé̱ni χóe teir ki bi̥bíne, boχóe. Bāz gō ke: e̱z dīn né̱nim, e̱z dé̱sti χóe ħazi̥rda naínim; e̱k e̱z hér'im le paríe me̱zín bi̥gérim, bélki e̱z ne̱bínim, páše e̱z maħrū́m demínim; girt χoár.

Bi̥zín be kárka χóve̱.

Bi̥zín že ħaúše der ke̱t, ţū ke beţé̱̥re, be kárka χóra gō ke: dḗ̥ri bi̥qafilíne, že ħeíri min, kīk hāt dḗ̥ri ve̱ mé̱ke. Gū́rik va bi̥zína di̥ţería bi̥zín dī, gō fi̥rséndik ri̥nde, kār be día χo máye. Le dḗ̥ri ħist (kutá), kār hāt pāš dḗ̥ri, pṳrsía: au kíe? Gur gō ke: e̱z

---

СОЛОВЕЙ И СОКОЛЪ.

(Letellier F. LIII).

Соловей сѣлъ на дерево и запѣлъ. Соколъ подошелъ чтобы съѣсть соловья. Соловей закричалъ: я птица маленькая, что тебѣ за выгода съѣсть меня, ступай ищи равную себѣ птицу для ѣды. Соколъ отвѣчалъ: я не глупъ, не выпущу изъ рукъ того что имѣю; если я пойду искать большую добычу, пожалуй и не найду и останусь тогда безъ всего. Онъ схватилъ и съѣлъ его.

КОЗА СЪ СВОИМЪ КОЗЛЕНКОМЪ.

(Letellier F. LIX).

Коза, оставляя хлѣвъ, чтобы идти на пастбище, сказала своему козленку: умоляю тебя, если кто кромѣ меня придетъ, не отворяй двери! Волкъ, увидя, что коза пасется, подумалъ: случай добрый, козленокъ остался безъ матери. Онъ постучался у

día té̱me, fé̱ni we dé̱ṅgi χo kir. Kārik de dulíkeda mezé̱ kir, gō: día min ni̥ne. Kārik gō ke: tu deravān di̥kí, tu me doχúi, tu nekāni me beḣapíni, me dē̱ri ve̱ ne kim. Gur fé̱di kir, pāše ver gería, t̥ū.

Be vía mi̥sāleki her me̱rū ki be pü̥rse dē̱ u bāve χóe ĭnanmi̥š bi̥ké, že her belāke behālese; e dudúaṅ: be qi̥se menāfi̥kū ĭnanmíš me̱ké, zemāni wi fé̱ni díli nābe.

Ši̥míkd̥i be me̱rú'i daulét.

Yek ši̥míkd̥i še̱v u rō de dekāna χóda lauk disterā. Me̱rū ki dauletlü̥ d̥írane wi he̱bú, māle wi de dé̱sti wída pü̥r bu. Rōke au me̱rú'i dauletlü̥ e̱mír ba ši̥míkd̥i kir, že wíra persí: tu di̥ sālkeda tu t̥ukās māl qazanmi̥š dekí? Ši̥míkd̥i gō ke: sultaním, e̱z ḣosāb nākim, rō le se̱r rőe and̥āγ nāne χóe bōγāza χóe di̥kadínim, že Xodé šü̥kír dekím. Au me̱rū dauletlü̥ dísa že persí: tu ž rőke tu

---

двери; козленокъ пришелъ къ двери и спросилъ: кто тамъ? Волкъ отвѣтилъ: «мать твоя», подражая голосъ ея. Козленокъ увидѣлъ сквозь дыру, что это не мать его, и сказалъ: ты врешь, ты меня съѣшь, не обманешь ты меня, не отворю я двери! Осрамленный волкъ воротился и ушелъ.

Эта басня учитъ (во первыхъ), что тотъ, кто слѣдуетъ совѣту родителей своихъ, сохраняетъ себя отъ всякаго несчастія; во вторыхъ: не надобно довѣрять словамъ лицемѣра, ибо сердце его не согласно съ его словами.

САПОЖНИКЪ И БОГАЧЪ.

(Letellier F. LXX)

Сапожникъ какой-то пѣлъ день и ночь въ своей лавкѣ. Сосѣдомъ его былъ богачъ, у котораго было много благъ земныхъ. Разъ онъ послалъ за сапожникомъ и спросилъ его, сколько ты выручаешь въ годъ? Сапожникъ отвѣтилъ: господинъ, я не веду счетъ, такъ какъ я всегда имѣю свой насущный хлѣбъ, благодаря Бога. Богачъ его опять спросилъ: ты въ день сколько

ṭukás qazanmíš dekí? Ši̥míkḏi gō ke: ǵe̲ pu̲r, ǵe̲ hindík, e̲k e̲z né̲r'im meiĥānē̲, e̲k e̲z me qasanmi̥š kiríe že méra bé̲se. Au dauletlú̲ ze pú̲rsa wi ĥaz kir, se̲d gorúš dai, gō ke: buχóe ve̲χóe, ĥe̲if bi̥ké. Ši̥míkḏi va perāna kir bin árdi, dáĥa laúki nástere, dáĥa be raĥét rā náke̲ve, že χásne ṭáve χóe nābére; her rō her rō mezé̲ di̥ké, be χayála rā náke̲ve sebá di̥bé. We ṭend rúāṅ ṭū, páše ṭū be me̲rú'i dauletlú̲ra gō ke: pe̲ré'i χóe šúnda bi̥gére, ĥáva min bi̥dé.

Ṭirōka mār u gundiāṅ.

Gundiāṅ ḏōtkārian digeria, dí márik le se̲r bé̲rfe qafilíe; le vía merĥemét kir, bir, le se̲r paĥiríe derē̲ž kir. Mār ǵe̲rm bu, sé̲re χo belínd kir, le sé̲r gundiāṅ ho̲ḏúm kir. Gundiāṅ gō ke: márik kotíe, e̲z būm sebé̲be ḏáni te̲, ézi ḏáni χóe ž te bi̥gérim. Gō, le sé̲rí wi ĥist.

заработываешь? Сапожникъ отвѣтилъ: то бо́льше, то меньше, но какъ я не хожу въ питейную, то съ меня довольно тѣмъ, что я выручаю. Богачу эти слова понравились, далъ ему сто піастровъ и сказалъ: ступай, ѣшь и пей и наслаждайся! Сапожникъ же зарылъ эти деньги въ землю, но уже бо́льше не пѣлъ пѣсенъ и не спалъ спокойно, не сводилъ глазъ съ своего клада, воображеніе его не давало ему спать до утра. Нѣсколько дней спустя онъ пошелъ къ богачу и сказалъ ему: возьми свои деньги и возврати мнѣ мой сонъ!

ЗМѢЯ И СЕЛЯНИНЪ.

(Letellier F. LXXVII).

Селянинъ, идя по своей дачѣ, увидѣлъ на снѣгу замерзшую змѣю; изъ сожалѣнія взялъ онъ ее и уложилъ на печь. Змѣя, согрѣвшись, подняла голову и устремилась на селянина. Тотъ сказалъ: скверная змѣя, я (былъ причиною твоей жизни) далъ тебѣ жизнь, я ее опять же у тебя отниму. Сказавши это, онъ ее прибилъ по головѣ.

Mẹrū́k be χįzni we.

Mẹrū́k pụr χįzne kir bin árdi. Her rō her rō ṭend ḍáran dahát, ziarét dekír, be dẹ́sti χóe zẹ́rān le hẹv deñíst, ž wíra lazím bū yek nẹdegírt. Yek mẹrū́k be wi tẹmakár bū; au mẹrū́ duṭū́ sẹr ziaréti wi, mẹrū́'i že šefẹ́ girt fịrséndı χįzne ž wíri heláni, girt tū. Xodíe wi hāt sẹr χįzne, hāt ḍíe wi, χįzne nẹ́dı, sẹḋ hazár ḍári bāń kir, be wíra ñabér dā. Levía mẹrū́k rāst hāt, pụrsí: tu ṭụmá dịgerí? Gō: tẹ dı, ẹz hazár ḍári ẹz šuγulím, me χįzni kir árdi, dáña tịm min ziarét dẹkír, min pẹ́rek že nẹdẹgírt, dịzān dezín. Mẹrū́ ke že depersí, gō ke: ṭū́ma dịgerí, zerára wi ṭụ́n'e, le daúsa χįzni kẹ́vír ki daíne, ẹk málek tẹ de χázṇeda díe, tu wi mále de k̇ẹ́virda bebíni.

Mẹrū́ki yek (yek mẹrū) be ḍuánira.

Mẹrū́ki yek rṓke le mẹ́hinek āvís suár bubú. Mẹ́hin zā. Ṭé-

ЧЕЛОВѢКЪ СЪ СВОИМЪ КЛАДОМЪ.

(Letellier F. LXXX.)

Нѣкто спряталъ большую казну въ землю. Всякій день ходилъ онъ по нѣскольку разъ справляться, перещупывалъ золотые, а для своихъ надобностей ни одного не бралъ. Завидовавшій ему отправился въ мѣсто его посѣщеній, подстерегъ благопріятнаго случая, взялъ казну и ушелъ. Хозяинъ казны пришелъ къ своему мѣсту и, не найдя своего клада, кричалъ безъ конца, извѣщая о томъ. Въ это время проходилъ нѣкто и спросилъ: зачѣмъ ты такъ плачешь? Я столько работалъ, схоронилъ свои деньги въ землю; приходилъ постоянно смотрѣть за ними. Я денежки не бралъ, воры украли! Спросившій сказалъ: изъ-за чего же ты плачешь? въ томъ нѣтъ бѣды, положи на мѣсто клада камень: если ты видѣлъ въ кладѣ богатство, ты его увидишь и въ камнѣ.

ЧЕЛОВѢКЪ И ЖЕРЕБЕНОКЪ.

(Letellier F. XCIV).

Нѣкто ѣхалъ однажды на тяжелой кобылѣ. Кобыла родила.

leka wi dịpẹ dutū le rẹ mā. Ḍuán be χoạdíe χóra gō ke: efendịm, ẹk tu da ż wẹ ẹz puṭúkim ẹz nekánim bẹm, tu derí, me levrá dehẹ́li, ẹz demérim; hẹ́m'a min bịgéri bebér χóda, ħayaník ẹz mẹzín bebím, páše le mịn suár bẹ, ħayaník ḍáni tẹ doχoáze ez tẹ bịgerínim.

4.

Переводъ поучительнаго разсказа изъ *Dieterici* (*Fr.*) Chrestomathie Ottomane стр. 24.

(حكايات ٧)

De váχta béni Isra'íl mẹrū́ ki daulétlụ hẹbú, mir; du lau wi mán, mále wi pụr mā, ħanéki wi mā. Va her du lávi wi va ħanía χóe párvẹ dịkérin, pẹv ṭūn, yek debé: ħaníe mín'e, edín debé: ħaníe mín'e. Hẹ́m'a be ízna Xodé lesér dīvír kerpíṭ ki sẹ́ri χo belínd kir gō: hun ṭụmá fẹ́di nákin, va ħanía nẹe téye nẹ́e wíye, ẹz mẹrū́ ki padišáhi mẹzín būm, le dịnyá'i sẹ sed sāl mẹzín būm, páše mérim, sẹ sed sāl ẹz de mẹzélda rā kétim, ṭurumịš būm, būm

---

Дѣтенышъ, слѣдившій за ней, остановился. Жеребенокъ сказалъ хозяину своему: господинъ, если ты хочешь продолжать путь, (то *я* скажу тебѣ, что) *я* малъ, *я* не могу слѣдить, ты уйдешь, оставишь меня и *я* умру; но если ты возьмешь меня къ себѣ, пока *я* выросту, ты послѣ разъѣзжай на мнѣ, сколько душѣ твоей угодно, *я* тебя стану возить.

ПОУЧИТЕЛЬНЫЙ РАЗСКАЗЪ.

Во время Израилитянъ умеръ человѣкъ богатый; послѣ него остались два сына, и осталось много имущества и домъ. Эти оба юноши при раздѣлѣ дома поссорились; одинъ говоритъ: домъ принадлежитъ мнѣ, другой говоритъ: домъ принадлежитъ мнѣ. Вотъ по волѣ Божіей въ стѣнѣ поднялся кирпичъ и сказалъ: не стыдно ли вамъ? домъ этотъ ни твой, ни его; *я* былъ великій царь, былъ на свѣтѣ триста лѣтъ могущъ, потомъ *я* умеръ, триста лѣтъ лежалъ *я* въ могилѣ, истлѣлъ, превратился

ȟér'ī; páše me̱rúk hāt, dísa e̱z kírim kerpíṭ, ṭel sáli e̱z būm ȟaní, páše bōzmi̥š būm, haftẹ u sẹ sálan e̱z le ṭóle rā kétim, dísa me̱rúk hāt, e̱z kírim kerpíṭ, dísa be wi ȟanía ṭẹkír, sẹ sed u sī sále de wi• dīvárida se̱kinīme, nezánim ž íro šúnda ȟále min ṭi debé; heiyá ánkoa ḍáni min ne̱ ḗšia, hér'in hun fe̱ni vía ȟeir bi̥kín, íške bebíne. Gō, de̱nği wi hāt berín. Ai beraí min, tu debẹzi mále min mílki min pụre, gōanmi̥š me̱be, mále te̱ mílki te̱ pụr'e, mále Firōn pụr bu, nívi mále wi nábe; be Xodéra ḍén'et u ḍe-he̱n'eme ṭẹbūn, be Xodéra māl u milk mir. Wi Firōni melún au be me̱rú'i χóe pụr kefír kir, pụr kebír kir, ž búe wi ṭū ḍehe̱n'eme, heíya qiāme̱te. Me̱rú'i be āqi̥l te̱mi di̥gére, me̱rú'i dīn se̱r ki bi̥dé we̱r debé, šeitán debé me̱rú'i wi, be šeitán we̱ de ḍehe̱n'emeda demínin, debé Ábu-Ḍahíl; her ṭi debé le pāšyá di̥nyá'i kotí debé, ḍáne min.

въ пыль; пришелъ человѣкъ, сдѣлалъ изъ меня кирпичъ, сорокъ лѣтъ былъ я домомъ, потомъ я разрушился, семьдесятъ три года лежалъ я на полѣ, пришелъ опять человѣкъ, я сталъ кирпичемъ, въ этотъ домъ онъ меня вставилъ, и я триста тридцать лѣтъ нахожусь въ этой стѣнѣ, не знаю я, что еще со мною будетъ, до сего времени душа моя не болѣла; идите, дѣлайте также, ищите работы! сказавши, онъ замолчалъ (*). — О другъ (братъ) мой, ты говоришь: у меня много богатства и имущества; не гордись! У тебя много богатства и имущества, и у Фараона было много богатства, но половины его богатства не сохранилось; Богъ сдѣлалъ рай и адъ, Богъ уничтожаетъ богатства и имущества. Проклятый Фараонъ и его ближніе много грѣшили и были надмѣнны, за то онъ и отправился въ адъ (и останется) до представленія свѣта. Благоразумный воскреснетъ, неблагоразумный же, который гордится, остается; шейтанъ его другъ, съ шейтаномъ онъ остается въ аду, станетъ Абу-Джагилемъ; все, что здѣсь на (свѣтѣ) землѣ, не вѣчно, душа моя!

(*) Здѣсь слѣдуетъ нравоученіе.

5.

Встрѣча генералъ-адъютанта Муравьева съ старшинами курдскихъ обществъ между Александрополемъ и Карсомъ (*).

Ţār kevír mezíne Urús Mir Alṓ že Aleksándropóle der ket, ţū lesér Karsé. Ráste Turkáṅ u Kurdáṅ hāt; héftẹ Turk bu, sed Kurd bu, epúr aγá būn, hátin teslíme Urús būn. Mir Alṓ ki le fintṓ suár bu, ţū lebér waṅ sékinī, be turkí seláv le aγáṅ kir, be turkí χabér dān. Mir Alṓ dī ev aγái gịšk rịnde, χṓrte, zṓre, ḑíl'e waṅ gịšk temíze, héspe waṅ gi zerávin belíndin, her háspe hazár monáteki náde. Sárịγe waṅ ipége tarábulus búye, her sárịγe waṅ

ВСТРѢЧА ГЕНЕРАЛЪ-АДЪЮТАНТА МУРАВЬЕВА.

Русскій полководецъ Муравьевъ (**) выѣхалъ на четыре версты изъ Александраполя, отправляясь къ Карсу. Онъ встрѣтилъ Турокъ и Курдовъ; Турокъ было семьдесятъ, Курдовъ до ста; изъ нихъ (т. е. послѣднихъ) многіе были старшины обществъ, шедшіе изъявить покорность Русскимъ. Генералъ Муравьевъ, сидѣвшій въ коляскѣ, остановился передъ ними, поздоровался съ ними на турецкомъ языкѣ, и они благодарили по турецки (***). Генералъ Муравьевъ видѣлъ, что эти старшины всѣ красивы, мужественны и сильны, одежда ихъ всѣхъ богата, ихъ кони тонки и высоки — за тысячу рублей онъ (Курдъ) не отдастъ коня. Чалмы ихъ были изъ тарабулусскаго шелка, всякая чалма стоила не меньше двадцати рублей. Копьи ихъ

(*) См. «Блокада Карса. Тифлисъ. 1856 г. стр. 5, 22. Предлагаемый здѣсь курдскій текстъ не переводъ, а вольная обработка сказаннаго въ упомянутомъ сочиненіи о Курдахъ, которую я составилъ при руководствѣ курда Мехмеда, брата начальника племени *Rṓmi*.

(**) Въ устахъ военноплѣнныхъ Курдовъ имя побѣдителя Карса преобразовалось въ *Mir* (князь) *Alo* (сокращеніе имени الله ويردى, что значитъ данный Богомъ).

(***) Генералъ-адъютантъ Муравьевъ владѣетъ турецкимъ языкомъ.

bīst monáteki náde. Rįme wāṅ gįšk duāṅzdẹ́h mōfrík búye be derẹ̄že, tṓpi rįmi wāṅ pér'e ṓstriai. Ẹk Mir Alṓ tū, suárāna be Mir Alṓ ṭūn, be ḍirít lístin.

Le qauγé Kurd náterse; ẹk bẹ́gi wāṅ ẹ́mir bįké ẹv ṓrdia dúšmenān· šyūre χo bįkšíne. Gįšk hér'e nāv dúšmenān kẹ́ve, gįšk bįmére, yek nārẹve heiyaú bẹ́gi wáṅ ámir nẹ́ke bẹ́s'e! wẹ̄ gíškin dúšmenān sẹr žẹ̄ kin. Kįṅga bẹ́gi wāṅ bįbé bẹ́s'e! wẹ̄ šúnda vẹgérịn.

6.

Ṭirṓka Dẹrebẹgí.

Rṓke bẹg ṭū sefẹ́ri ṭū šahrestáne Stámbule; be χįzmkárẹ χóra gō: hér'e ṭáršuye ž méra nāṅ bíne. Xįzmkár ṭū ṭáršuye, mezẹ́ kir de dẹ́sti delálkida qotí heíye, deferúše her rāḍ pẹ̄ṅḍ gorušán. Va χįzmkára sá'atke duduáṅ le mezẹ́ kir; nívrū bu nẹ́ṭū, ásįr bu

---

имѣли двѣнадцать... въ длину, и были украшены близь острія страусовыми перьями. Когда генералъ Муравьевъ поѣхалъ дальше, всадники слѣдили за нимъ и джигитовали.

Курдъ въ бою не труситъ (*); по данному приказанію начальника вторгается онъ мечемъ въ непріятельскія полчища. Всѣ бросаются въ средину непріятелей, всѣ умираютъ, ни одинъ не бѣжитъ; пока начальникъ не дастъ приказанія къ прекращенію боя, всѣ рѣжутъ непріятелей. Коль-скоро начальникъ скажетъ: довольно! они тотчасъ возвращаются.

СКАЗКА О ДЭРЕБЕѢ.

Разъ бей отправился въ дорогу; пошелъ онъ въ городъ Стамбулъ. Слугѣ своему онъ сказалъ: ступай на базаръ, принеси мнѣ съѣстныхъ припасовъ. Слуга, пришедши на рынокъ, увидѣлъ въ рукахъ разнощика сундучекъ, который тотъ продавалъ за

(*) При этомъ случаѣ сказалъ мнѣ Мехмедъ приведенныя въ отчетѣ моемъ (см. выше стр. 29, примѣч. 4) слова: «у Турка сердца нѣтъ.»

né̱t̯ū. Be̱g mezé̱ kir χi̥zmk̄ári wi náħat; evár ƀu ħat. Ƀe χi̥zmk̄ári χóra gō: tu le kóe má'i. Xizmk̄ár gō ke: bé̱gim, írō le t̯áršuye qotík deferő́š, pé̱re méra tṳ́nebūn, e̱k au qotía ƀi̥kería. Be̱g gō: t̯eṅd gorušána? Xi̥zmk̄ár gō: ƀe pē̤ṅd̯ gorušána; dā χi̥zmk̄ár, gō: ħér'e ƀi̥kére. Xi̥zmk̄ár t̯ū t̯áršuye, pē̤ṅd̯ gorušán dā delál, gō ke: va qotía ƀe min de. Qotí girt ƀir ħínda ƀe̱g. Be̱g gō: áva qotíaye. Xi̥zmk̄ár gō: é̱ve. Dé̱ve qotí ve̱ kir mezé̱ kir ké̱t̯iki qotí té̱daye, ƀe ke̱t̯íkira gō: tu t̯e doχúi? Ké̱t̯ik gō tí̥ški náχum. Va ké̱t̯ika dā ƀazi̥rgán šiáṅd ž día χóra. E̱v ké̱t̯ik girt u t̯ū, t̯ū šeħristáne Siváze. Va ƀazi̥rgán mezé̱ kir pašá'i Siváze dušṳrmí̥š deƀé. Ƀazi̥rgán gō: pašám, tu t̯ṳ́ma dušurmí̥š deƀí? Pašá gō: ħei ƀazi̥rgán, dé̱rde me pṳ́r'e. Ƀazi̥rgán gō: t̯e dé̱rde te̱ ħeíye? Pašá gō ke: lauk me ħeíye, tí̥ški doχoáze, nézānim t̯i doχoáze, e̱z pašám, mále

---

пять піастровъ. Слуга нашъ уже второй часъ смотрѣлъ на сундучекъ; было полдень, онъ все не возвращался. Бей (тщетно) ожидалъ своего слуги, наконецъ тотъ пришелъ вечеромъ. Онъ сказалъ слугѣ: гдѣ ты былъ (остался)? Слуга отвѣтилъ: сегодня продавали на базарѣ сундучекъ, но у меня не хватило денегъ купить его. Бей спросилъ: за сколько піастровъ? Слуга отвѣтилъ: за пять піастровъ. Онъ далъ (столько) слугѣ, сказавъ: пойди, купи! Слуга отправился на базаръ, далъ пять піастровъ разнощику, сказавъ: дай мнѣ этотъ сундучекъ. Взялъ онъ сундучекъ, принесъ и отдалъ бею. Бей спросилъ: это сундучекъ? Слуга отвѣтилъ: да. Открылъ онъ сундучекъ и увидавъ, что въ немъ дѣвочка, спросилъ ее: ты что кушаешь? Дѣвочка сказала: ничего не ѣмъ. Снесъ онъ эту дѣвочку къ базарному торговцу, чтобы отослать ее къ своей матери. Тотъ взялъ дѣвочку, отправился и пришелъ въ Сивазъ. Узналъ онъ, что паша сивазскій горюетъ. Торговецъ сказалъ: паша, о чемъ ты горюешь? Паша отвѣтилъ: о, купецъ, у меня большое горе! Купецъ спросилъ: какое у тебя горе? Паша отвѣтилъ: есть у меня сынъ, который чего-то желаетъ, но я не знаю чего онъ хочетъ; я паша, у меня много

me pṳ́r'e, χi̥zmk̄ári me pṳ́r'e, b̄ésleme pṳ́r'e, lā́vi min tí̥ški doχoáze nézānim t̮i doχoáze. Va b̄azi̥rgána t̮ū d̮e̱m ké̱t̮ik gō: va pašā́ dušṳrmíš debé, lauk wi heíye, tí̥ški doχoáze, kes nézāne t̮i doχoáze. Ké̱t̮ik gō ke: henā́re doχoáze. Hé̱m'a dé̱sti χóe ké̱t̮ik kir pā́šla χóe, henā́rik že ā́ni der, h̆ā́bi wi kir se̱r sínie, dā b̄azi̥rgā́n gō ke: bi̥bé laú'i pašā́ra, e̱k χoár, pā́še pašā́ é̱wi χí̥znān be te̱ de. B̄azi̥rgā́n henā́r bir, dā laú'i pašé̱̣. Lau girt u χoár. Pā́še pašā́ ā́ni χí̥zne dā wi b̄azirgā́ni. B̄azi̥rgā́n χí̥zne girt, t̮ū mála χi̥zmk̄ári b̄e̱g, gō: día pīr, laú'i te̱ va ké̱t̮ika ž téra šiāndíe. É̱m'a día pīr dé̱ri kafelā́ñd, ké̱t̮ik bir žōr, rūníštin. Ké̱t̮ik gō: día pīr é̱me ž χóra h̆āníki me̱zín t̮ēkín. T̮ūn, h̆ósta ā́nin, kōšk qunáγ t̮ēkérin.

R̆ōke χi̥zmk̄ári b̄e̱g hāt mála χóe, evā́ri d̮íli χóe rā́ h̆ist, rā ket, va ké̱t̮ika ket χamízi, χant̮ér le ké̱t̮iki h̆ist, kušt, āvít der. Še̱v be nívi bu. Le wi melmekéti šēš kelé̱š he̱bū́n, hā́tin le wi

---

имущества, много служивыхъ, много богатства, сынъ мой чего-то хочетъ, а я не знаю чего онъ желаетъ! Купецъ отправился къ дѣвочкѣ и сказалъ: паша здѣшній горюетъ, у него сынъ, который чего-то хочетъ, но никто не знаетъ чего онъ хочетъ. Дѣвочка отвѣтила: гранатоваго яблока онъ желаетъ. И она сунула свою руку за пасуху, вынула оттуда гранатовое яблоко, очистила его ножемъ, дала купцу, говоря: снеси сыну паши, чтобы онъ съѣлъ, потомъ паша дастъ тебѣ изъ своей казны (денегъ). Купецъ снесъ гранатовое яблоко сыну паши. Тотъ взялъ и съѣлъ, потомъ паша принесъ деньги и далъ купцу. Купецъ взялъ деньги, пошелъ въ домъ служителя бея и сказалъ: бабушка, сынъ твой присылаетъ тебѣ эту дѣвочку и эти деньги. Тогда старушка заперла двери и, взявъ дѣву на верхъ, усѣлась съ нею. Дѣва сказала: бабушка, построимъ мы себѣ большой домъ! Пошли они, принесли лѣсу и построили домъ.

Однажды служитель бея возвратившись вечеромъ домой, раздѣлся, легъ съ дѣвочкой, ударилъ дѣву кинжаломъ и, убивъ ее, выбросилъ. Это было въ полночь. Въ той странѣ было шесть

gúndi, gerían, mezé̱ kírin de wẹ̄ qunáγida mū́mik dešaú'ute. Va kele̱šā́na mezé̱ kírin, t̮i heíye t̮i tṳ́n'e, ké̱t̮ik gírtin, bírin šké̱fta χóe, nemé̱̣ kírin: bāh Xodé kir. Xodé d̮ān dā be ké̱t̮ka. Kelé̱še yek gō ke: va ké̱t̮ika ž méra, kelé̱š edin gō: ž méra. Ke̱t̮ík gō: hun še̱š me̱rū́nin, e̱z té̱nime, hér'in, ž merá d̮ṓte d̮i̥zme kẹ̄k berí áni, é̱zi wi bi̥gérim.

Kelé̱šete̱ t̮ūn, ké̱t̮ik ži t̮ū, rásti du ševánān hāt. Ševáni pṳt̮úk gō: ké̱t̮ik, tu me nágri? Ké̱t̮ik gō: e̱z te̱ di̥grím. Šev̆áni me̱zín gō: berá min bi̥grí. Lewẹ̄́re ševánān pe̱v t̮ūn. Ké̱t̮ik gō: hun dudū́nin, kẹ̄k že méra berí d̮ṓte d̮i̥zme áni, é̱zi wi bi̥grím.

Ševánite̱ t̮ūn, hé̱m'a ké̱t̮ik ži t̮ū, rásti gemíd̮i hāt. Gemíd̮i gō: ké̱t̮ik, tu me nágri? Ké̱t̮ik gō, e̱z te̱ di̥grím, hér'e ba melé̱ke, berá melé̱ be, berá nek̆ah me bebíre.

Gemíd̮i t̮ū ba melé̱ke, ké̱t̮ik ž wéri t̮ū. Laúki padiṣ̂áh he̱bú,

---

разбойниковъ, пришли они въ то село (т. е. гдѣ жилъ служитель бея) разхаживали и увидали, что въ томъ домѣ свѣча горитъ. Разбойники посмотрѣли, что тамъ дѣлается (что есть, чего нѣтъ), взяли дѣвочку, снесли ее въ свою пещеру и стали молиться, чтобы Богъ послалъ свое (ей) дуновеніе. Богъ далъ дѣвѣ жизнь. Одинъ изъ разбойниковъ сказалъ: эта дѣвочка слѣдуетъ мнѣ, другой сказалъ: мнѣ. Дѣвочка сказала: васъ шестеро, я одна, пойдите, кто мнѣ принесетъ пару сапожковъ, того я возьму.

Разбойники отправились, дѣвочка также ушла и встрѣтила двухъ пастуховъ. Меньшой пастухъ сказалъ: дѣвочка, возьмешь ты меня? Она сказала: я возьму тебя. Старшій пастухъ сказалъ: возьми меня! Послѣ этого пастухи сошлись. Дѣва сказала: васъ двое, кто мнѣ принесетъ пару сапожковъ, того я возьму.

Пастухи ушли; но дѣвочка также ушла, и встрѣтила лодочника. Лодочникъ сказалъ: дѣвочка, не возьмешь ли ты меня? Она отвѣтила: я тебя возьму, ступай къ муллѣ, приведи его сюда и женись на мнѣ.

Лодочникъ пошелъ за муллою, а дѣвочка ушла. Былъ царе-

laú'i padišáh bávi χóra gō: ž méra t̤el žéni bíne, e̱zi dáu'eti bekím; ž'e̱ra sī u ne̱h žin áni, ʻe̱va ké̱t̤ika áni. Laú'i padišáh t̤ū, hér'e dáu'ete χóe bi̥ké. Va qi̥zíka gō: sultánim ve šerába, ve rákia ve̱χóe, daú'eta χóe bi̥ké. Laú'i padišáh ráki šeráb ve̱χoár, se̱r χoš bu, ket, hé̱m'a ve̱ ké̱tıkān rá būn, pénd̤ere škenánd, re̱vían, t̤ūn, tūn sé̱ri t̤iáki, qonáγ t̤ē̱kír, qánik t̤ē̱kír. Au ké̱t̤ikān súrete χóe sé̱r qánie yazmi̥š kir, dudú nōbet̤i dān ber; ké̱t̤ik gō: kīk hāt lesé̱r ve̱ qánia āv ve̱χóar ž méra bi̥grín werine.

Xi̥zmkári De̱rebe̱gí sebé̱da rā bu, mezé̱ kir: ké̱t̤ik tṳ́n'e; gō: é̱zī hér'im, bebínim; t̤ū. Kelé̱šān hátin šké̱fte, mezé̱ kir: ke̱t̤ík tṳ́n'e, gō: é̱me hér'in bebínin; kelé̱šete̱ t̤ūn. Ševánete̱ hátin, mezé̱ kir: gur kéti nāv pe̱z, pe̱z tunṳ́ne. Ševánān gō: e̱mi hér'in ve̱ ké̱t̤ike bebínin; ševánān t̤ūn. Gemíd̤i melé̱ tū, áni, mezé̱ kir: ké̱t̤ik tṳ́n'e. Gemíd̤i gō: é̱zi hér'im ké̱t'ke bebínim. Laú'i padišáh

---

вичъ, который говорилъ отцу своему: доставь мнѣ сорокъ женъ, я свадьбу съиграю; ему привели тридцать девять женщинъ и ту дѣвочку привели. Царевичъ отправился съиграть свадьбу. Дѣвочка сказала: государь, выпей это вино, эту водку, справляй свою свадьбу. Царевичъ, выпивъ водки и вина, опьянѣлъ (и) упалъ, а дѣвочки (между тѣмъ) всѣ поднялись, растворили окно, убѣжали и пришли на вершину горы, (гдѣ онѣ) выстроили дворецъ и (выстроили) фонтанъ; на фонтанѣ онѣ вверху написали свои портреты (и) приставили двухъ сторожей; дѣвочка сказала: кто придетъ къ этому фонтану пить воду, того схватите тотчасъ для меня.

Служитель бея утромъ всталъ и, увидавъ, что дѣвочекъ нѣтъ, сказалъ: пойду, поищу, (и онъ) ушелъ. Разбойники пришли въ пещеру (и), увидавъ, что дѣвочки нѣтъ, сказали: пойдемте, поищемъ, (и) ушли. Пастухи пришли (и) увидали, что волкъ напалъ на стадо и что стада нѣтъ. Они сказали: пойдемте искать дѣвочку, (и) отправились пастухи. Лодочникъ пошелъ къ муллѣ, привелъ его и, увидавъ, что дѣвочки нѣтъ, сказалъ: пойду искать ее. Царевичъ всталъ утромъ, опомнился и, увидавъ, что дѣвочекъ

sebẹ́da rā bu, áqili hāt sẹ́ri, mezẹ́ kir, kẹ́t̥ik t̥u̥nu̥nin, gō: ya rābim, ev t̥i bu, sẹ́ri méda hāt, ẹz laú'i padišáhime, ẹ́zi hér'im ẹ́zi t̥el kẹ́t̥iki bebínim; t̥ū.

Rōke χi̥zmkári Dẹrebẹgí hāt sẹ́ri vi qánie, āv vẹχoár, hẹ́m'a nṓbet̥i gírtin, gō: há'ide, kẹ́t̥ik t̥ẹ doχoáze, bírin kírin ȟápesi. Rṓke šẹš kelẹ́š hátin sẹr qánie āv vẹχoárin, nṓbet̥iān gírtin, bírin, kírin ȟápesi. Rṓke šebánān hátin sẹr qánie āv vẹχoárin, nṓbet̥iān gírtin, bírin, kírin ȟápesi. Rṓke gemíd̥i hāt sẹr qánie, āv vẹχoár, nṓbet̥iān gírtin, bírin, kírin ȟápesi. Rṓke laú'i padišáh hāt sẹr qánie āv vẹχoár, nṓbet̥iān gírtin, bírin, kírin ȟápesi.

Kẹ́t̥ik gō ba vána ke berá bẹ̄n. Wéra hátin, gō: χi̥zmkári Dẹrebẹgí, te t̥u̥ma hāt āv vẹχoár. Xi̥zmkár gō: ísāl haft sálin t̥ūm seféri, me va kẹ́t̥ika kerí, me šiánd māl, ẹz hátim māl, me χant̥érik lyeȟíst, me kušt, sebẹ́da rā bu, kẹ́t̥ik t̥u̥n'e, min tu levrá dī. Kẹ́t̥ik rā bu, šẹš kẹ́t̥ik dān kelẹ́šān, du kẹ́t̥ik dān ševánān,

---

нѣтъ, сказалъ: о Господи! что это было въ моей головѣ? пойду искать сорокъ дѣвочекъ.

Однажды служитель Дэребея пришелъ къ тому фонтану пить воду, но сторожа его схватили: стой! дѣвочка тебя желаетъ, (и) увели (его и) посадили въ острогъ. Шесть разбойниковъ пришли къ фонтану пить воду, сторожа схватили (ихъ), увели (и) посадили въ острогъ. Пастухи пришли къ фонтану пить воду, сторожа схватили (ихъ), увели (и) посадили въ острогъ. Лодочникъ пришелъ къ фонтану пить воду; сторожа схватили (его), увели (и) посадили въ острогъ. Пришелъ царевичъ къ фонтану пить воду, сторожа схватили (его), увели (и) посадили въ острогъ.

Дѣвочка приказала имъ явиться къ ней. Когда они пришли, она сказала: служитель Дэребея, зачѣмъ ты пришелъ пить воду? Служитель отвѣтилъ: семь лѣтъ тому назадъ отправился я въ дорогу, купилъ эту дѣвочку, послалъ (ее) домой, возвратившись домой, я ее ударилъ кинжаломъ (и) убилъ; (когда-же) я утромъ всталъ, ея не было, (теперь) ты меня здѣсь нашла. Дѣвочка под-

ké̱t̯ikik dā gemíd̯i, laú'i padišáh kušt, av ké̱t̯ki dénān ízne wān dā. Hérek t̯ū mála χóe: kelé̱šānete̱ žíne χóe girt u t̯ūn, ševánete̱ žíne χóe girt u t̯ūn, gemíd̯i zína χóe girt u t̯ū. Xi̯zmkári De̱rebe̱gí qi̯za χoe girt, áni māl, be meráde χóe šā bu, de̱f áni, zúrna áni, haft rú'ān haft šé̱vān lyeĥíst, daú'eta χo kir.

7.

Ké̱t̯ik bé̱gi ašírete̱ Rṓmi.

Fe̱té̱h γi̯zmkári bé̱gi Rṓmi Ĥalíle Zelĥán díli χóe ket ké̱t̯ika Ĥalíle Zelĥán. Rṓkik t̯ū ké̱t̯ik mat̯ kir. Bávi ké̱t̯ik dī, páše la'úk bir, me̱pís kir. Ké̱t̯ik t̯ū me̱pís ĥané la'uk dī, la'úkra gō: tu me bi̯ré̱vine, é̱zi te̱ ber dedím. La'úk ké̱t̯ikra gō: tu me ber de, é̱zi hér'im é̱zi páše wér'im. é̱zi te̱ biré̱vinim. Ké̱t̯ik subé̱de t̯ū, la'úk ber dā me̱pís ĥané. Bávi ké̱t̯ik ne̱dí, páše yéki qamsíe t̯ū, bávi ké̱t̯ikra gō: qi̯za te̱ t̯ū, la'úk ber dā, la'úk re̱ví, t̯ū. Bávi ké̱t̯ik bāń qi̯za χo kir, gō: tu t̯úma ber dá'i la'úk, díli te̱ kéte. Ké̱t̯ik go:

нялась и отдавши шесть дѣвочекъ разбойникамъ, двухъ пастухамъ, одну лодочнику, убила царевича, (а) прочимъ дѣвочкамъ дала свободу. Всѣ пошли домой: разбойники взяли своихъ женъ и отправились, пастухи взяли своихъ и ушли, пастухъ взялъ свою и ушелъ. Служитель Дэребея взялъ свою дѣвочку, свезъ ее домой, веселился вдоволь: принесли барабаны и зурны, играли семь дней и семь ночей: (такъ) онъ справлялъ свою свадьбу.

Дочь бея племени Рṓмі.

Фэтэ служитель бея (племени) Рṓмі Халиле-Зельхана влюбился въ дочь его. Разъ онъ пошелъ цѣловаться съ нею. Отецъ ея увидѣлъ (это) и посадилъ юношу въ острогъ. Дочь пошла въ острогъ повидаться съ юношею и сказала ему: похити меня, я тебя освобожу. Юноша отвѣтилъ ей: освободи меня, я пойду, послѣ я приду и похищу тебя. Дочь утромъ вышла и освободила юношу изъ острога. Отецъ ея не видалъ, но какой то доносщикъ пошелъ и сказалъ отцу дѣвочки: дочь твоя вышла и освободила юношу, юноша убѣжалъ. Отецъ, призвавъ дочь, сказалъ: зачѣмъ

díli me ne̱kete, he̱m'a la'úk t̯end sāl me̱ra γi̥zmét kir, gúne̱ bu, zi̥ki (díli) me šaú'utī la'úk, e̱z t̯ūm, me ber ·dā la'úk. Bávi ke̱t̯ik gō: é̱zi vedȃri te bi̥kúžim; he̱m'a he̱r'e, me dísa te̱ dā ȟáteri día te̱. Ké̱t̯ik t̯ū línga bávi χo mat̯ kir, páše ke̱t̯ik t̯ū se̱kinī. La'úk mend du máhān, páše diz hāt, ke̱t̯ik še̱v re̱vánde t̯ū. Yéki ȟabér dā bávi ke̱t̯ik, páše bávi ke̱t̯ik rā bu, suár bu, e̱mdérga χóva ket pášya la'úk, t̯ū. La'úk mezé̱ kir: bávi ke̱t̯ik tē̩, la'úk két̯ikra gō: mé̱terse, bávi te̱ tē̩, é̱zi kauγé̱ bekím; kínga e̱z kúštim au t̯aγ tu kauγé̱ bi̥ké. Páše la'úk ve̱r geriá, e̱skéri Ȟalíle Zelȟáṅ kauγé̱ kir. La'úk mir. Ké̱t̯ik mezé̱ kir, la'úk ket, ké̱t̯ik ver geriá t̯ū, pü̥r kauγé̱ kir; pü̥r me̱rū́ te̱lé̱f kírine, páše ké̱t̯ik ži mir.

Subé̱de rā be, sṓli sōr pē̩ ke,
Wér'e le bér dḗ̩ri me̱písȟāné,
Kai ȟáti̥re Xodé me ber de,
Méni syḗ̩vi net̯ári rē̩ ke.

освободила ты юношу, ты влюблена? Дочь отвѣтила: я не влюблена, но юноша столько лѣтъ служилъ намъ, было грѣшно, сердце мое сжалилось надъ юношею, я пошла и освободила юношу. Отецъ сказалъ: я тотчасъ тебя убью! но ступай, я пощажу тебя ради матери твоей. Дочь поцаловала отца въ ноги и пошла ждать. Юноша пробылъ два мѣсяца, наконецъ пришелъ воромъ, и похитилъ дѣву ночью и ушелъ. Нѣкто извѣстилъ (о томъ) отца дѣвы, послѣ чего отецъ собрался, сѣлъ верхомъ и повелъ свою дружину за юношею. Юноша, увидавъ, что отецъ дѣвы идетъ, сказалъ дѣвѣ: не бойсь! отецъ твой идетъ, я буду сражаться; если меня убьютъ, ты тотчасъ продолжай бой. Юноша выступилъ и сразился съ войскомъ Халиле-Зельхана. Онъ умеръ. Дѣвочка увидавъ, что юноша палъ, выступила и много сражалась; было много людей убито, наконецъ и она умерла.

Встань утромъ (и) надѣнь красные башмаки (свои),
Приди къ дверямъ острога,
Ради Бога освободи меня,
Мнѣ, несчастному сиротѣ, открой путь.

8.

Avdúl'a be̱g míri Palú.

Avdúl'a be̱g míri Palú bu; ṯávi wi rāst kūr bu, me̱rūki pṳṯúk zeráv, é̱m'a zōr bu. Aĥméd pašaú le Xarpṳ́te rūnište bu, me̱rūki pṳr gir bu. Te̱té̱r šeándi Avdúl'a bé̱gra, te̱térra gō: bebíže Avdúl'a bé̱gra, Aĥméd pašá téra seláv kir, gō: íše te̱ heíye, subé̱de te̱ boχoázim. Avdúl'ah be̱g suár bu, ṯū d̤em Aĥméd pašá. Avdúl'a be̱g Aĥméd pašára gō: tu pē̱ ṯi dekí me? Aĥméd pašá gō: ṯúma tu We̱šín šau'utáñdi, me de̱ng téra nékir, te̱ páše bīst u ṯār me̱rúañ d̤e̱ kiríne, dé̱rdi te̱ ṯie, e̱z Aĥméd pašá, méra pašá debé, e̱z né̱kānim sé̱ri ṯṳṯíki bị̊berínim, tu ṯítu sé̱ri bíst u ṯār me̱rúañ te̱ d̤ē̱ kir dé̱rdi te̱ ṯie? Avdúl'a be̱g gō: tu χịzmkári padišáhi, e̱z χịzmkári padišáhim, tu né̱kāni sé̱ri ṯṳṯíki bị̊beríni, e̱z kánim sé̱ri

---

Авдула-бей правитель города Палу.

Авдула-бей былъ правителемъ города Палу. Онъ былъ на правомъ глазу слѣпъ, (и хотя) мущина не большаго роста и тонкаго тѣлосложенія, однако силачъ. Ахмедъ паша (же), намѣстникъ въ Харпутѣ, былъ толстякъ. (Разъ) посылая вѣстоваго къ Авдула-бею, говорилъ онъ тому: скажи Авдула-бею, Ахмедъ паша посылаетъ тебѣ поклонъ и говоритъ, что у него до тебя дѣло есть и проситъ онъ тебя на завтра (къ себѣ). Авдула-бей сѣлъ на коня, отправился къ Ахмедъ пашѣ. Ахмедъ паша спросилъ Авдула-бея: чего ты хочешъ отъ меня? Ахмедъ паша сказалъ: ты зачѣмъ сжегъ Вешинъ, я съ тобою не воевалъ, ты потомъ казнилъ двадцать четырехъ человѣкъ, какая у тебя (на то) причина? я Ахмедъ паша, и я, будучи пашею, не смѣю (даже) воробью сорвать голову, зачѣмъ-же ты казнилъ двадцать четырехъ человѣкъ, какая у тебя на то причина? Авдула-бей отвѣтилъ: ты слуга падишаха (и) я слуга падишаха, ты не смѣешь сорвать го-

bíst u ţ̮ar mer̤úaṅ χianéte é̤zi bi̥berínim, me lóma sé̤ri au mer̤úaṅ ḏē̤ kiríne. Aȟméd pašá gō: é̤zi ra bim, é̤zi te̤ bávežim ber ţ̮úaṅ, dé̤rdi te̤ ţ̮ie? Avdúl'a be̤g gō Aȟméd pašára: tu né̤kāni me bávižo ber ţ̮úaṅ. Aȟméd pašá rā bu, sileíke lyeȟíst Avdúl'a bé̤gra; fé̤si Avdúl'a be̤g sé̤ri χóe ket, ţ̮ibúγti χóe e̤gilmi̥š bu, le fé̤si behé̤line, ţ̮ibuγţ̮i χóe lyeȟíst, ţ̮ibúγţ̮ira gō ke: fé̤sa me mé̤giri, téra ţ̮i lazíme, au Aȟméd pašáye, e̤z Avdúl'a bé̤gim, e̤k e̤z laú'e báv χóme, e̤z kānim ȟeífe χoe Aȟméd pašáda behé̤linim, téra lazím ni̥ne. Avdúl'a be̤g ȟeí'idi suár bu, sé̤ri hé̤spe χóe ve̤r gería, hāt māl, ǩaγíd šeyándi Aȟméd pašára, gō: pṳs kúl'a fé̤sa χóe, méra lazím ni̥ne, e̤k e̤z Avdúl'a bé̤gim χi̥zmǩári padišéyim, ıš Aláh e̤z ȟeifi χóe dé̤sti χóe bi̥gérim téra.

Aȟméd pašá ǩaγíd šeyándi padišē̤ra té̤da yazmi̥s kir: dé̤rdi me au keiyás pṳre, e̤z pašaíkim, kōr Avdúl'a be̤g bīst u ţ̮ar me̤rúaṅ gi̥ške se̤ri ḏē̤ kiríne, gúnde We̤šíni šaú'utānde, hāt méra,

---

лову воробью, (а) я могу казнить двадцать четыре человѣка измѣнниковъ, вотъ зачѣмъ я этихъ людей казнилъ. Ахмедъ паша сказалъ: я встану, я тебя палками выпровожу, (говори,) какая у тебя причина? Авдула-бей сказалъ Ахмедъ пашѣ: ты не можешь (смѣешь) меня выгнать палками. Ахмедъ паша всталъ, далъ (такую) пощечину Авдула-бею, (что) феска Авдула-бея упала; чибугчи его схватился поднять феску, но тотъ его прибилъ и сказалъ ему: не тронь моей фески, къ чему тебѣ, онъ Ахмедъ паша, я Авдула-бей, я сынъ отца моего, я могу отомстить Ахмедъ пашѣ, тебѣ не нужно. Авдула-бей тотчасъ сѣлъ на коня, отправился и, пришедши домой, написалъ письмо Ахмедъ пашѣ (въ которомъ) сказалъ: къ черту съ моей феской, она мнѣ не нужна, не быть мнѣ Авдула-беемъ, не быть мнѣ слугою падишаха, если я не отомщу тебѣ, по Божіей волѣ.

Ахмедъ паша тотчасъ написалъ письмо, (которое) онъ отослалъ къ падишаху (и въ которомъ) онъ сказалъ: много горя мнѣ отъ этого плута, я паша, (а) Авдула-бей казнилъ двадцать

gō: tu χi̯zmkāri padišȩyi, e̱z χi̯zmkāri padišéyim, au me̱rúān ĥianéte gi̯ške sé̱ri ḓē kiríne, aširéta We̱šín salián nédā, ĥianéte padišȩra, me lōma šau'utānde, au keiyás ziān kiríne, fe̱qúr fe̱qárera, me dé̱rdi me au keiyás heíye, é̱mri te̱ t̯ie? Padišāh yazmi̯š kir Aĥmed pašára: méra bi̯gré kōr Avdúl'a be̱g, bi̯šíne méra, é̱zi že pers bekím, dé̱rdi χoe t̯íke, au keiyás me̱rú'āñ se̱r ḓē kiríne, gúnde We̱šíne šau'utāñde, dé̱rdi χóe t̯ie. Aĥméd pašá kaγid šeyāñdi Avdúl'a bé̱gra, gō ke: padišāh te̱ doχoáze, me̱sé̱kine, subé̱de zū wér'e Xarpṳ́t. Avdúl'a be̱g subé̱de zū rā bu, suār bu, gō qaúme χóra: me ž méra χelāl kir, é̱zi hér'im Estámbuli, Xodé zāne é̱zi ná'im daĥá. Qaúme Avdúl'a be̱g gō Avdúl'a bé̱gra: téra ži χelāle χóȩ bu, tu tér'i Xodé berá ver gére. Avdúl'a be̱g gō ke: āqi̯li me nā beríne. Qaum gō ke: túzi mé̱ra χelāl ki. Avdúl'a be̱g suār bu, t̯ū Xarpṳ́t. Aĥméd pašá Avdúl'a bé̱gra hāte he̱v bu χáti-

---

четыре человѣка, сжегъ село Вешинъ, пришелъ ко мнѣ, говоритъ: ты слуга падишаха, я слуга падишаха, всѣхъ этихъ измѣнниковъ я казнилъ, племя Вешинъ не платило подати, измѣнники (они) царю, вотъ зачѣмъ я сжегъ (село); этотъ плутъ (потомъ) бѣсился, горе мнѣ (только) отъ этого плута: что ты прикажешь? Падишахъ написалъ Ахмедъ пашѣ: схвати мнѣ криваго Авдула-бея, пошли мнѣ его, я его спрошу, какая у него причина на то, что онъ казнилъ (людей), сжегъ село Вешинъ? Ахмедъ паша послалъ письмо Авдула-бею, въ которомъ сказано было: падишахъ тебя требуетъ, поторопись, завтра рано прiѣзжай въ Харпутъ. Авдула-бей утромъ рано всталъ (и) сказалъ своему народу: надѣлалъ я себѣ бѣды, я иду въ Стамбулъ, Богъ знаетъ, приду ли опять назадъ. Народъ Авдула-бея сказалъ ему: ты выйдешь изъ бѣды, ты идешь (теперь) и съ Божiей милостью возвратишься. Авдула-бей сказалъ: умъ мой меня не освободитъ. Народъ сказалъ: ты и намъ надѣлалъ бѣды. Авдула-бей сѣлъ на коня и отправился въ Харпутъ. Ахмедъ паша пошелъ на встрѣчу Авдула-бею, помирился съ нимъ (и) схватилъ его. Ахмедъ паша ска-

re, Avdúl'a be̱g girt. Aȟméd pašá gō ke: tu qu mé̱terse, tu hér'e Estámbule, íš Al'áh, tu dísa ve̱r géri, dísa béri ȟanía χóe. Avdúl'a be̱g suár bu, Aȟméd pašára gō ke: χátiri te̱ ézi hér'im, Xodé zắne é̱zi bḗme nắ'im. Avdúl'a be̱g ṭ̮ū, ṭ̮ū Estámbule. Padišắh Avdúl'a bé̱gra pṳrs kir, gō ke: laú'im, dé̱rdi te̱ ṭ̮i'e? te̱ ṭ̮umá šau'utắndi, ki téra e̱mír kir? Avdúl'a be̱g gō padišḗra: me béri χodé sá'ida téra wer keríne, au aširét gíške χianéte, salián nắde, e̱skéri téra qaúγe di̥ké. Padišḗ gō: laú'im tu hér'i, pắše dísa wér'e. Avdúl'a beg gō: Aȟméd pašá téra χianéte kir, sileíke le me ȟist, gō méra: e̱z Aȟméd pašá'im, e̱z nékānim sé̱ri ṭ̮uṭ̮íki bi̥berínim, tu au kayás me̱mlekét šau'utắṅdi, bīst u ṭ̮ār me̱rú'āṅ te̱ gíške sé̱ri ḍ̮ḗ keríne. Padišah gō Avdúl'a bé̱gra: te̱ ṭ̮umá au kayás me̱mlekét šau'utắṅdi, bīst u ṭ̮ār me̱rú'āṅ sé̱rí ḍ̮ḗ keríne. Avdúl'a be̱g padišḗra gō ke: sultánim, au gíške χianéte, paré'i salián né̱dā, me lṓma wer keríme, ṭ̮itu ǩeifi te̱ χoé̱ze túzi wer bi̥kí me. Padišḗ le-

залъ: не бойся, ты отправишься въ Стамбулъ, и, если Богу угодно, ты возвратишься, войдешь опять въ домъ свой. Авдула-бей сѣлъ на коня и сказалъ Ахмедъ пашѣ: изъ за тебя я иду, Богъ знаетъ, возвращусь ли я или нѣтъ? Онъ отправился въ Стамбулъ. Падишахъ, дѣлая допросъ Авдула-бею, сказалъ: сынъ мой, какая у тебя причина, зачѣмъ ты сжегъ? кто тебѣ далъ приказаніе? Авдула-бей отвѣтилъ падишаху: я тебѣ жертву принесъ, въ этомъ племени всѣ измѣнники, не отдаютъ подати, воюютъ съ твоими солдатами. Падишахъ сказалъ: ты ступай, послѣ опять приди. Авдула-бей отвѣтилъ: Ахмедъ паша донесъ тебѣ ложь: онъ меня ударилъ по щекѣ, (и) сказалъ мнѣ: я. будучи Ахмедъ пашею, не смѣю сорвать голову воробью, а ты, плутъ, раззорилъ огнемъ страну и казнилъ двадцать четыре человѣка. Падишахъ сказалъ Авдула-бею: зачѣмъ ты, плутъ, раззорилъ огнемъ страну, казнилъ двадцать четыре человѣка? Авдула-бей сказалъ падишаху: Султанъ, всѣ эти измѣнники подати не платили; что тебѣ угодно дѣлай со мною. Падишахъ

wéderi Avdúl'a bég kir qaimaqám, šeándi Irumelíe, gō ke: hér'e keifi χóe bisékine. Avdúl'a beg ţū Irumelí, bu qaimaqám le Irumelíe, du máhañ sékinı, mir.

9.

Ţiróka rū́vi u qartál.

Rū́vik be qartál būn berá'i hev. Rū́vi qartál gō: ez tę dau̇'et bekím. Qartál ţú mā́la rū́vi. Rū́vi žéra pelṓl ţekír, bir, le sér tátkirō kir. Rū́vi gō, berá'i qartál buχóe. Rū́vi duχóe, qartál nekúle χóe le diñé, ţíštik nékeve. Qartál be rū́vira gō ke: Wér'e, píšta min suā́r be, em hér'in mā́la me. Rū́vi lesér pišta qartál suā́r bu. Qartál feríа, rū́vi lesér píšte bu. Qartál mezé kir: mél'a ki kúrqi χo rā ñíste bu, lesér nemé dekír. Qartál žṓrda rū́vi ber dā ser mél'e; mél'a tersía, hém'a kúrqi χóe dé dída hešt, revíą, ţū māl.

тотчасъ сдѣлалъ Авдула-бея каймакамомъ, послалъ (его) въ Румилію и сказалъ: ступай и оставайся. Авдула-бей отправился въ Румилію, былъ тамъ каймакамомъ, жилъ два мѣсяца и умеръ.

Басня про лису и орла.

Лиса съ орломъ жили какъ братья. Лиса сказала орлу: я тебѣ обѣдъ дамъ. Орелъ пошелъ на домъ къ лисѣ, которая сдѣлала для него похлебку и разлила ее на плоскомъ блюдѣ. Лиса сказала: братъ орелъ, кушай. Лиса (сама) кушала, (а) орелъ (сколько ни) клевалъ, ничего не съѣлъ. (Тогда) орелъ сказалъ лисѣ: пойдемъ, сядь мнѣ на спину, мы отправимся ко мнѣ домой. Лиса сѣла на спину орлу, орелъ полетѣлъ съ лисою на спинѣ. (Вдругъ) орелъ замѣтилъ, что мулла какой то молится на своей шубѣ, и спустилъ лису на муллу. Мулла испугался, и, оставивъ (однако) шубу на мѣстѣ, убѣжалъ. Лиса, прибывъ

Rűvi žórda hat lesér kurq ket, kurq leχó kir, ţū ţíe. Gúrek rast hat, gur gō ke: berá'i rűvi: ev ţi kúrqe? Rűvi gō ke: berá'i gur, ez terzíme. Gur gō ke: berá'i rűvi že méra kurq bedrű. Rűvi gō ke: rind debé, ez ž téra kurq bedrűm. Gur gō ke: te ţi ţaγ bedrú'i. Rűvi gō ke: ž méra haft míaṅ bíne, ž téra kurq bedrűm. Rűvi ţū, ket kúla χóe. Gur ţū ţíe, haft míaṅ áni, teslím rűvi kir. Rűvi gō ke: berá'i gur, hér'e sẹ̄ rúaṅ bisékine, wére ézi kurq bedrűm, bigrí, hér'e. Gur ţū, sẹ̄ rúaṅ sékinı, hat hínda rűvi, gō: berá'i rűvi: káne kúrqe min. Rűvi gō: báve min terzíe, día min terzíe, ez ne terzíme. Gur gō ke: helbét tu že kúla χóe bederkévi. Rűvi gō: hér'e ž wére, va haft mı te ž méra áni ž méra sálke bés'e. Gur gō ke: ézi lebér kúla te rűnim sálke. Rűvi gōšt doχúe va dekéve. Gur haft heišt rúaṅ rűdene, mezé diké, rűvi bedér nákeve. Gur ţū, kundúr áni, kévir kir qundúr, lebér kúli

---

внизъ, упала на шубу; надѣла на себя шубу и ушла. Встрѣтился съ ней волкъ, который сказалъ: сестра (братъ) лиса, что это за шуба? Лиса отвѣтила: братецъ волкъ, я портниха. Волкъ сказалъ: сестра лиса, сшей мнѣ шубу. Лиса отвѣтила: хорошо, я тебѣ сошью шубу. Волкъ спросилъ: ты скоро ли сошьешь? Лиса отвѣтила: принеси мнѣ семь овецъ, я шубу тебѣ сошью. Лиса пошла и легла въ своей норѣ, (а) волкъ отправился, принесъ семь овецъ и вручилъ ихъ лисѣ. Лиса сказала: братъ волкъ, пойди, подожди три дня, приди, я шубу тебѣ сошью, ты ее возмешь и пойдешь. Волкъ отправился, ждалъ три дня, потомъ пришелъ къ лисѣ и сказалъ: сестра лиса, моя шуба готова? Лиса отвѣтила: отецъ мой портной, мать моя портниха, я не портниха. Волкъ сказалъ: когда нибудь ты выйдешь же изъ своей норы! Лиса сказала, убирайся, этихъ семи овецъ, которыхъ ты принесъ, съ меня будетъ на годъ. Волкъ отвѣтилъ: я пролежу годъ у твоей норы. Лиса ѣла мясо и спала. Волкъ пролежалъ семь или восемь дней и, увидѣвъ, что лиса не выходитъ, отправился, принесъ арбузъ, наклалъ въ него камешковъ и повѣсилъ на де-

rū́vida be dár dekír. Kundúr dekír šak šak. Rū́vi mezḗ di̯ké: tim u tim šak u šak, ž kúle bedér dekḗve, mezḗ di̯ké: gur tu̯ni̯ne, hém'a kundúr di̯gré, be bṓta χo gérẹ̄ di̯dé, dére se̱r bíre̦, bṓta̯ χóe derẹ̄ž áve di̯ké, kundúr tíže āv debé, nékāne bi̯ksíne, dekḗve áve.

рево у норы лисы. Арбузъ гремѣлъ. Лиса замѣтила, что что̀ то все гремитъ, вылезла изъ норы и увидѣвъ, что волка нѣтъ, взяла арбузъ, нанизала его себѣ на хвостъ, пошла къ колодцу, спустила хвостъ въ воду: она не могла его вытащить (и) упала въ воду.

III.

ТЕКСТЫ

на нарѣчіи Zazá.

1.

Сказка о трехъ братьяхъ.

D̮aíkí bɪ t̮í ńébɪ, hírye berá'i bɪ, nameí beraí ki̥d̮i H́asanék, nameí beraí myańéni Qasím, nameí beraí píli Šabán. T̮í deyíne t̮i ńe̱be, hírye vaišturi χóe bɪ. H́asanék vā berár yéni: wárzi, mā ḗ̱n'oe melmekétra ve̱d̮í, mā šyẹ̄ri χóeri yaū́na aširét, mā χóeri, kār bi̥kérí, pei dabărai ma bo̮bú. Ē̱n'ie hírye hé̱me we̱rísti ši, ve̱d̮iaí sé̱ri yau koi, auńaí yau deíšte, asén'i píru γaléa. H́asanéki vā berár yéni: wárzi, ma šyẹ̄rí γaleí ḗ̱n'a deíštẹ bi̥t̮íni, he̱lbét wayéri ḗ̱n'ie γalí é̱stu, mári yau h̆aúle bi̥kẹ́ru. Ḗ̱n'ie berá'i we̱rísti šɪ, neyaí γaléa, γalé t̮ina di̥ rṓd̮i.

Были жили три брата: младшаго брата звали Хасенекомъ, средняго брата звали Касимомъ, старшаго брата звали Шабаномъ. Какъ бы то ни было, было у нихъ три серпа. Хасанекъ сказалъ своимъ братьямъ: соберемся, оставимъ эту страну, пойдемъ къ другому племени, поработаемъ, будетъ намъ житье. Всѣ они трое собрались, пошли, вышли на гору, увидали поле усѣянное пшеницею. Хасанекъ сказалъ своимъ братьямъ: соберемся жать пшеницу на этомъ полѣ, можетъ-быть, если есть хозяинъ этой пшеницѣ, онъ насъ наградитъ. Тѣ братья собрались, пошли, наклонились надъ пшеницей, жали два дня.

Hasanék auńá yau dumá. Au̯ dumá d'au bū. Ve̯dau̯ áu̯dara, veiń dā, vā ke: šų́ma qā́mi, šų́ma qaúwi γalé me ṭinén'i, e̯z nekaí ameíya, sérei šų́ma hírye hé̯mine wén'a. Hasanéki vā berár yéni: mé̯tersi, awé̯ ke é̯stu awé̯ d'au, yén'u mā ħe̯t, mā́ra vā́nu: šų́ma qaúwi é̯n'oe γalé me̯ ṭinén'i, šų́ma ṭau vé̯ngí χóe mé̯kiri, e̯z d̮e̯bā́be d'é̯wi dā́nā. Γalé ṭina, auńaí ke d'au amé̯, d'é̯wi vā: šų́ma ṭi ṭikareí, šų́ma nameí me ńešna'útu, e̯z ke e̯stá e̯z d'au, e̯z nekaí sé̯rei šų́ma hírye hé̯mine wén'a. Hasanékí vā: efendím, ízmí me bi̯dé, e̯z tóeri yau laqardí vā́d̮a; d'é̯wi vā: lā́d̮i me devā́d̮i. Hasanéki vā: mā hírye hé̯mine berā́'i d̮ieí, ma ameí, é̯n'oe γaleí mā e̯tía dī, mā neyaí pa ṭina, vā: helbét wā́yeri é̯n'ie γalí e̯stû, helbét mā́ri yau ħaúle ḱén'u. Dé̯wi vā Hasanékira: lad̮i me, áferem, bi̯ṭíne. D'au vi̯né̯rt Hasanéki ħe̯t, Hasanékira vā: lā́d̮i me, te vaísturai χóe bi̯de me, e̯z hé̯lye γalé ṭinén'a, te gā́mye rṓše, asā́ń bē̯.

D'é̯wi ṭína, Qasím u Šabán, hírye hé̯mine γalé ṭina ħé̯te ne-

---

Хасанекъ увидалъ пещеру. Это было пещера дива. Тотъ вышелъ вдругъ, закричалъ и сказалъ: вы кто такіе? зачѣмъ вы жнете мою пшеницу? я тотчасъ подойду и съѣмъ всѣ ваши три головы. Хасанекъ сказалъ своимъ братьямъ: не бойтесь! это дивъ, идетъ онъ къ намъ и говоритъ намъ: «зачѣмъ жнете вы эту мою пшеницу», вы молчите, я буду отвѣчать диву. Жалъ онъ пшеницу, (и) видѣлъ, что дивъ подходитъ. Дивъ сказалъ: вы что дѣлаете? вы не знаете моего имени, я дивъ, я тотчасъ съѣмъ всѣ ваши три головы. Хасанекъ сказалъ: сударь, позволь мнѣ говорить съ тобою. Дивъ сказалъ: говори, сынъ мой! Хасанекъ сказалъ: всѣ мы трое брата, мы пришли, нашли здѣсь эту пшеницу, мы стали ее жать и говорили: можетъ быть есть хозяинъ этой пшеницѣ, дастъ онъ намъ можетъ быть награду. Дивъ сказалъ Хасанеку: хорошо, сынъ мой, жни. Дивъ присѣлъ къ Хасанеку и сказалъ ему: сынъ мой, дай мнѣ свой серпъ, я пожну немного пшеницы, ты пока прилягъ, отдохни.

Дивъ жалъ и Касимъ и Шабанъ, всѣ трои жали. Дивъ под-

mā́di yẹ̄rí. Ďau we̱rī́št, yau kaγít nǫšt, dā H'asanékira, vā ke: ē̱n'oé rayér bịgí, šúe, baúni sé̱ri áye koi, kunáγi me ȟa āye kóyu, ḏéniāi me, hī́rye keínai me ȟa kunáγde rṓništei, kaγít bé̱r'e, bịdé ḏéniai me, ya zā́na. H'asanéki kaγít geraút, kautá rayér, šẹ̄, dị sá'ati šẹ̄, kaγít ākérd, we̱ṅd, auná ke, ďé̱wi kaγíti nǫ́štu é̱ke ḗ̱n'oe me̱rdṳ́m ḗ̱n'ie kaγíti ā́nu keíye, mịri sé̱rei ḗ̱n'ie me̱rduómi trā́ke, mịri pilaú paúže, sé̱rei ḗ̱n'ie me̱rdṳ́mi mịri pilaú ve̱r ke, bḗ̱ršau mịri, e̱z wén'a. H'asanéki kaγít dịrná, ẹ̄št, yaúna kaγít nǫšt, é̱ke ḗ̱n'oe me̱rdṳ́m ḗ̱n'oe kaγít ā́nu keíye, gai búeri pilaú ve̱r ke, ḗ̱mšoe H'asanék wa keíṉai mịna píle ȟe̱t rā ku, sebā́ mịri ḗ̱n'a pilaú biáru. H'asanék dā kaγít déniai ďé̱wi. Ḏéniai ďé̱wi kaγít geraút, ākérd, weṅd é̱ke ďé̱wi té̱de nǫ́štu gai búeri wa pịlaú ve̱r ku, bịdú H'asanékira, H'asanéki é̱mšoe wa keínai píle ȟe̱t ra ku, sebā́ ḗ̱n'a pilaú biáru. Ḏéniai ďé̱wi gai búer sé̱re bịrnā́, gṓšti

---

нялся, написалъ письмо, далъ Хасанеку (и) сказалъ: отправься по этой дорогѣ, ступай, видишь ты вершину этой горы? на вершинѣ этой горы у меня дворецъ, живутъ въ этомъ дворцѣ жена моя и мои три дочери, снеси письмо, отдай моей женѣ, она знаетъ (въ чемъ дѣло). Хасанекъ взялъ письмо, отправился въ путь; прошедши два часа, открылъ письмо, прочелъ и узналъ, что дивъ въ письмѣ пишетъ: если этотъ человѣкъ принесетъ домой письмо, то ты отруби ему голову, свари мнѣ пилавъ, изъ головы (его) сдѣлай мнѣ пилавъ, пришли мнѣ, я скушаю. Хасанекъ разорвалъ письмо, бросилъ (и) написалъ другое письмо: если этотъ человѣкъ принесетъ это письмо домой, ты сдѣлай пилавъ изъ бураго быка, пусть Хасанекъ спитъ эту ночь съ моею старшею дочерью (и) принесетъ мнѣ завтра этотъ пилавъ. (Это) письмо отдалъ Хасанекъ женѣ дива. Жена дива взяла письмо, открыла и прочла, что дивъ въ немъ пишетъ: сдѣлай пилавъ изъ бураго быка, пусть Хасанекъ спитъ эту ночь съ моею старшею дочерью, (а) завтра принесетъ мнѣ этотъ пилавъ. Жена дива отрубила голову бурому быку, сдѣлала изъ

gai búeri ke̱rd pilaú ve̱r, dā H̓asanékira. H̓asanéki é̱n'a pilaú geraút, šē̦, be̱rd d̓é̱wiri.

D̓au auńā H̓asanék yén'u. H̓asanéki é̱n'a pilaú be̱rd, dā d̓é̱wí. D̓é̱wi geraút, vā H̓asanékira: me kaγít ána ńenǫ́št bē̦, é̱n'a keínai kutįki sé̱n'ie é̱n'oe nāń ȟadré̱ ké̱rdu, dau túe, túe é̱n'oe nāń míri ārdu, me é̱n'a kaγít ńenǫ́št bē̦, éke míri H̓asanéki sé̱re bįrne, gṓšti H̓asanéki míri pilaú ve̱r ke, bḗ̱ršaú míri. H̓asanéki d̓é̱wira vā ke: é̱n'a geláńke te šuén'i šúe, é̱ke te ńešuén'i e̱z šuén'a, é̱n'a geláńke sé̱rei min trā kén'a, túeri kén'a pilaú ve̱r, pauḏén'a, ána. D̓é̱wi H̓asanékira vā ke̦: láḏim, te vé̱ńgi χóe mé̱ke, e̱z nekaí nusén'a, dána túe, bigú, šúe, bįdé ḏéniai me, é̱n'a geláńke e̱k te ameí e̱z he̱ma šuén'a. H̓asanéki vā ke: riṇd bén'u, eféndim.

D̓é̱wi yau kaγít no̦št: é̱n'a geláńke ṯimáni H̓asanékí míri, lauwáni H̓asanéki trā ke, ke̱bāb ke, paúže, míri bē̱ršau, e̱k é̱n'a geláńke é̱n'oe me̱rdụ́m saγ amé me ȟe̱t, e̱z ȟaúńa yén'a sé̱re de-

---

мяса бураго быка пилавъ, дала Хасанеку. Хасанекъ взялъ этотъ пилавъ, пошелъ, снесъ диву.

Дивъ увидалъ, что Хасанекъ идетъ. Хасанекъ принесъ этотъ пилавъ, отдалъ диву. Дивъ взялъ и сказалъ Хасанеку: я этого не писалъ въ письмѣ, зачѣмъ эта скверная жена сготовила это кушанье, дала тебѣ? ты мнѣ принесъ это кушанье, я этого не писалъ въ письмѣ, (напротивъ,) чтобы она отрубила голову Хасанеку, изготовила мнѣ пилавъ изъ его мяса и прислала мнѣ. Хасанекъ сказалъ диву; если этотъ разъ ты хочешь идти, ступай если не хочешь, то я пойду; этотъ разъ отрубитъ она мнѣ голову, изготовитъ тебѣ пилавъ, сваритъ (и) пришлетъ тебѣ. Дивъ сказалъ Хасанеку: молчи, сынъ мой, я тотчасъ напишу (письмо), дамъ тебѣ, ты возьмешь, пойдешь, отдашь моей женѣ; если этотъ разъ ты придешь, (тогда) я самъ пойду. Хасанекъ сказалъ: хорошо, сударь.

Дивъ написалъ въ письмѣ: вырѣжь мнѣ глаза (и) губы Хасанека, изготовь жаркое, сжарь (его), пришли мнѣ; если этотъ разъ этотъ человѣкъ придетъ благополучно ко мнѣ, я встану (и)

stáni liṅgáni túe, keínai kutḭki, trā kén'a, túe bén'a se̱ri haut rayerāń ve̱r dāna. Ďau we̱rišt, kaγít no̱št, dā Ȟasanékira. Ȟasanéki geraút, dḭ sá'ati ḓā šē̱, kaγít ākérd, kaγít we̱ṅd, auńā, e̱ke de̱wi kaγíti nǫ́štu, e̱k ḗn'a geláṅke míri ṯimáni, lauwāni Ȟasanéki trā ke, mirí ke̱bāb ke, bḗršau, ḗn'a geláṅke ḗn'oe me̱rdṳm e̱ke we̱š amé me ȟe̱t, e̱z ḗn'a geláṅke yeń'a keíye, se̱reí, liṅgāni, destāni túe, keínai kutḭki, trā kén'a, túe bén'a se̱ri haut rayerān ve̱r dāna, ṯau túeri wáyerei ńekên'u. Ȟasanêki kaγít we̱ṅd, e̱ke ďe̱wi kaγit sa kateí te̱de nǫ̂štu. Ȟasanéki kaγít dḭrná, ḕšt, yaúna kaγít nöšt, e̱ke míri ḗn'a geláṅke gai sṳ́ri se̱re bḭrné, míri ke̱bāb ke, paúže, nā pilaú míri bḗršaúe, ḗmšoe Ȟasanék keínai mína kḭḓi he̱te rā ku, so̱bā́ nā pilaú bigú, biáru. Ȟasanéki kayít be̱rd, dā ḓéniai ďe̱wi. Ḓéniai ďe̱wi kaγít we̱ṅd, ḗke ďe̱wi te̱de nǫ́štu: míri gai sṳ́ri se̱re bḭrne, gṓšti gai sṳ́ri ke̱bāb ke, paúḓe, bḗršau, ḗmšoe Ȟasanék wā keínai mína kḭḓi ȟe̱te rā ku, so̱bā́ míri nā

приду, отрублю тебѣ, скверная женщина, голову, руки (и) ноги, приду къ тебѣ (и) разбросаю тебя по семи дорогамъ. Дивъ поднялся, написавши письмо, (и) отдалъ (его) Хасанеку. Хасанекъ взялъ (письмо), шелъ два часа, открылъ письмо, прочелъ, увидалъ, что дивъ пишетъ въ письмѣ: этотъ разъ вырѣжь мнѣ глаза и губы Хасанека, изготовь мнѣ жаркое и пришли мнѣ: если этотъ разъ этотъ человѣкъ возвратится благополучно ко мнѣ, я тогда приду домой, отрублю тебѣ, скверная женщина, голову, ноги (и) руки, разбросаю тебя по семи дорогамъ, никто за тобою не наблюдаетъ! Хасанекъ прочелъ въ письмѣ, какое зло дивъ въ немъ пишетъ. Хасанекъ разорвалъ письмо, бросилъ, написалъ другое письмо: отруби этотъ разъ для меня голову красному быку, изготовь мнѣ жаркое, сжарь, пришли мнѣ хлѣбъ и пилавъ, пусть эту ночъ Хасанекъ спитъ съ моею младшею дочерью, (а) завтра возьметъ хлѣбъ, пилавъ (и) принесетъ (мнѣ). Хасанекъ снесъ письмо, далъ женѣ дива. Жена дива прочла въ письмѣ, что дивъ въ немъ пишетъ: отруби для меня голову красному

pilaú kẹbáb biáru. Ḑéniai ďẹ́wi gaí sụr sẹ́re bịrná, gṓsti gaí sụ́ri kẹbáb ke, paúḑe, bẹ̄ršau, ẹ̄ḿšoe Hʻasanék wā keínai mína kįḑi ĥẹ́te rā ku, sōbá míri nā pilaú kẹbáb biáru. Ḑéniai ďẹ́wi gai sụr sẹ́re bịrná, gṓsti gai sụ́ri kẹrd kẹbáb.

Hʻasanék áya šaúe keína kįḑi ĥẹ́te rā kaut, keif sẹfá kẹrd hẹ́ta sọbá. Sọbá wẹríšt, šẹ̄ ĥẹrẹ́mi ďẹ́wi, vā ḑéniai ḑẹ́wira, ţi bịdé, ẹz bén'a ďẹ́wiri. Ḑéniai ďẹ́wi wẹríšte ţi dā Hʻasanéki vā ke: me véra selā́mi ďẹ́wi ke, vā́ḑi ke: hei tẹrẹ́s, túe kei me χẹráb nā. Hʻasanék wẹríšt vā ḑéniai ďẹ́wira: ẹ̄n'a ga me χatįr be túe ẹz ĥa šuén'a. Ḑéniai ďẹ́wi vā ke: te χeir ameí, túeri oγįr bú. Hʻasanéki vā ke: ber χodár bi Aláh túera razí bu. Hʻasanéki ţi geraút, bẹrd, dā ďẹ́wi. Dʻau nāń geraút, χers be, nāń uḑá ruén'a, wẹríšt šẹ̄ keíye. Hʻasanéki vā ke: beraí mei, kei ďẹ́wi χẹráb nau, wárzi ma χóeri ẹtíara šyẹ̄ri.

быку, изготовь жаркое изъ мяса краснаго быка, сжарь, пришли, пусть Хасанекъ спитъ эту ночь съ моею младшею дочерью, завтра принесетъ хлѣбъ, пилавъ и жаркое. Жена дива отрубила голову красному быку (и) изготовила изъ мяса краснаго быка жаркое.

Хасанекъ спалъ эту ночь съ младшею дочерью дива (и) наслаждался сладкимъ покоемъ до утра. Утромъ онъ всталъ, пошелъ въ хоромы дива, сказалъ женѣ дива: дай пищу, я отправлюсь къ диву. Жена дива поднялась, дала пищу Хасанеку (и) сказала: поклонись отъ меня диву (и) скажи: проклятый, ты опустошишь домъ мой отъ съѣстныхъ припасовъ. Хасанекъ поднялся, сказалъ женѣ дива: этотъ быкъ, съ мясомъ котораго я ухожу, будетъ мнѣ напоминаніемъ о тебѣ. Жена дива сказала: приди благополучно, будь счастливъ. Хасанекъ сказалъ: благодарю, будь Господь съ тобою! Хасанекъ взялъ пищу, снесъ, отдалъ диву. Дивъ, взявъ пищу, разгнѣвался, бросилъ тотчасъ пищу, всталъ (и) пошелъ домой. Хасанекъ сказалъ: братья, домъ дива опустошенъ отъ съѣстныхъ припасовъ, соберитесь, мы уйдемъ отсюда.

Beraí Hʻasanéki we̱rísti, Hʻasanék kaut berára ve̱r, šɪ t̮ehér rő̮d̮i, ďau amé geíra, Hʻasanék ńédɪ. Hʻasanék šẹ̄ χóeri yau šahre-stā́ṅ, beraí χóe bé̱rdi t̮aršǘ̮, vā ke berarā́ni χóera: χóeri kand̮aúke keífe šṳ́ma wazén'u šyẹ̄́ri. Berá'i Hʻasanéki Qasími Hʻasanékira vā ke: berā́ te qaúvi me e̱tía ve̱r dā́ni. Berá'i Hʻasanéki Šabán be̱rmā́. Hʻasanéki vā ke: berá tu qaúvi be̱rmén'i? Aláh kerímu. Berá'i Hʻasanéki Qasími Hʻasanékira vā ke: ti̥ qaúvi mā wir díńe e̱tía ve̱r dā́ni, la mā χóeri se̱ ki, d̮au γarību, d̮ai mā t̮íńu, t̮au ńeve̱rdā́nu, mā šyẹ̄́ri keíye̱ d̮ai ma t̮íńu. Hʻasanéki vā ke: šyẹ̄́ri χóeri yau aγaí ȟé̱te γi̥zmét bi̥kéri. Hʻasanéki beraí χóe Qasím be̱rd yau qaife̱t̮í ȟé̱te ve̱r dā. Hʻasanéki vā ke qaife̱tíra: aγá, ḗ̱n'oe beraí mínu, nāmeí d̮aí Qasímu, wā túeri γi̥zmét bi̥kéru, Qaife̱t̮í Hʻasanékira vā ke: lā́d̮im, berá'i túe dé̱stra t̮e gúre̱ yén'u. Hʻasanéki qaife̱tíra gō ke: aγá, te t̮e guraúke vā́d̮i berá'i me dé̱st-

---

Братья Хасанека собрались, Хасанекъ увелъ братьевъ; шли они четыре дня; дивъ (между тѣмъ) возвратился, не нашелъ Хасанека. Хасанекъ пошелъ себѣ въ городъ, привелъ своихъ братьевъ на базаръ (и) сказалъ своимъ братьямъ: ступайте себѣ, куда вамъ угодно. Братъ Хасанека Касимъ сказалъ Хасанеку: зачѣмъ привелъ ты насъ сюда? Братъ Хасанека Шабанъ заплакалъ. Хасанекъ сказалъ: братъ, ты изъ за чего плачешь? Богъ великъ. Братъ Хасанека Касимъ сказалъ Хасанеку зачѣмъ привелъ ты насъ сюда? что ты съ нами дѣлаешь? нѣтъ намъ прибѣжища, мѣсто это (намъ) чуждо, никто не принимаетъ (насъ), мы пойдемъ домой, намъ прибѣжища нѣтъ. Хасанекъ сказалъ: ступайте себѣ къ одному господину на службу. Хасанекъ взялъ брата своего Касима и повелъ его къ хозяину кофейнаго дома. Хасанекъ сказалъ хозяину кофейнаго дома: господинъ, это мой братъ, называютъ его Касимомъ, пусть онъ тебѣ служитъ. Хозяинъ кофейнаго дома сказалъ: сынъ мой, на что твой братъ гораздъ? Хасанекъ сказалъ: братъ мой на все, что ты ни прикажешь, гораздъ. Хозяинъ кофейнаго до-

ra yén'u. Qaifetí vā: péke ládim. H'asanéki widá beraí χóe ver dā, āmé tāršú, geíra beraí Šabán ńédı.

H'asanék yau āšme geíra, berái χoé Šabán yau zeindánde dı. Berá'i χóe Šabánira vā ke: berá, qāmi te árdi bįsti ēn'oe zeindán. Šabáni vā ke H'asanékira: d'ēwi ez šyā χóeri desmāt bįkéra, d'ēwi ez dian, ez geraúta árda bįstá ēn'oe zeindán. H'asanéki berá'i χóe Šabán zeindána vet ārd χóe ħet, tehér rōdi venért, beraí χóe Šabán berd ħemām, sabún kerd, šit, temíz kerd, berá'i χóe Šabán ħemāmra vet geraút berd teslíme qabás bašíra vā ke: ēn'oe berá'i me emánetai túe bu. Qabás baší H'asanékira vā ke: egít te séra šuén'i. H'asanéki vā ke qabás bašíra: ħeífe χóe d'ēwira ǵén'a. Qabás baší H'asanékira vā ke: egít te šuén'i ez tiráħei d'ēwya, yau šimšyēri d'ēwi éstu ħa kalánia altúńenede ħa qulávi myánde, dau ke d'au rā kuén'u, ħa bíni séri d'ēwide šimšyēri d'ēwi bigé,

---

ма сказалъ: хорошо, мой сынъ. Хасанекъ тотчасъ отдалъ своего брата, возвратился на базаръ (и) не нашелъ брата своего Шабана.

Хасанекъ странствовалъ одинъ мѣсяцъ, (наконецъ) нашелъ брата своего Шабана въ острогѣ (и) сказалъ ему: братъ, кто тебя привелъ (и) заключилъ въ этотъ острогъ? Шабанъ отвѣтилъ Хасанеку: шелъ я къ диву совершить умовенie (?); нашедши дива, былъ я схваченъ, унесенъ (и) заключенъ въ этотъ острогъ. Хасанекъ вывелъ брата своего Шабана съ собою изъ острога, отдыхалъ четыре дня, повелъ брата своего Шабана въ баню, намылилъ (его), мылъ (его), вычистилъ и отдалъ его на попеченіе начальника конвоя. Хасанекъ сказалъ начальнику конвоя: пусть будетъ этотъ мой братъ подъ твоимъ покровительствомъ. Начальникъ конвоя сказалъ Хасанеку: богатырь (герой), ты куда идешь? Хасанекъ отвѣтилъ начальнику конвоя: я иду отмстить диву. Начальникъ сказалъ Хасанеку: богатырь, ты идешь, (а) я укротитель дивовъ; есть у дива мечъ въ золотыхъ ножнахъ подъ покрываломъ, надъ ложемъ, гдѣ дивъ ночуетъ, надъ головою дива,

bye béri ve̱r dé, kíšta rā́štede yau šebā́ke é̱sta, šúe áya šebā́kede vi̥ndé, d́au keíke āmé zé̱re, šimšyẹ̄́ri d́é̱wi bi̥gé χóe dé̱st, ke sé̱rei d́é̱wi āmé berá zé̱re yau šimšyẹ̄́r pérọ de sé̱rei d́é̱wi trā ke gnén'u é̱ru, sé̱rei d́é̱wide zuā́ṅ é̱stu, kā́li kén'u, túera vā́nu yáunai pérọ de, te vā́d̥i ke e̱z hén'ı yaúnai pérọ ńedā́na: kaúli d̥āṅ mẹ̄́rdāṅ yau.

H́asanék we̱ríšt šē̱ qunáγi d́é̱wi geirá, d̥ai d́é̱wi dı, bi̥ni bāli̥šnaí d́é̱wira šimšyẹ̄́ri d́é̱wi vet geraút, āmé vé̱ri bé̱ri, auńā́ kíšta rā́štede yau šebā́ke é̱sta, šē̱ ḗ̱n'a šebā́kede vené̱rt. D́au āmé, H́asanéki šimšyẹ̄́r ke̱rd χóe de̱st, d́au āmé sé̱ri χóe berá ārd zé̱re, H́asanéki yau šimšyẹ̄́r dā pú̥roe, sé̱rei d́é̱wi terá ke̱rd. D́au gnā é̱ru. Dé̱wi vā ke H́asanékira: yaúnai pérọ de, H́asanéki vā ke d́é̱wira: kaúle d̥āṅ mḗ̱rdāṅ yau, d́au me̱rd, H́asanék we̱ríšt, lé̱šai d́é̱wi bé̱r de eíšte zeindā́ṅ, geíra šē̱ kei d́é̱wi. Keínai d́é̱vya qi̥d̥i geraúte mā́ra ké̱rde χóeri, šē̱ geíra berá'i χóe Qasím Šabán dı,

---

возьми мечъ его, иди впередъ: по правой сторонѣ (будетъ) рѣшетка, иди (впередъ); коль скоро дивъ выдетъ изъ за этой рѣшетки, возьми ты въ руку мечъ дива; когда дивъ сунетъ голову въ комнату, ты ударь дива по головѣ (и) отруби ее; она упадетъ на землю. Въ головѣ дива языкъ, (который) скажетъ тебѣ; ударь другой разъ, (а) ты скажи: я не ударю другой разъ, герои говорятъ одинонжды.

Хасанекъ поднялся, пошелъ (и) прибылъ къ дому дива, увидалъ ложе дива, увидалъ мечъ дива, взялъ надъ подушкой дива мечъ его, пошелъ дальше, увидалъ, что по правой сторонѣ рѣшетка (и) остановился. Дивъ подошелъ, Хасанекъ взялъ въ руки мечъ, дивъ (еще) подошелъ, сунулъ голову въ комнату, Хасанекъ ударилъ разъ мечемъ по головѣ, отрубилъ голову дива. Дивъ упалъ на полъ. Дивъ сказалъ Хасанеку: ударь еще разъ. Хасанекъ сказалъ диву: герои говорятъ одиножды. Дивъ умеръ. Хасанекъ всталъ, унесъ трупъ дива, бросилъ въ острогъ, и ушелъ въ домъ дива. Онъ взялъ меньшую дочь дива (и) женился на ней, пошелъ странствовать (и) нашелъ братьевъ своихъ Ка-

geraúte árdi kei d́e̥wi, keína píle dai berá'i χóe Šabáni, keína myańéne daí berá'i χóe Qasími, rueníšti χóeri keif se̥fā́ ke̥rde vene̥rt.

2.

Keífe túe seńén'u?
— Keífe me ħaúlu.
Nāmeí ašíreta te t̮ínau?
— Nameí ašíreta mā Siváń.
T̮e̥nde de̥wi ašíreta šu̥ma e̥sti?
— Hyéris u t̮ehér de̥wi ašíreta mā́'i.
Nāmeí de̥wāni ašíreta šu̥ma t̮ínau?
— Fatrako̥m, Ħo̥pso̥r, Teníḱ, Réžuān, Zi̥máǵ, Ħoersíǵ, Ħeméḱ, Bi̥li̥ke, Me̥lekáń, Marḱ, Aldū́n, Ge̥wél, Kasán, Ħóena, Sáma, Émerā, Šékerā, Ħeílāń, Báziāń, Mála - Ibrahimáń, Ávdelāń, Mi̥stāń, Sáyere, Ábasa, Wísħein, Ħaspéǵ, Se̥rat̮yo̥ri, Akerági, Le̥tāń, Гáhār, Гóemāń, Kávare, Tāle̥k.
Si̥pye̥rdi̥ši de̥we̥ Aldū́ni qā́mu?

сима и Шабана, взялъ (ихъ съ собою и) привелъ въ домъ дива. Старшую дочь далъ онъ брату своему Шабану, среднюю дочь далъ онъ брату своему Касиму; они поселились и жили въ пріятномъ покоѣ.

Разговоръ съ Хасаномъ.

Какъ ты поживаешь?
— Хорошо.
Какъ имя твоего племени?
— Имя нашего племени Сиванъ.
Сколько селеній имѣетъ ваше племя?
— Въ нашемъ племени тридцать четыре селенія.
Названія селеній вашего племени какія?
— Фатрткомъ и. т. д.
Кто старшина въ селѣ Алдунѣ?

— Áli Beg sipyerdíšu daúe Aldũni éstu.

Sipyerdíšu daúe Gewél qãmu?

— Mistefá Alía sipyerdíšu.

Nãmeí déwa túe ţínau?

— Kasán déwa me éstu.

Ţénde báni daúe Kasán ésti?

— Šéšti báni Kasán ésti.

Báγţe tu éstu?

— Éstu báγţe me.

Báγţe tu séñe dári?

— Dáre túyera éstu, sayér éstu, mišmišyér éstu, χauχír, henariyér, rez ésti.

Ţénde wadeí yau báni ésti?

— Mērdúm éstu wéri kei ţehér ésti, pañd ésti, mērdúm éstu yau bañ éstu, wadé ţíñu.

Šúma šuén'i zozáñ?

— Али Бей старшина села Алдунъ.

Кто старшина села Гэвуель?

— М. А. старшина.

Какъ называется твое село (село, гдѣ ты живешь)?

— Мое село (село, гдѣ я живу) Касанъ.

Сколько домовъ (дворовъ) въ селѣ Касанѣ?

— Шестьдесять домовъ въ Касанѣ.

У тебя есть садъ?

— Есть у меня садъ.

Въ твоемъ саду какія деревья?

— Есть шелковичныя, яблони, априкосовыя, персиковыя, гранатовыя, есть и виноградныя лозы.

Сколько бываетъ покоевъ въ одномъ домѣ?

— У кого по четыре, по пяти строеній бываетъ, у кого и только одна хижина, покоевъ нѣтъ.

Вы ходите на лѣтнее кочевье?

— Mā šuén'i zozáñ.

Šṳ́ma qām wáχte šuén'i zozáñ?

— Ā́šme Te̱múzide mā šuén'i zozáñ.

Šṳ́ma zozáñde karaṭad̤íride rōšén'i?

— Mā karaṭad̤iri̤de rōšén'i, báni e̱sti mā bánide rōšén'i.

Šṳ́ma qām wáχte yén'i wār?

— Mā ā́šmai pa'ízi vē̱ryén'i yén'i wār.

Tu zāf kauγé̱ dı?

— Me zāf kauγé̱ dı. Baúki méra, kauγé̱'i Ńéribi u Hʻye̱ni me dı, e̱z šía kauγé̱'i Ńeríbi u Hʻye̱ni, kauγé̱'i E̱hméd bé̱gi u Siváni e̱z té̱de bía; kauγé̱'i Siváni u Avdúla bé̱gi me dı, e̱z té̱de bía; kauγé̱'i Karbe̱gáni u Siváni me dı, e̱z té̱de bía, kauγé̱'i We̱šíni u Siváni me dı, e̱z té̱de bía. Aú'e kauγé̱'i aširánu. E̱z kauγé̱ ńetersén'a.

Ti̥ ńešén'i vád̤i kauγé̱'i Siváni u Avdúla bé̱gi.

— Мы ходимъ на лѣтнее кочевье.

Въ которое время идете вы на лѣтнее кочевье?

— Въ мѣсяцѣ Тэмузъ идемъ мы на лѣтнее кочевье.

Вы на кочевьѣ въ шатрахъ живете?

— Живемъ мы въ шатрахъ, (если) есть хижины, живемъ мы въ хижинахъ.

Въ которое время возвращаетесь вы?

— Мы возвращаемся въ первомъ осеннемъ мѣсяцѣ.

Во многихъ ли сраженіяхъ ты былъ?

— Я видѣлъ много боевъ. (Клянусь) отцомъ моимъ, видѣлъ я бой между Нѣрибомъ и Хьени, я пошелъ въ бой между Нѣрибомъ и Хьени; видѣлъ я бой между Ахмедъ беемъ и (племенемъ) Сиванъ, я въ немъ участвовалъ, былъ я въ бою между (племенемъ) Сиванъ и Авдула беемъ, я въ немъ участвовалъ; видѣлъ я бой между (племенами) Карбеганъ и Сиванъ, я въ немъ участвовалъ. Это были непріязни между племенами. Въ бою я не трушу.

Не хочешь-ли ты мнѣ разсказать бой между (племенемъ) Сиванъ и Авдула-беемъ.

— E̱z rōd̮eia, ńešén'a vád̮a, ze̱réi me kalṳ́na wazén'a.

3.

Áli aγá lád̮i Kelhấni mírei nańeí Karbe̱gấni. Nameí daú'ai Áli aγaí Nārbyẹ̄́š. Áli aγá ṯ̮ehér daú'āń dā̱ pyérū, híris u ṯ̮ehér kíšti. Ṯ̮aúdi Áli aγai ṯ̮i ńébe, ṯ̮é̱wi dé̱sti Áli aγaí ńegeraút. Áli aγaí keíye χóe bār ke̱rd, šẹ̄ Syérat̮ūre. Híris u še̱š rṓd̮i vené̱rt Syerat̮úrede. Híris u ṯ̮ehér dé̱wi Karbe̱gấni, híris u ṯ̮ehér dé̱wi Sivấni āmeí pyesé̱r, méšore̱ ke̱rd, aγálerāni Sivấni, Qasím aγá Ḵarbegấní, H'asán aγá We̱šíni āmeí pyesé̱r vā ke: mā šyẹ̄́ri kei Áli aγaí biấri dau. Qasím aγá vā ke: mā Áli aγai beńapeíni, mā šaú'e vé̱ńga e̱ské̱re χóe di, e̱skéri daú'āń wa pyéru béru pyesé̱r, mā šaú'e šyẹ̄́ri Áli aγaí ṯ̮ehér hé̱me lad̮ấna mā bịkší. H'asán aγaí

— Я пощусь, не хочется мнѣ разсказывать; сердце мое желаетъ (курить) трубку *).

Али ага сынъ Келгана былъ князь округа карбеганскаго. Имя села его было Нарбьешь. Али ага напалъ на четыре села, убилъ тридцать четыре человѣка. Ему ни отъ кого ничего небыло, ни чья рука до него не дотронулась. Али ага оставилъ свой домъ, пошелъ въ Сьерачуръ. Тридцать шесть дней пробылъ онъ въ Сьерачурѣ. Собрались тридцать четыре села (т. е. жители этихъ селъ) карбеганскія и тридцать четыре села (племени) Сивана, совѣщались (и) сошлись старшины Сивана, Касимъ ага карбеганскій (и) Хасанъ ага (племени) Вешинъ (и) сказали: мы ночью нападемъ на домъ Али аги. Касимъ ага сказалъ: мы ненавидимъ Али агу, мы нападемъ на домъ его, мы ночью будемъ созывать войско свое и соберемъ его, мы ночью отправимся убить Али агу (и) всѣхъ четырехъ сыновей (его). Хасанъ ага племени Вешинъ

---

*) Черезъ нѣсколько дней послѣ этого разговора съ Хасаномъ удалось мнѣ уговорить его, разсказать мнѣ о нѣкоторыхъ непріязняхъ курдскихъ племенъ и старшинъ, которымъ онъ былъ свидѣтелемъ.

Wẹšíni vā ke: rịnd bén'u, mā šyẹ̄ri Áli aγaí biári bịkší. Aγaleráni Siváni vā ke: mā qarịš ńebén'i. Qasím aγaí vā ke: šụmári lazím ńu. Aγáleri Siváni ḍi giríai šī kei χóe. Qasím aγá, Ħasán aγá ẹ̄n'ie wírdi šī, kei Áli aγaí ārd daú'e, ṭehér hẹ́me laḍána bẹ́rdi, kérdi wadẹi Meħmédi Ħendáni. Qasím aγaí šaú'e ħabére ẹršau'úte dauwána vā ke: šịma ṭe venẹ́rti? mā šyẹ̄ri Áli aγaí bịksí. Dẹ́wi pyéru āmeí pyesér, šaú'e wẹrišti, ṭehér sei ẹskér vịḍíai, āmeí Qasím aγá ħẹt. Qasím aγá wẹrišt be aspár, kaúta ẹskéri vẹr, āmeí Γeíte, Γeítera seíte geraút, bi pānd seíte ši Áli aγaí ħẹt. Qasím aγá ši Áli aγaí hẹ́te rōništ vā ke: aγá, ẹz amá túera rīḍ amenét kén'a. Áli aγá vā ke: aγá, me mẹħépine, ẹz ṭékāne χóe ńédāna. Qasím aγaí vā ke: mẹ́terse, ẹz túera χa'íne ńekén'a. Áli aγá vā ke: te χa'íni, ẹz ṭékāni χóe ńédāna túe. Qasím aγaí suẹ́nd wẹnd. Áliaγaí ṭẹ́ki χóe ṭehér hẹ́me laḍána χóe árye kẹ́rdi, daiQasím

---

сказалъ: хорошо, мы пойдемъ, нападемъ на Али агу (и) убьемъ (его). Старшины (племени) Сиванъ сказали; мы не станемъ вмѣшиваться. Касимъ ага сказалъ: Васъ не нужно. Старшины (племени) Сивана оставили мѣсто (и) ушли домой. (Но) Касимъ ага (и) Хасанъ ага, эти (же) поднялись, отправились, чтобы напасть на домъ Али аги, увести всѣхъ четырехъ сыновей (его и) посадить (ихъ) въ домъ Мехмеда Хендани. Касимъ ага послалъ вѣстоваго въ села, говоря: что вы медлите? мы пришли сдѣлать нападеніе на Али агу, приходите, мы ночью пойдемъ, убьемъ Али агу. Жители селеній собрались ночью, поднялось четыреста человѣкъ войска, выступили: прибыли къ Касимъ агѣ. Касимъ ага сѣлъ на коня, повелъ войско, прибылъ въ Гейте, взялъ тамъ сотню, и отправился съ пятью стами къ Али агѣ. Касимъ ага пришелъ къ Али агѣ, сѣлъ (и) сказалъ: Ага, я пришелъ чтобы попросить у тебя оружія. Али ага сказалъ (Касимъ агѣ): ага, не прогнѣвайся, я тебѣ не дамъ своихъ оружій. Касимъ ага сказялъ: не бойся, я тебѣ не измѣню. Али ага сказалъ: ты измѣнникъ, я своихъ оружіей не дамъ тебѣ. Касимъ ага отдалъ клятву. Али ага собралъ свое и оружіе всѣхъ своихъ четырехъ сыновей (и)

aγaíra. Qasím aγaí geraút. Aȟméd láḏi Áli aγaí vā ke: ȟálō, ṯékāni mā mḛbere, te χa'íni, baúki me sḛrede áqi̥l ṯíu̥u, rṓḏei ramazányu, baúni, χálō, te ṯékāni mā bén'i, peíni̥de te χa'ín veḏí, e̱z túe ki̥-sén'a. Qasím aγá vā ke Aȟmédira: wáreza, mḛterse. Aȟmédi vā ke: ȟálō χanḏu̥érai me bi̥dé, e̱z zána, te χa'íni, bye baȟtḛde ti̥ mā kišén'i. Ȟáli χanḏu̥érai Aȟmédi ńédai ḏe. Ȟāl še te̱bér, e̱sǩéri χóra vā: mḛvindi, ṯéki Áli aγaí ṯeȟér hḛme láḏān me geraút, e̱z āmá te̱bér, mḛvindi, ber bi̥šíkni, šyē̱ri zḛre, Áli aγaí ṯeȟér hḛme láḏān bi̥kší; hém'a des u heíšti mē̱rduṓmi γaríbi yéne ȟḛte ḛsti, yénera ve̱ mḛki. E̱skéri Qasím aγaí ber šekít, Qasím aγai kaúta ve̱r, veńg dā vā ke Aȟmédira: wáreza, e̱z ameíya, ti̥ ku sḛra šyē̱ri, e̱z sḛrei túe ē̱n'a geláňke wén'a. Aȟmédi ve̱ńg dā vā ke: Aláh ízme me bi̥dú, e̱z túe vḛri eiχóe ki̥šén'a. Ȟāl ši ke Aȟmédi bi̥kšú. Aȟmed auńá ďési we̱dí, yau ši̥báke ȟa ďése wḛdi̥de, dḛsti

---

далъ Касимъ агѣ. Тотъ взялъ (оружіем) сказалъ: я тотчасъ приду. Ахмедъ, сынъ Али аги сказалъ: дядя*), не бери нашего оружія, ты измѣнникъ, у отца моего нѣтъ разума (въ головѣ), нынче рамазанъ, но смотри, коль скоро ты измѣнникъ выйдешь (отъ сюда), я тебя убью. Касимъ ага сказалъ Ахмеду: не бойся, племянникъ! Ахмедъ сказалъ: дядя, дай мнѣ мой кинжалъ, я знаю, что ты измѣнникъ, ты насъ убьешь. Дядя не далъ Ахмеду кинжала. Онъ ушелъ (и) сказалъ своему войску: не медлите, я взялъ оружіе Али аги и всѣхъ его сыновей (и) ушелъ, не медлите, вооружитесь, взойдите, убейте Али агу, всѣхъ четырехъ (его) сыновей; однако при нихъ осемьнадцать чужихъ, тѣхъ не троньте. Войско Касимъ аги вооружилось, Касимъ ага повелъ (его) закричалъ (и) сказалъ Ахмеду: племянникъ, я иду, если ты тронешься (если ты куда нибудь пойдешь), я тотчасъ тебѣ голову срѣжу. Ахмедъ закричалъ, говоря; дядя, если Богъ мнѣ позволитъ, я тебя самаго убью. Дядя приблизился чтобы убить племянника. Ахмедъ замѣтилъ въ стѣнѣ комнаты рѣшетку, сунулъ

*) Али ага былъ женатъ на сестрѣ Касимъ аги.

χóe be̱rd ze̱reí ši̥bắke, yau χand̮éri ze̱reí ši̥bắkede dī geraúte vé̱ra, dai ȟắli bi̥ne t̮íd̮i rắštiru. Hʿāl kaut. Aȟmédi χand̮éri ȟắlira vé̱te, Aȟmédi Eisắṅ kišt, Hʿasáni Kalắṅ kišt. Kắlme̱ gnā Aȟmédi pei t̮ímyiru, gó'eni bíe Aȟmédi t̮ími. Aȟméd ȟyē̱rs be, ȟaut té̱ni pei áya χand̮éri kíšti. Aȟméd kíšya. Hʿírye hé̱me̱ berá'i Aȟmédi baúke ye kíšti. Des u ȟeišt té̱ni mē̱rdṳ́mi γarībi kíšti. E̱skér aγaíra še, hérgu kes ši kei χóe. D̮enazaí Ali aγaí, tehér hé̱me̱ lād̮ắna, des u heišt mē̱rdṳ́mi γaribắna pyéru méndi wáde̱de. So̱bá Mél'ại Resá ve̱ṅg dā vā ke mél'a Qasími D'esmúnd̮ira: bíeri d̮enazaí Áli aγai aílāna des u heišt té̱ni mē̱rdṳ́mi γaribắna ȟé̱tia bíeri bé̱ri we̱dari. Mél'a Qasím we̱ríšt D'esmúnira, Me̱méd aγá we̱ríšt Γeítera, Ramedán ayaí we̱ríšt Merzyélera, ši, lé̱ši Áli aγaí lād̮ắna des u heišt mē̱rdúmi γaribắna geraúti ắrdi bé̱rdi we̱dé̱rti.

свою руку за рѣшетку, нашелъ за рѣшеткой кинжалъ, вынулъ (его и) ударилъ дядю въ правую сторону груди. Дядя упалъ. Ахмедъ вытянувъ кинжалъ изъ (груди) дяди, ударилъ Ахмеда Ейсана, Хасана Калани. Замокъ (?) упалъ Ахмеду между глазъ: глаза Ахмеда наполнились кровью. Ахмедъ взбѣсился, убилъ семь человѣкъ тѣмъ кинжаломъ. Ахмедъ былъ убитъ. Всѣ три братья Ахмеда и отецъ ихъ были убиты. Восемьнадцать чужихъ людей были (также) убиты. Войско ушло, каждый пошелъ домой. Трупы Али аги, (его) четырехъ сыновей, (и) осемьнадцати чужихъ остались вмѣстѣ въ комнатѣ. На другое утро Мела Реса приказалъ Мела Касиму Дѣсмунджи увести трупы Али аги, (его) дѣтей, осемнадцати чужихъ (и) похоронить. (Послѣ этого) Мела Касимъ отправился въ Дѣсмуни, Мехмедъ ага отправился въ Гейте, Рамеданъ ага отправился въ Мерзѣль (и) ушли; взявши трупы Али аги, (его) сыновей, осемьнадцати чужихъ, унесли (и) похоронили (ихъ).

4.

Kauγé Ńeríb u Siváni.

Ve̱ri d̮ṓan yau lád̮eku Ńerbíd̮ še̱̣ Siváṅ, H̓ōrsige dı̥zdeíe, báni Mél'a Aȟmédi Qafán ākérd, púrti Mél'a Aȟmédi Qafán geraút bér'u. Lád̮i Mél'a Aȟmédi H̓useíni dī é̱n'oe dı̥zd, te̱píšt vā ke dı̥zdera: te qāṅd̮araí. Dı̥zdi vā ke: e̱z Ńeríbraya. Lád̮i Mél'a Aȟmédi vā ke: te Ńeríbde, qām Ńeríbdei. Dı̥zdi vā ke: e̱z Dé̱štei H̓é̱nzira. Lád̮i Mél'a Aȟmédi vā ke: te qām mé̱ȟladi. Dı̥zdi vā ke: e̱z mé̱ȟlai Šeináṅda. Lád̮i Mél'a Aȟmédi vā ke: te qaú'i āmeí mále me bén'i. Dı̥zdi vā ke: e̱z Ńerbíd̮a āmeía mále tue, dı̥zdeí bı̥kéra, berá túe e̱z diáṅ, lakímke e̱z ȟā bén'a, zōr bén'a. Lád̮i Mél'a Aȟmédi wid̮á sé̱rei dı̥zdi terá kerd, ȟabér'e e̱ršau'úte Ńeríb Xalé̱f aγaíri vā ke: we̱ Xyé̱̣ni ńebé, tue té̱de kauγé kerdíni, tu H̓yē̱̣níd̮i pyéru kíšti árdi e̱máni se̱r. Xalé̱f aγaí ȟabér'e e̱ršau'-

---

Непріязнь между Нѣрибомъ и Сиваномъ.

Разъ пошелъ молодецъ изъ Нѣриба въ племя Сиванъ, въ Хорсигъ, поворовать, отворилъ хижину Мела Ахмеда Кафана, взялъ его шубу (и) унесъ (ее). Сынъ Мела Ахмеда Хусейнъ увидалъ этого вора, схватилъ (его и) сказалъ: Ты какой? Воръ отвѣтилъ: я Нѣрибскій. Сынъ Мела Ахмеда сказалъ: ты изъ Нѣриба, изъ какого Нѣриба? Воръ сказалъ: я изъ Дэштейхензи. Сынъ Мела Ахмеда сказалъ: ты изъ какаго магала? Воръ отвѣтилъ: я изъ шейнанскаго магала. Сынъ Мела Ахмеда сказалъ: ты зачѣмъ пришелъ, (зачѣмъ) былъ въ моемъ домѣ. Воръ отвѣтилъ: я пришелъ изъ Нѣриба въ твой домъ, чтобы совершить воровство, вотъ изъ за чего я здѣсь; (знай, что) я силенъ. Сынъ Мела Ахмеда тотчасъ убилъ вора, послалъ вѣстоваго въ Нѣрибъ къ Халефъ агѣ и велѣлъ сказать (сказалъ): не приходи въ Хьени, ты тамъ воевалъ . . . .*) Халефъ ага послалъ вѣстоваго къ Ав-

---

*) Долженъ сознаться, что это мѣсто разсказа мнѣ не понятно.

úte Avdúl'ah aγaí Keláń vā ke: me Ńeríbde kauγé ke̱rd, lakímke wé̱χti χóede ħadré̱ be, túe mērdụ́mi me kišt, bịzā́ni ke: e̱z vīst mērdụ́mi túe yau mērdụ́mi χóe vé̱ra kišeń'a. Avdúl'ah aγaí ħabér'e e̱ršau'úte Xalé̱f aγaíri vā ke: wáχte χóede ħadré̱ be, e̱z meíšte e̱skéri χóe ǵén'a, yén'a aúkai Šél'e ve̱r, tịzi wiḍára e̱skéri χóe bịǵí, bye Ḍait ve̱r, mā kauγé̱ bịkí, ńavaúke te sé̱rei me wén'i, ńavaúke e̱z sé̱rei túe wén'a. Xalé̱f aγaí ħabér e̱ršau'úte Avdúl'ah aγaíri vā ke: e̱skéri me ħadraú, ē̱nkaí e̱z āmeía Deíštede tịzi wárze e̱skéri χoé bịǵí, bye aúkai Šél'e ve̱r, mā kauγé̱ bịkí. Ē̱n'oe kauγé̱ Tịrkáń ńu, é̱n'oe kauγé̱ aširā́nu, tị bye χóeri vyén'e. Avdúl'ah aγaí ħabér e̱ršau'úte dauā́ń vā ke: ṭau me̱víndi, meíšte aúkai Šél'e vé̱rde kauγé mau, Ńerbiḍā́nu. Dauā́ń ħabér e̱ršau'úte Avdúl'ah aγaíri vā ke: mé̱vinde, ṭikás mā́li Neríbi é̱stu bịde mā, mā peíńai dauā́ni Ńeríbi ve̱šnén'i. Avdúl'ah aγaí ħabé̱r e̱ršau'úte dauā́ni vā ke̱: mé̱tersi, sé̱ri mịri, māl šịmā́ri. Dauā́ń vā ke: mā

дула агѣ въ Келанъ и велѣлъ сказать: я воевалъ съ Нѣрибомъ(?) потому будь въ свое время готовъ, ты убилъ моего человѣка, знай же: я убью двадцать изъ твоихъ людей за одного изъ моихъ. Авдула ага послалъ вѣстоваго къ Халефъ агѣ: будь въ свое время готовъ, я завтра поведу свое войско, приду къ ручью Шеле, ты также поведи тотчасъ твое войско, будь у (селенія) Дейшта, мы будемъ сражаться, покуда ты не убьешь меня (или) покуда я не убью тебя. Халефъ ага послалъ вѣстоваго къ Авдула бею (и) велѣлъ сказать: войско мое готово, коль скоро прибуду къ (селенію) Дейшту, ты соберись, поведи свое войско, прибудь къ ручью Шеле, мы будемъ сражаться. Ты смотри, это не бой съ Турками, это бой племенъ. Авдула ага послалъ вѣстоваго къ жителямъ селеній и велѣлъ сказать: чтобы никто не медлилъ, завтра у насъ сраженіе при ручьѣ Шеле, съ Нѣрбидскими. Жители селеній послали вѣстоваго къ Авдула агѣ и велѣли сказать: не медли, все имущество, что есть въ Нѣрибѣ, дай намъ, мы тогда сожжемъ селенія Нѣрибскія. Авдула ага послалъ вѣстоваго къ жителямъ селеній (и) велѣлъ сказать: не бойтесь, голо-

e̱mšoe ńe̱vindén'i, ma vardén'i, ma suén'i aúkai Šél'e ve̱r, kauγé̱ kén'i, me̱vinde, ti̥zi bye. Sebáh Avdúl'ah aγá we̱rīšt be espár, e̱skéri χóe top kerd, vā ke̱ e̱skéri χóera: ōγíl, me̱vindi, mā šyé̱ri kauγe̱, me̱tersi, Ńerbídi̥ táni, kauγé̱ aširānu, se̱re mi̥ri, māl ši̥-māri.

Dúmilbāzi dai pü̥roe, Avdúl'ah aγá kaut e̱skéri ve̱r, še̱ aúkai Šél'e ve̱r, e̱skéri Xale̱f aγaí ńāmaú, e̱rš kerd, vā ke e̱skéri χóera: se̱re mi̥ri, māl ši̥mári, dau'áń vé̱šni. E̱skére Avdúl'ah aγaí še̱ dé̱wi Xalé̱f aγaí, geraúti šeš dé̱wi, vé̱šnai, aγeraí, āmeí keíye, Avdúl'ah aγá dā māl e̱skéri χoé.

Yau āšme mend. Xalé̱f aγaí ḣabére e̱ršau'úte Avdúl'ah aγaíri vā ke: túe̱ é̱hende e̱skéri me kišt, túe šeš dau'e me ve̱šnai, tá'alan kérdi, wáχte χóede ḣadré̱ be, e̱z é̱n'a geláńke yén'a, qandaúke dé̱wi túe me dī e̱z ve̱šnén'a, tá'alan kén'a héta yau šé̱we, toa-

---

вы мнѣ, имущества вамъ. Жители селеній сказали: мы эту ночь не будемъ медлить, соберемся, пойдемъ къ ручью Шеле, будемъ драться, не медли и ты (и) будь. Утромъ сѣлъ Авдула ага на коня, собралъ свое войско и сказалъ своему войску: дѣти, не медлите, мы идемъ въ бой, не трусьте, Нѣрбиджскихъ мало, это бой между племенами, головы мнѣ, имущества вамъ.

Ударили въ барабаны, Авдула бей повелъ войско къ ручью Шеле; войско Халефъ аги не пришло; онъ приказалъ идти впередъ, говоря своему войску: головы мнѣ, имущества вамъ, сжгите селенія. Войско Авдула аги отправилось въ селенія Халефъ аги, заняло шесть селеній, сожгло ихъ, воротилось и пришло домой. Авдула ага роздалъ (похищенное) имущество своимъ воинамъ.

Истекъ мѣсяцъ. Халефъ ага послалъ вѣстоваго къ Авдула агѣ и велѣлъ сказать: ты убилъ нѣкоторыхъ изъ моего войска, ты сжегъ шесть моихъ селеній, взялъ добычу, будь же въ свое время готовъ, я этотъ разъ приду, какія только селенія я у тебя увижу, сожгу, буду грабить до ночи, молютокъ не пощажу,

d̮úȟi ńeverdána, he̱mine se̱re bi̥rmén'a. Avdúl'ah aγaí ȟabér e̱ršau'úte Xalé̱f aγaíri vā ke: d̮ai χóede reȟát vi̥nde, é̱ke ḗ̱n'a geláńke e̱z āmeía túera yāu kérgā kóere ńeverdánu. Xalé̱f aγai̥ ȟabér e̱ršau'úte Avdúl'ah aγaíri vā ke: te bye χóeri, vién'e. Avdúl'āh aγá we̱ríšt be espár, dṳ́milbázi dā pṳ́roe, e̱skéri χóe āmé̱ pyesé̱r. Avdúl'ah aγá vā ke e̱skéri χóera: t̮oad̮úȟi mā ȟa šuén'i kauγé̱, mé̱tersi, ḗ̱n'a geláńke t̮é̱wi mé̱ve̱rdi, hé̱mine bí̥ksi, sé̱re mí̥ri māl si̥mári. E̱skéri vā ke Avdúl'ah aγaíra: pé̱ki, eféndim, Aláh d̮áni túe •aγ bedú, he̱táke peíńai mā ńémeru, túeri t̮i t̮íńu. Avdúl'ah aγaí vā ke: áferem ōγíl.

Avdúl'ah aγaí dṳ́milbázi dai pṳ́roe, e̱skéri χóe e̱rš kérd, šē̱ diári Mél'ekāni, auńá ke e̱skéri Xalé̱f aγaí tábure bestá. Avdúl'ah aγaí e̱skéri χóe e̱rš ke̱rd vā ke: sé̱ri mí̥ri māl ši̥mári, mé̱tersi, šyḗ̱ri bí̥kši hé̱mine. E̱skéri Avdúl'ah aγaí šē̱ e̱skéri Xalé̱f aγaí wé̱ta āmé bi̥ Taúrid̮ye, kauγé̱ ke̱rd, e̱skéri Xalé̱f aγaí re̱má, e̱s-

---

всѣмъ головы отрѣжу. Авдула ага послалъ вѣстоваго къ Халефъ агѣ и велѣлъ сказать: успокойся, постой, если я этотъ разъ приду къ тебѣ, я ни одной слѣпой курицы не пощажу. Халефъ ага послалъ вѣстоваго къ Авдула агѣ и велѣлъ сказать: смотри, будь. Авдула ага сѣлъ на коня, велѣлъ ударить въ барабаны (и) войско его собралось. Авдула ага сказалъ своему войску: мы идемъ въ бой съ ребятами, не бойтесь, этотъ разъ ни кого не щадите, всѣхъ убивайте, головы мнѣ, имущества вамъ. Войско сказало Авдула агѣ: хорошо, господинъ, да сохранитъ Богъ твою жизнь, пока .... нашъ не умретъ, тебѣ что? Авдула ага сказалъ: благодарю, дѣти.

Авдула ага приказалъ ударить въ барабаны, повелъ свое войско, отправился въ Мелекани (и) увидалъ, что войско Халефъ аги приготовило патроны. Авдула ага повелъ свое войско (и) сказалъ: головы мнѣ, имущества вамъ, не трусьте, идите (и) убивайте всѣхъ. Войско Авдула аги пошло противъ войска Халефъ аги, прибыло въ Тауриджѣ, дралось (съ нимъ); войско Халефъ аги

kéri Adúl'ah aγaí peíra kaut, bắna dḛwi pyéru tá'alan kḛrdi, šu-aneí Ńerbidā̆n pyéru kíšti, pḛsi d̥íne pyéru ārd.

Mend'vīst rōd̥, Xalḛf āγaí šē kaut kei Qótwḛsān, Ȟaidér aγára vā: ḛz kaúta bḛȟti túe, Avdúl'ah aγaí Kḛlāń éskéri me pyéru kišt, dḛwi me pyéru vḛšnaí, tá'alan kḛrdi. Ȟaidér aγá vā ke Xa-lḛf aγaíra: te méra vā̆ni sḛ, ḛz ńešyén'a Sivā̆ńd̥ānde kauγḛ biké-ra, Sivā̆ńd̥i peíńai mā hḛmine kišén'i. Xalḛf aγaí vā ke: ḛz kaúta bḛȟti túe, bye me bḛre kei Avdúl'ah aγaí, mā pya wḛši ke, t̥̥ikáske keífi túe wazén'u ḛz māl dā̆na túe. Ȟaidér aγá wḛríšt be espā̆r, kaut Xalḛf aγaí vḛr, āmeí šī Sivā̆n, kaúti kei Avdúl'ah aγaí. Haidér aγá hírye gelā̆ńke šē launā̆ Avdúl'ah aγá líńgeru vā ke: te aγaí ḛn'a gelā̆ńke bid̥í rid̥aī me Xalḛf aγaí. Avdúl'ah aγá vā ke Xaidér aγára: ḛk'e te ńameíni me Xalḛf aγaíra yau ziröt vḛra ńedā̆ni, ḛz ka peíńai dauā̆ni Ńeríbi vḛšna, hḛmine tá'alan ka, t̥̥im-ke te āmeí me Xalḛf aγá kḛrd bá̆χši túe. Ȟaidér aγaí launā̆ Av-

---

отступило, войско Авдула аги пустилось за нимъ, опустошало дома (и) деревни, убило пастуховъ Нѣриба (и) увело стада.

Черезъ двадцать дней Халефъ ага отправился въ Котвэсанъ и сказалъ Хайдеръ агѣ: я пришелъ за твоимъ покровительствомъ, Авдула ага Кэланъ уничтожилъ мое войско, сжегъ мои деревни, раззорилъ ихъ. Хайдеръ ага сказалъ Халефъ агѣ: что ты мнѣ говоришь? я не пойду воевать съ Сиванскими, они убьютъ всѣхъ моихъ. Халефъ ага сказалъ: я пришелъ подъ твое покровительство, пойди со мною къ Авдула агѣ, помири насъ, я тебѣ дамъ, чего ты только захочешь. Хайдеръ ага сѣлъ на коня, отправился съ Халефъ агою, прибылъ въ Сиванъ, пошелъ въ домъ Авдула аги. Хайдеръ ага три раза поцѣловалъ Авдула агу въ ноги (и) сказалъ: ты, ага, пощади изъ за меня Халефъ агу. Авдула ага сказалъ Хайдеръ агѣ: если бы не ты пришелъ, я ни одного мальчика не возвратилъ бы Халефъ агѣ, но какъ ты пришелъ, я тебѣ дарю Халефъ агу. Хайдеръ ага поцѣловалъ Авдула агу въ голову, вышелъ (и) привелъ Халефъ агу; (тотъ) поцѣ-

dúl'a aγá s̱éreru šẹ Xalé̱f aγá ārd, launā Avdúl'ah aγá líṅgeru, Avdúl'ah aγá launā Xalé̱f aγá ḏéstru, pya be wḗši, χalaí dai pyéra. Xaidér aγá we̱ri̥št, χati̱r waišt Avdúl'ah aγaíra, Xalé̱f aγá geraút, šī keíye. Térek nā.

5.

Kauγé̱ Ńeríb u Hʻyẹni.

Vé̱ri ḏó̥an yau me̱rdú̥m Ńeríbra we̱ríšt šẹ Ḏaúzra ageíra, āmé ż̥imeí Hʻyẹni. Yau me̱rdú̥m Hʻyẹneyiḏ zi̥mé̱de χóeri ḏit ke̱rdíni. Ḗn'oe me̱rdú̥mu Ńerbíḏ āmé ē̱n'oe me̱rdú̥mi Hʻyẹneyíḏra vā ke: ti̥ ṯi bén'i e̱tía ḏit kén'i. Me̱rdú̥mi Hʻyẹneyíḏi vā ke: e̱z γi̥zmkāri Mél'a Hʻaseíni Muγaráya, e̱tía ḏit kén'a. Mérdú̥mi Ńerbíḏ vā ke: Mél'a Hʻaseíni Muγará χóera ḏišméni ménu, wéχti pīriki mi̥de yau γi̥zmkāri pīriki min kíštu, e̱z eíroe ȟeífi túera ǵén'u. Me̱rdú̥mi Hʻyẹneyíḏi vā ke: e̱z γi̥zmkāra, de̱rdi túe ébe me de̱rmāń ńebén'u. Me̱rdú̥mi Ńerbíḏi vā ke: e̱z túe kišén'a. Me̱rdú̥mi Hʻyẹneyíḏi šẹ ṯéki

---

ловалъ Авдула агу въ ноги, Авдула ага поцѣловалъ руку Халефъ аги, помирились они, помѣнялись халатами. Хайдеръ ага всталъ, простился съ Авдула агой, взялъ Халефъ агу (съ собою) и отправился домой. Непріязни не было (болѣе).

Распря между Нѣрибомъ и Хьени.

Однажды человѣкъ изъ Нѣриба отправился (пошелъ) въ Джаузъ. Изъ Джауза пошелъ (пришелъ) онъ въ Хьени. Одинъ изъ Хьенійскихъ пахалъ свою землю. Тотъ изъ Нѣриба подошелъ къ тому изъ Хьени (и) сказалъ: ты кто такой, что здѣсь пашешь? Хьенійскій отвѣчалъ: я слуга Мела Хасейна Мугары, пашу здѣсь. Нѣрибскій сказалъ: Мела Хасейнъ Мугара мой врагъ, во время дяди моего онъ убилъ слугу моего дяди, я отомщу тебѣ (за то) сегодня. Хьенійскій отвѣчалъ: я слуга, горю твоему не будетъ отъ меня легче (не будетъ отъ меня лекарства). Нѣрибскій сказалъ: я тебя убью. Хьенійскій пошелъ, взялъ

χoé geřaúti ti̯rsi χóe ke̱rd̥, χō de̱st ši̯mšyḗri χóe we̱ránd, šẹ me̱rdụ̈mi Ńerbíd̥i se̱r. Me̱rdụ̈mi Ńerbíd̥i wíd̥ā vázda, šẹ ṯéki me̱rdụ̈mi Hýẹnid̥i terá geraút, pei séri me̱rdụ̈mi Hyẹníd̥i terá ke̱rd kišt, d̥āde ve̱r dā, šẹ Ńeríb Xaléf aγaí ħe̱t, yéra vā ke: me yau me̱rdụ̈mu Hýẹneyíd̥ kišt. Xaléf aγaí ye me̱rdụ̈mra vā ke: me̱rdụ̈mu Hýẹneyíd̥u tu kíštu, me̱rdụ̈mi qāmyu. Ye me̱rdụ̈m Xaléf aγaíra vā ke: γi̯zmkári Mél'a Hásei̇ni Muγe̱raú. Xaléf āγá vā ke: muqaíte χoé bi, ši̯má me̱rdụ̈mi šári kíšti, šār yén'u, máli ši̯má bén'u, ši̯má kišén'u. Ye me̱rdụ̈mi vā ke Xaléf aγaíra: aγá, ħabére bḗršaúe Ńeríbu kid̥, Deíštei Hénzi wa muqaíte χóe bi, wa mále χoé bye, wayér ńékeri, qām rṓd̥u ke ħabére Hýẹnera āmeí wa ṯau ṯehétia néširu mā kauγé̱ bi̯kéri. Xaléf aγai ħabére e̱ršau'úte Ńeríbu kid̥ We̱smán aγaíri vā ke: ħabére bḗršaú Deíšte Hénzi Meħmét aγaíri. We̱smán aγā ħabér e̱ršau'úte Deíštei Hénzi Meħmét aγaíri vā ke: téra réki χoe bi̯kéri, Hýẹneyíd̥í máde kauγé̱ kén'i, bárut bigéri,

---

свои пистолеты, сунулъ ихъ за поясъ, взялъ мечъ въ руки и пошелъ на Нѣрибскаго. Нѣрибскій тотчасъ вскочилъ, (пошелъ) вырвалъ у Хьенійскаго пистолеты, вырвалъ у него мечъ, отрубилъ ему голову (и), убивши его, бросилъ (трупъ), пошелъ въ Нѣрибъ къ Халефъ агѣ (и) сказалъ ему: я убилъ одного изъ Хьенійскихъ. Халефъ ага сказалъ тому человѣку: Хьенійскій, котораго ты убилъ, кто былъ? Тотъ отвѣтилъ Халефъ агѣ: это былъ слуга Мела Хасейна Мугары. Халефъ ага сказалъ: берегись, ты убилъ чужаго, чужой-же придетъ къ тебѣ въ домъ, убьетъ тебя. Тотъ отвѣтилъ Халефъ агѣ: ага, пошли извѣтіе въ малый Нѣрибъ, въ Дейштехензи, чтобы они (тамъ) остерегались, не оставляли бы своего имущества безъ надзора, (и вели сказать), что, коль скоро кто придетъ, мы драться будемъ. Халефъ ага послалъ приказаніе въ малый Нѣрибъ къ Весманъ агѣ: посылай извѣстіе въ Дейштехензи къ Мехметъ агѣ. Весманъ ага послалъ извѣстіе въ Дейштехензи къ Мехметъ агѣ и велѣлъ сказать: ты отправляйся въ походъ, возьми пороху,

ȟadré̱ kéri, qām rṓd̮uke Hyẹ́nera ȟabére āmeíye mā kaúγé̱ kén'i.

Meȟmét aγaí ȟabér e̱ršau'úte Wesmán aγaíri vā ke: Xalé̱f aγaíra vā́di: mā ȟā ȟadre̱í, qām rṓd̮uke ȟabére Hyẹ́nera āmeíye, ǩauγé̱ mā kauγaú.

Ke āšmi mend, Dáqma bé̱gí. Hẏẹ́ni ȟabére e̱ršau'úte N̂eríbu pil Xalé̱f aγaíri: túe t̮íri ḗ̱n'oe me̱rdú̮mi me kíštu, wáχte χóede ȟadré̱ bẹ, rṓd̮i pāṅd̮íne kauγé̱ me kauγaú. Xalé̱f aγaí ȟabéra χóe e̱ršau'úte Hyẹ́ne Dáqma bé̱giri vā ke: rṓd̮i pāṅd̮íne, ńe meíšte bye, mā ǩauγé̱ bi̮kéri.

Dáqma bé̱gi ze̱reí Hẏẹ̄nide delā́li veiṅ dā: ńét̮au γaríb šāh-restān bi̮ṅge'i, pyéru t̮au bye silá mé̱giri, e̱z Dáqma bé̱gi vā ke: qā́meǩ vyén'a bye silá sé̱rei d̮ei dā́na pú̮roe Dáqma bé̱gi vā ke: Ńeríbra Halé̱f aγaíra ȟabére āmeía: meíšte kauγaú, t̮au keíyede dé̱sti t̮ua ǵén'a tau mé̱vindi, meíšte kauyaú.

приготовься; какъ только извѣстіе прибудетъ въ Хьени, мы станемъ воевать.

Мехметъ ага послалъ вѣстоваго къ Весманъ агѣ и велѣлъ сказать: скажи Халефъ агѣ, что мы готовы, какъ только вѣсть прибудетъ въ Хьени, мы драться будемъ.

Черезъ мѣсяцъ Дакма бей изъ Хьени послалъ вѣстоваго въ Большой Нѣрибъ, къ Халефъ агѣ (и велѣлъ спросить): зачѣмъ убилъ ты моего человѣка? будь готовъ въ свое время, черезъ пять дней будемъ мы драться. Халефъ ага послалъ вѣстоваго своего въ Хьени и велѣлъ Дакма бею сказать: черезъ пять дней, если не завтра, будемъ мы сражаться.

Дакма бей велѣлъ черезъ герольда провозгласить въ (городѣ) Хьени: чтобы ни какой чужой не входилъ въ городъ, (и) никакаго собранія не было безъ дозволенія; я, Дакма бей, сказалъ: кого я увижу неимѣющаго дозволенія, тому я велю отрубить голову. Дакма бей сказалъ: въ Нѣрибъ прибыло къ Халефъ агѣ извѣстіе: завтра бой, чтобы ни въ одномъ домѣ, кто только можетъ дубину взять въ руки, не остался — завтра бой.

Dáqma beg ȟabére e̱ršau'úte Ńeríb Xalé̱f aγaíri vā ke: e̱skéri me ȟadraú, meíšte mā yén'i pei ré̱zān. Xalé̱f aγá ȟabér e̱ršau'úte Dáqma bé̱giri Ȟye̱ne vā ke: é̱mšoe muqaíte χōe be, e̱z é̱mšoe šahrestān ve̱šnén'a.

Dáqma bé̱gi e̱skéri χóe hé̱me top ke̱rd, e̱skér pyéru kerānd pei kunáγi Te̱mír bé̱gi, bārút, qi̥rqi̥šún dā e̱skéri χóe, espár vi̥dí, peíye̱ pyéru e̱ršau'út pei kú̥ṭan, espár pyéru é̱ršau'út pei ré̱zān. Še̱fák bé̱stia bi̥rōšt ȟabér e̱ršaū'úte Ńeríb Xalé̱f aγaíri vā ke: te̱rés, é̱mšoe ȟé̱ta so̥bá e̱z ńe rā kaúta, só̥zi túe seńén'u, so̥zu te bye kauγé̱ χóeri vyén'e, e̱skéri me ȟadraú.

Xalé̱f aγá we̱ríšt be espár, dúmilbāzi dā pú̥roe, ǩaut e̱skéri χóe ve̱r vā ke e̱skéri χóera: mé̱tersi, ye Ti̥rki, ye ńešyén'i kauγé̱ bi̥kí, mā d̥āń mi̥rdi aširáni, mé̱tersi, e̱z ȟa ši̥má ve̱r, keíke e̱z mé̱rdā ši̥má ȟé̱m'a šyé̱ri kauγé. E̱sǩéri Xalé̱f aγaí vā ke, pé̱ǩi, aγá, ȟe̱take mā ńémiri mā ńeve̱rdáni te, šyé̱ri kauγé̱. Xalé̱f aγá

Дакма бей, послалъ вѣстоваго въ Нѣрибъ къ Халефъ агѣ (и) велѣлъ сказать: войско мое готово, завтра мы пойдемъ черезъ виноградники. Халефъ ага послалъ вѣстоваго къ Дакма бею и велѣлъ сказать: эту ночь берегись, эту ночь я городъ (твой) сожгу.

Дакма бей самъ созвалъ свое войско, собралъ его передъ дворцомъ Темиръ бея, раздалъ войску своему порохъ (и) свинецъ, сѣлъ на коня, послалъ пѣхоту по ..... (?), всадниковъ послалъ по виноградникамъ. Когда утренняя заря загорѣлась и стало свѣтлѣть, онъ послалъ въ Нѣрибъ къ Халефъ агѣ и велѣлъ сказать: проклятый, я эту ночь до утра не спалъ; что ты говорилъ? ты говорилъ, что будешь воевать, войско мое готово.

Халефъ ага сѣлъ на коня, велѣлъ ударить въ барабаны, повелъ свое войско (и) сказалъ своему войску: не бойтесь, тѣ Турки, не умѣютъ сражаться, мы храбрые члены племени, не бойтесь, я съ вами, если я и умру, вы все таки идите въ бой. Войско Халефъ аги сказало: хорошо, ага, пока не умремъ, мы

vā ke: áferem, aγálerem. Xaléf aγá kaut eskéri χóe ver, ši vedíai diári H'yēni, aunaí ke: eskéri Dáqma bégi pyéru ħā rūníste, espấr kai kén'u, qấmuk byu peíye, qấmuk nā wén'u, qấmuk gōvéndi kén'u. Xaléf aγá veiṅ dā Dáqma bégi, vā ke: migaí'e wáχte χóede ħadré be, ez āmeía. Dáqma beg werı́št be espấr, véṅga eskéri χóe dā vā ke: keíye ħarébya yén'i, eskéri Xaléf āγaí āmé, wárzi, šyēri metirísi. Xaléf aγaí eskéri χóera vā ke: téwi eskéri Dáqma bégi véra médi, hémine bikší. Eskéri Xaléf aγaí vā ke Xaléf aγaira: ízmi mā bidé, te siēr biké. Xaléf aγaí vā ke: erš! Eskéri Xaléf aγaí kerd: wáke wáke. Hyéris u tehér tén'i eskéri Dáqma bégira kíšti, eskéri Dáqma bégi remấ. Eskéri Xaléf aγaí kaúta díme bérdi, kérdi zereí šahrestāṅ, yau maħalaí H'yēni vešnaí, sérei Xalíl eféndi terá kerd, ārd, dā Xaléf aγaíra. Dáqma bégi vā ke: emán eféndim, ez kauγé ńekén'a, eskéri me tíṅu. Xaléf aγaí ħabér eršau'úte Dáqma bégiri vā ke:

тебя не оставимъ, пойдемъ въ бой. Халефъ ага сказалъ, благодарю, аги. Халефъ ага повелъ свое войско, пошелъ, отправился къ Хьени (и) увидалъ, что войско Дакма бея расположилось отдыхать: кто разъѣзжалъ на конѣ, кто сошелъ съ лошади, кто кушалъ, кто плясалъ. Халефъ ага кликнулъ Дакма бею (и) сказалъ: ....., будь въ свое время готовъ, я иду. Дакма бей вскочилъ на коня, далъ приказаніе своему войску (и сказалъ): ступайте по мѣстамъ, войско Халефъ аги идетъ, соберитесь, ступайте въ крѣпость. Халефъ ага сказалъ своему войску: ни кого изъ войска Дакма бея не упускайте, всѣхъ убивайте! Войско Халефъ аги сказало ему: позволь (только) намъ, (и) ты увидишь. Халефъ ага сказалъ: маршъ! Войско Халефъ аги заревѣло. Было убито тридцать четыре человѣка изъ войска Дакма бея, (послѣ чего) оно побѣжало. Войско Халефъ аги преслѣдовало, взошло въ городъ, сожгло одинъ магалъ въ Хьени, отрѣзало голову Халиль ефенди (и) принесло (ее) Халефъ агѣ. Дакма бей сказалъ: пощади, сударь, я не буду сражаться, у меня нѣтъ войска. Ха-

šahrestánda bye te̱bér, e̱z yén'a šahrestān ve̱šnén'a. Dáqma bé̱gi wíḏā yau̮ koéle̱ e̱ršau'út Xalé̱f aγaíri vā ke: e̱mán eféndim, t̮aúdi mā t̮íńu, ńešyén'a kauγé̱ bi̥ká, te mi̥de t̮itaú kauγé̱ kén'i? e̱z te ńeíya. Xaléf aγaí vā ke: bye e̱skéri e̱z dána túe, šúe bye mi̥de kauγé̱ di̥ké, ȟé̱ta hírye rōḏi kauγé̱ me kauγaú, e̱z e̱skéri túera we̱ šahrestáni túera t̮é̱wi ńeverdána, hé̱mine ki̥šén'a, túe ki̥šén'a, ḏéniai túe e̱z ána.

Dáqma bé̱gi ȟabére e̱ršau'úte Xalé̱f aγaíri vā ke: des rōḏi maulét bi̥dé me. Xalé̱f aγá vā ke: ȟá'idi, wa túeri vīst rōḏ maulét, wíḏāra pei bye, mā kauγé̱ bi̥kí, é̱ke te ńé̱ri e̱z šahrestán pyéru ve̱šnén'a, sé̱rei túe wén'a. Dáqma bé̱gi ȟabére e̱ršau'úte Xalé̱f aγaíri vā ke: ȟé̱ta vīst rōḏ kauγé̱ me t̮íńu, wíḏāra pei e̱z túeri ȟabére e̱ršaúwén'a. Xalé̱f aγá vā ke: pé̱ki, eféndim, ȟaídi túeri ízmu; vīst rōḏ maulét dā Dáqma bé̱gira.

лефъ ага послалъ вѣстоваго къ Дакма бею и велѣлъ сказать: выйди изъ города, (не то) я приду (и) сожгу городъ. Дакма бей тотчасъ послалъ шубу Халефъ агѣ и сказалъ: пощади, сударь, нѣтъ у меня ни кого, я не могу сражаться, ты зачѣмъ хочешь со мною сражаться? я не пойду на тебя. Халефъ ага сказалъ: безъ войска я тебя побѣжду, приди сражаться со мною, черезъ три дня будемъ мы сражаться, я ни кого изъ твоего войска и изъ твоего города не пощажу, всѣхъ убью, тебя убью, жену твою я увезу.

Дакма бей послалъ вѣстоваго къ Халефъ агѣ и велѣлъ сказать: дай мнѣ срокъ на десять дней. Халефъ ага сказалъ: .... будь тебѣ срокъ на двадцать дней, (но тогда) тотчасъ будь, мы будемъ сражаться, если ты не придешь, я сожгу весь твой городъ, отрублю тебѣ голову. Дакма бей послалъ вѣстоваго къ Халефъ агѣ и велѣлъ сказать: я въ теченіе двадцати дней не буду сражаться, потомъ я тотчасъ пришлю тебѣ извѣстіе. Халефъ ага сказалъ: хорошо, сударь, будь по твоему; онъ далъ Дакма бею, срокъ на двадцать дней.

Dáqma be̱g šẹ̄, e̱skér tőple ke̱rd, ȟéta vīst rōd̮ ṯehér henzári e̱skér tőple ke̱rd. Vīst u yau rōd bi te̱mámi, Dáqma bé̱gi ȟabér e̱ršau'úte Ńeríb Xalé̱f aγaíri vā ke: e̱skéri me te̱mámu, meíšte e̱z yén'a kauγé̱, kauγé̱ me kauγaú. Xalé̱f aγaí ȟabére e̱ršau'úte Dáqma bé̱giri vā ke: wáχte χoéde ȟadré̱ be, e̱z meíšte še̱fáqde yén'a dúzi H'é̱myera, te e̱skéri χóe bi̥gé, bye pei re̱zán me̱ti̥risi, mā kauγé̱ bi̥kí, ńa te sé̱rei me wén'i, ńa e̱z sé̱rei túe wén'a. Dáqmā bé̱gi ȟabér e̱ršau'úte Xalé̱f aγaíri vā ke: mé̱vi̥nde, šánde yén'i, sebáh bye. Xalé̱f aγá ȟabér e̱ršau'úte Dáqma bé̱giri vā ke: é̱n'a ȟále e̱z āmá. Dáqma bé̱gi ȟabér e̱ršau'úte Xalé̱f aγaíri vā ké: wárze, bye, e̱z ṯimáni túe ve̱d̮én'a.

Xalé̱f aγá we̱rí̱št, dumilbáze dai pṳroe. Eskéri Xalé̱f aγá pyéru āmé̱ pyesé̱r, Xaléf aγá vā ke e̱skéri χóera: baúni, aγalér, mā šuén'i kauγé̱, mé̱tersi, e̱skéri Dáqma bé̱gi závu, hé̱m'a pyéru Ti̥rki, ńešéń'i máde kauγé̱ bi̥kí, mā pyéru d̮āń mi̥rdi ki̥rdāni,

---

Дакма бей сталъ собирать войско, въ двадцать дней собралъ четыре тысячи войска. Въ двадцать первый день былъ онъ готовъ, послалъ вѣстоваго въ Нѣрибъ къ Халефъ агѣ (и) велѣлъ сказать: войско мое готово, завтра я иду въ сраженіе, мы будемъ сражаться. Халефъ ага послалъ вѣстоваго къ Дакма бею и велѣлъ сказать: будь въ свое время готовъ, я завтра на разсвѣтѣ приду на Хемьерское поле, приведи твое войско, будь у башни близъ виноградника, мы будемъ сражаться: или ты мнѣ голову отрубишь, или я тебѣ голову отрублю. Дакма бей послалъ вѣстоваго къ Халефъ агѣ и велѣлъ сказать: не медли, какъ только утро настанетъ, я приду. Халефъ ага велѣлъ сказать Дакма бею: въ это время приди. Дакма бей послалъ вѣстоваго къ Халефъ агѣ и велѣлъ сказать: соберись, будь (и) я тебѣ глаза выколю.

Халефъ ага всталъ (и) велѣлъ ударить въ барабаны. Когда все его войско собралось, Халефъ ага сказалъ войску: знайте (смотрите), старшины, мы идемъ въ сраженіе, не трусьте, (если и) у Дакма бея много войска, но это все Турки, не умѣютъ съ нами

myérdei aširāni, me̱tersi, mā ħa šuén'i, ħe̱take se̱rei me ńewén'u, šįma t̥eíwiri t̥i t̥íńu. E̱skéri Xale̱f aγaí vā ke: mā ħa šuén'i, ħe̱ta ńémiri túeri t̥i t̥íńu. Xale̱f aγá vā ke: āferém ā́γálerim.

Xale̱f aγá we̱rīšt, kaut e̱skéri χóe ve̱r, ši ve̱d̥iai diāri Hʻye̱ni, auńaí ke e̱skéri Dáqma be̱gi pyéru tābure bésta pei re̱zānde. E̱skéri Dáqma be̱gi t̥ehér henzāri, e̱skéri Xale̱f aγaí d̥i henzāri. E̱skéri Xale̱f aγá vā ke Xale̱f aγaíra: e̱mán, eféndim, ízmi mā b̥idé, mā šye̱ri kauγe̱. Xale̱f aγá vā ke: erš! beirakdār kaut e̱skéri Dáqma be̱gi, kaúti te̱myá, d̥i sá'ati kauγe̱ ke̱rd, peínd̥e Dáqma be̱gi e̱mán wašt, vā ke Xale̱f aγaíra: e̱z ńešyén'a kauγe̱ b̥iká túede.

Xale̱f aγaí e̱skéri χóe kerānd, āme̱ Ńeríbu, auńai ke: e̱skéri χóede šeíšti ten t̥íńu, ħabér e̱ršau'úte Dáqma be̱giri vā ke: šeíšti ten e̱skéri méra t̥íńu. Dáqma bégi ħabér e̱ršau'úte Xāle̱f aγaíri

---

сражаться, мы всѣ герои Курды, люди родовые, не бойтесь, мы идемъ (впередъ); пока я не убитъ, никому изъ васъ ничего не будетъ. Войско Халефъ аги сказало: мы идемъ впередъ, пока мы не умремъ, тебѣ ничего не будетъ. Халефъ ага сказалъ: благодарю, старшины мои.

Халефъ ага поднялся, повелъ свое войско, пошелъ на землю Хьенійскую и увидалъ, что Дакма бей собралъ много патроновъ у виноградника. Войска Дакма бея было четыре тысячи, войска Халефъ аги было двѣ тысячи. Войско Халефъ аги сказало ему: извини сударь, позволь намъ идти сражаться. Халефъ ага сказалъ: маршъ! (и) понесъ знамя передъ войскомъ, пошелъ, сразился съ войскомъ Дакма бея, сражался два часа, потомъ Дакма бей сталъ просить пощады и сказалъ Халефъ агѣ: я не хочу воевать съ тобою.

Халефъ ага повелъ свое войско назадъ, пришелъ въ Нѣрибъ (и) увидалъ, что изъ его войска убыло, шестьдесять человѣкъ послалъ вѣстоваго къ Дакма бею и велѣлъ сказать: шестьдесять человѣкъ выбыло изъ моего войска. Дакма бей послалъ

va ke: e̱skéri tűe šeíšti ten t̯ínu, e̱skéri me sau heíšte ten t̯ínu, pyéru̯ ki̥šyaí, bye meítāni χóe bé̱re, meítāni me wádé̱re t̯aúde me t̯ínu. Xalé̱f aγaí me̱rdṳ́m e̱ršau'úti vā ke: šyẹ̄ri meítāni mā þiári. Me̱rdṳ́m ši, meíti árdi, rōníšt.

Dáqma bé̱gi ȟabér é̱ršau'ute aγā́ni Zí̥riki, vā ke: byẹ̄́ri ménu Xalé̱f aγaí dau pyéru byẹ̄ri, mā pyā wé̱ši̥ ki. Aγaí Zí̥riki we̱rí̆šti, āmeí Ĥyẹ̄́ne, Dáqma be̱g geraúti, āmeí Ńeríb kei Xalé̱f aγaí. Dáqma be̱g šẹ̄, launā́ Xalé̱f aγaí língeru, Xalé̱f aγaí launā́ Dáqma bé̱gi dé̱stru. Xalé̱f aγaí di̥ sei myéšna dai Dáqma bé̱giri. Dáqma be̱g yau re̱z dā Xalé̱f aγaíra, pyā bi wé̱ši, té̱rek nā.

6.

Zemā́ne ve̱ríe yau mí̥rdau d̯éniai χóe bı, yau keínau yau lād̯ terá bı. D̯éniai me̱rd, peíni̥de myérde šẹ̄ yaúna d̯éni árde. Di̥

вѣстоваго къ Халефъ агѣ и велѣлъ сказать: изъ твоего войска выбыло шестнадцать человѣкъ, изъ моего-же сто восемьдесять выбыло; было много убитыхъ, приди взять своихъ мертвыхъ, нѣтъ у меня никого похоронить своихъ мертвыхъ. Халефъ ага послалъ человѣка, сказавъ ему: ступай принеси нашихъ мертвыхъ. Тотъ пошелъ, похоронилъ ихъ (и остался).

Дакма бей послалъ вѣстоваго къ старшинамъ (племени) Зырики и велѣлъ сказать: придите и помирите меня съ Халефъ агою. Старшины (племени) Зырики отправились, пришли въ Хьени, взяли Дакма бея (и) пришли въ Нѣрибъ къ Халефъ агѣ. Дакма бей пошелъ, поцѣловалъ Халефъ агѣ ноги, Халефъ ага поцѣловалъ Дакма бею руку. Халефъ ага далъ двѣсти овецъ Дакма бею, Дакма бей далъ виноградникъ Халефъ агѣ, помирились они, непріязни не было (болѣе).

Сказаніе о птицѣ gō'ín.

Нѣкогда жили мужъ съ женой; родились (у нихъ) дочь и сынъ. Жена умерла, послѣ чего мужъ взялъ (себѣ) другую жену.

séri ve̱né̱rt, yau keína áya d̮énira bíe. Ē̱n'a d̮éuie bíe di̱smé̱ṇ'i lăd̮eǩ u keíneka ve̱ryén'e.

Keíneke šuén'a gōlikáňde; keínek rṓd̮eki yé̱rei gōlikána yén'a, e̱k beraí χoe ṭi̮ňu persén'a d̮éniai baúki χóe, vána ke: beraí me ṭ̮au? Ḏé̱ňeke keínekra vāna ke: beraí túe šyu kei ȟálāne χóe.

Keínek aya šu rā kuén'a, ȟau vyenén'a, e̱k beraí χóe kíštu, eíštu zeindáň. Sebáh wardén'a, bāúki χóera vána: bau, me é̱m-šoe yau ȟau dī, é̱k'e d̮éniai túe beraí me kištu, eíštu zeindáň. Baúki keíneke χóera vā ke: ȟeir bu, sé̱n'ie berāi túe kīšén'u? Keínek vā ke: bau, me ȟaúni χóede dī, beraí me kíštu, eíštu zeindáň, e̱z ȟa warzén'a, šuén'a gōlekáňde, yérei yén'a keíye, é̱k'e beraí me āmaú, e̱z zāna wé̱šu, ȟeírke beraí me ňāmaú e̱z ȟén'i túeri gōlekáňde ňešuén'a, e̱z e̱tía ňevendén'a.

Baúki keíneke χóera vā ke: eírue ṭ̮i šúe gōlikáňde, e̱z ge-

Черезъ два года родилась отъ этой жены дочь. Эта (вторая) жена не терпѣла сына и дочери отъ первой жены.

Дочь (эта) пошла (разъ смотрѣть) за коровами; пришедши вечеромъ домой (отъ коровъ и) не видя своего брата, спросила она мачиху (жену отца): гдѣ мой братъ? Мачиха сказала: братъ твой пошелъ въ домъ своихъ дядей.

Эту ночь дѣвочка видала во снѣ, что братъ ея убитъ и брошенъ въ яму. Вставши утромъ, сказала она отцу: отецъ, я сегодня видѣла во снѣ, что жена твоя убила моего брата (и) бросила его въ яму. Отецъ сказалъ дочери своей: будь спокойна, къ чему-же (женѣ моей) убить твоего брата? Дочь сказала: отецъ, я видѣла во снѣ, что братъ мой убитъ, брошенъ въ яму я соберусь, пойду (смотрѣть) за коровами, приду вечеромъ домой, если братъ мой придетъ, я буду знать, что онъ здоровъ, если-же онъ не придетъ, я уже не пойду болѣе для тебя (смотрѣть) за коровами, я здѣсь болѣе не останусь.

Отецъ сказалъ своей дочери: сегодня ты ступай (смотрѣть) за коровами, я пойду искать твоего брата, знай же: какъ жена

rén'a, e̲k'e me beraí túe dī, bi̯zā́ne ke: e̲k d̮éniai me ši̯máde sáγe ńa, ȟeírke me beraí túe ńédī, ńe e̲z vendén'a, ńe ti̯ vi̯nde.

Keínek we̲ríšt ši, gōleki χóe ver dai, ši golekā́ńde. Baúki keíneke āmé̲, geíra beraí keíneke, é̲ki kištu,' eíštu zeindā́ń, d̮ōrde zi̯bíl wél'e kérda lā́d̮eki se̲r. Baúki keínek āmeí keíye, d̮éniai χóera vā ke: túe qaúwi lā́d̮i me kíštu, wai d̮ei bi še̲wi ȟaúni χóe-de dī be, e̲k beraí χóe kíštu, āmeí, be̲rmáye, méra vā ke: bau, beraí me kíštu, eíštu zeindā́ń. Me vā ke: keínaim, ȟeir bu, mé̲-terse, beraí túe wé̲šu. Keínek méra vā ke: e̲z ȟā eírue šuén'a gōlikā́ńde, yérei yén'a keíye̲, e̲k beraí me āmaú, e̲z zā́na wé̲šu, e̲k ńāmaú, e̲z ńevendā́na e̲tía.

D̮éni vā mye̲rde χóera: we̲rze téra šúe, te písi, te vā́ti̯ši keí-neke, te āmeí mi̯ se̲r, ti̯ méra vā́ni ke: qaúwi túe lā́d̮i kíštu, e̲z t̮ítau lā́d̮eki kišén'a.

Mye̲rdek ȟe̲rs be, še̲ lé̲še lā́d̮eki zeindā́na vé̲te árdi d̮éni ȟe̲t,

---

моя не добра до васъ, то, если я не найду твоего брата, ни я, ни ты не останемся мы (здѣсь).

Дочь встала, пошла, выгнала своихъ коровъ (и) стерегла коровъ. Отецъ пошелъ, нашелъ брата дочери убитымъ, брошеннымъ въ яму и покрытымъ камнемъ. Отецъ дѣвочки пришелъ домой (и) сказалъ женѣ своей: зачѣмъ ты убила моего сына, его сестра видѣла ночью во снѣ, что братъ ея убитъ, брошенъ въ яму, она пришла, плакала и сказала мнѣ: батюшка, братъ мой убитъ, брошенъ въ яму. Я сказалъ: дочь моя, будь весела, не бойся, братъ твой здоровъ. Дочь мнѣ сказала: я еще сегодня пойду пасти коровъ, приду вечеромъ домой, если братъ мой придетъ, я буду знать, что онъ здоровъ, если же онъ не придетъ, я здѣсь не останусь.

Жена сказала мужу своему: убирайся, ты, скверный, слушаешься дочери (?), пришелъ ко мнѣ, говоришь мнѣ: зачѣмъ убила ты сына? — Изъ за чего же мнѣ убить сына?

Мужъ разгнѣвался, пошелъ, вытащилъ трупъ сына изъ

vā ke d̮énira, keínai kōpé̱ki, la qā́mi kíštu ẹn'oe lā́d̮ek? Zuā́ni d̮eíneki qáfelya, d̮eíni tersáye, ȟén'i ńaútarai ve̱ṅg bi̮kéru.

Baúki lā́d̮eki šid, be̱rd me̱zél, we̱dé̱rt, āmé̱ keíye̱, sé̱rei d̮éniai χóe terá kerd, bé̱rde, eíšte zeindā́ń. Wai lā́d̮eki gōlikā́na āmeí keíye. E̱k beraí χóe t̮i̮ńu, d̮éniai baúki χóe tí̮ńa, šī, laúki χóera vā: bau, d̮éniai túe t̮áya? Baúki keínekra vā: e̱z ńezā́na sé̱ra šaí, beraí túe mé̱rdu. Keínek be̱rmáye, āmeí, ši aúki ver, desmā́t̮ geraut, di̮ rekā́ti nemā́d̮ kerd, vā ke: ya rā́bi, ti̮ me yau gō'íne kéri. Aúd̮a bī yau gō'íne, feráye, šī.

7.

D̮aiki bī t̮i ńébī, yau Aláh be̱, yau ārewāṅtí be̱. Ārī́š te̱ȟnaíni. Rōd̮ yéke béri ārí qáfelnā še̱ keíye, šaú'e keíye rā kaut, sebáh we̱rī́št, āmé̱ āréye, auńaíke ā́rdi mesáhi̮di t̮íni; áya šaú'e

---

ямы, принесъ (его) къ женѣ и сказалъ ей: собачья дочь, кѣмъ убитъ этотъ мальчикъ? Языкъ жены онѣмѣлъ, она затряслась, не могла ни одного звука произнесть.

Отецъ мылъ мальчика, снесъ (его) въ могилу, похоронилъ его, пришелъ домой, отрубилъ голову женѣ своей, вынесъ ее и бросилъ въ яму. Сестра мальчика пришла съ коровами домой. Какъ ни брата ни мачихи ея не было, то она пошла и сказала отцу: батюшка, гдѣ жена твоя? Отецъ сказалъ дочери: незнаю, куда она ушла, братъ твой умеръ. Дѣвочка заплакала, ушла (и) пошла къ ручью; совершивши умовеніе, она два раза помолилась: о Господи, сдѣлай меня птицею: gō'in. Она тотчасъ была превращена въ птицу gō'in, и улетѣла.

Сказка про Мельника и Лисицу.

Жилъ-былъ мельникъ. Мельница его работала. Разъ онъ, остановивши жерновъ, пошелъ домой, ночью спалъ дома, утромъ всталъ, пришелъ въ мельницу, увидалъ, что въ ящикѣ муки нѣтъ; въ другую ночь онъ сторожилъ (и) увидалъ, что въ

ne̱wete pa'úte, auńaí ke myāne šaú'e yau lú'e āmeí ze̱re, šíe mesáhe, árdi we̱rdī. Ārewāńṭí we̱ríšt, yau ṭúa geraúte, dai lú'eru; e̱rzía lú'e te̱píšte, lú'e be̱rmaí. Lú'e vā ke ārewāńṭíra: te me verá de, e̱z túeri keínai pašáde Mįsri wazén'a. Ārewāńṭí vā ke: e̱z yau me̱rdúmu ārewāńṭia, ṭį méri ṭitaú keínai pašáde Mįsri wazén'i? Lú'e vā ke: ṭį me me̱kše, e̱z túeri wazén'a, e̱ke me ńéwaište keínai pašáde Mįsri, ṭį me verá de. Ārewāńṭí vā ke: ṭį méri suáńd buáne. Lú'e ārewāńṭíri suáńd we̱nd, ārewāńṭí lú'e verā dai.

Lú'e we̱ríšte, šíe Mįsr, šī pašaí Mįsr ȟe̱t, te̱mene kerd. Pašaí Mįšri vā ke lú'era: de̱rdi tu ṭyu, mįri vāḏe. Lú'e vā ke: eféndim: ízmi me bįdé, éz túeri vāḏa. Pašaí Mįsri ízmi lú'e dā. Lú'e vā ke: eféndim, veíwe̱ ṭemṭeqú pašaí āme̱, keínai túe wazén'u χóeri, [yau tu'érge varai, lase̱r āme̱ pańḏ sei espāri ṭemṭe̱qú

полночь лисица взошла, подошла къ ящику (и) вынула муку. Мельникъ всталъ, взялъ дубину (и) прибилъ лисицу; когда онъ ее схватилъ, та заревѣла; Лисица сказала мельнику: дай мнѣ свободу, я за тебя посватаю дочь египетскаго паши. Мельникъ сказалъ: я человѣкъ мельникъ, какъ-же ты за меня сосватаешь дочь паши египетскаго? Лисица сказала: ты меня не убивай, я за тебя сосватаю, (убей) если я не сосватаю за тебя дочь египетскаго паши; дай мнѣ свободу (отпусти меня). Мельникъ сказалъ: дай ты мнѣ клятву. Лисица дала мельнику клятву, (и) мельникъ отпустилъ лисицу.

Лисица собралась, пошла въ Египетъ, пошла къ египетскому пашѣ (и) отдала ему поклонъ. Египетскій паша сказалъ лисицѣ: чего ты желаешь? скажи мнѣ. Лисица сказала: государь, позволь мнѣ говорить съ тобою. Паша египетскій далъ позволеніе лисицѣ. Лисица сказала: государь, ... Чемчэку паша пришелъ, сватаетъ онъ за себя дочь твою ..... *) Паша еги-

*) Смыслъ словъ заключенныхъ въ скобкахъ не ясенъ мнѣ и потому оставляю я ихъ непереведенными.

pašaí be, pyéru la s̱e̱ri be̱rd, e̱z túeri ḓíne pyéru la se̱ri be̱rdi, me yau ke̱re̱ te̱píšt pā vene̱rta, e̱z auñáya yau de̱st āmé̱ gnā me línge, me ẽ̱n'oe de̱st te̱píšt aúkera ve̱ḓiáya te̱bér, ţemţe̥qu pašá érz'e χóe me wíḓā ver daú, e̱z āmeía.] Pašaí Mi̥sri vā ke: espár w̄a wén'isi, wa túede bye̱ri, mi̥ri ţemţe̥qú pašai byāri, ẽ̱n'oe ḓā wežíru, me nameí ţemţe̥qú pašai ñešna'útu. Lù'e vā ke: eféndim, yau qáti kinḓáñ bi̥dé me, e̱z bén'a ţemţḁqú pašári, wa perá ǵu; ȟát'a di̥ rōdi e̱skéri χóe mé̱ve̱ḓe selám leγeí, ȟé̱t'a ţemţḁqú pašá bye̱ru tía, e̱z túeri ȟabére āna.

Pašaí Mi̥sri yau qáti kinḓáñ dā lúe. Lúe kínḓi geraúti, āgeraí, šī ārewāñţi ȟe̱t. Lúe ārewāñţíra vā ke: me túeri kaínai pašáde Mi̥sri waíšte, wárze, šúe ȟé̱m'am, χóe bi̥šú, te̱míz ke, bye, ẽ̱n'oe qáti kinḓáñ perá ǵe, mā sye̱ri pašáde Mi̥sri ȟe̱t.

Ārewāñţí we̱ríst, še̱ ȟe̱m'ām, χóe te̱míz kerd, sé̱re χóe taišt, ríe χóe taišt; āmé̱, kínḓi geraúti perá, lúe kḁúte ver, šī kenāri Mi̥sri. Wíḓā rōníšti, lúe šíe, ȟabére dai pašaí Mi̥sri. Pašá vā

петскій сказалъ: ступай ему на встрѣчу со всадниками, приди съ нимъ, привези мнѣ Чемчаку пашу, тамъ есть визирь, мнѣ имя Чемчаку паши неизвѣстно. Лисица сказала: государь, дай мнѣ одежду, я отправлюсь къ Чемчаку пашѣ, онъ одѣнется; раньше двухъ дней не вели выступить своему войску для встрѣчи (ему), пока Чемчаку паша сюда не будетъ, (о чемъ) я тебя извѣщу.

Египетскій паша далъ одежду лисицѣ. Та взяла платья, отправилась, пошла къ мельнику. Лиса сказала мельнику: я за тебя сосватала дочь египетскаго паши, встань, пойди въ баню, очистись, приди, надѣнь эти платья, мы отправимся къ египетскому пашѣ.

Мельникъ всталъ, пошелъ въ баню, очистился, выбрилъ себѣ голову и бороду, пришелъ, надѣлъ на себя платья; лисица его увела, пошли они въ Египетъ. Тамъ они остановились; лиса пошла, извѣстила египетскаго пашу и сказала: Чемчаку паша пришелъ, дай красивую коляску, я привезу Чемчаку пашу,

ke: t̯emt̯aqú pašá ḁmé̱, yau fintőye rịnd bịdé, e̱z bén'a t̯emt̯aqú pašaíri wā wén'išu, e̱skéri vád̯e: selám leγeí. Pašaí Mịsri yau fintőye dai lúe, hírye qabási lúede rai kérdi. T̯emt̯aqú pašá āmeí Mịsr, e̱skéri pašaí Mịsri ved̯aú: selám leγeí. Āřewānt̯í ńezānu selám bedú. E̱skéri qámek vā: é̱n'oe dé̱lu, é̱n'oe dé̱lu; qámek vā: é̱n'oe pašá ńu, qámek vā: é̱n'oe ārewānt̯íyu. Lúe āgeraí d̯igeraí, e̱skérira vā ke: gé̱rmu, āqịl t̯emt̯aqú pasaí sé̱rede t̯íńu. T̯emtaqú pasá be̱rd kunáγi pašaí Mịsri, fintőera āmeí war, lúe dé̱sti ye te̱-píšt, be̱rd kunáγ u sé̱rye, vā ke pašaí Mịsrira: yau āšme āqịl ńíńu é̱n'ei sé̱re. Pasaí Mịsri vā ke: béri wadé̱ d̯ai d̯e̱i rā ki, we rāku. Lúe be̱rd wadé̱ t̯emt̯aqú pašá, d̯a rā kerd. T̯emt̯aqú pašá tersá; lúe vā ke: teré̱s, mé̱terse, šúe te rā ku. Āřewānti vā ke lúera: pašaí Mịsri nekāí yén'u, sé̱rei me terá kén'u. Lúe vā ke: mé̱terse, e̱z ńeverdána, āqịli vínde, pašaí Mịsri nekaí āmé̱ zé̱re,

---

если онъ приблизится, чтобы войско ему отдало честь. Египетскій паша далъ коляску лисицѣ, три каваса шли передъ лисой. Чемпаку паша прибылъ въ Египетъ, войско египетскаго паши отдало честь. Мельникъ не умѣлъ благодарить. Кто изъ воиновъ сказалъ: это пьяный, это пьяный, кто сказалъ: это не паша, кто сказалъ: это мельникъ. Лисица шла взадъ и впередъ и говорила войску: жарко, Чемчаку паша въ обморокѣ (безъ ума.) Чечмаку пашу привезла она во дворецъ египетскало паши, (тотъ) вышелъ изъ коляски, лисица взяла его за руку, повела его во дворецъ (и) сказала египетскому пашѣ: одинъ мѣсяцъ онъ безъ ума. Паша египетскій сказалъ: поведи его въ спальню, чтобы онъ могъ спать. Лиса повела Чемчаку пашу въ спальню, уложила его. Чемчаку паша побоялся; лиса сказала: проклятый, не бойся, ступай спать. Мельникъ сказалъ лисѣ: египетскій паша теперь придетъ, отрубитъ мнѣ голову. Лиса сказала: не бойся, я не оставлю (тебя), не теряйся, когда египетскій паша теперь придетъ:. поцѣлуй ему ноги. Чемнаку паша сказалъ лисѣ: теперъ египетскій паша придетъ и меня убьетъ. Лиса сказала:

wárze, lau língeru. Ţemţaqú pasá vā ke lúera: nekaí pašaí Mįšri yén'u, mį kišén'u. Lúe vā ke: wárze, e̱z túeri aúke kén'a me̱síne, šúe, desmā́ţ bigí, bye zé̱re, nemā́ḑ bįké. Ārewāṅţí vā ke lúera: mįri aúke byā́re, e̱z šuen'a desmā́ţ. Lúe we̱ríšt šíe, aúke ā́rde, dai ārewāṅţi; ārewāṅţí we̱ríšt, ši desmā́ţ, ši pei sára, desmā́ţ biǵeru, ńézāna rayér qāndaú. Lúe pa'út, ārewāṅţi ńaúme̱, lúe ši 'geraí, ārewāṅţi dī, gnau é̱ru, mé̱rdu. Lúe āmeí, pašaí Mįsrira vā ke: ţemţaqú pašā́ šu desmā́ţ, ńézāna se̱ byu, gnau é̱ru, mé̱rdu. Pašaí Mįsri vā ke: šyḗri biári. Ši, ārd, šit, we̱dé̱rt.

встань, я тебѣ приготовлю воду въ ваннѣ, ступай умойся, приди и помолись. Мельникъ сказалъ лисѣ: принеси мнѣ воду, я умоюсь. Лиса встала, пошла за водой, дала (ее) мельнику. Мельникъ всталъ, пошелъ къ умовенію, пошелъ по дворцу, чтобы совершить умовеніе, (но) онъ не зналъ дороги. Лиса ждала; мельникъ не идетъ; лиса пошла искать (его), нашла его упавшимъ на землю и умершимъ. Лиса пришла къ египетскому пашѣ и сказала: Чемгаку паша пошелъ совершить умовеніе, я не знаю, гдѣ онъ былъ, онъ упалъ на землю и умеръ. Египетскій паша сказалъ: пойди и принеси его. Она пошла, принесли его, вымыли и похоронили.

ПРИБАВЛЕНІЯ.

Слѣдующіе здѣсь курдскіе тексты суть отрывки изъ переводовъ съ персидскаго и турецкаго языковъ; тексты эти доставлены Императорской Академіи Наукъ изъ Эрзерума и Табриза (см. Предисловіе). I и II переложены мною на письмена *лингвистическаго* алфавита Лепсіуса; кромѣ того я присовокупилъ къ нимъ подлинники и словесный ихъ переводъ на русскій языкъ. Къ III я не присовокупилъ подлинника, потому что онъ общедоступенъ.

I.

Xaber zānina Iskender ži āžutina Urus we χerāb kirina Berda'i we birina Nušābe̱ be yesīri.

Ži bu dunyā gerānra di d̆unya'i āžutin,
Xoš tē̱, seferi di nāv seferi kirin,
Di her bāžē̱reki dītin zīnet u χamil,
Di her konaγaki hīsa'i kirin,
Ži tišti dizi χaber hilānin,
Ži ne dītiyan pai hilānin,
Lakin bebīni pāšiya šuχuli,
Di bāžē̱ri χodaye meriv χondeǩar.
Xeiri ma'in di bāžē̱ri χoda digel mūnān,

Искендеръ получаетъ извѣстіе о нападеніи Русовъ (и) о занятіи (ими города) Берда' и о взятіи въ плѣнъ Нушабе.

Пріятно, для осмотрѣнія свѣта, пуститься въ свѣтъ, совершать путешествіе за путешествіемъ, осматривать въ каждомъ городѣ (представляющіяся) красы, предаваться отдыху въ каждомъ подворьѣ, узнавать каждую тайну (и) увѣдомляться о невиданномъ; но наконецъ, послѣ (всего) труда, узнаешь (увидишь), что человѣкъ только въ своемъ городѣ баринъ. Останься въ своемъ городѣ между толпой: это лучше, чѣмъ быть владѣтелемъ чужаго города. Если и въ чужомъ городѣ хорошо, то сердце (все таки)

I.

خبر زانینا اسکندر ژ آژوتنا اوروس وخراب کرنا بردعی وبرنا نوشابه به یسیری

ژ بو دنیا کران را ددنیایی آژوتین
خوش تی سفری دناڤ سفری کِرِنْ
دهر باژیرکی دیتین زینت وَحِلْ
دهر قوناقکی میسای کِرِنْ
ژطشتی دزی خبر هلانین
ژنه دیتیان پای هلانین
لاکن بیینی پاشیا شخلی
دباژیری خودایه مرڤ خوندکار
خیری ماین دباژیری خودا دکل مونان

خبر یافتن سکندر از تاختن روس وخراب کردن بردع وبردن نوشابه را باسیری

جهان کردرا در جهان تاختن
خوش آید سفر در سفر ساختن
بهر کشوری دیدن آرایشی
بهر منزلی کردن آسایشی
ز پوشیدکیها خبر داشتن
ز نادیدها بهره برداشتن
ولیکن چو بینی سر انجام کار
بشهر خود است آدمی شهریار
فروماندن شهر خود با خسان

T̮itire ži χandḱáriya bažẹ̄ri merivān.
Di bažẹ̄ri merivān egerți d̮ibe qend̮i,
Dil nābe ži evīna māli vāla.
Iskender digel wi merāzi ku hẹbu
H́ami wẹqti meilā wi liser bažẹ̄ri χo χoya bu.

II.

Terd̮umā zerbi musalāne be zemāni kurmānd̮i.

1. Yār χezār bibe hindike, dižmin yek bibe zaȟfe.
2. Ai qalender, ai fakīru, be perān tẹ̄ dītin her šoχul.
3. Sẹ̄ derẹ̄́'i, karvān dibehūre.
4. Sirkā belāš ži hingivi širintere.
5. Ei ku ȟindiki nizāne, zeȟfi qat nizāne.

не (охотно) разстается съ своимъ очагомъ. (И такъ) Искендеръ, не смотря на могущество, которое съ нимъ было (которымъ онъ владѣлъ, все таки), все время помышлялъ о своемъ городѣ.

Переводъ пословицъ на курманджское нарѣчіе.

1. Тысячу друзей (имѣть) мало, одного врага много.
2. О монахъ, о факиръ, съ деньгами до всего доберешься.
3. Собака лаетъ, караванъ подвигается.
4. Дареный уксусъ слаще меда.
5. Кто мелочей (частей) незнаетъ, тотъ (и) цѣлаго незнаетъ.

چتیره ژخوندکاریا باژیری مرڤان
دباژیری مرڤان اکرچه دبه قنجی
دل نابه ژاڤینا مالی ڤالا
اسکندر دکل وی مرلزی کو هبو
همی وقتی میلا وی لسر باژیری خوشویا بو

II.

ترجما ضرب مثلانه بزمانی کورمانجی

١ یار خزلر ببه هندکه دژمن یک ببه زخفه
٢ ای قلندر ای فقیرو به پران تی دیتین هرشغل
٣ سَهْ دِرَپی کاروان دبهوره
٤ سِرکا بلاش ژهنگڤی شرین تِرَهْ
٥ اَی کو هندکی نزانه زخفی قط نزانه

به از شهریاری بشهرکسان
بشهرکسان کرچه باشد بهی
دل از مهرخانه نباشد تهی
سکندر بآن کامرانی که بود
همه میل برشهر خود می نمود

ضروب امثال

١ دوست بیکْ ایسه آزدر دشمن بی ایسه چوقدر
٢ ای ابدال ای درویش اقچه ایله بترهر ایش
٣ اِت اورر کروان کچر
٤ مفت سرکه بالدن طتلو در
٥ آزی بلمین چوغی هیچ بلمز

6. Sẹ̄ sẹ̄'i naχu.

7. Ei ku ži te qawitere, be wira me̱ke̱ve.

8. Du serek sefīni gārk diken.

9. Ei ku ṭif beke ber ba'i, ṭif ḍike rū'i χu.

10. Ḍihi īša didāni zemān dihingive.

11. Ei ku bāžēr dītī'e beled ṭi ḣe'uḍe?

12. Ke̱viri beṭuk seri diqalīše.

13. Nemire, keri min, hāvīne tẹ̄, ket hišīn debe.

14. Ži ḍihi hīvi nekiri rūvi beḍer dike̱ve.

15. Xāstina kūri ṭi'e? — du ṭāv.

16. Angure le ḣīfa χu pi'i dirẹ̄ž ke.

17. Ei hilavīsti de āvida naχeniqe.

18. Eĩ ku guli diχaze, istiriyān žī lāzime beχaze.

19. Ḍesti ku nā'i birin, e̱wi rāmuse.

---

6. Собака собаку не съѣстъ.

7. Кто сильнѣе тебя, на того не нападай.

8. Два кормчихъ утопятъ судно.

9. Кто на вѣтеръ плюетъ, себѣ въ лице плюетъ.

10. Языкъ обращается къ тому мѣсту, гдѣ зубъ болитъ.

11. Кто городъ видитъ, къ чему тому путеводитель?

12. (И) маленькій камень голову ранитъ.

13. Не умирай, мой оселъ, лѣто настанетъ, трилистникъ выростетъ.

14. Изъ мѣста, откуда ты (ея) не ожидаешь, выходитъ лиса.

15. Чего желаетъ слѣпой (кривой)? — двухъ глазъ.

16. Растягивай ноги свои по длинѣ одѣяла.

17. Кому суждено утонуть, (тотъ) не повѣсится.

18. Кто желаетъ розу, (тотъ) долженъ и шиповъ желать.

19. Цѣлуй руку, которую ты не можешь отрубить.

۲ سَهْ سَیپی ناخو
۷ ای کو ژته قوی‌تره بوی را مکڤه
۸ دو سرك سفینی غرق دکن
۹ ای کو تف بکه بی باین نف دکه رویی خو
۱۰ جهی ایشا ددانی زمان دهنکڤه
۱۱ ای کو باژیر دیتبه بلد چه خوجه
۱۲ کڤری بچوك سری دقلیشه
۱۳ نه مرو کری من هاوین تی کط هشین دبه
۱۴ ژچهی هیڤی نه کری روڤی بدر دکڤه
۱۵ خواستنا کوری چیه دو چاق
۱۶ آن کوره لحیفا خو پیی دریژ که
۱۷ ای هلاویستی د اڤیدا ناخنقه
۱۸ ای کو کلی دخوانه استریان ڤی لازمه بخوازه
۱۹ دستی کو نای برین اوی راموسه

---

۶ کوپك کوپکی یمز
۷ سندن قوتلو ایله طوتوشمه
۸ ایکی رأبس بر کمی باترلر
۹ روزکاره تو کرن یوزینه توکرر
۱۰ دیشك اغردوغی یره دلی دوقنور
۱۱ شهری کورنه قولاغزنه لازم
۱۲ کوچك طاش باشی یارر
۳۱ اوله اشکم یازکلور یونجه بتر
۴۱ ظنّ اتدوکك یردن تلکی چقار
۱۵ کورك استدوکی نه در ایکی کوز
۱۶ یورغانکا کوره اپاغکی اوزات
۱۷ اصلاجق صویه بوغلماز
۱۸ گلی استین دکنلرنده استمك کرك
۱۹ کسمدوکك الی اوپ

20. Dižmini be āqi̥l ži yāri be āqi̥l t̮itire.

21. Bet̮uk lāzime tābe'i mezinān bebe.

22. Sir'a χu ži bu yāri χu yāri, χu ži bu dižminān ve̱me̱ke.

23. Ži bu du dɪnān yeki be āqi̥l dānine.

24. Ei ku ži t̮uki ditirse bilāni gāris net̮ɪne.

25. Gizaya ke̱vin dāvine ser χāni.

---

20. Умный врагъ лучше глупаго друга.

21. Малому слѣдуетъ повиноваться большимъ.

22. Съ другомъ не будь откровененъ, врагамъ не называй друга.

23. За двухъ дураковъ, найдешь одного умнаго.

24. Кто воробьевъ боится, тотъ не сѣетъ пшена.

25. Старую метлу выбрасываютъ изъ дома.

۲۰ دژمنی به عقل ژیاری بی عقل چتیره
۲۱ بچوک لازمه تابعی مزنان ببه
۲۲ سرّا خو ژ بو باری خو یاری ژ بو دژمنان ڤمکه
۲۳ ژ بو دو دینان یکی به عقل دانینه
۲۴ ای کو ژ چوکی دطرسه بلانی کارس نه چینه
۲۵ کیزایا کڤن داڤینه سرخانی

---

۲۰ عقللو دشمن عقلسز دوستدن ایودر
۲۱ کوچك بیوکه تابع اوللو
۲۲ سرّکی دوسنگه دوستکی ده دشمنگه اچمه
۲۳ ایکی دلی یه براصلو قومشلر
۲۴ سرچه دن قورقن داری اکمسون
۲۵ اسکی سپرکه دامه اتارلر

III.

Курдскій переводъ начала Гулистана Шейха Са'ди.

بسم الله الرّحمن الرّحيم

نعمت بو خدايگه غالبْ وكوريه كه طاعتْ كردنِي اَوْ باعِثِي نزدِيكِيهَ ولَه نِبوْ شكر اَوا بُون سَبَبِي زِيادِي نِعْمَتَ هَرْ هَناسه كه دَروْتَ ناوَوه طوْل دَهنْدَه زِنْدكانِيهَ ووختِي دِيتَه دَروْ كيفْ خَوَش كُنَنْده ذاتَ لَه پانْ اَمه هَرْكا وابُو له هَرْ نَفَسِيكا دو نِعْمَتْ موجودا ولَه سر نِعْمَتِ شُكْرى وَاجِبَ لَه دَسْت وزُوان كه دِيتَه دَرِى كَه لَه عَوْدَه شُكْر او دَرِيتْ عَمَل بكَن اَىْ داود بشكر كَمْ هَيَه لَه عبادى شُكْر كُننده بَنْدَه هَرْ وَها چاكَ كَه له كوناهى خَوىْ عُذر بَدْركِي خدا بينيتْ اَكَرْنه لايِقِي كَوْرَه اوكَسْ ناتوانِي كه بجى بينيت بارانِي رَحْمَتِي بى حَسِيو او بهَمو جِيكْ كَشِيتوَه وخوان نعْمَتِي بيدريغ او بو هموى كِيشادَه پَرْدَه پِياوَتِي بَنْدَه كَلِي خَوَىْ بكناي طاهِر نادريتْ ووظيفه رُوزِى خَورْ كَلْ بخطاى اِنْكارِى كِيشر او نابرِيتْ اَىْ كَريمكْ كَه لَه خَزِينَه غَيْب كَورْوْ تَرْساتْ وَظيفه خوره دِوستان له كُوى نا اميد دَكَيت تُو كَه لكَل دشمنَكَل نظرتْ هَيَه بفراشْ باى صَباى فَرْموكَ تا كه فَرْش زمرودين دانجاتْ وَبَه دايان هَور بَهارِى فَرْموكَ تا كچكَل كيا لَه پشكه زَوِينا پَرْوَرِمَش بداتْ وَداراني بَخَلاتْ نوروزى كَواي سَوْز كَلا كردوت بَرْ ومَنْدا لكَلْ شافِي به قدوم وهاتنْ فَصْل بَهار كُلاوْ شكوفه لَه سردا ناوَه وشيرِه نَيْجه بقدرتْ اَوْ هَنكوين زور آوره وتومْ خرما به مَيْمَنتْ تَرْبيتْ اَوْ

بوه بدار خرمایك بلند هور باد مانك روژ هم له کلران تا که تو نانی بدس بینیت بغفلت نی خویت هم بو تو سرگشته فرمان بردارن شرط انصاف نیه که تو فرمان نبیت له حدیثایه له کوره موجودا توه وخلاصه ممکنات وصفای آدمیکل وتوادی دور روزکار یانی محمد المصطفی نزول رحمت بکا خدا له سر او وله سر اهل مالی شفاعت کننده اطاعه کیشر او آکا دارو کننده چشت دعنده به بی سوال قسمت کننده کوره بین خوش نشانه دار بور پیغمبری کشیتوه به بلندی بکمال وتوادی خوبو لاچوه تاریکی بجمال اوده پاك بوه هم خصلت لو نزول رحمت بیت له سر او وله سر آلی چه غم هیه بو دیوار امت که پشتی وانی وکو توی هیه چه خوف هیه له موج بحر که هیتی نوح کشتی وان هرکاه یکی له بندکل کنا کار پریشان روزکار دس هلکرانوه بامید قبول بون بدرکی حق کوره وبلند بلند بکا توه خداوند بلند نظر ناکت او باز بیخونیت دوبازه دورسی دکات دوبازه بزاری بیخوینت حق پاك ومنزه وبلند افرموت لی ملائکه من بدرستی قبولم کرد له بنده خوم ونیه بو او غیر من یا نی بخشیم بو او وکار اوم درهنا که له زوری دعاو ذلیلی بنده شیرمم هیه کرم بوینه لطف خدا ندکار کنا بنده کردویه او صاحب شرمه هاکنکل کعبه جلالی بکوتایی عبادت اقرار دکن که عبودیت نا کین بموافق عبادت تو ووصف کنندکان خشل جمال او بتحیر نسبت دراون که ایمه نمان شناسیک سحق شناسین او اکر کسی وصف اولمن بپرسیت بیدل له بی نشانوه چه بلیت عاشقان کژراوی معشوقن در نایت له کژراوان آوازه یکی له صاحب

دلان سري يخه مراقبه‌دا را بردوو وله نيوي بحري كشفا غرق بوو وختي كه لو حالت هاتو يكي له رفيقان بطريقي كيف خوشي بي وت لم باغه كه بويت بومن چه سوغات هينا وتي له خاطر ما بو گه وختي بدار گل بكيم داينه پريكم بو سوغات رفيقان وختي گيشتم بوي گل وها مستي كردم كه داينم له دست روی ای بالنده صبحيني عشق له پروانوه فير به گه او سوتاوه كيانی روی وآوازي نهات دري لم مدعيان له طلبی اوا بي خبرن كه اوكس خبري بوخبري لی نهاتوه ای كسی بلندتري كه خيال له قاعده له كمان وله وهم وله هر چشتي گه وتو يانه شنفتكمانه دخوندكمانه مجلس تواو بو عمر باخر گيشت ايمه هر وها له اول وصف توا ما كين ذكر چاكي سعدي كه له دم عواما گوتوه وآوازه قصه او كه اينو زمين وافرلوا رووبوه وني يخه حديث لو وكو شكر دبخون وكاغز نشاعت لو وكو كاغذ زردی بن له سر تواوی فضل وبلاغت حل نا كريت بلكه گوره دنيا وقطب دايره روزگار قايم مقام ملك سليمان نصرت دهنده اهل ايمان شهناي گوره لله بزرگ ظفر بي درلوی دنيا ودين ابو كر(؟) سعد كر زنگی سيور خدای بلند له سر زويني باريخدايا راضي به له او واوبچ راضي بكه بچاو شفقت نظري كردوه وآفرين زيادي فرموه وقصد راستي فرموه بي مشبه تواو مردم له خاص وله عام بمحبت او ميل كنندن كه مردم له سر دين پادشايانن لو وختوه كه تو له سر من فقير نظرت هيه علامتم له روژ مشهورتره اكر خو هموعيبان له نيو ام بندا هيه هر عيب كه سلطان سپندی بكات هنر كلي خوش بين له حاما روژی

کیشت له دست محبوبیکو بدست من وتم بی مشکی یا عبری که له بین دل آویز توو مس بوم وتی من قری نا چیز بوم ولی مدنی لکل کل دانشتم تواوی ها ونشین اثری کرد له من اکرنه من هر او خاکم که هبم باریخدایا کیف خوش بکه مسلمانان بدریژی دوام او ودو چندانه چاکی چاکیان او وبلند بکرده مرتبه خوشویسان او واوا نیچه او یان بلاده خوشویس باریخدایا امن بکه شار او ومحافظ بکه اولاد او بعقت مبارک بوه دنیا باوده دایم بیت مبارکی او وقوت داری بکات خدا بعلمان نصرت هر بم رنک نش ونما بکا چیک اوه ییخی وچاکی کیای زوین له چاکی تو بومس خدای عالی وپاک مملکت پاک شیراز له هیبت ماکمان عادلو وبهمت عالمان عمل کننده تا روژ قیامت له امن وسلامتا نکا بدیریت بعطا وکرم خوی مملکت فارس بیمی له مشقت روزکارو نیه تا له سریو بویت یکی وکو تو سیرودی خدا امروژ کس نشان نا دات له بسیط زوینا لمثل آمتانه درکی تو مکان امنی ورضا له سرتو حفظ خاطر فقیران شکر له سر ایمه وله سرخدای دنیا آفریننده جزا باریخدایا له بای فتنه نکا بدیره خاک فارس اونده خاک واو دوامی هیه سببی وتنی لم کتیبه شوی فکر ایام رابوروم دکرد وله سرعمر بتلفا رویم حرتم وخوارد وسنک بو مال دلم بالماس آودیده کنم دکرد وام بیتا نمه دوت هر لحظه له عمر نفسی دروات وختی تماشا دکم کسی نما ای کسی که پنجا رویوه وتو له خاوای مکر ام پنج روژه پی بکیت خجالت که رویو کاری درست نکرد طبل بار کردنیان دالبو باری درس نکرد خوشیرین صبحینی بار کننه

دکریتوه پیاده له ری هرکسی هات عمارتی نوی درس کرد رویو منزلی
به یکی سپارد واو یکی ویچ هوسیکی وی وهای پختنه کرد ام عمارت کس
نی برده سررفیق بی دوام دوس مدیره بو دوستی لایق نیه ام عذرکننده
مایه زندگانی انسان زکه تا باهستنه دروات چه خفتی هیه واکرکشاد بوی
وها که نه توانی بوسیت بویژه له حیات دنیا دس شبوره واکر بوسیت
وها که کشاد نبیت اکر دل له عمرهل کنی لایق چوار طبع خلاف کننده
وسرکیش پنجروژ بیکو خوش دبن اکر یکی لم چوار غالب بون کیان
شیرین دروت درله قالب بی شک پیاوی داناای تواو له سرزندگانی
دانا نیت دل چاک وخراب وختی دبی لمرن خوشا باخوال اوکس که
کوی چاکی بیات برک کیف خوشی بکور خوت بنیره کس له پا شوه تو له
پیشا بنیره عمر بفره روژ تاوسان کمی ماوه خواجه هشتا مغروره ای
خالی دس رویو اباراز دترسم میزره خوت درنی نیت هرکه کیلاوی
خوی بوزی خوارد له وخت نمرمانا وبی هیشو بچینوه نصیحت سعدی
بکوی کیان بژنوه ری وهات پیاو به برو له پاش فکرکردن کم معنا
صلاحم وها زانی له جیکای دانشتنی دانیشم وداینه له رفاقت بچنموه
ودفزم له قصان بلاو بشوم ولمو پاش بلاو نیم زوان براو له کوشیکا
دانشتو کرولال چاتره له کسی که زوانی له حکما نویت تا که یکی له
دوستان که له گزاوه دا انیسی من بو وله حجره دا هاو نشینی من بو
اعده رابوروو له درک هات نیو هرچند صحبت کیف خوشی درهینا
وفرش میل کردنی داخت جوابم نداوه وسرم له زانوی عبد ایتی هل

نَكْرت بَعِينجرِي تَماشاى كرد وُتِي اِليسَه كَه اِمْكان وُتنتْ هَيَه ملِي اَىْ برا
دِلطف وَبَچاكى كَه صَبْحَىْ كه قاصِدى اَجَل بكاتْ بَحُكْم ضَرُورَتْ زُوان
دَكِيشِيتَ نِيوَوَه

ПОПРАВКИ И ПРИМѢЧАНІЯ.

Стр.	14,	строка	5 снизу	*вмѣсто*	peši̥n	*читай*	pešín
»	15	»	13 »	»	Rḗ̱a	»	Rẹ̄́a
»	42	№	17	»	Ē̱k	»	E̱k
»	44	»	35	»	Ē̱no’e	»	Ḗ̱n’oe
»	—	»	36	»	H‘ẹ̄́lina	»	Hẹ̄́lina
»	46	строка	1	»	bi̥bẹ̄́ze	»	bi̥bẹ̄́že
»	49	»	3	»	tū	»	tu
»	—	»	7	»	digirīm	»	digirím
»	—	»	15	»	nē̱	»	ne̱
»	50	»	8 снизу въ переводѣ			»	одолжить
»	51	»	1	*вмѣсто*	di̥mérí	»	di̥merí
»	52 въ перев. стр. 5 *читай* Ходжа ушибся о ступень и упалъ.						
»	54	строка	8 *читай* tíški				
»	—	»	2 снизу *читай* двое мущинъ				
»	56	въ переводѣ		»	корму себѣ не припасла на зиму.		
»	57	строка	7 *вмѣсто* hḗ̱bki *читай* hḗ̱bki				
»	58	»	4 снизу въ переводѣ *читай* бриліанщика				
»	60	»	1 *вмѣсто* du̥tū			»	du̥tū̥
»	—	»	9 въ переводѣ *читай* съ ними обоими				

Стр. 63 строка 5 снизу въ пер. *читай* послушался совѣта лисы
» — и 64 *вмѣсто* молодки *читай* птенцы
» 64 строка 6 въ переводѣ *читай* затряслись
» — » 9 » » » примѣчайте
» 65 » 2 *вмѣсто* biebíla *читай* bilbíla
» 66 » 5 » qi̥se » qi̥sé
» — » 2 въ переводѣ *читай* подражая голосу ея
» 67 » 5 *вмѣсто* nābére » nábere
» — » 2 въ переводѣ » съ меня довольно того
» 68 » 4 и 5 въ пер. *читай* подстерегъ благопріятнаго случая
» 69 » 1 *читай* dị pẹ̄ duṭǘ, le rẹ̄ mā
» — » 1 въ переводѣ *читай* слѣдовавшій
» 70 » 6 *вмѣсто* debẹ̄zi » debẹ̄ži
» 71 » 1 снизу въ пер. *вмѣсто* копьи *читай* копья
« 72 » 3 » » » слѣдили » слѣдовали
» 80 » 10 *читай* nẹ́kānim
» 82 строка 1 и 2 *вмѣсто* ħianéte *читай* χiaṇéte
» 85 » 14 » ķir » kir
» 88 » 12 » Dẹ́wi » D́ẹ́wi
» 90 въ переводѣ строка 9 снизу » ступай; если
» 93 » » » 8 *читай* сказалъ Хасану: зачѣмъ
» 96 и 97 Встрѣчающееся здѣсь слово si̥pyerdį̊ši значитъ *сѣдая борода* (ẹrdį̊ši = борода) и напоминаетъ намъ *Speen Zheras*, афганскихъ старшинъ у Эльфинстона (Caubul vol I. (2. изд.) стр. 213).
» 103 Аширетъ Neríb, по словамъ моего разскащика Гассана, расположена по правому берегу рѣки Амбэр-су, протекающей чрезъ городъ Hyẹ̄ni. Селенія этой аширетъ: Ńeríbu pīl (Большой Нѣрибъ), Ńeríbu kiḏ (малый Нѣрибъ) и Deištei H́ẹ́nzi.
» 125 строка 1 снизу *вмѣсто* присовокупилялъ *читай* присовокуплялъ.

ИЗСЛѢДОВАНІЯ

ОБЪ

ИРАНСКИХЪ КУРДАХЪ

И ИХЪ ПРЕДКАХЪ,

СѢВЕРНЫХЪ ХАЛДЕЯХЪ.

Сочиненіе

Петра Лерха.

КНИГА III.

Словари и историко-литературное введеніе.

САНКТПЕТЕРБУРГЪ, 1858.

Продается у Коммисіонеровъ Императорской Академіи Наукъ:

И. Глазунова, въ С. П. Б. и въ Москвѣ, | П. Должикова, въ Кіевѣ,
Эггерса и Комп., въ С. П. Б. | Энфиаджянца и Комп., въ Тифлисѣ.

С. Шмидта, въ Ригѣ.

Цѣна 50 коп. сер.

ИЗСЛѢДОВАНІЯ

ОБЪ

ИРАНСКИХЪ КУРДАХЪ

И ИХЪ ПРЕДКАХЪ,

СѢВЕРНЫХЪ ХАЛДЕЯХЪ.

Сочиненіе

Петра Лерха.

КНИГА III.

Словари и историко-литературное введеніе.

САНКТПЕТЕРБУРГЪ, 1858.

Продается у Коммисіонеровъ Императорской Академіи Наукъ:

И. Глазунова, въ С.П.Б. и въ Москвѣ, | П. Должикова, въ Кіевѣ,
Эггерса и Комп., въ С.П.Б. | Энфаджянца и Комп., въ Тифлисѣ.
С Шмидта, въ Ригѣ.

Цѣна 50 коп. сер.

Печатано по распоряженію Императорской Академіи Наукъ.

6-го Мая 1858 года.

Исправл. должн. Непремѣннаго Секретаря
К. Веселовскій.

ПРЕДИСЛОВІЕ.

Въ предисловіе къ этой книгѣ мнѣ осталось сказать лишь нѣсколько словъ. Во Введеніи уже были представлены свѣдѣнія, необходимыя при употребленіи предлагаемыхъ здѣсь словарей. Тамъ же сообщенъ сжатый историческій очеркъ изученія курдскаго языка въ Европѣ.

Сравненіе мое курдскихъ словъ съ словами другихъ иранскихъ языковъ первоначально не назначалось для печати. Прежде я составилъ его просто для себя, — для бо́льшаго ознакомленія съ фонетикою извѣстныхъ мнѣ курдскихъ нарѣчій. Хотя я и далекъ отъ мысли представить всѣ возможныя сравненія извѣстныхъ курдскихъ словъ съ общеиранскими, я рѣшился однако обнародовать эти матеріалы, такъ какъ мнѣ часто придется ссылаться на нихъ въ моей фонетикѣ. Разумѣется, всего болѣе я предлагаю здѣсь сравненія съ новоперсидскимъ языкомъ; но и въ этомъ отношеніи я не думаю, что исчерпалъ весь матеріалъ. Послѣ новоперсидскаго, изъ прочихъ живыхъ иранскихъ языковъ, мнѣ наиболѣе были доступны афганскій и осетинскій, потому что словарной ихъ обработкѣ, какъ извѣстно, уже положено счастливое начало.

По языку хузварешскому привожу сравненія въ концѣ, потому что Типографія Императорской Академіи Наукъ получила пехлевійскія литеры уже въ то время, когда печатаніе словарей приходило къ окончанію.

Въ заключеніе я считаю долгомъ замѣтить, что изданіе дальнѣйшихъ моихъ изслѣдованій о Курдахъ и ихъ языкѣ будетъ на время остановлено, такъ какъ въ настоящее время я отправляюсь въ ученое путешествіе.

П. Лерхъ.

Марта, 22. дня. 1858 г.

СОДЕРЖАНІЕ.

ВВЕДЕНІЕ.

Въ первой книгѣ[1]) этого сочиненія я исчислилъ статьи и сочиненія о курдскомъ языкѣ, бывшія мнѣ извѣстными до начала 1856 года. Имѣвши въ теченіи безъ малаго двухъ лѣтъ возможность, изучать нѣкоторыя изъ курдскихъ нарѣчій, я теперь въ состояніи дополнить помѣщенное въ указанномъ мѣстѣ обозрѣніе нѣкоторыми критическими замѣчаніями. Вмѣстѣ съ тѣмъ я буду еще говорить о тѣхъ матеріалахъ, которыя стали мнѣ доступными съ 1856 года. Порядокъ, соблюдаемый мною въ этомъ введеніи, хронологическій.[2]) При заглавіи каждаго исчисляемаго здѣсь источника выставляю я на полѣ сокращеніе, подъ которымъ онъ приводится въ помѣщенныхъ въ этой книгѣ словаряхъ.

I. Grammatica e Vocabolario della Lingua Kurda composti dal P. Maurizio Garzoni de Predicatori Ex-Missionario Apostolico. Roma mdcclxxxvii. (См. кн. I, стр. 34—36.) G.

Отецъ Гарцони писалъ, какъ онъ самъ говоритъ въ введеніи къ своей книгѣ (см. *Prefazione* стр. 7), для миссіонеровъ, которымъ онъ хотѣлъ облегчить ихъ сношенія съ Курдами. Затрудненія, о которыхъ онъ упоминаетъ и съ которыми онъ долженъ былъ бороться, имъ нисколько не преувеличены. При томъ онъ самъ сознается, что его грамматика не полна ни по одной

---

1) стр. 34—48.

2) Хотя первый томъ Сравнительныхъ Словарей (см. ниже стр. VI) вышелъ въ самомъ началѣ 1787 года, и предисловіе къ нему подписано 29 декабря 1786 года, я всетаки счелъ нужнымъ начать обозрѣніе сочиненіемъ отца Гарцони, потому что онъ, уже съ 1764, прожилъ 18 лѣтъ въ Курдистанѣ, и въ теченіи всего этого времени занимался изученіемъ курдскаго языка.

изъ ея частей. Книги, писанныя на изучаемомъ имъ (амадійскомъ) нарѣчіи или вообще на курдскомъ языкѣ были ему неизвѣстны; онъ даже не зналъ, что у Курдовъ есть свои писатели. Это открытіе сдѣлано только въ нашемъ столѣтіи. Упреки, сдѣланныя протестантскимъ миссіонеромъ Гёрнлемъ[3]) его католическому предшественнику на счетъ его труда несправедливы.

Основаніемъ труда Гарцони служило амадійское нарѣчіе. Онъ называетъ его «*la più pulita*» въ сравненіи съ нарѣчіями Битлисскимъ, Джуламеркскимъ, Бохтанскимъ и Сулейманійскимъ (см. *Prefazione*, стр. 5). Замѣчаніе его, что курдскій языкъ не лишенъ благозвучности (см. въ ук. м. стр. 3) нахожу справедливымъ. Объ отношеніи курдскаго языка къ новоперсидскому Гарцони не имѣетъ настоящаго понятія. Онъ говоритъ (*Prefazione*, стр. 3): «Trae la sua origine dalla Persiana, che coll'andar del tempo si è corrotta approprïandosi molte parole Arabe, alterate unitamente ad altre frasi, e parole Caldee,[4]) così che da più secoli se ne formò una lingua distinta affatto dalle altre, e prese un nome proprio.» Эти слова, кажется, допускаютъ догадку, что Гарцони былъ знакомъ съ персидскимъ и арабскимъ языками; составленный имъ словарь по крайней мѣрѣ во многихъ мѣстахъ доказываетъ, что послѣдній языкъ не былъ ему чуждъ.

Что касается транскрипціи курдскихъ словъ у Гарцони, то онъ самъ изложилъ начала, которыми онъ при ней руководствовался: однако онъ не всегда послѣдователенъ, какъ это уже замѣтилъ профессоръ Поттъ (см. Zeitschrift für die Kunde des Morgenl., т. III, стр. 26). Считаю нужнымъ представить здѣсь таблицу, изъ которой читатель увидитъ, какими знаками Гарцони передаетъ отдѣльные согласные звуки курдскаго языка.

---

[3]) см. Baseler Missions-Magazin, 1836, стр. 491; ср. статью Редигера въ Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes, томъ III (Göttingen, 1840), стр. 12, и нѣмецкое изданіе моего сочиненія, Отд. I, стр. 5.

[4]) Авторъ вѣроятно подразумѣваетъ здѣсь сирійскій языкъ Несторіанцевъ.

Основаніемъ этой таблицы служитъ курманджское нарѣчіе, съ которымъ я познакомился въ Рославлѣ. Долготу гласныхъ обозначаетъ Гарцони иногда знакомъ ударенія (`), удареніе же не всегда у него обозначено. Запятая между двумя согласными означаетъ неопредѣленную гласную, которая, по его собственнымъ словамъ, близка гласной е. Другая неопредѣленная гласная, наша į, остается у него необозначенною. ǫ и ų не встрѣчаются у Гарцони.

ħ обозначается:		hh	n обозначается		n
h	«	h, иногда не обозначено.	š	«	sc, предъ a, o, u: sci, предъ к: ss, s.
q	«	k	ž	«	z, s, z̈, ẍ
k	«	k̄, q, k	s	«	s, zz
g	«	gh, gh̄	z	«	z z̈
ṅ	«	n, ngh	r	«	r
χ	«	k̄, q̈, q, qu	l	«	l
γ	«	gh̄, gh	p	«	p
ţ	«	c, предъ a, o, u: ci	b	«	b
ḑ	«	g, g̈, предъ a, o, u: gi	m	«	m
y	«	j, i	f	«	f
t	«	t, tt	v	«	v, f
d	«	d	w	«	vv

Примѣчаніе. По типографическимъ причинамъ ставлю я въ словахъ, которыя привожу изъ Гарцони, вмѣсто q̈ — χ, вм. g̈ — ḑ, вм. z̈ и ẍ — ž, вм. gh̄ — γ.

Замѣчу еще, что Гарцони обыкновенно ставитъ hh и h послѣ гласныхъ, передъ которыми ихъ слѣдуетъ произносить.

Невѣрности, встрѣчающіяся въ грамматикѣ, и частію въ словарѣ Гарцони, здѣсь не могутъ быть исчислены; это предоставляется грамматической части моего сочиненія.[5]) Не смотря

---

[5]) Здѣсь укажу только на нѣкоторыя невѣрности. Въ словарѣ, какъ и въ грамматикѣ, стр. 46 и сл. Гарцони переводитъ нарѣчія формою слова, которую я считаю представителемъ полнаго предложенія, напр. стр. 49: *bene* — kangia.

на то, словарь его доказываетъ, что онъ хорошо владѣлъ амадійскимъ нарѣчіемъ. Вникнувши въ образъ его переложенія курдскихъ словъ на латинскія письмена, на основаніи итальянскаго произношенія, можно многому научиться изъ его словаря. Путешественники по Курдистану, которымъ представится случай къ изученію этого нарѣчія, хорошо бы сдѣлали, если бы повѣрили и пополнили словарь Гарцони. Чтобы это сдѣлать, нужно однако перемѣнить порядокъ словаря; т. е. сдѣлать курдско-итальянскій словарь, дабы легче обозрѣвать различныя значенія отдѣльныхъ словъ.

Какъ сочиненіе отца Гарцони никогда не находилось въ книжной торговлѣ, то нечему удивляться, что оріенталисты прошлаго столѣтія, обращавшіе вниманіе свое на языки передней Азіи, лишь два или три года послѣ выхода книги, извѣстили о ней ученый міръ. Первымъ изъ нихъ былъ Іог. Дав. Михаэлисъ (см. Johann David Michaelis' Neue Orientalische und Exegetische Bibliothek. Sechster Theil. Göttingen, 1789, стр. 153—177.).

Михаэлисъ, изложивши въ подробной рецензіи содержаніе книги римскаго патера, дѣлаетъ слѣдующее заключеніе: «die Kurden gehören zu dem grossen Medisch-Persischen Völkerstamm; und wenn sie Abkömmlinge der alten Chaldäer sind, die ehemals auf diesen Gebirgen wohnten, so waren auch diese ein mit den Persern und Medern verwandtes, von Assyriern, Syrern und Babyloniern aber, in Sprache und Abkunft ganz verschiedenes Volk. Das Kurdische bestätigt folglich die Sage der morgenländischen Geschichtschreiber von der Verwandtschaft dieser Völker, so wie

---

стр. 52: *meno* — kima, стр. 54: *tardo* — drengha, стр. 155: *giustaménte* — dresta, стр. 193: *niente* — nina; окончаніе *a* въ этихъ словахъ соотвѣтствуетъ персидскому است. Въ западномъ курм. нарѣчіи, какъ видно изъ собранныхъ мною текстовъ, *a* уже перешло въ *e*. Равнымъ образомъ приводитъ Гарцони и прилагательныя въ той-же формѣ. Префиксъ be (или ba, bo, bu, bv), служащій по мнѣнію отца Гарцони, къ образованію настоящаго времени глаголовъ, встрѣчалъ я только для означенія будущаго времени. Изъ не многихъ встрѣчающихся у Гарцони курдскихъ текстовъ можно однакоже доказать, что и въ амадійскомъ нарѣчіи be при глаголѣ не означаетъ настоящаго времени.

die von Herrn Hofrath Schlözer im Repert. VIII, Stück 6, S. 161 [6]) gegebene Vorstellung von der Verwandtschaft ihrer Sprachen.» Михаэлисъ кончаетъ свою рецензію догадкою, которая нынѣ подтверждается; именно вслѣдствіи знакомства нашего съ нарѣчіемъ Заза. Онъ спрашиваетъ: не послужитъ ли курдскій языкъ къ объясненію нѣкоторыхъ явленій зендскаго (т. е. древне-бактрійскаго) языка? Для опредѣленія фонетики зендскаго языка, кажется мнѣ, можно будетъ извлечь пользы изъ нарѣчія Заза.

Вторую рецензію на сочиненіе Гарцони далъ Самуэлъ Фридр. Гюнтеръ Валь (Samuel Friedrich Günther Wahl); см. его Magazin für alte, besonders morgenländische und biblische Literatur. Lief. III (Halle 1790, 8⁰), стр. 147—156. И онъ сознавалъ, что Курды принадлежатъ къ обширному медійско-персидскому племени («zu dem grossen medisch-persischen Völkerstamm gehören»).

Оба, какъ Михаэлисъ такъ и Валь, говорили въ своихъ рецензіяхъ, о грамматическихъ особенностяхъ курдскаго языка, на сколько имъ книга Гарцони давала къ тому возможность. Въ 1792 году издалъ Антонъ (Conrad Gottlieb Anton) сочиненіе: Versuch das zuverlässigste Unterscheidungszeichen der orientalischen und occidentalischen Sprachen zu entdecken, nebst einigen Resultaten für die Grammatik und die Geschichte der alten Sprachen und Völker (Leipzig. 8⁰). Въ этомъ сочиненіи авторъ также говоритъ о курдскихъ глаголахъ, хотя не согласно съ требованіями лингвистической науки.

Аделунгъ старшій въ своемъ Митридатѣ также обратилъ вниманіе на курдскій языкъ и сообщилъ изъ Гарцони переводъ Молитвы Господней. [7]) Послѣдній можно также найти въ: Oratio Dominica CL linguis versa, et propriis cujusque lingae characteribus plerumque expressa. Edente Mar-

---

[6]) см. кн. I (СПб. 1856) стр. 34, примѣч. 58.

[7]) Ч. I, стр. 294—299.

cel, Typographei Imperialis administro generali. Parisiis, typis Imperialibus. Anno repar. sal. 1805, Imperiique Napoleonis primo, 4^{0}, что не заимствовано изъ Гарціони, а изъ XXI части сочиненія испанца Герваса (Lorenzo Hervas): Idea del Universo (Saggio prattico delle Lingue con prolegomeni e una raccolta di Orazioni Dominicali in più di trecento Lingue e Dialetti. Cesena. 1787, 4^{0}) У Марцеля курдскій переводъ «Отче нашъ» искаженъ опечатками. Въ XX^{ой} части Гервасова сочиненія (Vocabulario poliglotto) находятся, по увѣренію Аделунга, также 63 курдскихъ слова; заимствованы ли онѣ также изъ Гарціони, не знаю, такъ какъ никогда не видалъ сочиненія Герваса.

II. Linguarum Totius Orbis Vocabularia comparativa, Augustissimae cura collecta. Sectionis primae, Linguas Europae et Asiae complexae, Pars prior. Petropoli 1786. Pars posterior. Petropoli 1789. 4. Также подъ заглавіемъ:

Cc. [1] Сравнительные Словари всѣхъ языковъ и нарѣчій, собранные Десницею Всевысочайшей Особы. Отд. первое, содержащее въ себѣ европейскіе и азіатскіе языки. Ч. I. Спб. 1787. Ч. II. Спб. 1789. 4^{0}

Исторію Сравнительныхъ Словарей описалъ Фр. Аделунгъ въ своемъ сочиненіи: «Catharinens der Grossen Verdienste um die vergleichende Sprachenkunde. St. Petersburg 1815, 4^{0}. [5]) Въ самомъ словарѣ курдскій языкъ поставленъ подъ № 77, въ перечнѣ числительныхъ подъ № 111. Нѣкоторыя изъ курдскихъ словъ представлены въ двухъ или трехъ формахъ. Вообще здѣсь переведено 276 словъ на курдскій языкъ; 193

[5]) Интересно было бы получить нѣкоторыя положительныя свѣдѣнія о сочиненіи шотландца Daniel Dumaresq (или Dumaresque): Comparative Vocabulary of the Eastern Languages (in 4^{0}), составленномъ имъ во время его перваго посѣщенія Россіи, по порученію Императрицы Екатерины, бывшей тогда Великою Княгинею. Фр. Аделунгъ, никогда не сомнѣвавшійся въ бытность этого сочиненія, не смотря на свои поиски, нигдѣ немогъ его достать (см. его выше приведенное сочиненіе, стр. 22 и 23).

имена существительныхъ, 25 прилагательныхъ, 20 глаголовъ, остальныя 38 — мѣстоименія, частицы и числительныя.

Палласъ, который, какъ извѣстно, издалъ Сравнительные Словари, пользовался для Курдскаго языка двумя или тремя различными списками. Одинъ списокъ былъ доставленъ Гюльденштедтомъ. Кромѣ того, находятся, въ хранящихся въ Академической Библіотекѣ бумагахъ Палласа, еще три списка курдскихъ словъ, изъ которыхъ два мало различаются. Однако они содержатъ нѣкоторыя слова, въ формахъ неотмѣченныхъ въ Сс.

Сообщаю здѣсь тѣ формы, которыхъ нѣтъ у Палласа;

къ	№	1,	стр.	2,	куда (кука въ Сс. вѣроятно только опечатка)
«	«	5,	«	14,	курру (дитя), курре, куррѣ
«	«	8,	«	24,	кушкъ
«	«	9,	«	27,	мертъ (хертъ въ Сс. опечатка)
«	«	10,	«	31,	сенѣ
«	«	23,	«	72,	кувѣ
«	«	24,	«	75,	саня
«	«	70,	«	279,	кіàнь
«	«	114,	«	359,	фирра (ширина?)
«	«	115,	«	362,	дерицъ
«	«	124,	«	390,	хой.

Частъ II.

въ	№	148,	стр.	55,	илкау, илькау
«	«	161.	«	95,	миришкъ
«	«	163,	«	101,	ордьякъ
«	«	202,	«	232,	хушъ
«	«	214,	«	268,	зевикъ
«	«	231,	«	330,	верку укимъ.

Кромѣ этихъ словъ, нахожу я въ упомянутомъ спискѣ слова, не включенныя въ Сс., но заимствованныя изъ путешествія Гюльденштедта.

Извѣстно, что съ 1790 г. стало выходить второе изданіе

Сравнительныхъ Словарей, равнымъ образомъ по порученію Императрицы. Издатель былъ Θеодоръ Янкевичъ де Миріево, который не только что обогатилъ новое изданіе включеніемъ новыхъ языковъ, но и далъ своему изданію другое расположеніе (см. Catharinens der Grossen Verdienste etc., стр. 93 и сл.; ср. Pott, Die Ungleichheit der menschlichen Rassen, hauptsächlich vom sprachwissenschaftlichen Standpunkte. Lemgo und Detmold. 1856. 8⁰, стр. 206, примѣчаніе). Заглавіе этого новаго изданія слѣдующее: Сравнительный Словарь всѣхъ языковъ и нарѣчій по азбучному порядку расположенный. Ч. I. А—Д. СПб. 1790. Ч. II. Д—Л. СПб. 1791. Ч. III. Л—С. СПб. 1791. Ч. IV. С—Θ. СПб. 1791. 4⁰

GLD. III. GÜLDENSTÄDT (J. A.) REISEN DURCH RUSSLAND UND IM CAUCASISCHEN GEBÜRGE. AUF BEFEHL DER KAISERLICH-RUSSISCHEN AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN HERAUSGEGEBEN VON P. S. PALLAS. Theil II, St. Petersburg 1791, содержитъ, на стр. 545—552, 228 курдскихъ словъ, сравненныхъ съ персидскими и татарскими.[9])

Уже выше было замѣчено, что Палласъ при изданіи Сравнительныхъ Словарей пользовался собранными Гюльденштедтомъ курдскими словами.

Относительно соблюдаемаго Гюльденштедтомъ въ курдскихъ словахъ правописанія слѣдуетъ замѣтить, что у него

ch	соотвѣтствуетъ	нашему x	ss	соотвѣтствуетъ	нашему s
tsch	«	« ţ	s	«	« z
sh	«	« ž	j	«	« y

Долгія и краткія гласныя не различены.

HF. IV. HAMMER, UEBER DIE KURDISCHE SPRACHE UND IHRE MUNDARTEN, AUS DEM III. BANDE DER REISEBESCHREIBUNG EWLIA'S. См. Fundgruben des Orients (Mines de l'Orient), томъ IV (Wien 1813, Fol.) стр. 246—247.

---

[9]) Отпечатаны также въ: Dr. J. A. Güldenstädt's Beschreibung der Kaukasischen Länder. Aus seinen Papieren gänzlich umgearbeitet, verbessert, herausgegeben und mit erklärenden Anmerkungen begleitet von Julius Klaproth. Berlin. 1834. 8⁰, стр. 239—248.

Во первыхъ здѣсь сообщенъ списокъ 15 курдскимъ нарѣчіямъ изъ сочиненія Эвліи челеби,[10]) потомъ образецъ нарѣчія курдскаго племени Соран. Сперва имена числительныя: 1 يك, 2 دو, 3 ته (*не нужно ли предполагать* ثه *или* سه?), **4** چار, **5** پنج (*должно быть* پنج), **6** شش, **7** هفت, **8** هش, **9** نه, **10** ده, **11** یاکزده (ک *слѣдуетъ вѣроятно произносить подобно турецкому* صاغر نون), **12** رازده (*слѣдуетъ читать* دازده *или* دانزده). **Наконецъ сообщены нѣкоторыя слова и краткія предложенія изъ разговорнаго языка. Привожу здѣсь только послѣднія, потому что первыя будутъ помѣщены въ словарѣ, гдѣ слѣдуетъ.**

Steig auf's Pferd حسبی سواریه (**слѣдуетъ** حسپه سواریه).

Schau du zu لوکر مانحی (**не понятно, можетъ быть:** لو **или** لَوْ کرمانجی, lō **или** lau kurmāṅḍi = **курманджскій юноша!**).

Komm وره (wér'e).

Willkommen سلامت هاته (be selamet håte?)

Ich befinde mich wohl قولاری حوشی (??).

Geh nach deinem Geschäfte هره شغلی خو (hér'e šoγúli χo).

Komm herab وره خوار (wér'e χoar).

Geh hinauf هره زور (hér'e zōr **или** žōr).

Komm bring's هره بین (**должно быть** هره بینه hér'e bíne).

Ist Brod da? هیه نان (**должно быть:** هیه نان heíye nāṅ).

Es ist eins da هیه (heíye).

Bring Gerste wenn eine (sic!) *da ist* چه هیه بین (ṭe heíye, bíne).

Bring Hühner wenn du einige hast فرشك هیه بین (mrišk **или** frišk [?] heíye, bíne).

Ich kenne kein Huhn نغانم فرشك (nezānim frišk **или** feríšk?)

Du lügst تود رود کسه (**должно быть** تو درو دکی tu derū **или** derau dekí).

Du hast einige und verkaufst sie هیه چندك (heíye ṭendík, **т. е.** *у тебя есть нѣсколько*, **вторая половина предложенія упущена**).

Ich weiss nicht, geh und bring نظانم هره بین (nezānim, h̊e're bíne).

---

[10]) **См. кн. I, стр. 39, прим. 68.**

Ich stehe auf راریم (rarím?)

Ich spalte dir den Kopf in vier Theile سرینه چار تانکم (должно быть سری ته چار تان کم séri te̱ ṯār tān kim).

Bei dem Haupte des Chans بسر خانشه (вѣроятно بسر خان ته (be s̱éri χáni te̱).

Bei dem Haupte des Begs بسر میرتیه (be s̱éri míri téye).

Geh هره (hér'e).

Steh auf رایه (rāye или rā be).

Hast du dein Shawl شالك هیه (شالك هیه šálik heíye, слѣдуетъ перевести: *шаль есть?*)

Ich habe denselben هیه (heíye, *есть*).

Du verkaufst es مزوشی (слѣдуетъ فروشی ferúši).

Wie theuer به چند (be ṯend *за сколько?*)

Sie haben die Schiffe besetzt کلر بردانی (вмѣсто کلر слѣдуетъ читать کلك[?]).

Warum hast du mir dies gethan بوجی کلند وتاخوره (bu ṯi .....??)

Heute ist's zwei Tage, dass ich mich entfernte ایرو دو روزن مکان دوره кромѣ مکان все ясно: íru du'rózin [rúzin] me..... dúre).

Was ist diese Nacht für eine Nacht? ای شو چه شوه (eí šev ṯe šéve).

So finster شوکه داری (šaúke dāri или tári).

Es regnet باراند باری (слѣдуетъ читать: باران دباری (barán debárí).

Auf ihrem zarten Hals ein Maal بزنیك رمراوه خال (предлагаю читать: بزنیك نرماوی خال pe zénik ne̱rma wi χāl, потому что у Гарцони встрѣчается: g e n i k, т. е. ḏénik f r o n t e; и тогда слѣдовало бы перевести: *на ея нѣжномъ лбу (родимое) пятно.*)

Кромѣ того сообщилъ Гаммеръ въ томъ же томѣ того-же сборника (стр. 106—108, 380—382), также изъ Эвліи, образцы діарбекирскаго и рузигянскаго нарѣчій; но въ этихъ образцахъ я не больше Рёдигера нахожу курдскихъ элементовъ (см. Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes, т. III, стр. 14).

V. Kurdisches Wörterverzeichniss, mit dem Persischen und anderen verwandten Sprachen verglichen von Jul. v. Klaproth. K. F. См. Fundgruben des Orients, т. IV, стр. 312—321.

Этотъ списокъ курдскихъ словъ [11]) составилъ Клапротъ въ Тифлисѣ, весною 1818 г. Онъ обязанъ имъ нѣкому Оаннесу сыну Давидову (Oannes ben David), уроженцу города Муша. По имени этого человѣка можно полагать, что онъ былъ сирійскаго, а не курдскаго произхожденія; Клапротъ самъ говоритъ, что *Авлабаръ*, тифлисское предмѣстье на восточномъ берегу Куры, было населено Курдами и Сирійцами.

Списокъ Клапрота содержитъ до 280 словъ; изъ нихъ: 20 глаголовъ, 16 числительныхъ, 6 мѣстоименій личныхъ, 4 частицы, 34 прилагательныхъ, а прочія имена существительныя,

На счетъ правописанія Клапрота замѣчу, что у него соотвѣтствуетъ

ch	нашему	χ	sh	нашему	š
tsch	«	ṭ	s	«	z и s
dsch	«	ḍ	w	«	v
sch	«	ž и š	u предъ a	«	w

Слово dsanem слѣдуетъ читать: dezânem. Краткія и долгія гласныя не различены.

VI. Narrative of a Residence in Koordistan, by the late Cl. J. Rich. Edited by his widow. Two volumes. London 1837. R. Т. I, стр. 394—398: Specimens of the koordish language, in varions dialects (Koordistan proper, Bulbassi, Loristan, Feileh).

Между всѣми путешественниками по Курдистану Ричъ, безъ всякаго сомнѣнія, самый добросовѣстный наблюдатель. И относительно собранныхъ имъ курдскихъ словъ можно сказать, что его собраніе заслуживаетъ болѣе довѣрія, чѣмъ собранія Гюльденштедта и Клапрота. Я уже въ примѣчаніи (34) къ моему отчету (см, кн. I, стр. 33) отвергнулъ несправедливый отзывъ

[11]) См. т. Asia polyglotta, 2-ое изд. стр. 76—81.

о Ричевомъ собраніи курдскихъ словъ, сдѣланный однимъ изъ нашихъ оріенталистовъ.

Въ спискѣ Рича встрѣчаются 122 слова собственно курдскаго нарѣчія, 93 нар. булбаси, 88 лурскаго нар. и 12 нар. фейли. Это бо́льшею частію имена существительныя, кромѣ того прилагательныя, мѣстоименія, глаголы и частицы. Особенно важны встрѣчающіяся въ описаніи путешествія Рича курдскія названія предметовъ природы (см. т. I, стр. 105, 140, 142 до 144, 167, 183, 195—197, 227, 255, 270) и имена курдскихъ мѣстностей.

На счетъ транскрипціи Рича слѣдуетъ замѣтить слѣдуещее:

наше	a	выражаетъ	онъ	a	наше	γ	выражаетъ	онъ	gh
«	ā	«	«	a, aa	«	t̮	«	«	tch
«	e̱, e, ẹ̄	«	«	e	«	d̮	«	«	j
«	ē̱	«	«	œ	«	y	«	«	i, y
«	ị, i	«	«	i	«	t	«	«	t
«	I	«	«	ee	«	d	«	«	d
«	o, ō	«	«	o	«	š	«	«	sh
«	u	«	«	u	«	ž	«	«	zh
«	ū	«	«	oo, ou	«	s	«	«	s, ss
				послѣ a	«	z	«	«	z
«	ȟ	«	«	hh	«	r	«	«	r, rr
«	h	«	«	h	«	l	«	«	l, ll
«	q, k	«	«	k	«	p	«	«	p, pp
«	ḱ	«	«	ki	«	b	«	«	b
«	g	«	«	g	«	m	«	«	m, mm
«	ǵ	«	«	ghi	«	f	«	«	f
«	ṅ	«	«	n	«	v	«	«	v, w
«	χ	«	«	kh	«	w	«	«	w.

Примѣчаніе. Четыре нарѣчія у Рича обозначаю я въ словарѣ слѣдующими знаками: k., blb., lr. fl.

VII. Kurdische Studien von E. Rödiger und A. F. Pott.

1) Allgemeine Ansicht der Kurdischen Sprache, Sta-

tistik und Literatur (E. Rödiger); см. Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes, т. III, стр. 1—25.

2) Lautlehre (F. A. Pott), тамъ-же стр. 25—63. PZ. III.

3) Naturgeschichtliches aus der kurdischen und an- PZ. IV.
deren Sprachen Westasiens (A. F. Pott); тамъже т. IV, стр. PZ. V.
1—42, 259—280, т. V, стр. 57—83 и т. VII, стр. 91—167. PZ. VII.

Трудами Потта и Редигера сталъ собранный до того времени матеріалъ для познанія курдскаго языка доступнымъ и для лингвистики. Профессоръ Поттъ первый изложилъ фонетическое отношеніе курдскаго языка къ новоперсидскому (см. кн. I, стр. 41 и сл).

VIII. Wanderungen im Oriente während der Jahre 1843 und 1844 von Profetsor Dr. Karl Koch, т. II (подъ заглавіемъ: Reise im pontischen Gebirge und türkischen Osmanien. Weimar 1846. 8⁰). KW. II.

На стр. 329, 331 и 422—426 сообщены до 30 курдскихъ словъ, относящихся бо́льшею частію до одежды и вооруженія.

Въ предисловіи къ означенному тому своего сочиненія (см. стр. IX) Кохъ объяснилъ свой образъ правописанія словъ изъ восточныхъ языковъ. Онъ выражаетъ

q	чрезъ	kh	t̯	чрезъ	tsch
k	«	k	d̯	«	dsch
g	«	g	š	«	sch
χ	«	ch	s	«	sz, s
γ	«	gh	z	«	s.

Долгихъ и краткихъ гласныхъ Кохъ не различаетъ.

IX. Layard (A. H.), A Description of the Province of Khuristan. См. Journal of the Royal Geographical Society of London. Vol. XVI. Part 1. (London 1846. 8⁰), стр. 83—84. L.

Леардъ сообщаетъ намъ здѣсь, по двумъ редакціямъ, четыре строки изъ бахтіарской пѣсни, относящейся къ преданію о шимбарской долинѣ. Я читаю обѣ редакціи слѣдующимъ образомъ:

Er yeki iporsi evel ze daurun,
Filomers ser kuṭir ṣerdār Gaurun.
Er yeki iporsi evel Negiwand,
Sed hezār χanḍer tila berover wi stānd.

Negin kīh bebọrd daurun be daurun
Filomers ser kuṭir serdār Gaurun.
Sed hezār χanḍer tila berover wi stād,
Be 'emel neh kīh ẹz rāhyeš neyoftād.

Evel въ первой строкѣ соотвѣтствуетъ иперс. اَبر, пârс. 𐭠𐭥𐭫, اول; ср. Spiegel, Grammatik der Pârsisprache (Leipzig 1851. 8°), стр. 110, и Vullers Lexicon п. словомъ اَبر.

W. X., Reise nach Persien und dem Lande der Kurden. Von Moritz Wagner. Leipzig 1852. 8°; т. II, стр. 258.

Вагнеръ сообщилъ здѣсь, вмѣстѣ съ переводами нѣсколькихъ езидійскихъ пѣсенъ, и текстъ слѣдующаго стиха:

Ghawra — mn ave thè
Bina michak, darts-chin br-pschthè
Dave mn chala surath-ta kjatté
Natschâlnik as bjerdza-ma, bschanda-ma Russettè.

Слова: michak, darts-chin во 2ой строкѣ мнѣ не понятны; прочее я читаю слѣдующимъ образомъ:

Gávra mịn āvé tẹ̄
Bina . . . . ber pišté
Dáve mịn χála ta ḱáte,
Naṭālnik as (ak?) byérdza ma Rusetė

и перевожу:

Любимая моя идетъ къ водѣ (источнику, колодцу), ... на спинѣ; ротъ мой (мои губы) я приложилъ бы къ родимому пятну твоего лица, (не смотря на то, что) начальникъ меня свяжетъ, пошлетъ въ Россію.

XI. Recherches sur les dialectes musulmans. II. Recherches sur les dialectes Persans, par E. Berésine, professeur de langue turque a l'université de Casan. Casan. 1853. (158, 79 и 149 стр. 8°).

Сочиніе это явилось плодомъ ученаго путешествія, которое г. магистръ Березинъ совершилъ, вмѣстѣ съ своимъ товарищемъ, покойнымъ магистромъ Диттелемъ, въ теченіи 1842—1845 годовъ, по странамъ персидской и турецкой имперій. [12]) На стр. 25 приведеннаго въ примѣчаніи плана вмѣняется путешественникамъ въ обязанность «производить тщательныя лингвистическія розысканія о разныхъ нарѣчіяхъ Персидскаго языка, господствующихъ въ разныхъ областяхъ государства, особенно въ Гиланѣ и Мазандеранѣ.»

Въ предисловіи къ своему сочиненію говоритъ г. Березинъ: «Dans le livre que je publie maintenant j'ai réuni à mes propres études sur les dialectes persans, des notions que j'ai trouvées dans les voyages de Gmelin, Eichwald et surtout dans le livre intéressant de M. Chodzko. [13]) J'offre ici au lecteur de nouvelles traductions de chansons talyches, guilanes et mazanderanes, en y joignant des notes critiques: les textes talyches qui manquent chez M. Chodzko, sont restitués par moi d'après sa transcription. Dans le vocabulaire, qui termine mon travail, j'ai ramassé tous les mots, qui sont parvenus à ma connaissance et que j'ai pu tirer des ouvrages de M. M. Gmelin, Eichwald et Chodzko: cependant je n'ai pas ajouté les mots kurds qu'on trouve dans la grammaire kurde de Garzoni, craignant que ce ne soit pas absolument le même dialecte que j'ai eu l'occasion d'étudier à Mosoul, car on sait qu'il y a plusieurs dialectes kurdes.»

---

[12]) См. Планъ ученаго путешествія по Востоку Магистровъ Казанскаго Университета Диттеля и Березина, составленъ по порученію Попечителя Казанскаго Учебнаго Округа, Ординарнымъ Профессоромъ Казанскаго Университета Мирзою Казембекомъ; разсмотрѣнъ Императорскою Академіею Наукъ и утвержденъ Г. Министромъ Народнаго Просвѣщенія 27. Ноября 1841 года. Казань. 1841. (38 стр. 8°)

[13]) т. е. Popular Poetry of Persia, by Alex. Chodzko. London, printed for the Oriental Translation Fund. 1842. 8°

После предисловія говоритъ г. Березинъ:

«J'ai adopté cette methode dans la transcription des sons:

ا	A.	خ	Kh.	ص	S.	ك	Qu.
ب	B.	د	D.	ض	Z.	گ	Gu.
پ	P.	ذ	Z.	ط	T.	ل	L.
ت	T.	ر	R.	ظ	Z.	م	M.
ث	C.	ز	Z.	ع	’.	ن	N.
ج	Dj.	ژ	J.	غ	Gh.	و	Ou, u, v.
چ	Tsch.	س	S.	ف	F.	ه	H.
ح	Ch.	ش	Sh.	ق	K.	ى	I, é, y.

Les voyelles.

آ	ã. Le russe *ы* est exprimé par *y*.
أ	â. Le russe *я* est — — *ya*.
ـِـ	i, e. Le russe *ѣ* est — — *e* (sans signe).[14])
ـُـ	ou, u, o. ـَـ a, e.
ـه	eh.
ىٖ	ï.

Я здѣсь не стану распространяться о всей книгѣ г. Березина, но ссылаюсь на рецензію г. академика Дорна[15]), и скажу только, что въ ней говорится о нарѣчіяхъ: Татъ, Талишъ, Гилеки, Гебри, Мазандеруни, и кромѣ того о двухъ курдскихъ нарѣчіяхъ. Вся книга раздѣлена на три части; въ первой изложены грамматическія особенности упомянутыхъ нарѣчій, во второй приводятся тексты, въ третьей таблицы словъ.

Курдскія нарѣчія, которыя г. Березинъ изучалъ, называетъ онъ: kurde oriental и kurde occidental (см. кн. I, стр. 40). Мы не узнаемъ ничего на счетъ личностей, которыми авторъ пред-

[14]) Буква ѣ не имѣетъ фонетическаго значенія въ русскомъ языкѣ; для чего же приводитъ ее здѣсь авторъ?

[15]) см. кн. I, стр. 40, прим. 71.

лежащей намъ книги руководствовался при изученіи этихъ нарѣчій. Оттого нельзя иначе какъ только съ величайшею осторожностью воспользоваться собраннымъ г. Березинымъ матеріаломъ. Во первыхъ намъ извѣстно изъ разныхъ описаній путешетсвій, что въ Моссулѣ сходятся Курды различныхъ племенъ, во вторыхъ Курды обитающіе въ Хорасанѣ переселены Шахомъ Аббасомъ съ турецкой границы; (см. Richter Erdkunde, ч. VIII, стр. 394). Кромѣ того, намъ остается неизвѣстнымъ, какимъ образомъ г. Березинъ собиралъ свои матеріалы. Только одно замѣчаніе (см. 1re partie, стр. 100) допускаетъ предположеніе, что онъ обращался къ такимъ курдскимъ личностямъ, которыя имѣли такъ называемую персидскую образованность. Въ приведенномъ мѣстѣ сказано относительно нарѣчія Гебри: «j'ai eu l'occasion de l'étudier pendant mon séjour à Teheran, à Ispahan et à Chiraz: malheureusement le nombre des Guèbres est très restreint dans ces villes et les individus que j'ai rencontrés étaient trop peu lettrés pour qu'on puisse leur demander tout ce qui constitue le fond d'une langue, dont les principes ne sont nullement connus.»

По моему мнѣнію грамотный Азіатъ не можетъ служить вѣрнымъ руководителемъ при изслѣдованіи грамматическихъ формъ. Изслѣдуя языкъ народный, мы не только должны расспрашивать, но болѣе всего слушать и наблюдать. Только тѣ формы, значеніе которыхъ опредѣлено нѣсколько разъ повтореннымъ наблюденіемъ, могутъ быть внесены въ грамматику какаго нибудъ языка или нарѣчія. Если бы Кастрéнъ и другіе изслѣдователи языковъ дикихъ и не образованныхъ народовъ захотѣли руководствоваться вездѣ грамотными людьми, мы бы ничего не знали о многихъ языкахъ, лексикологія и грамматика которыхъ нынѣ уже болѣе или менѣе обработаны.

Повторяю здѣсь высказанное мною въ отчетѣ (см. кн. II, стр. 33, примѣчаніе 32), «что единственное средство, вникнуть съ помощью неграммотныхъ лицъ въ пониманіе ихъ язы-

ка, состоитъ въ томъ, чтобы ихъ заставить продиктовать связные разсказы.» Прибавляю еще, что такой способъ необходимъ и тогда, когда имѣемъ передъ собою даже граммотныхъ лицъ. Г. Березинъ собралъ только переводы нѣсколькихъ коротенькихъ разговоровъ на обоихъ курдскихъ нарѣчіяхъ (2re partie, стр. 25—28) и 16 фразъ на восточномъ нарѣчіи (1re partie, стр. 137—138). Я нисколько не хочу его упрекнуть, зачѣмъ онъ не собралъ больше курдскихъ текстовъ, потому что время своего пребыванія на востокѣ онъ долженъ былъ употребить на многостороннія занятія; но удивляетъ меня то, что, въ одномъ изъ своихъ отчетовъ[16]) съ путешествія, распространившись о своихъ занятіяхъ съ нарѣчіями: Татъ, Талыши, Гилеки, Мазандеруни, Гебри и нарѣчіемъ хорасанскихъ Курдовъ и исчисливши трудности, съ которыми ему приходилось бороться, онъ дѣлаетъ слѣдующее заключеніе: Не смотря на эти трудности и на непостоянство (?) самыхъ нарѣчій, я достигъ до того, что составилъ полныя грамматическія правила для всѣхъ этихъ діалектовъ.» Изданныя г. Березинымъ Recherches нисколько не потверждаютъ этихъ словъ. Что онъ говоритъ о грамматическихъ особеннотсяхъ изученныхъ имъ нарѣчій частію слишкомъ отрывочно, частію не основательно.

Г. Березинъ называетъ нарѣчія, которымъ посвящена его книга, нарѣчіями персидскаго языка, но при томъ не излагаетъ своихъ поводовъ къ такому названію и не говоритъ, слѣдуетъ ли здѣсь принимать слово «персидскія» въ тѣснѣйшемъ или обширнѣйшемъ смыслѣ (= иранскія нарѣчія). Въ упомянутомъ отчетѣ встрѣчаемъ мы только слѣдуюшее замѣчаніе: «Изученіе нарѣчій персидскихъ показало мнѣ всю ложность мнѣнія о древности и самобытности нѣкоторыхъ изъ нихъ, именно мазандеранскаго; всѣ они очевидно родились изъ персидскаго, измѣнивъ болѣе или менѣе формы корня, и если они имѣютъ

16) См. Годичный Отчетъ путешествующаго по востоку въ Ученыхъ Запискахъ Имп. Каз. Университета за 1844 г. кн. I, стр. 118. или Журналъ Минист. Нар. Просв. (1845) т. XLVI, отд. II, стр. 34.

свои собственныя слова, то можно подозрѣвать, что въ древности какъ и нынѣ, здѣсь существовали особенныя нарѣчія, и что эти слова обломки древнихъ діалектовъ. Такъ надобно думать потому, что корни сихъ словъ не находятся ни въ Зендъ, ни въ Пельви. Впрочемъ съ другой стороны ничто не мѣшаетъ признать самобытность этихъ словъ, которыхъ вообще очень не много.»[17])

Нѣсколько строкъ далѣе читаемъ мы: «Между всѣми этими діалектами существуетъ невидимая общая связь — Персидскій языкъ, и отъ этого въ каждомъ изъ нихъ найдется что нибудь сходное съ другими.»

Эти заключенія основываются на двухмѣсячнемъ продолжительномъ заняіти въ Тегерани (см. Годичный отчетъ, стр. 6). По моему мнѣнію объ историческихъ отношеніяхъ иранскихъ нарѣчій нельзя судить иначе, какъ только изучивши, вмѣстѣ съ грамматическими особенностями и запасомъ словъ каждаго, также и фонетику всѣхъ. Этого г. Березинъ не исполнилъ. Онъ самъ въ предисловіи къ «Recherches sur les dialectes persans» говоритъ: «je ne donne pas de règles pour le mouvement de sons dans ces dialectes, parceque les matériaux me manquent,» и довольствуется тѣмъ, что, говоря объ отдѣльныхъ нарѣчіяхъ, даетъ краткія замѣчанія о «Changement des consonnes» и «Changement des voyelles». При томъ новоперсидскій языкъ служитъ ему постоянно исходною точкою. Если бы онъ обратилъ вниманіе на древніе иранскіе языки, онъ бы убѣдился, что въ изучаемыхъ имъ нарѣчіяхъ сохранилось много древняго, что̀ онъ принимаетъ за простое искаженіе новоперсидскаго. Статьи Потта о курдскомъ языкѣ, если бы они были иму извѣстными, могли также его навести на вѣрный путь.

Нахожу также недостаточнымъ для лингвистическихъ цѣлей образъ, которымъ г. Березинъ передаетъ слова изучаемыхъ имъ нарѣчій. Стр. 3 у него сказано; «j'ai taché de suivre dans

[17]) См. особенный оттискъ. стр. 21.

la transscription les règles de la langue persane en général, mais dans les cas nécessaires je présente les différentes manières d'orthographier les dialectes persans.» Но при такомъ образѣ авторъ оставляетъ читателя часто въ недоразумѣніи, ибо транскрипція латинскими письменами противорѣчитъ изображенію словъ арабскими. Привожу тому только нѣсколько примѣровъ: از تامه - az demeh, تو تای - tou tei, از هاته - az hotma, تو هاتی - tou hoti (стр. 132), هاته - hotti (стр. 133) въ восточномъ курдскомъ нарѣчіи, به ما - bo ma и bou ma (стр. 141), از دتام - az detem, او دتای - av deté, ام دتان - am deten, ایشان دتای - ishoun deté, از تام - az tem, از بام - az bem, ام بان - am ben (стр. 153). Еще другой важный недостатокъ въ транскрипціи г. Березина отсутствіе обозначенія долготы гласныхъ. Кромѣ того при чтеніи этой книги невольно сожалѣешь, что авторъ ея не замѣтилъ въ концѣ опечатокъ, число которыхъ довольно значительно.

Относительно взгляда г. Березина на грамматическія формы изучаемыхъ имъ курдскихъ нарѣчій, замѣчу здѣсь только, что я во многомъ съ нимъ не согласенъ. Поводы, которые меня побуждаютъ отступать отъ его взгляда, будутъ мною изложены въ одной изъ слѣдующихъ книгъ этого сочиненія. Здѣсь я довольствуюсь нѣкоторыми замѣчаніями. Такъ напр. г. Березинъ не различаетъ въ восточномъ нарѣчіи формъ настоящаго времени отъ формъ будущаго. Подъ надписью «futur» приводятся слѣдующія формы: az bebem, habem, dabem, bem *je serais*[18]); но dabem и habem формы настоящаго времени; 3ᵉ лицо ед. числа отъ dabem — dabéh или daveh[19]) или dava; въ разговорахъ встрѣчаемъ мы dabeh (IV, 7, стр. 28) и dabé (VII, 4, стр. 30); въ обѣихъ случаяхъ это слово значитъ «есть», какъ иначе и не можетъ быть. На приведенной 128 страницѣ послѣ «futur» слѣъуетъ «futur indéfini», первое лицо ед. числа котораго

[18]) по опечаткѣ вмѣсто *je serai*.

[19]) Странно, что г. Березинъ ставитъ здѣсь въ концѣ h, которое вовсе не слѣдуетъ выговаривать. Иногда онъ ставитъ вмѣсто eh—é, что и вѣрнѣе.

по г. Березину: از خواهد هابوم az khahed haboum, что онъ переводитъ: *j'aurais*[20]) *été*. Эта форма весьма подозрительна; она показываетъ, какъ мало можно положиться на Азіата, даже если онъ и граммотный человѣкъ. Вѣроятно г. Березинъ спросилъ своего руководителя какъ передать персидское خواهم بود въ курдскомъ нарѣчіи, и ему отвѣтили этимъ страннымъ از خواهد هابوم. Между тѣмъ на той-же страницѣ слѣдуетъ спряженіе того-же курдскаго глагола, обозначающаго *хотѣть*. Мы здѣсь не встрѣчаемъ формы خواهد, напротивъ: از داخزم az dakhezim, *je veux*, من خواست men khast, *je voulus*. Ни въ одномъ изъ извѣстныхъ мнѣ курдскихъ нарѣчій шипящая согласная этого глагола не переходитъ въ придыхательное h, какъ въ новоперсидскомъ языкѣ. По этому я считаю форму از خواهد هابوم несуществующею ни въ одномъ изъ курдскихъ нарѣчій. Самъ г. Березинъ говоритъ на стр. 136 (1[re] partie), что глаголъ خواستنه khastineh, *vouloir*, соединяется съ будущимъ временемъ другихъ глаголовъ слѣдующимъ образомъ: говорятъ az dakhezim beparsem *je veux demander*, me dakhast beparsem или az dakhastem beparsem *je voulus demander*, въ чемъ я и не сомнѣваюсь. На стр. 132 (1[re] partie) говоритъ г. Березинъ о страдательной формѣ глаголовъ хорасанскаго курдскаго нарѣчія; онъ приводитъ примѣры для настоящаго и будущаго временъ, но на приводимыя въ этомъ случаѣ формы az demeh guertin и az hotma guertin *je suis pris*, *je fus pris* я иначе смотрю; по моему слѣдуетъ переводить: *я иду*, *они схватили (меня)*, *я пришелъ*, *они схватили (меня)*.

Въ послѣдней части своего сочиненія помѣстилъ авторъ только тѣ слова, которыя онъ самъ имѣлъ случай записать изъ устъ курдовъ: кромѣ числительныхъ около 370 словъ изъ восточнаго и около 230 словъ изъ западнаго курдскаго нарѣчія. Предлоги и союзы помѣщены въ первой части. На счетъ гла-

[20]) по опечаткѣ вмѣсто *j'aurai été*.

головъ западнаго нарѣчія замѣчу, что ихъ формы неопредѣленнаго наклоненія изобрѣтены г. Березинымъ, какъ онъ самъ сознается.

SDR. XII. SANDRECZKI (C.). REISE NACH MOSSUL UND DURCH KURDISTAN NACH URMIA, UNTERNOMMEN IM AUFTRAGE DER CHURCH MISSIONARY SOCIETY IN LONDON, 1850. IN BRIEFLICHEN MITTHEILUNGEN. Drei Theile (Stuttgart 1857. 8⁰.) Ч. II. стр. 238—240, 243—245.

Сообщенныя здѣсь курдскія слова записаны изъ устъ Курда, уроженца мѣстечка Гештикъ (Heschtik), на СВ. отъ Моссула. По большей части встрѣчаемъ мы здѣсь имена существительныя, нѣсколько глаголовъ и коротенькихъ предложеній. При транскрипціи употребляетъ авторъ германскій алфавитъ, безъ всякихъ дополненій: s стоитъ въ двоякомъ значеніи, за s и за z.

Въ собранныхъ Зандрецкимъ курдскихъ словахъ нахожу я сходства съ тѣмъ курманджскимъ нарѣчіемъ, съ которымъ я познакомился въ Рославлѣ; только иногда встрѣчаются g̮ и d̮ за k и t̮.

CH. XIII. CHODZKO (A). ETUDES PHILOLOGIQUES SUR LA LANGUE KURDE (DIALECTE DE SOLÉIMANIÉ). См. Journal asiatique, 1857, за Апрѣль и Май (V^{e} série, т. IX, стр. 297—356).

Поводомъ къ этой статьѣ послужило для г. А. Ходзько пребываніе курда Ахмедъ Хана изъ Сулейманіи въ Парижѣ, въ 1853 и 1854 годахъ. Уже во время своихъ путешествій по востоку записывалъ г. Ходзько курдскія пѣсни и слова (см. его Specimens of the Popular Poetry of Persia, стр. 435, гдѣ помѣщенъ переводъ курдской пѣсни, и Nouv. Annales des voyages, 1850, т. II, стр. 207). Въ первой книгѣ этого сочиненія (см. стр. 40 прим. 72) я уже сообщилъ, что онъ занятъ составленіемъ курдскаго словаря, — который г. Ходзько теперь обѣщаетъ издать въ одной изъ слѣдующихъ тетрадей Journal asiatique.

На этотъ разъ г. Ходзько даетъ намъ очеркъ словопроизведенія (Formenlehre) сулейманійскаго нарѣчія, сопровождая его короткимъ курдскимъ текстомъ съ подробными объясненіями.

Въ введеніи къ этой статьѣ авторъ сообщаетъ интересныя свѣдѣнія о курдскихъ поэтахъ.

Курдскія слова и тексты г. Ходзько приводитъ по правописанію Ахмедъ Хана арабо-персидскими письменами и произношеніе ихъ изображаетъ латинскимъ шрифтомъ, основываясь на французскомъ происношеніи латинскихъ буквъ. Эта послѣдняя транскрипція не довольно точна для цѣлей лингвистики: особенно чувствительно во многихъ случаяхъ отсутствіе обозначенія долготы гласныхъ.

Я здѣсь исчислилъ всѣ изданные до сего времени матеріалы, которые насъ знакомятъ съ курдскими нарѣчіями. Остается мнѣ тще говорить о рукописныхъ источникахъ, которые у меня были подъ руками.

I. «Рукописныя замѣтки о племенахъ, исторіи и языкѣ Курдовъ,» оставшіяся послѣ покойнаго професcера **В. Диттеля.** (См. предисловіе къ кн. I, стр. VII.) Дитт.

Диттель, во время своего путешествія по востоку (см. выше стр. 15) собиралъ между прочимъ матеріалы для познанія курдскихъ нарѣчій. Изъ его отчета о трехлѣтнемъ путешествіи (см. Журналъ Министерства Народнаго Просвѣщенія за 1847 годъ, Ч. LVI, Отд. IV, стр. 1—30) узнаемъ мы, что Диттель во время пребыванія на востокѣ занимался между прочимъ изученіемъ нарѣчій: *Тать*, *Талыши*, *Мазандерани*. *Гилеки*, *Курди*, *Леки* и *Лури*. Тамъ же онъ говоритъ, что предполагаетъ издать сочиненіе о языкѣ и нарѣчіяхъ Персіи.

Представленныя П. С. Савельевымъ въ распоряженіе III Отдѣленія Императврской Академіи Наукъ бумаги оказались черновою тетрадью сочиненія объ упомянутыхъ нарѣчіяхъ. Но преимущественно обращено въ этихъ бумагахъ вниманіе на курдскія нарѣчія: *Курди*, *Леки* и *Лури*. И кажется, что Диттель намѣривался сперва издать сочиненіе о курдскомъ языкѣ съ историко-этнографичеткимъ введеніемъ. Онъ познакомился съ описаніями путешествій, трактующими о Курдахъ и съ со-

держаніемъ курдской лѣтописи (см. кн. I, стр. 20) и выписалъ изъ ней курдскія племена; кромѣ того были ему извѣстны большая часть сочиненій и статьей о курдскомъ языкѣ, изданныхъ до того времени, и какъ видно изъ его бумагъ, по указанію покойнаго академика Френа.

Разсмотрѣвши тщательно замѣтки Диттеля, даю слѣдующій указатель къ нимъ:

1) библіографическіе списки: стр. 27—31, 153, 154, 162, 163, 174, 175, 191—196, 198—201, 242—249, 254, 280 до 283, 287, 331—336.

2) историко-этнографическое введеніе: стр. 1—26, 32—58, 63—122, 143, 147 (на стр. 148 ничего не писано), 149—152, 155—161, 164—167, 176, 177, 197, 255—279. 288—289.

3) грамматическіе замѣтки: стр. 141, 142, 168—173, 178—190, 202—241, 252, 253, 290—330.

4) Кромѣ того, на стр. 101—129, переводъ первыхъ четырехъ главъ изъ курдской лѣтописи, частію на французскомъ, частію на русскомъ языкѣ, но не отъ руки Диттеля; на стр. 130—140 черновое отчета съ путешествія, а на стр. 284—286 отрывокъ путеваго журнала.

Относительно годности разбросанныхъ въ этихъ бумагахъ замѣтокъ о курдскихъ нарѣчіяхъ, долженъ я повторить сказанное въ примѣч. 30 къ моему отчету (см. кн. II, стр. 32). Во первыхъ изображены большая часть словъ изъ курдскихъ нарѣчій арабо-персидскими письменами, только въ немногихъ случаяхъ употреблены русскія, но безъ всякаго раціональнаго основанія.[21]) Долгота гласныхъ остается необозначенною; въ концѣ словъ, кончающихся на согласную, поставлена лишняя ъ, а буквы *я* и *ю* должны ввести читателя въ недоразумѣніе относительно настоящаго выговора словъ, въ которыхъ онѣ употреблены. При такихъ обстоятельствахъ и нѣчему удивляться,

---

[21]) Сколь мало примѣняемъ русскій алфавитъ къ изображенію звуковъ инородныхъ языковъ доказалъ Шёгренъ въ предисловіи къ своей осетинской грамматикѣ (СПб. 1844).

что Диттель въ своихъ замѣткахъ не обращаетъ вниманія на фонетическія особенности изучаемыхъ имъ нарѣчій. И относительно грамматическихъ особенностей этихъ нарѣчій узнаемъ мы не много удовлетворительнаго. Полнѣе другихъ частей рѣчи обработано мѣстоименіе, но и здѣсь примѣры не въ достаточномъ количествѣ, чтобы все сказанное о мѣстоименіяхъ могло быть совершенно яснымъ. Таблицы спряженія глаголовъ встрѣчаются въ немаломъ числѣ, но сообщены арабо-персидскими письменами и не сопровождены замѣчаніями на счетъ употребленія различныхъ формъ глагола. При каждой курдской формѣ глагола поставлена персидская: изъ этого обстоятельства я заключаю, что Диттель записывалъ со словъ людей, которымъ онъ задавалъ для перевода на курдскій персидскія формы глагола. Но одни такіе допросы не могутъ доставить положительныхъ результатовъ, какъ я уже нѣсколько разъ утверждалъ (см. стр. XVII).

Равнымъ образомъ не находимъ мы также никакихъ замѣчаній на счетъ людей, которые служили Диттелю источникомъ для его разысканій. Только въ одномъ мѣстѣ (стр. 61), упоминая о поэтѣ Асадъ-уллахѣ съ прозвищемъ Шахнаваза, Диттель говоритъ, что онъ руководился имъ, но не прибавляетъ, для котораго нарѣчія. Въ другомъ мѣстѣ (стр. 3) Диттель говоритъ: «бóльшая часть правилъ, которыя выводилъ я изъ языка, будетъ сопровождена примѣрами изъ нѣкоторыхъ поэтовъ у Курдовъ.» Однако для нарѣчія, названнаго имъ «Курди», онъ приводитъ только коротенькія предложенія изъ разговорной рѣчи, потому что ему на этомъ нарѣчіи не были извѣстны письменные памятники (стр. 139).

Считаю своимъ долгомъ привести здѣсь собственныя слова Диттеля, показывающія намъ, какъ онъ самъ смотрѣлъ на свое предпріятіе. «Предлагаемый трудъ имѣетъ цѣлію изображеніе языка Курдовъ. Принявъ на себя подобнаго рода занятія, я въ настоящее время ограничусь выставленіемъ грамматическихъ правилъ двухъ-трехъ діалектовъ Курдовъ, которые я

называю *Курди*, *Леки* и *Лури*. Это слабое начертаніе.... есть только часть труда, который долженъ быть разработанъ далѣе съ нѣкоторыми подробностями о литературѣ Курдовъ.» Прибавлю еще, что при оцѣнкѣ замѣтокъ Диттеля не должно забывать, что смерть ему помѣшала окончательно разработать свой предметъ.

Недавно В.В. Вельяминовъ-Зерновъ принесъ въ даръ Азіатскому Музею Императорской Академіи Наукъ собраніе произведеній курдскаго стихотворства, привезенныхъ покойнымъ Диттелемъ съ востока. Въ этомъ собраніи я нашелъ:

1) Оду «Богъ» Муллы Неджефа. Она состоитъ изъ 168 двустишій. Начало ея слѣдующее:

ملا نجف كويد
كرمدارني
يا حق تو كريم كرمدارني
رازق ومرزوق مورمارني
مدبره ليل ونهارني
حي قيومي بي چرا وچوني
ظلمت نماي شب روشني روني

Кромѣ того небольшое стихотвореніе Муллы Неджефа, состоящее изъ 18 строкъ, на особенномъ листкѣ.

2) Маленькую рукопись въ 76 стр. Въ ней помѣщены:

a) стихотвореніе въ 298 строкъ, съ надписью:

پادشاهي بي باك

Кажется, что оно посвящено послѣднимъ дѣяніямъ Надиршаха.

b) стихотвореніе въ 91 строку, съ надписью:

نادر خاوتني,

также о Надирѣ.

c) небольшое стихотвореніе, состоящее изъ 7 строкъ, съ надписью:

نقبهٔ شفيع

d) стихотвореніе въ 410 строкъ, съ надписью;

يا حق سبحاني
اينامه ونام بينامي سبحاني

Оно посвящено герою Седжестана Рустему. Послѣ введенія въ 32 строки начинается особенный отдѣлъ съ надписью رستم نه جنكنى. Послѣ 250 стиха начинается второй отдѣлъ съ надписью: پهلوى

3) небольшую рукопись въ 54 листа, содержащую стихотворенія разныхъ поэтовъ.

По недостатку времени я не могу здѣсь распространяться о языкѣ и содержаніи этихъ произведеній.

II. Курдскіе тексты, доставленные изъ Эрзерума (см. кн. II предисловіе стр. IV, V).

1) Переводы съ персидскаго и турецкаго. Рукопись въ 118 стр. въ листъ.

На лѣвой сторонѣ помѣщенъ подлинникъ и курдскій переводъ, сдѣланный Курдомъ Махмудъ эфенди, уроженцемъ баязидскимъ; на правой транскрипція г. консула Жабы. На стр. 1—46 переведены три отрывки изъ Александреиды Низами:

1) خبر يافتن سكندر از تاختن روس وخراب كردن بردع وبردن نوشابه را باسيرى

2) خبر يافتن سكندر از لشكر روس وخراب كردن امدن دوالى پيش بردع وتاراج بردن نوشابه را خوش امدن سكندر وبخرابى كشتن بردع

3) امدن اسكندر بدشت قفچاق

Первый отрывокъ состоитъ изъ 7, второй изъ 70, а третій изъ 10 двустишій. На стр. 47—118 переведены 244 турецкихъ пословицъ изъ грамматики Жобера (именно посл. 1—107, 109—245).

Нарѣчіе, на которомъ писаны эти переводы, очень сходно съ тѣмъ курманджскимъ нарѣчіемъ, съ которымъ я познакомился въ Рославлѣ. Читатель можетъ въ томъ убѣдиться изъ напечатанныхъ мною въ кн. II, стр. 126—133, отрывковъ. Кромѣ словъ, которыя я собралъ въ Рославлѣ, встрѣчаю я здѣсь слова, употребленіе которыхъ въ курманджскомъ нарѣчіи мнѣ еще не было извѣстно.

При разсмотрѣніи этихъ текстовъ былъ первый вопросъ, который я себѣ предложилъ: какими знаками передаетъ сочинитель перевода отдѣльные звуки своего языка? Я нашелъ, что Махмудъ-эфенди обозначаетъ

a 1) въ началѣ словъ чрезъ ا, напр. استانکان astangān (استنبك = перс. دربند).

2) въ срединѣ словъ оставляетъ безъ всякаго обозначенія, напр. خبر χabér (*извѣстіе*) или чрезъ ا, напр. تالان talán (= перс. تاراج).

3) въ концѣ словъ чрезъ ا, напр. اوروس ازوتنا (= تاخنن روس).

ā 1) въ началѣ, 2) въ срединѣ и 3) въ концѣ словъ чрезъ ا или آ (въ началѣ словъ), иногда и чрезъ ع, напр. خراب χerāb, آزوتين āžutin, دنيا dinyā (*свѣтъ*), عرد ārd (*земля*), بردع Berdā.

e 1) въ началѣ словъ чрезъ ا, напр. ام em (*мы*).

2) въ срединѣ словъ оставляетъ безъ обозначенія, напр. هبو hebū (*былъ*), دژ dev (*ротъ*).

ị въ срединѣ словъ, гдѣ этотъ звукъ только можетъ встрѣчаться, оставляетъ безъ всякаго обозначенія, ببه bịbé (*будетъ*) دكه dịké (*дѣлаетъ*).

i 1) въ началѣ словъ чрезъ ا, напр. اسكندر Iskender, или чрезъ اي, напр. ايران Irān,

2) въ срединѣ словъ или чрезъ ى, напр. زانين zānin (*знать*), كوتين gȫtin (*говорить*), или оставляетъ безъ всякаго обозначенія, напр. دژمن dižmín (*врагъ*).

3) въ концѣ словъ бóльшею частію чрезъ ى; оставляетъ необозначенымъ въ предлогахъ ژ ži (*отъ*, *изъ*) и د di (*въ*).

ī въ срединѣ словъ чрезъ ى, напр. يسيرى yesīri (*плѣнъ*).

o въ срединѣ словъ чрезъ و, напр. خوش χoš (*хорошій*), خودا χodá (*богъ*).

ō въ срединѣ словъ чрезъ و, напр. خوستنا χōstina.

ụ 1) въ началѣ словъ чрезъ او, напр. اوروس urús, или чрезъ ع, напр. عمرى لا úmri.

2) въ срединѣ словъ чрезъ و, напр. كور gur (*волкъ*), كورتان kurtáṅ (*сѣдло*).

3) въ концѣ словъ чрезъ و, напр. كو kụ (*кто*) ناخو náχu (*не пьетъ*).

ū въ срединѣ словъ чрезъ و, напр. بوك bụ̄k (*невѣста*).

ụ въ срединѣ словъ оставляетъ необозначенною, напр. ديرسين depụ́rsin (*спрашиваютъ*).

q чрезъ ق

k чрезъ ك

ḱ чрезъ ك, напр. خوندكار χondeḱar.

ḣ чрезъ ح

h чрезъ ه

g чрезъ ك

χ чрезъ خ

γ чрезъ غ и ك, напр. اكر aγír (*огонь*).

ṅ чрезъ ن

ţ чрезъ ج

ḑ чрезъ ج

y чрезъ ى

t чрезъ ت, ط

d чрезъ د

n чрезъ ن

š чрезъ ش

ž чрезъ ژ

s чрезъ س

z чрезъ ز

r чрезъ ر

l чрезъ ل

p чрезъ پ

b чрезъ ب

f чрезъ ف

v чрезъ ۆ

w чрезъ و

Замѣчу еще, что Махмудъ-эфенди обозначаетъ

au чрезъ او, въ началѣ словъ,
eu чрезъ و, въ среднпѣ словъ,
ai чрезъ عى, въ началѣ словъ,
ei чрезъ اى въ началѣ словъ.

2. «Notice sur la littérature et les tribus kourdes, tirée des documens kourdes recueillis et traduits par A. Jaba, Consul de Russie à Erzeroum.» (См. Бюлетень историко-филологическаго Отдѣленія, т. XIV, № 22 или Mélanges asiatiques, т. III, стр. 109—113; см. т. Предисловіе къ книгѣ II, стр. V).

3. Resumé de l'ouvrage kourde d'Ahmed Effendi Khani, fait et traduit par A. Jaba. (См. Бюлетень историко-филологическаго Отдѣленія, т. XV, № 11 или Mélanges asiatiques, т. III, стр. 242.)

II. Курдскій переводъ начала Гулистана.

Какъ извѣстно, мы обязаны этомъ переводомъ Н. В. Ханыкову, который поручилъ его сдѣлать уроженцу города Сены въ Арделанѣ. Переводъ остановился, потому что переводчикъ Мирза Земâн, отозванъ своимъ правительствомъ въ Хорасапъ. Текстъ этого перевода сообщенъ мною въ кн. II, ттр. 134—139.

Нарѣчіе, на которомъ онъ составленъ, отличается отъ прочихъ мнѣ извѣстныхъ курдскихъ нарѣчій, въ особенности въ спряженіи глаголовъ (см. кн. II нѣмецкаго изданія моего сочиненія, стр. 52—56, и стр. 115 и сл., гдѣ помѣщено объясненіе словъ встрѣчающихся въ этомъ отрывкѣ. Подробнѣе буду говорить объ особенностяхъ этого нарѣчія, когда приступлю къ изданію моихъ изслѣдованій о грамматикѣ курдскихъ нарѣчій.)

IV. Небольшая рукопись, въ 66 листовъ in 16° obl., содержащая, кромѣ персидскихъ и турецкихъ, также и курдскія стихотворенія. Эту рукопись принесъ также Н. В. Ханыковъ въ даръ Азіатскому Музею Академіи. Большая часть курдскихъ стихотвореній, заключающихся въ этомъ сборникѣ, принадлежитъ нѣкому Ахмеду Слѣпому (احمد كور). Другой курдскій поэтъ Абдаллахъ (عبد الله), третій حاكم. Въ языкѣ этихъ стихотвореній много чисто арабскихъ и персидскихъ словъ: только одни глаголы курдскаго происхожденія; формы ихъ

большею частію сходны съ формами курманджскаго нарѣчія, съ которымъ я познакомился въ Рославлѣ.

Въ II книгѣ нѣмецкаго изданія читатель можетъ найти (см. стр. 56 и сл.) стихотвореніе Абдаллаха (كلام عبد الله).

Въ помѣщенныхъ въ этой книгѣ словаряхъ нарѣчій Kurmāndi и Zazá обращаю я вниманіе на различные древніе и новѣйшіе языки иранскихъ племенъ. Привожу здѣсь списокъ тѣмъ книгамъ и сочиненіямъ, на которыя я ссылаюсь.

Для древнеперсидскаго языка (языка ахеменидскихъ надписей):

Chr. Lassen. Die Altpersischen Keil-Inschriften von Persepolis. Entzifferung des Alphabets und Erklärung des Inhalts. Bonn. 1836. 8⁰.

— Die Altpersischen Inschriften nach Hrn. N. L. Westergaards Mittheilungen. См. Zeitschrift f. d. Kunde des Morgenl. Bd. VI. (Bonn 1845. 8⁰.), стр. 1—188, 467—580.

H. C. Rawlinson. The persian cuneiform Inscription at Behistun. См. Journal of the R. Asiat. Soc. Vol. X и XI. Part. 1. (London 1846—49. 8⁰.)

Th. Benfey. Die persischen Keilinschriften mit Uebersetzung und Glossar. Leipzig. 1847. 8⁰.

J. Oppert. Das Lautsystem des Altpersischen. Berlin. 1847. 8⁰.

— Mémoire sur les inscriptions achéménides, conçues dans l'idiome des anciens Perses. См. Journal asiatique IVᵉ Série. T. XVII. стр. 255—296 (1ʳ art.); 378 до 430 (2ᵉ art.); 534—567 (3ᵉ art.). T. XVIII, стр. 56 до 83 (4ᵉ art,); 322—366 (5ᵉ art.); 553—584 (6ᵉ art.). T. XIX, стр. 140—215 (7ᵉ art.).

Для древнебактрійскаго (языка Авесты):

E. Burnouf. Commentaire sur le Yaçna. Tome I. Paris. 1833. 4⁰.

E. Burnouf. Études sur la langue et sur les textes zends. Tome I. Paris. 1840—1850. 8°.

F. Bopp. Vergleichende Grammatik des Sanskrit, Zend, Griechischen u. s. w. Berlin. 1833—1852. 4°.

— — Zweite, gänzlich umgearbeitete Auflage. I Band. Berlin. 1857. 8°.

F. Spiegel. Avesta die heiligen Schriften der Parsen. Zum ersten Male im Grundtexte sammt der Huzvâresch-Uebersetzung herausgegeben. Erster Band: Vendidad. Wien. 1853. 8°.

— Avesta die heiligen Schriften der Parsen. Aus dem Grundtexte übersetzt, mit steter Rücksicht auf die Tradition. Erster Band: der Vendidad. Leipzig. 1852. 8°.

Zendavesta or the religious books of the Zoroastrians edited and translated with a dictionary, grammars etc. by N. L. Westergaard. Vol. I. The Zend texts. Copenhagen. 1852—1854. 4°.

Herm. Brockhaus. Vendidad Sade. Die heiligen Schriften Zoroaster's Yaçna, Vispered und Vendidad. Nach den lithographirten Ausgaben von Paris und Bombay mit Index und Glossar herausgegeben. Leipzig. 1850, 4°.

Для хузварешскаго языка (см. кн. I, стр. 3):

Fr. Spiegel. Einleitung in die traditionellen Schriften der Parsen. Erster Theil: Huzvâresch-Grammatik. Wien 1856. 8°. (См. также M. Haug. въ Göttinger gel. Anzeigen. 1857. Stück 68—71; стр. 673—698.)

M. Haug. Ueber die Pehlevi-Sprache und den Bundehesh. Aus den Götting. gel. Anzeigen. Vollständiger Abdruck. Göttingen. 1854. (46 стр. 8°.)

Для парсійскаго языка:

Fr. Spiegel. Grammatik der Pârsisprache nebst Sprachproben. Leipzig. 1851. (См. также M. Haug въ Gölting.

gel. Anzeigen 1853. Stück 194—197, стр. 1937 до 1974.)

Для новоперсидскаго языка:

Johannis Augusti Vullers. Institutiones linguae persicae cum sanscrita et zendica lingua comparatae. Gissae. 1840—1850. 8°.

— Lexicon persico-latinum etymologicum. Fascic. I—IV (Tomus I ا — ذ) et fasciculi V pars prior et posterior (ر — س). Bonnae ad Rhenum 1855—1856.

Для афганскаго языка:

H. Ewald. Ueber das Afghanische oder Puschtu. См. Zeitschrift f. die Kunde des Morgenlandes. Bd. II (Göttingen 1839.) стр. 285—312.

B. Dorn. Ueber das Puschtu oder die Sprache der Afghanen. См. Mémoires de l'Académie Impériale des sciences de St. Pétersbourg. VI^e Série. Sciences politiques, histoire, philologie. Tome V, стр. 1—163.

— Zusätze zu den grammatischen Bemerkungen über das Puschtu. Ibid. стр. 436—P87.

— Auszüge aus afghanischen Schriftstellern. Ibid. стр. 581—643.

— Nachträge zur Grammatik der afghanischen Sprache. См. Bulletin scientifique publié par l'Acad. Impér. des sc. de St. Pétersb. T. X, стр. 358—368.

— A chrestomathy of the Pushtu or Afghan language; to which is subjoined a glossary in Afghan and English. St. Petersburgh. 1847. 4°.

(C. Harris.) The Pushtû or Afghan Language; см. Classical Museum, vol. I (London. 1844. 8°), стр. 270—271. (Содержитъ

Pushtoo Vocabulary въ Elphinstone An account of the Kingdom of Caubul and its dependencies. (3ье изданіе.) London. 1842. Vol. II. Стр. 431—440.

H. G. Raverty. A grammar of the Pukhto, or language of the Afghâns. Part. I и II. Calcutta. 1856. 8°.

Для нарѣчій талышинскаго, мазандеранскаго и гилянскаго:

S. G. Gmelin's Reise durch Russland zur Untersuchung der drei Naturreiche. Theil III: Reise durch das nördliche Persien. St. Petersburg 1774. 4°. (Особенно стр. 352 до 359 для гилянскаго.)

П. Ф. Рисса о Талышинцахъ, ихъ образѣ жизни и языкѣ, въ Запискахъ Кавказскаго Отдѣл. Импер. Русскаго Геогр. Общ. Книжка III. Тифлисъ. 1855.

A. Chodzko. Specimens of the popular poetry of Persia. (London. 1842. 8°.) стр. 453—581.

Для осетинскаго языка:

А. Шёгрена Осетинская Грамматика съ краткимъ словаремъ осетинско-россійскимъ и россійско-осетинскимъ. 2 Ч. СПб. 1844. 8°.

— Ossetische Studien mit besonderer Rücksicht auf die Indo-Europäischen Sprachen. Erste Lieferung. Die Selbstlauter. См. Mém. de l'Acad. Impér. de St. Pétersbourg. VI^e Série. Sc. polit., histoire, philologie, T. VII, стр. 571—652.

G. Rosen. Ossetische Sprachlehre. Lemgo u. Detmold. 1846.

Словари, напечатанные въ этой книгѣ, обработаны преимущественно на основаніи текстовъ, изданныхъ во второй книгѣ. Кромѣ словъ встрѣчающихся въ оныхъ, помѣщены въ словаряхъ и другія, которыя я успѣлъ записать въ Рославлѣ, и также нѣкоторыя слова, заимствованныя изъ народныхъ пѣсенъ мною собранныхъ. Эти послѣднія я теперь еще не обнародываю, намѣриваясь ихъ издать въ особенной статьѣ о народной поэзіи Курдовъ. Языкъ народныхъ пѣсенъ отличается отъ разговорнаго языка, и по этому требуетъ особенныхъ объясненій,

которыя будетъ удобнѣе сообщить по изложеніи грамматики изучаемыхъ мною нарѣчій.

Я счелъ не лишнимъ присовокупить къ тѣмъ словамъ, которыя были записаны другими, транскрипцію этихъ словъ у моихъ предшственниковъ.

При сравненіи курдскихъ словъ съ словами другихъ иранскихъ нарѣчій пользовался я, кромѣ выше означенныхъ сочиненій, еще слѣдующими изданіями:

A. F. Pott. Etymologische Forschungen auf dem Gebiete der Indo-Germanischen Sprachen. 2 части. 8°. (Lemgo. 1833—36.)

Rich. Gosche. De ariana linguae gentisque armeniacae indole Prolegomena. Berolini 1847. (77 стр. 8°.)

P. Bötticher. Arica. Halae. 1851. (115 стр. 8°.)

Zur Urgeschichte der Armenier. Ein philologischer Versuch. Berlin. 1854. (47 стр. 8°.)

Zeitschrift für die Wissenschaft der Sprache. Herausgegeben von Dr. A. Höfer. Bd. I—VI. (Берлинъ. 8°.)

Zeitschrift für vergleichende Sprachforschung auf dem Gebiete des Deutschen, Griechischen und Lateinischen, herausgegeben von Dr. Adalb. Kuhn. Bd. I—VI. (Берлинъ 8°.)

Beiträge zur vergleichenden Sprachforschung auf dem Gebiete der arischen, celtischen und slavischen Sprachen, herausgegeben von A. Kuhn und A. Schleicher. Band I. Heft 1 и 2. (Берлинъ 1856—1857. 8°.)

Статья Куна (A. Kuhn): Zur ältesten Geschichte der indogermanischen Völker, въ сборникѣ Вебера Indische Studien, т. I (Берлинъ 1850), стр. 321 и слѣд.

Статьи Шпигела и Гауга (M. Haug) въ Zeitschrift der deutschen morgenländischen Gesellschaft.

УСЛОВНЫЕ ЗНАКИ.

афг. = афганскій языкъ.
дбактр. = древнебактрійскій языкъ.
бахт. = курдское нарѣчіе Бахтіари.
бел. = языкъ Белуджовъ.
гил. = нарѣчіе Гилеки.
Дитт. = замѣтки Диттеля.
Ж I, Ж II = Матеріалы, доставленные изъ Эрзерума.
Кн. = клинообразные надписи Ахеменидовъ.
к. = собственное Курди у Диттеля.
крм. = нарѣчіе курмâнджское.
маз. = нарѣчіе мазандеранское.
нар. п. = народныя пѣсни.
нперс. = языкъ новоперсидскій.
ос. = осетинскій языкъ.
пâрс. = языкъ Пâрси.
п. с. = подъ словомъ.
Р. = Рисса статья о Талышинцахъ.
т. е. = то есть.
тал. = нарѣчіе талышинское.
хузв. = хузвâрешъ.

---

blb. = нарѣчіе Булбаси у Рича, см. выше стр, XII.
B. = Berésine, Recherches s. l. dial. persans, см. выше стр. XV.
Bnf. = Benfey, см. выше стр. XXXI.
Brckh. = Brockhaus, см. выше стр. XXXII.
Ch. = Chodzko, Etudes s. l. langue kurde, см. выше стр. XXII.
(Ch.) = Chodzko, Specimens of the Popular Poetry, см. выше стр. XXXIV.
(D) = Дорна словарь афганскій при его афганской хрестоматіи.
(Elph) или (E) = Собраніе словъ въ сочиненіи Эльфинстона: Caubul, см. выше стр. XXXIII.
fl. = нарѣчіе Фейли у Рича, см. выше стр. XII.
G. = Garzoni, см. выше стр. I.

Gl. = Glossare, т. е. словари въ сочиненіяхъ Бенфея (см. выше стр. XXXI) и Брокгауза (см. выше стр. XXXII).

Gld. = Güldenstädt, см. выше стр. VIII.

(H) = Harris, см. выже стр. XXXIII.

HF. = Hammer въ Fundgruben des Orients, см. выше стр. VIII.

k. = нарѣчіе собственно курдское у Рича, см. выше стр. XII.

KF. = Klaproth въ Fundgr. d. Orients, см. выше стр. XI.

KW. II. = Koch, Wanderung. i. Orient, т. II, см. сыше стр. XIII.

L. = Layard, см выше стр. XIII.

PZ. = Статьи Потта въ Zeitschr. f. d. Kunde d. Morgenlandes, см. выше стр. XIII.

R. = Rich, см. выше стр. XI.

Rav. = Raverty, Grammar of the Pushto и. т. д., см. выше стр. XXXIV.

Sdr. = Sandreczki, см. выше стр. XXII.

Sp. PGr. = Шпигеля Grammatik der Pârsi-Sprache, см. выше стр. XXXII.

Sp. HGr. = Шпигеля Grammatik der Huzvâresch-Sprache, см. выше стр. XXXII.

Wstrg. = Изданіе авесты Вестергаардомъ, см. выше стр. XXXIII.

I.

СЛОВАРЬ КУРДСКАГО НАРѢЧІЯ

KURMÁṄḌI.

A.

ai! междометіе. 60.11.

au, онъ, она, оно; тотъ, та, то.

au ṭaγ, въ то время, тогда, 79.8.

aútia, лаяла.

deaúte, лаетъ.

ah! междометіе.

Aḣméd, Ахмедъ.

áqịl, (ар. عقل), умъ.

áqịli wi pụ̈r'e, у него много ума, онъ очень уменъ; áqịli wi tụ̈n'e, у него нѣтъ ума, онъ не уменъ, глупъ; be āqịl, умный; bi āqịl, глупый; be áqịli χöe gō, подумалъ (сказалъ себѣ), 53.7; áqịli hāṭ ṡéri, опомнившись, 77.1; áqịli me nábe-rīne, умъ мой меня не освободитъ, 82.13; см. Сн. 343: يعقل *probablement*.

áqịlī, умный.

áqṭek, (тур. اقچه), маленькая турецкая монета.

akréḅ, (ар. عقرب), скорпіонъ.

aγá, (тур. اغا), ага.

aγịr, огонь.

G: aghér, aghrì *fuoco*; С. с. № 112: агирь; Gld: agir; KF: agir; R. k., blb., lr: aghir; fl: tesh.

Ср. дбктр: ?ܐܬܪ (см. Brkh. п. с. âtar); парс: آتش (Spg. Pârsigr. 157); нперс: آذر, آذر, آتش, آدیش, تش; афг: اور (D.); or (Harr. Elph.); тал: ôteš اوتش (P.); осс: арт.

Aγ-Meziré, селеніе племени Karaṭyúr.

áḍele (ар. عجل) ḍekím, я спѣшу.

áḍele méke, не торопись, 47.4-5.

atmedé (тур. اتمجه), ястребъ, 59.8.
Adár, названіе мѣсяца, см. кн. II, 14.
adét, (ар. عادت), привычка, 59.4.
Ср. G: adet, *consuetudine, abito.*
adéf, солнце; см. tāv.
G: atàf *sole;* С. с. № 75: хатабъ; KF. 318: taw; R. k: hetavo, blb: hatava; B. 133: آتاو atav; Сн. 307: هتاوک گرم امرو hetaveke guerm emrou *il fait chaud aujourd'hui.*
Ср. ✱ *brennend* (Bopp Vgl. Gr. 2-ое изд. I, 92; Brockh. п. с. tafnu); нперс: آفتاب; осс: анђаф, анђæф *жаръ, зной, жаркій, знойный;* см. PZ. III, 36.
áneka, теперь; см. ánuha.
G: nuk *adesso.*
aníšk, локоть.
G: anisk *gomito;* Сн. 347: آنش anyche *coude.*
áni, принесъ, 47.7; 50.9.
R. k: deanim *I will bring;* Дитт. 239 курди: آنین *приносить,* н. вр. ازتینم, пр. вр. انیم.
ez tínim, я приношу; ez naínim, я не приношу; bíne, принеси; ání der, вынулъ; áni hundúr, вывелъ, 52.6; ez ánim hoaré, я принесъ внизъ, 52.10; Xodé šoγóle te rāst bíne, да благословитъ Богъ твое предпріятіе!
ánuha = áneka.
ánkoa, до сего времени, пока, 70.5.
andáγ, пока, между тѣмъ, какъ, 56.8-9; однако, 62.14.
aš, мельница.
G: asc, asca *molino.*
Ср. нперс: آس, آسیا.
ášik, (ар. عشیق), любимый, любимая.
G: asck, ascàk *amante.*
áširét, (ар. عشیرة), племя.
G: assirèta *tribù.*
ážutin آژوتن, нападеніе, (Ж. I), 126.1; напасть, впуститься, 126.3.
áse, (ар. عاصی), мятежникъ.
G: asi *ribelle.*
asr, (ар. عصر), по полудни.
asl, (ар. اصل), происхожденіе, родъ.
G: asli *condizione di persona d'onde proviene.*
azád kir, освободилъ; ср. нперс: آزاد.
azéb, (ар. عزب), холостой, не за мужемъ.
Azikán, селеніе племени Balán.
azmán, небо.

G: asmán *cielo;* C. c. № 2: асманъ; KF. 318: asman; Sdr: asman.

Ср. Кн: açmânam (Opp. XVIII, 567; Benf. п. с. asman, Rawlins. п. с. asmánam); дбактр: 𐬀𐬯𐬨𐬀𐬥𐬨, парс: 𐬀𐬯𐬨𐬀𐬥 (Sp. Pârsigr. 129, ст. 3 снизу); нперс. آسمان; тал: ōsmōn أوسمون.

ār, огонь, 44.37; см. aγi̥r, ē̜r.

arešā́nd̥, уничтожилъ, убилъ.

G: arescinum, arescànd *ammaccare.*

arγún, очагъ; ср. aγi̥r.

Artúši baší, курдское племя; (см. кн. I, 65).

ārd, земля, поле, 43.32; 47.11; 48.2.

G: ard *terra;* Cc. № 97: арть; Gld: art; R. k: hhard; B. III. 139: ارد ard, کرد guard.

Ср. осс: ardus (Ros. 29), *поле.*

tu ā́rdi te̱pmi̥š ki, ты по полю прыгаешь; 57.9; ārd ve̱ dā, роялся въ землѣ, 58.6; kir bin ā́rdi, положилъ въ землю, зарылъ, 67.4; 68.2.

Aršā́n, селеніе племени Balán.

alái, (тур. الای), стая.

Alaγmúr, селеніе племени Šā́di.

alamét, (ар. علامت), знамя.

Alegā́n, племя, кочующее въ бохтанскихъ горахъ.

ālb, ведро.

Alṓ, см. кн II, 71, прим. **.

G: aelbek *cassetta, misura per il grano.*

āp, дядя со стороны отца, см. ām.

ába, плащъ.

G.: āba, *veste grande a forma di toga senatoria ornata di galloni d'oro;* KW. II, 422: aba. Fraser (Travels in Koordistan, I, 112) говоритъ, что онъ слышалъ отъ Курдовъ: «the abba is not our regular dress, it is an adoption of recent days. We get them from Bagdad or make them here now». Ibid. I, 86 сказано: «abba, a sort of cloak of camel's hair, white or black, or striped, white, brown, and black, clapsed in the creast, and floating picturesquely behind».

Abúš, имя одного изъ военноплѣнныхъ Курдовъ, принадлежавшаго къ племени Ome̱rigā́n, и именно къ той отросли, начальникомъ которой былъ Bektā́š-aγá; (см. п. с. Bektā́š-aγá)

ām = āp.

G: mām, māmo *zio paterno;* R. к: maam, lr: mummoo, fl.: ammoo.

Amadí-manáñ, племя, кочующее въ бохтанскихъ горахъ.

amanét (ар. امانت) girt, занялъ, 49.14. G: amanét *deposito.*

amír (ар. امر), приказаніе.

amír kir, приказалъ.

Ambarlṳ, курдское племя (см. кн. I, 71).

āv, вода.

G: ave *aqua;* Сс. № 96: афь, ana; Gld: af; HF: آو; KF. 316: aw; R. blb: aw.

Ср. дбактр: (см. Brckh. и. с. ар.); парс: (Sp. Pârsigr. 130,8.); нперс: آب, آو; афг: اب āb, (H: obá); тал: أوو ōv (P.) см. PZ. III. 35 и Opp. XVII, 426; гил: aph (Gm.).

me āv leχó kir, я мылся.

e̱z dekím āvé ké̱vim или e̱z kétim āvé, я купаюсь, я купался; é̱zi de āvéda kim, я бросаю (брошу) въ воду; 53.8; kir nāv āvé, бросилъ въ воду, 53.8.

ávaya, этотъ, 50.10; см. au.

āvík, ручей, 53.7.

āvít, бросилъ.

G: avét *buttare, gettare.*

e̱z dávim или dāvežím, бросаю.

Ср. Кн: avaḯam (Opp. XVII, 562); дбактр.; нперс: آویزیدن, آویختن.

āvít der, выбросилъ.

Avdúl'a be̱g, см. кн. II.

E̱.

e̱k, если, когда, чтобы.

G: egher *se;* Сн. passim: اگر éguer; Ср. парс: (Sp. Pârsig. 112); гил: اکا aka (Сн.).

e̱k — dísa, если и — то все таки, 55.3, 5, 6.

E̱gíl, городъ Курдовъ (см. Ritter Erdkunde, Reg. z. West-As.).

e̱gilmí̱š (тур. اگلمش) bu, наклонился.

e̱šk, твердый, сухой, крѣпкій; см. he̱šk.

G: eska *duro.*

e̱škerá, открытый.

e̱skér, войско.

e̱z, я.

é̱zi = e̱z.

e̱rūk, слива.

G: ehluk, ehluciak (выгов.: heluk, heluciak) *prugna.*

Ср. нперс: آلوچه; см. PZ. VII. 108.

ē̱rd, поле, земля; см. ārd.

e̱ló ré̱šik, названіе птицы встрѣчающейся въ бохт. горахъ.

Ср. G: aló *aquila*, и PZ. IV 31.

e̱m, мы.

E̱mṓ, женское имя.

Ж. II.: امو Em'ú, میمی Mimí = امینه Eminé.

e̱mír = amír.

e̱mḏérg, дружина, войско, 79.6.

e̱mr (ар. عمر), жизнь.

e̱ferín, (= перс. آفرین, заимствовано изъ персидскаго посредствомъ турецкаго), похвала.

e̱ferín ž méra e̱z hé̱bki dim. 59.2.

e̱v, этотъ, а, то; см. au, va.

e̱v ṯe, что это?

é̱va = e̱v.

é̱vaya (54.2) = é̱va.

é̱wi = wi.

E.

ei اى (Ж. I), тотъ, та, то.

ei ku اى كو, послов. 5.7, тотъ который.

egerṯi اكرچه (Ж. I), если и, 128.2.

e̱ṯárān, четвертый, 42.14.

edín, второй, другой; 69.8; 75.4; см. din.

G: idi, jedi, *altro*; Сн. 322: ایدی *encore*.

edudúāṅ, второй, другой, 24.14; во вторыхъ, 66.5.

eyék, первый, 24.14.

ḗšia, болѣло, 70.5; см. hḗšia.

dḗše, tḗse, tehḗse, болитъ.

G: esà, essà, tessit, tesit *sentire*.

ežír, виноягода; см. hežír.

G: ezir *fiche*.

См. афг: انځیر, нперс. انجیر, انجیره; см. PZ. III, 39; VII, 110.

esésiaṅ, третій, 42.14.

Ē̱sí, селеніе племени Dílmami̱káṅ.

ē̱r, огонь, см. ār.

ḗ̱roe, сегодня, см. rō, rōz.

G: auro, ero *oggi*; KF. 318 iru. Ср. нперс: امروز.

erzāṅ, дешевый, не дорогой.

G: erzàna *abbondanza*, *a buon mercato*.

Ср. нперс: ارزان.

Elún, названіе мѣсяца, см. кн. II, 14.

Elúl = Elún.

epḡr, большая часть изъ нихъ, 72.23.

evār, вечеръ.

KF. 318 : ewar; R. blb: eɣareh; Сн. 341: اوور eououar *à la tombée de la nuit.*

Ср. нперс: ایوار.

evāri, вечеромъ, см. evār.

dō evāri, вчера вечеромъ, 44.40.

I.

ikrāmi (ар. اکرام) di̥ké, оказывалъ почести, 47.7.

índ̥āz, померанецъ; см. PZ. VII, 114.

íñd̥i, (тур. انجو), жемчугъ, 58.5.

id̥āri, теперь; см. d̥ār.

ɪdíz, плутъ; см. ɪz.

ína, взялъ.

e̱z ẹ́nim, я беру.

me žin ína, я женился; см. G: *ammoggliarsi* zen ína.

ɪnanmi̥š (тур. انانمش) kir, вѣрилъ, довѣрялъ.

ɪnanmi̥š bu, довѣрялъ, 48.11 — būn, довѣряли; — nábi, ты не вѣришь, 51.2; — bi̥kẹ́, послушится, 66.4; — me̱ké, не довѣряй, 26.5–6.

Īni, пятница. G: Inni.

ɪš (тур. ایش), работа, занятіе.

her íšera āqi̥l lazím'e, ко всякому дѣлу нуженъ умъ.

min dé̱sti χóe le íški neh̄íst, я къ работѣ руки не прикладывала, 56.7–8.

le íšu te̱ mezé̱ dekír, я справлялась по твоимъ надобностямъ, 63.7–8.

íške bebíne, ищи работы, 70.5–6.

ɪš ایش (Ж. I), боль, 130, посл. 10; см. ẹ́šia.

is aláh = тур. ان شاءالله, 61.11.

ɪšé̱v, сегодня вечеромъ, сегодня ночью, см. še̱v.

Сн. 341: امشو emchôou, *cette nuit.*

Ср. нперс: اَمْشب.

ɪškāñd̥, сломалъ.

G: skànd, skest.

Ср. парс: [пехлеви]; нперс: شکستن.

diškínim, я ломаю.

Iskénder اسکندر (Ж. I), Александръ, 128.1.

ɪsāl, въ этомъ году, см. sāl.

Сн. 341: امسار imsar.

istérā, пѣлъ.

lauk disterá, пѣлъ пѣсни, 66.8.

— nástere, не поетъ пѣсенъ, 67.4.

isterāñ, пѣсня.

istẹ́rik, звѣзда, 44.39; см. hu̥stẹ́rg, histẹ́r, stẹ́rik.

G: stera *stella;* Vc. № 77: сетре; KF.: sterk; R. k:

asterra, blb: asteira, lr: a-sara; Сн: استرگان که زور گیشنت astergane kir zor guichentt *les étoiles qui beaucoup resplendissent.*

Ср. Brckh. Gl. п. cc. açtar, çtare, çtehr, Zeitschr. f. d. vgl. Sprachforschung I, 540; нперс: ستاره; афг: ستاره sitāra; тал: آستو āstua.

ístiri استری (Ж. I) шипъ, 130, посл. 18.

Ispivyán, селеніе въ бохтанскихъ горахъ.

īz, развратный.

G: iz *carnale libidinoso, desonesto, lussurioso.*

ízin (ар. اذن), позволеніе.

be ízna Xodé, по воли Божіей, 69.9.

Xodé ízin dā, дай Богъ!

Izől, курдское племя, въ 4 часахъ отъ Урфы.

īró, írō, сегодня, см. ẹ́roe.

Сн. 341: امرو emrou.

žīró šúnda, съ этого дня.

īróe = īró.

íru = īró.

Irumelí, Румелія.

iláḏ, (тур. علاج), средство, лекарство.

G: aláḏ *cura.*

Ilún = Elúl.

imám (= امام), имамъ.

īví, надежда, см. hīví.

G: iví *speranza;* см. PZ. III, 27, 30.

Ср.: [Zend script] (см. Brockh. Gl. п. с. upamaiti), нперс: اميد, امّيد.

īví dekím, я надѣюсь.

bé īví bu, отчаявалъ; ср. G: be īví bum *disperare.*

O.

Ohtián, селеніе племени.

odá (тур. اودا), покой.

őstriai, страусовый.

pér'e őstriai, страусовыя перья.

őrgana (тур. يورغان), одѣяло.

ōrtmịš (тур. اورتمش) dịké, поправляетъ.

Ōrdék, селеніе въ 4 часахъ отъ Урфы (у Киперта Ordek.)

őrdi, толпа.

Ср. G: ordi *accampamento.*

Omẹrí, племя, кочующее близь Мардина.

Omẹ́rigān, племя, коч. близь Діарбекира, см. кн. I, 70.

U.

u, и.

urdék, (тур. اوردك), утка.

G: ordek; см. PZ. IV, 31.

Urús, Россія. И Оссетинцы и другіе аз. народы говорятъ Urús, Urįs (см. Sjögren, Wörterbuch.)

ṳstún, шесть.

G̣: stun *colonna.*

Ср. иперс: استون, استن, ستون.

Ȟ.

ȟá'idi, междометіе.

ȟaiván, (ар. حيوان), животное; см. ȟeiván.

ȟauš, хлѣвъ, 65.9, см. kōšk.

G: ahhusc, (читай hhausc) *cortile;* Сн. 346: حاوش haouch *cour.*

ȟak (ар. حق), правда, добро, имущество.

ȟakím, (ар. حكيم), врачъ.

G: ahhkim (читай: hhakim) *medico.*

ȟaḑ ȟáḑik, ласточка, (ср. ар. حاجي).

ȟáḑi rẹšk, ласточка; см. PZ. IV, 34.

G: ahkgi (читай: hakgi) resc *rondine.*

ȟáḑi lẹglẹ́g, аистъ; см. Abth. I, S. XVI, гдѣ вмѣсто χáḑi читай ȟáḑi; ср. J. Perkins A Residence of eight years in Persia (Andover and New-York. 1843. 8°), S. 416, гдѣ: «Hâjee-leglék, clakking pilgrim», и Buckingham Travels in Mesopotamia (London. 1827. 4°), S. 349, гдѣ «Hadjee Lug Lug». Сообщу здѣсь нѣкоторыя данныя для естественной исторіи аиста въ Курдистанѣ, которыя я получилъ отъ курда Мехмеда. Lẹglẹ́g hāt mẹ́hi Adár, сказалъ онъ, hẹ́lina χo ţekír sẹr sẹ́ri dār, dį ţeléki wi hén'a; pá'i-zi, máha Ilúni χelás bū, lẹglẹ́g ţū. Lẹglẹ́g máhe Guláneda ţelékān der deχíne, т. е. аистъ прилетаетъ (къ намъ) въ мѣсяцѣ Adár; онъ

вьетъ свое гнѣздо на вершинѣ дерева, (послѣ чего) онъ имѣетъ двухъ птенцовъ; осенью, въ мѣсяцѣ Илу́н, когда дѣтеныши выросли, аистъ улетаетъ Аистъ выноситъ своихъ дѣтенышей въ мѣсяца Гулâн.

Ȟa̦ilō, селеніе езидійское, жилища котораго вырублены въ скалахъ бохтанскихъ горъ, не далеко (1 часъ пути) отъ г. Midiád.

ȟayaník, до, пока, 69.3-4.

ȟat, не бритая, 48.8.

ȟáter, (ар. خاطر), желаніе.

ȟáteri día te̱, по милости твоей матери, 79.3-4.

ȟáti̥re Xodé, ради Бога, 79.14.

be ȟáti̥re te̱, будь здоровъ! 62.10.

ȟáti̥r, см. ȟáter.

ȟad, бочка.

Ȟádir sōr, курдское племя, кочующее между Адіаманомъ и Семсатомъ.

ȟaní, домъ, см. χaní.

G: k̄ani *camera, casa;* Сн. 346: خانو.

Ср. нперс. и афг: خانه. Oppert (Journ. as. XVII, 550) производитъ нперс. خانه отъ дперс. avahanam, avânam, uvahanam «bonne demeure».

ȟanék, домикъ.

Ȟasán, (ар. حسن), Хасанъ, см. Ȟasú.

ȟašánd, холостилъ.

G.: kassìnum, kassand *castrare.*

deȟasínim, холощу.

hasp ȟasá, мѣринъ.

ȟasár (ар. حصار) kir, осаждалъ.

G: ehhser, ahhsar (читай hheser, hhasar) *assedio*; ahhsar kem *assaltare.*

Ср. нперс: حصاركردن.

ȟasíd (ар. حَسَد) kir, завидовалъ.

G: ahhsùdìa (hhasùdìa) *invidia,* ahhsùd (hhasùd) *invidioso.* ahhsùd kem *invidiare.*

ȟasíl, (ар. حاصل), выгода.

t̥e ȟasíl debí, какая выгода? 65.3-4.

Ȟasú = Ȟasán.

Ж. II: حسو Ȟasaú, حسى Ȟasí, حسك Ȟasík.

ȟasrét, (ар. حسرة), желаніе.

ž wi ȟasréti, съ этимъ желаніемъ, 57.3.

ȟaz (ар. حظّ?) kir, любилъ.

Ȟazananlṳ, курдское племя (см. кн. I, 72).

ȟazál = gazál.

ȟazi̥r, (ар. حاضر), настоящее, наличное.

e̱z désti χóe ȟazi̥rda naínim,

я не отведу рукъ своихъ отъ наличнаго. я не упущу того чего имѣю, 65.5.

H'ázkāl, селеніе племени Délmamikān.

ħār, бѣшенный.

kuṭíki ħār, бѣшенная собака.

H'arūne, селеніе племени Balán.

H'artúši, курдское племя, см. кн. I, 68.

ħāl, (ар. حال), состояніе.

ħāl, дядя со стороны матери.

G: k̄ali *zio materno.*

Ср. нперс. خالو, ар. خال.

H'aláḏe, курдское племя, см. кн. I, 71.

H'āltáp, селеніе племени Délmamikān.

ħapāńd, обманулъ.

e̱z diħapínim, я обманываю.

ħapés, острогъ.

G: ahhbs (hhabs) *carcere.*

ħab, (ар. حبّه?), зерно; см. ħe̱bik.

ħábi trī, виноградъ, см. trī.

ħabāńd, любилъ.

tu Xodé deħabíni, ты Бога любишь, 55.2.

ħabāńde, любилъ, 46.5.

ħabér = χabér.

ħamelāńd, украсилъ; ср. zīnet и ħamíl (не χamel), 126.5.

G: kamelínum, kamelánd *abellire, ornare a perfezione.*

e̱z χóe beħamelínim, я буду украшаться.

ħamís, обнятіе.

e̱m he̱v u din ħamís kin, мы обнимаемся; min u te he̱v u din ħamís kin, я и ты, мы другъ друга обнимаемъ.

ħāmile, (ар. حامله), беременная.

be ħámíle, беременна, 41.6.

H'ámzebe̱g, курдское племя.

ħāv, сонъ; см. χaun.

ħe̱bik, зерно, зернышко, 58.10; не много, 61.7.

ž méra e̱z he̱bki dim, постараюсь не много; см. ħab.

ħeí'idi, тотчасъ.

H'eíšterāń, селеніе племени Balán.

ħeíni = ħāní.

ħeir = нперс. خير; см. χeir.

G: k̄eír, k̄eíra *a bene.*

že ħeíri min, ради меня, 65.10.

ħeir bḭkín, дѣлайте добро, 70.5.

ħeilebáz, (нперс. حيله باز), плутъ, 53.11; см. ħíle.

ħeif, (ар. حيف), несправедливость, насиліе, мщеніе, боль.

ħeífa χo bḭgéri, отомститъ, 63.4; e̱z ħeífi χóe de̱sti χóe bḭgérim téra, я собственною рукою тебѣ отомщу, 80.11-12.

ħeífe, жаль.

ħeiván = ħaiván.

ħẹk, яйцо.

G: ek *evo;* Cc: гекь, Gld: hek; KF: hāek; R. k: heleka, lor: khaia, kha, fl: khaiḟ, Sdr: heg. Cp. occ: ajk, ajke.

Hʻekk̄āri, курдское селеніе; см. кн. I, 63, 64.

ħed, лядвея; см. ħid.

ħerambáz, плутъ, преступникъ, 54.6.

ħér'ı, пыль, 70.1.

ħermé, груша.

G: armík *peri;* см. PZ. VII, 107.

Cp. нперс: مرود.

ħelás (ap. خلاص) bebín, будемъ освобождены, 62.2; см. χelás.

ħirṭ, медвѣдь.

G: erḏ *orso;* KF: hartsch; R. k: woortch, lor: khers; см. PZ. IV, 23.

Cp. нперс: خرس, тал: حرس ħirs (P.); occ: apc; см. Zeitschr. f. d. Wiss. d. Spr. v. Hoefer, стр. 155-161.

ħirs, гнѣвъ, (отъ ар. حرص?).

ħirs hāt, be ħirs hāt, разгнѣвался, 63.2.

ħírs bu, разсердился, 152.4.

be ħirs hātin, стали сердиться, стали нетерпѣливы, 61.8.

ħiáre kúṭikān, названіе растенія.

ħid = ħed.

Hʻíne = Hʻyẹni.

ħist, ударилъ, стучалъ.

Cн: خست khyst, *3. pers. sing. du prét. du verbe transitif* خستن khysten, *faire coucher, correspondant au persan* خوا با نيدن (?); ibid. 354: دحستن dahkystène, *qui signifie déployer, étendre et aussi fermer.*

le dẹ̄ri ħist, стучалъ въ дверь, 65.11-12.

sileíke lyeħíst Avdúl'a bẹ́gra, ударилъ Авдула - бея по щекѣ, 81.4; sileíke le me ħist, прибилъ меня по щекѣ, 83.9; min dẹ́sti χóe le íški nẹħíst, я не прикладывала руки къ работѣ, 56.7-8; le hẹv u din ħístiṅ, дрались, 54.11; ḏíli χóe rā ħist, скинулъ свои платья, раздѣлся, 74.12; ẹk hẹv u din deħínin, чтобы другъ друга ударить, 54.12.

Cp. нперс: خستن, خستيدن.

ħíle, (ap. حيله), хитрость.

be ħíle, хитрый.

ħoár или ħoaré, внизъ.

G: kuàr *pendente*; ẹz ánim ħoaré, я принесъ внизъ, 52.10; cp. G: tém a kuár *discendere.*

Hʻoarík, селеніе племени Délmamikān.

ħoalí, пепель.

ћoéṅg, сестра.

G: kusk; Gld: chor; Ж. II: خوه χuh خوهك χúhek; Ср. дбактр. [Zend script], вин. [Zend script]; парс: خود (خور?) (Sp. Pârsigr. стр. 158 11); нперс: خواهر афг: خور, мн. ч. خوينڼى; тал: هووه hōvẹ; осс: хо, хоре; см. Kuhn въ Weber's Ind. Stud. I, 327—328.

ћúri, бспа.

Ћ'yẹ̄ni, городъ племени Dẹ̄mi; см. кн. I, 11.

H.

há'ide, междометіе, см. ћá'idi.

hāt, пришелъ.

bẹ̄, приди.

ẹ́zi tẹ̄m, я иду.

ẹ́zi bẹ̄m, я приду.

G: bem, tem, at *venire;* HF: هاته سلامت; Дитт. к. (209): هاتن приходить, از تم я прихожу, هاتم пришелъ, leki (212): هه تم пришелъ. Ж. I: هاتن hâtin, приходъ. приходить; Сн. 329 sq.: هاتن hatyne, *venir*.

hāt ћoár, hāt ћoaré, пришелъ внизъ.

hā́tin, пришли.

hāt sẹr . . . , пришли къ.

rāst (rā́ste) hāt, встрѣтилъ.

rā́sti du ševā́nān hāt, встрѣтила двухъ настуховъ, 75.7.

hāt berín (dẹ́ṅgi wi hāt berín), (голосъ его) утихъ, 70.6.

см. G: nesif beèm, tem, atum *discendere;* R. k: bekheirhateh *welcome*, Ir: khoshhateh *welcome*.

см. hér'e, wér'e.

hāsín, желѣзо.

G: asén *ferro*; Gld: hessin; R. blb: asin.

Ср. дбактр: [Zend script] (Vend. XIV. 9, Wstg.) въ сложн. слов., [Zend script], Brnf. J. As. IV-e s. t. v, 273 (Ét. 195); нперс: آهن; тал: اوسن ōsịn; бел: ásin; см. PZ. IV. 261—62.

hásti, кость.

G: astii *osso;* Cc. № 137: гести; Gld: hesti; KF: hasti; s. PZ. III, 39.

Ср. дбактр: [Zend script] (Brnf. Com. 464 sq.) въ сложн.; нперс: خسته, استه, هستو, خستو.

hastív, лопатка.

G: astif *paletta da fuoco*.

hasp, лошадь.

G: asp *cavallo;* Cc. № 152: аспь; Gld: asp; KF: hasp, âsp; Sdr: hasp; Sh. II: هسپ hesp; Ch: اسپ.

Ср. дбактр: [Avestan] (см. Brkh. Gl. s. v. açpa); хузв: asprāh Pferdebahn (Sp. Hzv. Gr. 89); нперс: اسپ, اسب; афг: اس; тал: اسپ āsp; осс: афсе; PZ. IV, 9 sq; см. Kuhn въ Webers Ind. St. I, 341.

hazā́r, тысяча, см. hezā́r, χezā́r.

haft, семь.

Haft berá, семь братьевъ, созвѣздіе, см. кн. II, 15.

hafté, недѣля.

Gld: haftadir (?).

Ср. нперс: هفته.

haftẹ́, семьдесятъ.

háva, воздухъ, погода.

G: ahuva (l. hauva) *aria, gozzo;* Cc. № 110: хабба; KF: hawu; Ср. нперс: هوا.

havermı̨́š, шелкъ.

Ср. нперс: اَبرِيشُم اَبرِيشَم اَفرِيشم.

havín, лѣто.

G: avini, avin *estate;* KF: havin; Ж. I: هاوين havīn 130. посл. 13.

Ср. дбактр: [Avestan] (Sp. Av. I, стр. 2, 4); хузв: amīnu (Sp. Hzv. Gr. 85); парс: [Pazend]; см. PZ. III, 29.

havíne и havíni, лѣтомъ, 56.4,7.

hénin, суть.

hešín, зеленый, см. heišín.

Gld: heschin; KF: heschim; Ж. I: هشين hišīn, 130. посл. 13.

hešk, сухой, твердый.

G: esk *duro;* Rawlinson, Journ. of the R. As. S. XI. 93: hushk.

Ср. Кн: ushka (см. Bnf. Gl. n. c.; Rawl. Gl. n. c. 'ushka-hyá); дбактр: [Avestan]; см. PZ. III, 28; Bopp Vgl. Gramm. 2oe изд. стр. 40, Schleicher u. Kuhn Beiträge, I. стр. 17.

hesı̨n = hāsín.

hesp = hasp.

hebū́ см. bu.

hebūn, см. būn.

hem, всѣ, всякій, ая, ое.

Ср. Кн: hama (Bnf. Gl. n. c.); парс: [Pazend]; нперс: همه.

hém'a, но.

hemšér, пріятель, товарищъ.

Ср. парс: همسرايان (Sp. P. Gr. стр. 158, 12); нперс: همسر.

heftdéh, семнадцать.

hev, вмѣстѣ (?).

hev u din, другъ друга, 54.12, 55.1.

le ẖev u din, другъ на друга, 54.11.
ẖev u de bi̥ké, разними ихъ, 55.3.
būn berá'i ẖev, жили вмѣстѣ какъ братья, 84.5.
ẖevā́l, товарищъ.
G: avàl *collegato, associato*, avàl debùm *accompagnarsi;* см. PZ. III, 29.
Ср. нперс: همال, هماله.
H̱evā́la hívi, товарищъ луны, названіе звѣзды (Венеры?), см. кн. II, 15.
ẖev u din, см. ẖev.
hei, междометіе.
heíya, есть, см. heíy̱e.
heíye, есть, см. heíya, ẖénin.
heišín, см. ẖešín.
heišín debé, зеленѣетъ, растетъ.
heišt, восемь.
heištē̱, восемьдесятъ.
heiv, луна, см. hīv.
G: aif *luna;* Сс. № 76: ḫауфъ; Gʟᴅ: haif; KF: hiw, B. III, 87: گیو guiv; см. PZ. III, 36.
hē̱k, см. ȟē̱k.
henā́r, померанецъ.
G: enár *mel granato.*
Ср. нперс: انار, نار; афг: انار; см. PZ. VII, 106.
henā́rik, одинъ померанецъ.
heštdḗh, восемьнадцать.

hežír, см. ežír.
HF: هزير.
hezā́r = hazā́r.
hezi̥ńg, дерево.
hezí, нар. п: кольцо въ ноздряхъ.
KW. II, 424: kissim.
her, каждый, ая, ое.
her kes, всякій, ая, ое.
her d̥ā̆r, каждый разъ.
G: ehr (ч. her) giar *ogni volto.*
her du ži, оба, обѣ.
her du̥ā́n, оба, обѣ.
her rō her rō, ежедневно.
G: ehro ehro (ч. hero hero) ehr ruz (ч. her ruz) *ogni giorno.*
her sa'ā́t, каждый часъ.
G: ehr sāat (l. her sāat) *ogni ora.*
her t̥i, все что.
her me̱rū́ ki, всякій, который.
hér'e, ступай, иди.
hér'i = hér'e.
hér'in, ступайте, идите: hér'in hun, идите вы.
hérek, hér'eki, всякій.
Herdu̥ā́n, селеніе Курдовъ, въ 3 часахъ отъ Семсата (у Киперта: Herdian).
hertínim, я вздыхаю.
helá.
meẕé kin helá debín t̥e, примѣчаіите, что они скажутъ, 64.2; 64.7.

heláñd, спряталъ, см. helát, heliá, hišt.

em hẹ́linin, мы прячемъ, хоронимъ.

G: ālinum, āland *alzare*, *inalzare*.

heláni = heláni, см. helánin.

helánin, спрятать, убрать.

helát, взошло, всталъ, см. heliá, heláñd, hišt.

rō helát, солнце взошло.

rō dehẹ́le, rō behẹ́le, солнце восходитъ, солнце взойдетъ.

G: ruz ālit, ālat *spuntare del sole*.

heliá, оставилъ, см. hélāt, hišt, dehelím, behelím, оставляю, оставлю.

G: elum, elá *abbandonare*.

na elum, na elà *astenere*, *non permettere*, *cedere*, *lasciare*, *custodire*, *impedire*.

hẹ́lin, гнѣздо.

G: elín *nido*.

Ср. гил: لانه laune (Ch. 534-5).

hẹ́lin ṭekír, сдѣлалъ, свилъ гнѣздо, 63.13.

G: elìn cekem *nidificare*.

hẹ́linim, см. heláñd.

helgérim, см. helgírt.

helgírt, взялъ, схоронилъ.

G: elgherum, elghert *levare*; Cн. 346: هال دگره haldegra, *il prit du verbe composé* hal guyrtyne, *enlever*, *prendre*, *emporter quelque chose*; 348: دگیره deguiré *il prend*.

bo χo helgérim, я себѣ присвоиваю.

G: bu qo elgherum *usurpare*.

Ср. G: ser χo elgherum *addossarsi*.

helbét, можетъ быть (?), 85.10.

hiñg, мало, не много.

hingív, медъ.

G: enγivin *miele*; Gld: hingif; HF: هنگوی; KF: hingif; Ж. I: هنگو hingiv, 128. посл. 4.

Ср. иперс: انگبین, انگبین, انگبین; афг: گبینه; см. PZ. III, 36, 39.

hínda, къ, 73.6; 85.8; см. lehínda.

hindịk, мало.

Ж. I: هندکه hindíke, (есть) мало, 128. посл. 1.

hindụ́re ħaní, полъ, см. hụndúr.

hišé, ржетъ, см. dehišé.

G: scihit *gridare*, *nitrire de cavalli*.

hišt, позволилъ, пустилъ, см. heláñd, helát, heliá.

Сн: دم هشت *je làchais*.

dehẹ́lim, я оставляю; náhelim, я не пускаю, оставляю.

hisá'i kírin, Ж. I: هیسای کرن, отдыхать, 126.6.

histẹ́r, см. istẹ́rik.

hīrú, altea herba.

G: ehru (l. heru) *altea;* s. PZ. VII, 132.

hilánin, брать.

Ж. I: خبر ھلانین увѣдомляться, 126.7.

hilavísti de āvída. Ж. I: ھلاویستی د اقیدا утопаетъ, 126. посл. 17.

him, также.

Ср. иперс. ھم.

him — him, то — то, 47.6-8; послѣ отрицанія: ни — ни, 46.7.

hīv = heiv.

hívi = īví.

Ж. I: ھیڤی نه کری hívi nékiri, ты не ожидаешь, 130. посл. 14; ẹzi be hívia χóe ẹzi maħrūm bebím, я буду обманутъ въ моей надеждѣ.

hīvía χo že dekím, я надѣюсь.

hợdúm kir, устремился, 39.9.

hun, вы.

hűrik hűrik, мало по малу.

hụndúr, внизъ.

hụr du = her du.

Q.

qā, солома.

qaimaqám, (ар. قایم مقام), 84.1.

qauγ, (тур. قاوق), шапка, 46.10 sq.

qauγá = kauγá.

qaum, (ар. قوم), народъ.

qáhwe, (ар. قهوة), кофе.

G: kahhve *caffè;* см. PZ. VII, 166.

qāni, источникъ, фонтанъ.

G: kani *fonte, ruscello;* Gld: keheni; KF: kanni *Bach*, kani *Quelle;* R. k: kani; lor: kehni; Ber. III, 127: kani.

Ср. Кн: kan (Opp. XVII, 396, 406); дбактр: kan *creuser*, kha *Quelle* (Brckh. Gl. s. vv.).

áva qānya, нар. п: ключевая вода.

qat, Ж. I: قط 128. посл. 5.

qatịk, (ар. قطا?), перепелка.

G: kahhta *cotturnice;* см. PZ. IV, 30.

qatí, названіе плода продолговатой формы.

qadịr, (ар. قدر), могущество, власть.

qadịr kir, могъ, 50.8; ž méra qadịr debé, le min qadịr debí, я могу, у меня власть.

qadịfẹ́, (ар. قطیفه), бархатъ.

Qadíšt, курдское селеніе близъ Hʻyẹni.

qasavét (ар. قساوت?) mḛke, молчи! 61.11.

G: kassavát *putredine, sporcheria.*

qaz, гусь.

G: kas *oca;* Cc. № 162: кась; Gld: kas; KF: chass; см. PZ. IV, 30; ср. иперс: قاز; осс: qaз, ʒaз; см. Kuhn въ Webers Ind. Stud. I, 345; Bopp Vgl. Gr. 2ое изд. стр. 43.

qazanmi̥š (тур. قزانمش) kir, выручалъ.

qazanmi̥š dekí, ты выручаешь, 67.1.

me — kiríe, я выручалъ, 67.2.

qaraq, (тур. قرقه?), ворона, см. PZ. IV, 33.

qari̥šmi̥š (тур. قارشمش) debé, вмѣшивается, 48.2.

— nábim, не стану вмѣшиваться, 48.2.

qartal, (тур. قرتال), орелъ.

qalendér, Ж. I: قلندر монахъ, 128, посл. 2.

qápamḛ, баранина, жареная на смятанѣ, 46.2.

qab, кубъ.

qamsí, предатель.

qafelánd, заперъ, ла, 56.10.

deqafilínim, запираю.

qawí, Ж. I: قوى, крѣпкій, 130. посл. 7.

qḛdía, вышелъ, 56.7.

qéndi̥, Ж. I: قنجى, хорошо, 128.2, см. kańd̥.

qeláš, (ар. قلادة), стая.

duáńzde qeláši tázi, двѣнадцать стай собакъ; см. Chodzko, Grammaire persane, стр. 101.

qi̥šlḛ́, (тур. قشلق), зимовникъ.

qi̥žák, сорока (у Курдовъ между Мардиномъ и Нисибиномъ и у Палу); см. PZ. IV, 33, 34.

qi̥sá, (ар. قصّة), рѣчь.

qi̥sḛ di̥kérin, разговаривали, вели разговоръ, 59.2-3.

qi̥z, (тур. قز), дѣва, дочь, 42.9; 78.13.

qir, мужской дѣтородный удъ.

G: kiri *membro virile.*

Ср. иперс: كير.

qotí, (тур. قوتى, قوتو), коробка, ящикъ.

Ж. I: قوتى.

qonáγ, (тур. قوناغ), подворье.

Ж. I: قوناغ, 126.6.

qolá, (тур. قولاى), выгода, польза.

quńd, сова, которая кричитъ quk.

qun, задница.

qun ferá, трусъ, мямля; см. ferá.

G: kún frá *cocardo, timido.*

Ср. иперс: كون.

qundúr = kundi̥r, 85.14 sq.

quz, женская дѣтородная часть.

G: kuz *natura di fémina.*
qurbe̱šík, рысь.
qúrme dā́ri, корень.
qum, (тур. قوم), песокъ.

K.

kaitā́n, лента изъ шелка или изъ шерсти.
G: keítan *festuccia.*
sémil kaitā́nu, усы какъ шелкъ (мягкіе), нар. п.
ka'ín, (ар. خاين), измѣникъ, см. χa'ín.
Kairgā́n, селеніе племени Balán.
ká'il (ар. قايل?) bu, былъ доволенъ.
tu de̱ṅg me laúkān ká'il nábe, ты кромѣ меня другихъ юношей не полюбишь, нар. п.
ka'utā́ṅd, 1) собиралъ, 56.9. 2) прогналъ. 52.11.
deka'utínim, я собираю, гоню; см. въ граммат. главу о глаголѣ.
kauγá, бой, война, см. qauγá.
é̱zi kauγé̱ bekím, я буду сражаться, 79.8.
kahún, старъ.
G: kaúna *antico*, kahuna *vetusto.*
Ср. иперс: كُهْنَه; см. PZ. III, 42.
kaγíd, (كاغد), письмо.
kaṅḏ, хорошій, милый, см. qeṅḏ.
G: kangia *bene*, *beneficio*; Cc. № 216: канжа *добро:* Gld: kansha; Ж. I: قنجي, см. qenḏi.
kaḏárki, каждый разъ, см. ḏar.
kayás, плутъ, 83.12, см. keiyás.
Katịlbíl, курдское селеніе близъ Діарбекира (у Киперта: Chylyrbyl), мѣсто рожденія Курда Хусейна, см. кн. II, 11.
katịšt, что, какая вещь, см. tiš.
tu katịšt nézāni, чего ты не знаешь!
kadínim, удовлетворяю, см. dịkadínim.
kā́ne, готовъ, а, о, (?), 85.9.
kāniá, могъ.
e̱z kā́nim, я могу, 80.12; ez né̱kānim, я не могу, 80.10; 83.10.
Kā́nun, названіе мѣсяца, см. кн. II, 14.
Kanúni pašín, то-же, ibid.
Kanúni pešín, то-же, ibid.
Kanụ̈n = Kā́nun.
Káskaṅli, племя Курдовъ, (см. кн. I, 87).
Kazikā́ṅ, селеніе племени Balán.
kār, козленокъ.

kār, работа, трудъ, дѣло, см. kir.
G: kar *officio;* Сс. № 63: кіаръ.
Ср. Кн: kâra (Opp. XVII, 296; см. Bnf. и Rawl. п. сл. kára); парс: ?; нперс. и афг: کار; тал: کار kār (R., Ch.).
kār tẹ, 57.5.
Karatyúr, курдское племя на правомъ берегу Мурада.
Karadúr, курдское селеніе, на сѣверѣ отъ Семсата (у Киперта: Karadjör).
karafil, гвоздика.
G: karùnfol *garofani;* см. PZ. VII, 92.
kārík, козленокъ, — kār, 65.8 sp.
G: karek *capretto;* Gld: karik *Lamm;* s. PZ. III, 38; IV, 8.
Kartuší baší, курдское племя, см. H'artuši, см. кн. I, 66.
kárvān, Ж. I: کاروان, 128. посл. 3.
kāl, старый.
kālim, я старъ.
Kāle be sẹri, старецъ безъ головы (большая медвѣдица, см. кн. II, 15.)
kalá'i, олово.
G: kalai *stagno;* KF: kalay; см. PZ. IV, 260.
kalášt, разрѣзалъ, раздѣлилъ.
ez dekalíšim, я разрѣзываю, дѣлю.
G: kaléscium, kalàsct *spaccare;* Дитт. курди (239): کلاشتن

отворить, н. вр: از کلشم, пов. н: بکلش.
Kāle be sẹri, см. kāl.
kāliá, блеялъ, а.
mī dekāle, овца блеетъ.
kālbuna, старость, (62.12 не вѣрно: «нора».)
kabirstān, кладбище.
Ср. нперс. قبرستان.
kabúl (ар. قبول) kir, согласился, принялъ.
G: kabúl kem *acconsentire, aggradire, approvare.*
kámanta, скрипка.
G: kamamcia *violino;* см. PZ. III, 29 и въ Höfer's Zeitschrift II, 353.
kafelí, усталый.
ez kafelím, я усталъ.
kāfelānd, заперъ; см. qafelānd.
dẹri kafelānd, заперъ дверь.
Kavránkerān, созвѣздіе, см. кн. II, 15.
kẹkō, братъ, см. кн. II,
R. I, 151: Kako Hassan *brother Hassan.*
kẹt, дочь, дѣва, дѣвочка.
G: keč, keccia *figlia, bambina;* Сс. № 61: кечаменъ; Gld: ketchamen (т. е. *моя дочь*); Сн: کیژ, کچ.
Ср. нперс: کوچک; гил: کیجا kija, *girl* (Ch. 456); маз: کیجا kija (Ch. 571-2).

kḙṯik = kḙṯ.
kḙr, глухой.
kḙr, оселъ, см. ker, ƙer.
G: kerro, kerr *asino*, mah kerra *asina;* Gld: ker; KF: kerr; Ж. I: کر ker, 130. посл. 13.
Ср. дбактр: ...; парс: ...; нперс. и афг: خر; тал: خا χa (R.); осс: харæг, хараг.
kḙrṓšk, заяцъ, см. ƙergú.
G: ke,vrìsk *lepre;* Gld: kiwrusch'k *Hirsch;* R. k: kervesh, blb: kerishk, lr: kergheh; см. PZ. IV, 8, 9.
Ср. нперс: خرگوش, خرگوشک; тал: هوُوش havōš (R.); осс: тарҁус, тарҕос.
kḙve, см. ket.
kḙvin, см. ket.
kḙvin, старый, کفن, Ж. I; 132, посл. 25.
kḙvir, камень, 43.29; посл. 12; см. kḙvír, ƙḙvir.
kḙvír, мѣра долготы, (верста?) см. kḙvir.
kḙvúk, голубь.
G: koter *colombo;* см. PZ. IV, 28.
Ср. нперс. کبوتر; тал: kefte (Ch. 558-9); см. Kuhn въ Webers Ind. Studien I, 346 sq.
kḙvžni̥k, ракъ.
ke, что, чтобы.
Ср. парс: ...; нперс: که.

keiyás, (ар. كيّس?) = kayás, 81.14 sq.
keif, (ар. كيف), здоровіе, благополучіе, покой; см. ƙeif.
keif ínim, keif ína, наслаждаюсь, наслаждался покоемъ.
G: kèif inum *gioire.*
kḙk, ктобы не былъ.
ket, упалъ, легъ.
H. вр. kḙvim, dekḙvim.
beder ket, der ket, вышелъ, выскочилъ, 62.5; выѣхалъ, 71.1.
rā ket, легъ, 74.12-13.
va kḙṯika ket χamízi, легъ въ объятія этой дѣвочки, 74.13, см. ƙamís.
díli χóe ket kḙṯik, его сердце пало на дѣвочку, онъ влюбился въ дѣвочку, 78.7; díli te kéte, ты влюблена, 78.14; díli mḙ nḙkete, я не влюблена, 79.1.
gi̥šk hér'e nāv dúšmenān kḙve, всѣ бросаются въ средину непріятелей, 72.5; см. ƙḙvin.
G: kavu'm, keft *cadere;* Дитт. 209, курди: н. вр. از دکاوم, пр. вр از کتم, пов. н. بکاو; 212, леки: مکفم, пр. вр. کتم, пов. н. بکو.

kénia, keniá, смѣялся.

e̱z dekén'im, я смѣюсь; dekén'e, смѣется.

e̱z be vía keníam, я надъ этимъ смѣюсь.

G: k̄enum, k̄eni *ridere;* KF: kenni *ich lache.*

Ср. нперс: خنديدن, афг: خندل; см. PZ. III, 60.

kéngi, (близъ Мардина) = kínga.

Kendalí, курдское племя, кочующее въ бохтанскихъ горахъ.

kes, нѣкто.

G: kes *alcuno*, *qualcuno.*

kesí, нар. п: милый, пріятный.

Ср. парс: خوسسی *das Angenehme* (Spg. Pârsigr. 129.21).

kesk, кто нибудь.

kesk ná'i, никто не пришелъ.

kesk, зеленый.

G: kesck *verde;* Cc. № 211: каскь; Gld: kesk; KF: kask; см. PZ. III, 44.

ker, см. ke̱r, 1) глухой, 2) оселъ.

kere̱z, вишня.

G: keras *cerasa;* см. PZ. VII, 108.

Ср. нперс: كراس.

kerí, kería, купилъ.

ez di̥kérim, я покупаю, см. kiría.

Kerkín, селеніе племени Délmamikấn.

kerpít̮, (заимствовано посредствомъ турецкаго изъ персидскаго; п. كريج), кирпичъ.

kelấnd, варилъ.

G: k̄alìnum, kaland *bollire.*

e̱z di̥kelínim, я варю.

kele̱k, келекъ.

kele̱š, разбойникъ.

kelía, кипѣлъ, варился.

di̥kél'e, кипитъ, варится.

G: kalìa *bollito.*

kebír, (ар. كبْر, كبير), 1) гордость, 2) гордый, см. kibír.

kebír kir, гордился.

kemér, поясъ.

G: kamar *cintura*; Cc. № 176: кемерь; см. PZ. III, 59.

Ср. нперс: كمر.

kembér = kemér.

Kefárb, селеніе племени Délmamikấn.

kefír, (ар. كفْر), грѣхъ.

kefír kir, грѣшилъ.

ki̥žík, ворона.

G: kasksk *corvo;* см. PZ. IV, 33 sq.

kí, кто, который, ая, ое.

kíe, кто (есть)?

kīk, ктобы не былъ, см. ke̱k.

kīk hāt, кто бы не пришелъ

Kíkān, курдское племя, см. кн. I, 70.

kíṅga, когда.

G: kanghi *quando;* R. k: kenghi kei *when;* см. kéṅgi.

kiṅgák, коль скоро.

kiṅd, платья.

kitāb, (ар, كتاب), книга.

Дитт. 141 бахт: كتاو.

kínik, (у Палу), великій, см. qin.

kišāṅd, тянулъ, вытянулъ, вынулъ, открылъ.

ez dikšínim, я тяну, вытягиваю.

G: kesciúm, kescia *tirare.*

Ср. нперс: كشيدن.

púrta wi dikšínin, дерутъ съ него шкуру, 58.3.

berá kišāṅd azmānāṅ, бросили съ неба, 54.5-6.

ez šyūre χo bikšínim, я схвачу мой мечъ.

eh dedāni χo bikšínim, я выдеру себѣ зубъ.

ez tutúne bikšínim, я буду курить трубку, см. G: kaliún kescium *fumare la pippa.*

kišníš, коріандеръ.

G: ksnis *coriando;* см. PZ. VII, 141.

kišlá = qišlé.

kižān, который, ая, ое.

kisau'ét (ар. قساوة) kir, стыдился, 9.4.

kir, дѣлалъ, см. kār, tēkír.

ez dekím, kim, дѣлалъ; kírie дѣлалъ (3. лицо).

G: kem, ker *fare;* Дитт. 209, курди: н. вр. از کر, از کرم; пов. н. بکا, بکين; 212, леки: н. вр. مکام, пр. вр. من کردم, пов. н. بکا; 214, бахт: н. вр. ایکونم, пр. вр. کودم, пов. н. بکن, пов. отриц. مکن; Ж. I, کرن kírin; Сн. 332 sq.: کردن kyrdyne, کرده *fait,* دکم dekem *je fais.*

Ср. Кн: karta (см. Bnf. Gl. u. c. kar; Oppert, Lautsystem, 34 sq. Rawl. Gl. u. c. karta, и. д.), akunavam (см. Opp. J. as. XVII, 405 sq.); дбактр: kere (Brckh. Gl. u. c.); парс: [Pahlavi] (Spg. Pârsigram. 129.22); нперс: کردن; афг: کړل; тал: کاردی kārdei (R. 32 sq.); осс: ḳæнvн, ḳанун, Kanin (Ros. 17).

kirás, рубаха.

Gld: kiras; KW. II: kiras.

kiría, купилъ, см. kerí, kería.

ez dekírim, kírim, я покупаю.

G: kerúm, kería *comprare,* keriar *compratore,* keriára *com-*

pra; Дитт. 181, курди: من كرى я купилъ.

Ср. иперс: خريدن.

kirbít, (тур. كبريت), сѣра, спичка.

kirmį̇z, красный.

G: krmes *colore cremisi.*

kilér, (тур. كلر), ящерица.

kilíd̤, ключъ; ср. иперс. كليد.

kilíd, замо́къ; ср. иперс. كلد.

kibī́r = kebī́r.

kim, малый, ничтожный.

Ср. иперс. كم; тал. كوم kọm.

Kiváχ, езидійское селеніе, жилища котораго вырублены въ горахъ бохтанскихъ, 1 ч. пути отъ города Midiád.

kóe, le kóe, гдѣ? см. ku.

Kokā́n, селеніе племени Bulanúħ.

kō̆t̤, рогъ, см. kolṓt̤.

Kō̆t̤alián, селеніе племени Balán.

kot̤ér, кочующій, см. кн. II, 14.

G: kocer *vagabondo, per quei lavoratori di muraglie, che nei tempi determinati girano in diversi paesi.*

Kōtiré, селеніе племени Balán.

kōtī́, худой.

Ber. III, 53: قوتى kouti.

kṓn, нар. п: палатка, шатеръ.

KW. II, 425: kohn.

kōnír, нарывъ.

kōnír be dér bu, нарывъ лопнулъ.

kōšk = ħauš.

Ср. иперс: كوشك.

kōst = kušt.

Kōsẹlián, селеніе племени Balán.

kōr, слѣпой, см. kū́ri, kú'ir, kur.

G: kor *cieco, ceco.*

Ср. парс: ????? (Spg. P. Gr. 106); иперс. كور.

kolíng, журавль.

G: koléngh *grue,* см. PZ. IV, 31.

Ср. иперс: كرلنك, كرنك; тал: kering, (Ch. 558—559).

kolṓt̤, рогъ.

kobt̤á, пуговица.

Kōmį̇r, селеніе племени Balán.

kōmíš, буйволъ.

G: ghamesc *buffala.* см. PZ. III, 42; IV, 5.

Ср. иперс: گاوميشو, گاموس; афг: گاوميش.

kọšt = kušt.

ku, Ж. I и II: кто, который, что *(союзъ).*

ku, гдѣ? см. kụ.

ž ku, отъ куда?

Ср. дбактр: ???? (Vend. III).

kú'i, куда? см. kụ.

Сн: 343: كويه koié ou akoié = п. بكجا *où.*

kú'isi, черепаха.

G: kuselà *testudine;* R. I, 143: kessal *a tortoise;* см. PZ. IV, 35.

kú'ir = kōr.
kutá, гдѣ.
Cc. № 260: кучá.
Ср. нперс: کجا.
kútik, собака, см. kutí.
Ср. осс: ꙋуд, мн. ч. ꙋуjꙉæ, ꙋуj (ꙋудау ꙋуjау, собачій).
kut, см. kutá.
kutá, билъ, ударилъ, колотилъ.
dukutím, я бью, колочу.
be línge te dār kutá, я билъ тебя по пяткамъ.
G: kottúm, kottá *battere, bussare, permotere.*
díli te kut kut, сердце твое бьется.
G: del kottá *batticuore.*
kutí = kútik.
kudá, куда.
kundir = kundúr.
kundúr, дыня, тыква.
G: ghundor *melone*, kundek *zucca di specie piccola;* см. PZ. VII, 152 sq.
kušt, убилъ.
dekužím, я убиваю.
bikužím, я убью.
bikužé, убей.
ez kúštim, я убитъ, 79.8.
Ср. дбактр: [illegible] (Vend. изд. Шпигеля, стр. 45, 6); нперс: کشتن.
kur, короткій.
ez kur dekím, я брѣю.
séri χóe kur kir, (чтобы) выбрилъ ему голову.
kūr = kōr.
kūrí, کوری Ж. I; глухой, 130. посл. 15; см. kōr, ku'ir, kūr, kur.
kúr'o, сынъ, мальчикъ юноша.
G: kuru *figlio, adolescente, ragazzo;* Cc. № 5: курамень (т. е. *мой сынъ*), № 13: курру (*дитя*); Gld: kuramen (т. е. *мой сынъ*); R. k: kur, blb: kur; Ber. III, 65: کور quour, کورو quourou; Ditt. 179, luri: کور; см. Pott, въ Zeitschr. f. d. vergl. Sprachforschung von A. Kuhn, V, стр. 285 sq., Bopp Vgl. Gr. 433.
Ср. гил: kor *girl* (456).
kurq, шуба, шкура.
kurt, короткій.
G: kurta *curto.*
Ср. нперс: خرد, خورد.
Kurd, Курдъ.
Ch. 303: کرد kurd, мн. ч. کردکان Kurdekane.
Kúrdistān, Курдистанъ.
Ж. II کوردستان Kurdistān.
Kurdúk, курдское селеніе, на сѣверѣ отъ Семсата.
Kurmándi, см. кн. I, 11.30; также Kermándi, Kirmándi.

Kurmansí, курдское племя близь Семсата.
kúrmi̥k, кулакъ, см. kúlmek.
kurmi̥š (тур. گورمش) kir, подумалъ, 60.10-11.
kul, см. kúlik.
kul, яма, нора.
kúle, чихаетъ, см. dekúle.
kúlik, шапка краснаго цвѣта, сдѣланная изъ козинаго войлока, см. kul.
kúlmek (въ Midiád) = kúrmi̥k.
kúlfet, дитя, 41.3.
Kumíki sívian, названіе созвѣздія, см. кн. II, 15.
ku̥, (у Мардина), гдѣ, см. kú'i.
ku̥r = kōr.
kú̥l'e šeihín qadi̥r kir = كل شئ قادر در (см. Dieterici Chrestom. Ottom. 34.13), 50.7-8.

Ḱ.

Ḱau, куропатка, 59.1 сл.
G: kaŭ *pernice;* R. k: keow *partridge*; см. PZ. III, 44; IV, 29.
Ср. иперс: كبك.
Ḱaγíd, (ар: كاغذ, перс: كاغذ), письмо.
Ḱe̥ni̥r, по словамъ Курдовъ, растеніе, изъ котораго выдѣлываются чубуки.
Ḱémi, селеніе племени Délmamikán.
Ḱévir, камень, см. ké̥vir.
Ḱe̥vírzi, селеніе племени Délmamikán и резиденція начальника онаго.
Ḱe̥m = kim.
Ḱeif = keif; см. Ḱef.
Ḱeif bi̥ké, наслаждайся, 67.4.
Ḱer = ke̥r.
Ḱēr, ножъ.
G: ker *coltello*, kerìk *coltellino;* Gld: kirik; KF: ker.
Ср. иперс: كرد; осс. ḳард.
Ḱerkínd̥, ракъ.
Ḱergú = ke̥rőšk.
Ḱef = Ḱeif.
Ḱef bu, былъ доволенъ, 62.3.
Ḱeftár, Гіена.
Ḱu̥r = kōr.

G.

gā, волъ, быкъ.

G: g̅ha, g̅hâi *bovo toro;* B. III. 27: گو guô.

Ср. (Yaçna 46.4, ed. Westergaard; см. Brckh. п. c. gâo); парс: (Sp. Pârsi-gr. 129.9); нперс: گاو; афг: gau (H.) غوا gau (D.); тал: گو gō; осс: гал; бел: gokh *a cow;* см. PZ. IV, 4-5; Kuhn въ Webers Ind. Stud. I, 340-1; Haug, Zeitschr. d. d. m. G. VII, 519-520, примѣч. 3; VIII, 769 и сл.; IX, 691.

gaušék, легкій (про табакъ).

gazāl, серна, см. ħazāl.

G: ghàzal *gazela;* KF: chasal *Hirsch;* см. PZ. IV, 8.

gārís, Ж. I: كارس, ячмень, 132. посл. 24.

G: gharez *miglio.*

gark dikén, Ж. I: غرق دكن, 130. посл. 8.

gaboγá, четвероногое изъ породы оленей (?).

gāv, шагъ.

Ср. нперс: گام; см. PZ. III, 31.

graván, пастухъ, см. gován.

G: g̅havàn *bovaro, pastore di bestie borine.*

génim, пшеница.

G: ghenam *grano, frumento;* см. PZ. III, 60, VII, 155.

gezú, манна.

G: ghazó *manna;* R. I, 142: ghezo; см. PZ. VII, 161 sq.

gemí, (тур: گمی), лодка, судно, см. gemídí.

G: ghamie *barca.*

gē = gā, 57.2.

genék, названіе растенія.

G: gheni *puzzolente,* ghenakerciek *catapuccia;* см. PZ. VII, 155.

Gendelí, курдское племя близь гор. Söerék; см. Kendalí.

gerān, тяжелый.

G: ghrana *grave.*

Ср. нперс: گران.

ħastií gerāna, больной. G: astii ghrana.

gerān, Ж. I: كران, путешествіе, 126.3.

gerē didé, навѣшиваетъ, 86.3; см. gir.

gerīa, geriá, шелъ, путешествовалъ.

ver geriá, ушелъ, отправился, вышелъ.

gerían, расхаживали, 75.1.

gería, вылъ, плакалъ, ревелъ.

Ср. иперс: گریستن, گرستن, пов. н. گری; афг: کرهیدل, کوهیدل.

e̱z digrím, я плачу, горюю·

G: ghirùm, ghirìa *gemere, lagrimare, piangere;* KF: diggiri *ich weine;* B. III, 73: گریا guiria *gémissement.*

šẹr gería, левъ реветъ.

digrí, плачетъ.

Ср. иперс: غَرِیدن, غُرّیدن.

gemíd̥i, лодочникъ, перевощикъ, см. g̱emí.

gewišínim, жму (руку), см. b̥igewišínim, пожму, 45.5-6.

g̥išk = gišk.

gi = gišk.

giá, gihá, трава.

gíabend, absinthum ponticum, сн. gihá.

G: ghiàbend *assencio pontico*, см. PZ. V, 69.

gihá, трава.

G: ghià *erba;* Cc. № 127: gïa; Glb: gia *Heu;* R. blb: ghiyah.

Ср. иперс: گیاه.

giš, всѣ, см. gišk.

giš yék'e, все одно.

gišk, каждый, всѣ, 62.13; 72.5; см. g̥isk, gi, giš, giškíe.

g̥iškán, всѣ, 54.2.

giškíe, всѣ, которые есть.

gíštek yek, каждый отдѣльный.

gíšti, спѣлый.

giza'i, Ж. I: کزای, метла, 132. посл. 25.

gir, толстый, тяжелый, 44.34, 30; 46.10.

B. III, 75: گر guer; Дитт. 183, курди: غِرْ *большой.*

giría = gería, 48.10-11.

girt, взялъ, схватилъ.

e̱z d̥igrím, я беру.

G: boghrum, ghert *carcerare, prendere;* boghrum, ghert *abbracciare;* R. lr: tigarim *I will bring;* Дитт. 239, к: наст. вр. از دکرم, пр. вр. از کریم (?), пов. н. بکیر.

Ср. Кн: agarbâyata (Opp. XVII, 385), Bnf. Gl. п. cc: garb, gharbh, Rawl. п, с: garb; дбактр: gerew (Brckh. Gl. п. с.), вин. пад. прич. пр: [зенд] (Vnd. 18.10, Wstr.); иперс: گرفتن; см. Bopp Vgl. Gr. 2-ое изд. 43.

gíli, сукъ.

giyék'e = giš yék'e.

gō̄, говорилъ.

Дитт. 239, курди: کوتن, лури: н. вр. ایکوم, пов. н. بکو, леки: وَتن (?), н. вр. مَوشوم, б. вр. بوچیم, пр. вр. وتم, пов. н.

بوش, пов. отр: موش; Сн. 337: گوتن goutyne *parler*, part. pass: گوته gouté.

Ср. Кн: agaubatâ (Opp. XVII. 420), см. Rawl. и Bnf. п. с. gub; hzv: guptan (Spg. Hzv. Gr. 42); парс: [illegible] (Spg. Pârsigr. 132.18); нперс: گُفتن; афг: وَيل (D. и R. 97, 98).

Gōṭár, курдское селенiе, 4 ч. пути отъ Семсата.

gōh, ухо, 43.30.

G: ghoh *orecchia*; Сс. № 23: го́; Gld: go; KF: gub; R. k: ghiu, blb: gheh; B. III, 103: گو guou; Сн. 303: گوو guéou.

Ср. Кн: gausa (Opp. XVII, 562), Bnf. п. с: gusha, Rawl. п. с: gaushá; дбактр: gaosha (Brckh. s. v.); парс: [illegible] (Spg. Hzv. Gr. 42); нперс: گوش; афг: ghwaz (H), غوږ (D), ghwuzh, ghwug (Elph.); тал: گوش guš; осс: qус, ɣус.

gōhár, серьга.

G: ghohark *orecchini*.

Ср. дбактр: gaoshâvare (Spg. Avesta, перев. I, 207, прим. 1.); нперс: گوشوار.

gōhe mēsi, раковина (рыбье ухо?)

gōšt, мясо.

G: ghost *carne;* Сс. № 43: гуштъ; Gld., KF: guscht; HF: کوشت.

Vgl. npers: گوشت; афг: کوشت, ghwushu, gwukhe (Elph.).

gőri, пламя, 44.37.

G: ghori *fiamma.*

gorúš, (тур. غروش), пiастеръ.

G: g̅hurùs *piàstra.*

gōrn, могила.

gőlik, (близь Мардина и Нисибина), теля.

Ср. тал: گُگْلِه gūgle̱ (R.)

gován = gaván.

gōvénd, пляска.

G: ghovend *ballo, che fanno gli cretibi sopra le chiese, o nel cortile nesse in tempo di gran solennità promiscuamente no- e donne.*

gōvd, говядина, см. gōšt.

Go̱vderé, курдское племя, кочующее близь Палу.

gu'íz, орѣхъ, орѣховое дерево.

gune̱, грѣхъ.

G: ghúna *colpa, delitto, peccato.*

Ср. парс: [illegible] (Spg. Parsigr. 35, 39, Hzv. Gr. 47); нперс: گناه.

gunkār, грѣшникъ.

G: ghunakár *colpevole, peccatore.*

Ср. нперс: گنهکار, گناهکار.

gund, селенiе, деревня.

G: ghund *paese, villa, villaggio;* KF: gund; B. III, 147: گوندا guounda; Ж. I: گوند gund.

[Было бы интересно объяснить этимологію этого слова. Во первыхъ заслуживаетъ вниманія слѣдующее извѣстіе въ путешествіи Этьфинстона (см. Caubul (1. и 2. изд.) II. стр. 4); можетъ быть оно прольетъ свѣтъ на первоначальное значеніе слова gund у Иранцевъ: «The custom of joining in associations for mutual defence, obtains among all the Berdooraunees, except the Euzofzyes. It evidently originates in the continual strife which prevails among them; why the Eusofzyes, who appear to require it the most, should be without it, I confess myself unable to explain; but the fact is corroborated by all the information I possess on the subject. These confederacies have some resemblance to the Sodalitia of the Saxon times. Individuals enter into engagements to support each other, either in specific enterprises, or in all cases that may arise. These alliances are called Goondees, and they may include any number of persons. The connection between two persons in the same Goondee, is reckoned stronger than that of blood. They are bound to give up all they have, and even their lives, for each other. A Goondee between two chiefs, is not dissolved even by a war between their tribes; they may join in the battle, but as soon as the contest is over, their friendship is renewed.» Кромѣ того это слово встрѣчается и въ армянскомъ языкѣ. Въ словарѣ мехитаристовъ (Венеція 1836) передъ приведенными примѣрами, въ которыхъ употреблено слово gund, читаешь: գունդ σπεῖρα, cohors, τάξις, ordo, συναγωγὴ, δῆμος, coetus, plebs. Предоставляя другимъ рѣшеніе вопроса, котораго я здѣсь только коснулся, прибавлю еще, что Шпигель (Ueber die iranische Stammverfassung, см. Abhandlungen der philosoph.-philologischen Classe d. k. Bayer. Akad. d. Wiss. томъ VII. стр. 682) склоненъ сравнивать древне-бактрійское zańtu (𐬰𐬀𐬧𐬙𐬎) *зáмокъ* съ санскритскимъ корнемъ ǵan *родить*. Кромѣ приведенныхъ у Шпигеля изъ разныхъ индо-европейскихъ языковъ словъ можно еще сравнить съ zańtu литовскія: gentis (мн. ч. gentys), *родственикъ*, gentainis, м. gentaine, ж. (тоже), (см. Nesselmann Litt. Wörterbuch. Königsberg 1851), какъ и готѳскія

aljakuns (= aljakons) *чужой*, inkuns *соплеменный* (см. Diefenbach. Vergl. WBuch der gothischen Sprache, Bd. II. Frkf. a. M. 1851, S. 463; cf. S. 461, 462). Равнымъ образомъ не берусь я объяснить происхожденіе окончанія kand, kend, (كند), встрѣчающегося въ столь многихъ названіяхъ мѣстностей западной Азіи. C. A. Holmboe, который, какъ мнѣ извѣстно изъ журнала Ausland за 1857 г., см. № 11, стр. 264, писалъ въ Antiquarisk Tidsskrift o мѣстныхъ именахъ съ окончаніемъ kind (напр. въ Швеціи Hammarkind, Ostkind, Vestkind, въ Норвегіи Heitkind, Kolkind) принимаетъ kend за персидское, kind же за турецко-татарское слово; доводы его мнѣ не извѣстны. Нельзя оставить безъ вниманія слово Kylegunde, встрѣчающееся у Генриха Лотышскаго. См. Шёгрена Отчетъ о его путешествіи къ Ливамъ въ Denkschriften der russischen geographischen Gesellschaft zu St. Petersburg. Weimar 1849. Bd. I, стр. 474, 528, 570, 573.

gundiáñ, селянинъ.

gur, волкъ.

G: ghurgh *lupo*; KF: *gur*; B. III, 87: گر guour: Дитт. 179: курди: گرو мн. ч. گرودها, Ж. I گور gur.

Ср. дбактр: [Avestan], [Avestan]; хузв: gurk; (Sp. Hzv. Gr. 43); нперс: گرگ; афг: ګرګ gurg (D.); тал: والک vāk (R.); осс: бераѳ, біраѳ; см. PZ. IV. 24; см. Pott Etym. Forsch. II, 214, въ Höfers Zeitschr. I, 137 и Zählmethode стр. 177, прим.; см. также Sjögren Oss. Studien 642.

gul, роза, цвѣтокъ; см. gulilík.

Ср. нперс: گل.

gúli rōžyáñ, подсолнечникъ.

Guláñ, названіе мѣсяца, см. кн. II, 14.

Gulḗš, селеніе племени Gǫvderé.

Gulerí, курдское племя, см. кн. I, 71.

gulilík, цвѣтокъ.

G: kulik *fiore*, kulilk det, ket, ceket *fiorire*; KF: kulilk.

gumgumúk, породъ ящерицы.

gumgumúku gauráña, тоже родъ ящерицы.

gumgumúk feláña, тоже родъ ящерицы.

Ǵ.

ǵaúri, горло, пасть.

G: gherú *gola*.

ǵe̱-ǵe̱, то—то, 67.1.

ǵe̱žím, я пашу.

Cc. № 238: каштень *я пашу*(!)

ǵe̱z kir, укусилъ, кусалъ.

G: ghez, gheza *mortificatura*, ghezúm, ghezá, ghez ledém *mordare*.

Ср. нперс: گزيدن.

ǵe̱rm = ǵerm.

ǵe̱m, узда, см. dizgín.

ǵerm, теплый, см. ǵe̱rm.

G: gherma, ghermàia *ardore, caldo;* Cc. № 113: керма гермь; Gld: germ.

Ср. дбактр: [Avestan] *жаръ* (см. Brckh. Gl. п. с. garema); нперс: گرم; афг: گرم; тал: گُرم gom *жаръ* (R.); осс: қарм, ғарм, ғар; см. Sjögren Oss. Stud. 575.

X.

χaun, сонъ.

G: kahhu,n (l. khhaun); Cc. № 59 хаа; B. III, 133: خاو khav.

Ср. дбактр: [Avestan]; нперс: خواب, см. Bopp Vgl. Gr. (2-ое изд.) стр. 63; гил: خواو khaoo (Ch. 540), خفته *почивая*, (ibid. 527.1).

χayál, (ар. خيال), сновиденія.

Xañ, селеніе племени Délmamikáu, населенное вполовину Армянами.

χátir = ȟáter.

Aȟméd pašá Avdúl'a be̱gra ȟáte he̱v bu χátire, Ахмедъ паша пошелъ на встрѣчу Авдула-бею, помирился съ нимъ, 82.14.

χāní = ȟāní.

χanter, кинжалъ.

G: kangiar *coltello grande*.

Ср. нперс: خَنْجَر.

χanterik, маленькій кинжалъ, см. χanter.

χasían, вскочили, проснулись, 58.3.

χasín, (ар. خزينه), казна, кладъ, деньги, см. χizín.

že χásne tave χóe nábere, не

сводилъ глазъ съ своего клада, 67.5.

Xarpụ́t, Харпутъ.

Xaláh, селеніе племени Délmamikán.

χabér, (ар. خبر), извѣстіе.

χe̱zá̄n, бѣдный.

χerdā́l, горчица.

G: k̄ardel *senape*.

χelā́l, (ар. خلال?), несчастіе, неудача, бѣда.

ž méra χelā́l kir, надѣлалъ я себѣ бѣды, 82.10; túzi mẹ́ra χelā́l ki, ты и намъ надѣлалъ бѣды, 82.13.

χi̥zn = χasín.

χi̥zmet, (ар. خدمت), служба, работа, см. γi̥zmet.

χi̥zmet kir, служилъ.

že sultáne χóra χi̥zmeta wi debī́nim, я стараюсь услужить моему государю, 63.6.

χi̥zmikár, χi̥zmik̄ár, служитель, см. γi̥zmkár.

Ср. нперс: خدمتکار.

χíanét, (ар. خيانة), измѣна.

χiár, огурецъ.

G: k̄iár *cocomero;* см. PZ. VII, 153.

χo, мѣстоименіе возвратное (перс. خود); см. χóve̱.

au χo be χóe, онъ самъ.

te χo be χo kotī́ dī, ты самаго себя увидѣлъ некрасивымъ, 49.5.

le χo ke, надѣнь, 63.10.

χo dū́re, нар. п: вокругъ себя.

Ср. нперс: خودش دور; гил: خو دوره khu-doure (Ch. 529).

См. PZ. III, 55.

χo, потъ.

G: χoé *sudore*, χoe dem *sudare;* Gld., KF: cho; см. PZ. III, 55.

χoadī́ = χodī́.

χoasía, теща.

χoást, желалъ, хотѣлъ.

G: koasium, k̇oàst *chiedere, demandare;* Дитт. 209, курди: دخازم ich wünsche; Ж. I: خواستن χā́stin *Wunsch, wünschen,* 130. посл. 15.

Ср. парс: [Pazand script] (Sp. Hzv. Gr. 42); нперс: خواستن; см. Vullers Lex. п. с. خواستن, Haug въ Zeitschr. d. d. m. Ges. VII, 321.

e̱z doχoázim, я желаю.

χoár, ass; см. ve̱χoár.

G: bok̄um, k̄oár *mangiare;* Cc. № 227, 228: хортень; KF: duchom *ich esse, trinke;* Дитт. 239, к: خارن *ѣсть*, н. вр. ازدخوم, пр. вр. хоаръ, пов. н. بخار (!); Сн. 317: دخوينوه dekhoïnaoua, *3. pers. plur.*

de خواردن، 326: خواردن khoardyne *manger*.

Ср. дбактр: [Avestan], [Avestan] (см. Brckh. Gl. п. сс. qar, qere, khâd, khar, khere, qareti, qaretha, qartha, qarena, khâthra); парс: [Pahlavi] *Speise* (Sp. Pârsigr. 129.14); нперс: خوردن; афг: خوراک، خواراک *victuals* (D.); тал: حاَرْدی ћardei (R.); осс: харvн, хорун; см. Sjögren Oss. St. 620.

e̱z doχúm, я ѣмъ, кушаю.

sōṅd χoār, см. sōṅd.

χoárzi, племянникъ со стороны матери; см. ћoéṅg.

G: kuárza *nepote per parte di sorella;* npers:

χoénd, читалъ, пѣлъ.

G: k̄oénd, k̄oéncia, bok̄oìnum *leggere*, *cantare*, *studiare;* Дитт. 211, леки: خوانن، н. вр. مخانم، н. вр. خوانم، пов. н. بخان، 239, к: н. вр. ازدخوینم، пов. н. بخوین

e̱z deχu'ínim, ich lese.

bilbíl deχu'íne, соловей поетъ.

χo'ín, кровъ, см. χu'ín.

G: kuhhn (ч. khhun) *sangue;* Сс. № 45, 140: хунъ, хуинъ; Gld., KF: chun; R. k: khiun, blb: khoon; см. PZ. III, 42.

Ср. дбактр: [Avestan] (Sp. Avesta, перев. I, 218, прим. 2, Vullers Lex. п. с. خون); нперс: خون; тал: خون χun (R).

au χo'ín ber di̥dé, онъ кидаетъ кровь.

χoḏá, Ходжа, 46 и сл.

Xodé, Богъ, см. χoadí, χodí.

G: Qodé *Dio;* Сс. № 1: Худи; Gld: Chudi; K'F: chodeh; Sdr: Chudi; Сн. 307: خدا khoda; Ж. I: خدی χodí; см. PZ. III, 55.

Ср. парс: [Pahlavi] (Sp. Pârsigr. 30); нперс: خدا; тал: خدو χudō; осс: Хуцау, Хицау; см. Sj. Oss. St. 632 sq.

χodí, хозяинъ, владѣтель, господинъ, 50.2 и сл.; 64.2 и сл. см. χoadí, Xodé.

Ср. парс: [Pahlavi] *Herrscher* (Sp. Pârsigr. 129.10–11); осс: xijцay, xéцay.

χondek̄ár, Ж. I: خوندکار، владѣтель; 126.10.

Ср. нперс: خداوندگار، خُونْدگار،, (см. Vullers Lex. п. сс.)

χondk̄ári, Ж. I: خوندکاری владычество, 128.1; см. χondek̄ár.

χoš, хорошій, красивый, здоровый, пріятный.

G: quoska *buono;* Gld: chusch;

Cн. 315: خوش khoch; Ж. I: خوش χos.

Ср. парс: (Sp. Pârsigr. 26); нперс: خوش (см. Vull. Lex. п. с.)

se̱r χoš bu, былъ пьянъ, 76.5.

te̱ χoš bibí, ты будешь здоровъ, 63.10.

χoría, чесалось (ср.); см. χoriánd, ȟúri.

χoriánd, чесалъ (дѣйств.); см. χoría, ȟúri.

e̱z χorínim, я чешу.

G: k̄orìnum, k̄orià, k̄orìand *grattare.*

Ср. нперс: خريدن, گريدن; см. Pictet въ Kuhns Zeitschr. V, 338.

χōrt, красивый, молодой, 71.5.

Можно ли осс: хорз, хоарз сравнивать?

χōl?

χóé χōl di̥ké, прыгаетъ, 42.14.

χóve̱ = χo.

χu, ловкій, навычный.

S. G: ukem, ubum *abituarsi, accostumare, assuefarsi.*

zewáni te̱ zū zū χu debé, языкъ твой скоро получаетъ навыкъ.

χu'íu = χo'ín.

χūr, мѣхъ.

χurt = kurt.

Г.

γeíne, кромѣ.

γeíne Xodé kes né̱zāne, кромѣ Бога никто не знаетъ.

γerān = gerān.

γi̥zmét = χi̥zmét.

γi̥zmkár = χi̥zmkár.

Ţ.

ţai, (тур. چاي), рѣка, 44.38.

ţahír, — teiri ţahíri = тур: چاير قوشى, жаваронокъ, 63.11.

G: ciahr cief spi *lenzuolo bianco,* ciahr ciéf *lenzuolo di colore.*

ţáγe, во время, 46.4.

we ţáγe, въ то время, прежде, 62.9.

ţaγék, разъ.

ţatlemi̥š (т. چاتلمش) bu, лопнилъ.

ţadér, (нперс. چادر), палатка.

ţār, четыре.

ţarā̆n, четвертый.

ţárek, мѣра вѣса (фунтъ?).

ţarkindé̱le, марковь.

ţardé̱h, четырнадцать.

t̮aršembé, среда.

t̮aršū́, (тур. چارسو), рынокъ.

T̮ā́li-Xurd, курдское племя, см. кн. I, 64.

t̮ališmįš (тур چالشمش) debé, старается, 57.10.

t̮āv, глазъ.

G: ciàve *occhio;* Cc. № 20: чафъ; Gld: tschaf; KF: tcháf; R. k: tchaoo, blb: tchav, lr: tcheoo; Сн. 305: چاو tchaou.

Ср. дбактр: [illegible], [illegible], [illegible] (см. Bopp Vgl. Gr. стр. 1108, Brckh. Gl. п. cc. caçman); парс: [illegible] (Sp. Pârsigr. 52, ср. Hzv. Gr. 43); нпер: چشم; тал: چش t̮e̱š; осс: цæст, дæц, цæсте, цасте.

t̮āve āve, родникъ.

t̮āva, каковъ.

G: ciàva *come, in qualmodo, quale.*

t̮e̱kurd̮ék, стрекоза, 56.1 и сл.

T̮e̱lé'i pāšīn, названіе мѣсяца, см. кн. II, 14; см. T̮irí.

G: cehla avini *canicola, per questo termine intendano del solstizio e li 40 giorno dal sol stizio dell' inverno* Cehla zevestan.

T̮e̱lé'i pešīn, то же.

t̮e̱p, лѣвый.

G: cep *mancino, sinistra.*

Ср. дбактр: [illegible], [illegible] (см. Vull. Lex. п. с. چپ); нперс: چَپ, چِپّ.

t̮ēkír, изготовилъ, (создалъ), 46.10; 63.13.

G: cekem *adempire, fare.*

[Г. Березинъ (I, 151), говоря о неправильныхъ глаголахъ западнаго курдскаго нар., приводитъ формы چیبکا tschebiqua, пов. накл: глагола کرن queren *faire,* (I, 152) من چیکریه men tschequria *j'ai fait* прошедш. время и من دوت چیلکام men devet tscheïdequam *je ferai* будущее время того же простаго глагола. И Гарцони (см. Gram. e vocab. стр. 28—31) не отдѣляетъ формъ сложнаго отъ формъ простаго глагола. Диттель (стр. 239) напротивъ, придаетъ сложному глаголу چکرن понятіе персидскаго ساختن, и спрягаетъ چکرن отдѣльно отъ کرن (= п. کردن). Встрѣчающееся въ бегистунской надписи (Col. I. § 13)

𐎨𐎧𐎼𐎡𐎹𐎠

(Rawl. im J. of the R. As. Soc. vol. X, 204, vol. XI, 139: chakhriyá, Opp. XVII, 388, 390: cakhriyâ, ср. Bnf. Gl. п. с. kar), можетъ быть, ничего больше какъ сложный съ мѣстоименіемъ гла-

голъ. Смыслъ предложенія, въ которомъ это слово употреблено, допускаетъ такое предположеніе. Въ курдскомъ яз. имѣютъ ṭē kir, tē dekím, ṭe bekím значеніе: *что нибудь изъ чего нибудь сдѣлать*. Подобный сложный глаголъ: ṭē-bū̃n, встрѣчается въ нашихъ текстахъ 70.8-9: be Xodéra ḏén'et u ḏehén'eme ṭēbū̃n.]

ṭeng, рука, крыло.
Ср. нперс: چنگ.

ṭengā̃l, вилка.
G: cinghâl *rampino, uncino*.
Ср. нперс: چنگال.

ṭend, сколько.
G: ciàn *quanto;* см. PZ. III, 61.
Ср. дбактр: [Avestan] (см. Brckh. Gl. п. с. cvat); парс: [Pahlavi] (Sp. Pârsigr. § 60, Hzv. Gr. § 89); нперс: چند.

ṭendā̃nd, который (по числу).

ṭéra, зачѣмъ.
Ср. парс: [Pahlavi] съ послѣдующимъ [Pahlavi] *зачѣмъ*, [Pahlavi] съ послѣдующимъ [Pahlavi] (Sp. Pârsigr. 128.2, 6); npers: چرا.

Ṭerā̃h sonderā̃n, гасители цвѣчъ, см. кн. II, 17, 31 примѣч. 24.

ṭerā̃nd, пасъ, см. ṭerī́a.
ez diṭerī̃nim, я пащу.
G: ciàirìnum, ciàirànd *pascolare*.

ṭerī́a, пасся, см. ṭerā̃nd.
Ср. нперс: چریدن, چرّیدن (см. Vull. Lex. п. с., Brckh. Gl. п. с. car).

ṭerm, кожа.
G: cierma *pelle;* Ch. 347: چرك tchirk *épiderme morte*.

ṭel, сорокъ.

ṭēl = ṭelék.

Ṭelá sonderā̃n = Ṭerā̃h sonderā̃n.

ṭelék, детенышъ, теля.
G: ciéla *vacca;* Cc. № 149: чилекь; Gld: tschilek *корова;* Sdr: dschel *корова*.

ṭelú'i dā̃ri, (употребительно у Курдовъ живущихъ между Нисибиномъ и Мардиномъ), листья деревъ, зелень.

ṭi, 1) что.
ṭi heíye ṭi ṭū̃n'e, что есть, чего нѣтъ, т. е. чего новаго?
2) какъ.
3) который, ая, ое.

ṭiá, гора.
G: ciá *montagna, monte;* Cc. № 106: чіа, кю; R. к: kew, blb: tchia, лури: kiu.

ṭī́an, большая ящерица, (тур. چیان).

ṭie — ṭū ṭie, ушелъ.

ṭīk, кто бы не былъ, каждый, который, см. kīk.
ṭī́ki ħakím hebū́ gō ke, каж-

дый врачъ говорилъ, 63.9.

Ţitlįk, курдское селеніе, въ 3 часахъ пути отъ Урфы.

ţinár, яворъ.

Ср. иперс: چنار.

ţínim, я жну.

Дитт. 211, 212, леки: چنین (= перс: چیدن, یافتن), н. вр. ماچینم, пр. вр. چینیم, пов. н. بچین.

Ср. иперс: چیدن; см. Pott Et. F. I, 204.

Ţirí = Ţelé'i pešín.

Ţirí paší = Ţelé'i pašín.

ţirók, разсказъ, басня.

G: ciròk *racconto di favole.*

ţō, посохъ, палка, см. ţū.

ţōħá, сукно, см. ţuħá.

KW. II, 422: tschucha *Dolman;* ср. тур. چوخه, چوقه.

ţōl, поле.

G: ciol *deserto;* Cc. № 138, 195: чуль.

Ср. иперс: چول.

ţobán, мясникъ.

ţū, посохъ, палка.

Ср. иперс: چوب, тал: چو ţu (P.).

ţū, шелъ, ушелъ.

G: ciúm, ció *andare,* cium, decium, ció *partire;* R. lr: detchim *I will go,* neitchim *I won't go;* Дитт. 238, 239, к: چون *идти, уходить,* пр. вр. چوم, н. вр. از تارم, пов. н. هره и بچو, 212, леки: н. вр. ماچیم, пр. вр. چیم, пов. н. بچو; Sdr: as dschum *ich ging.*

Ср. афг: ځه (D. п. с. تَلَل); осс: цаун; см. Pott Et. F. I, 210.

См. hér'e, wér'e.

ţu'ín, прошедшій, прошлый.

sáli ţu'íne, въ прошедшемъ году.

ţuħá = ţōħá.

ţukás, сколько, см. ţukuá.

ţúke kásri, воробей, см. ţuţík.

ţúke rḗšla, (между Мардиномъ и Нисибиномъ), птица величиною въ $^1/_2$ фута.

ţukuá, столько.

ţuţík, воробей, птица.

G: ciùciék *uccello, qualcunque specie d'uccelletto;* см. PZ. III, 39, IV, 26.

Ср. иперс: جوجه, چوچه; см. ţúke kásri, ţúke rḗšla.

ţurumįš (тур. چورمش) būm, я истлѣлъ, 69.12.

ţuţṓr, каковъ, 47.5, 48.8.

ţúma, за чѣмъ?

Ḑ.

ḑa'íz (ар. جايز) nábe, не позволено, 64.13-14.

ḑau, полотно.

ḑāṅ, душа, сердце, жизнь, 59.6, 67.13.

G: ghiàne *anima*.

Ср. нперс: جان, جانه, см. Vull. Lex. п. сс.

ḑánim, моя душа, любезный.

ḑāṅ dedím, отдаю душу (жизнь), т. е. я умираю.

ḑār, разъ.

G: giar *volta*.

du dárān, два раза.

ḑār ḑárān, по временамъ.

G: giàrgiàr *da quando in quando*.

ḑárkedín, еще разъ, снова.

G: giàre k'idi *nuovo*.

ḑárki, одинъ разъ.

du rṓān ḑárki, въ два дня разъ, черезъ день.

haftéki ḑárki, всякую недѣло разъ.

ḑárde, однажды.

ḑām, оконное стекло.

Ср. нперс: جام.

ḑe̱, ячмень.

G: gièi *orzo;* Сс. № 142: чау; Gld. и KF: tscha; HF: جه; Sdr: dschäh.

Ср. дбактр: [Zend script], вни. п. (см. Brnf. Comm. Nott. cxli, Brckh. п. с. yava); нперс: جو; см. Kuhn въ Webers Ind. Stud. I, 355 sq.

ḑe̱ṅg, бой, сраженіе, см. de̱ṅg.

G: ḑénk *combattimento, battaglia, guerra*.

Ср. нперс: جنگ.

e̱z ḑe̱ṅg kim, я сражаюсь.

G: ḑénk kim *combattere, battersi*.

ḑe̱m, къ, 55.9, 56.5, 59.6.

Дитт. 185, к: جم ḑam.

ḑe̱méd, (ар. جامد, мн. ч. جمد), ледъ.

G: gemet *gelo;* Сс. № 86: жаметь.

ḑē kir, отрубилъ, казнилъ, 80.11 sq.

G: gellát kem (?) *decapitare*.

ḑehén'em, (ар. جهنم),

G: geehnnam (ч. gehennam) *inferno*.

ḑena'úr, животное.

Ср. парс: [Pahlavi script] (Sp. Pârsigr. 131.9); нперс: جانور.

ḑén'et, (ар. جنّة), рай.

ḑer, кружка.

G: ḏerra *vaso, per trasporto d'acqua.*

Ḏérki, курдское племя, см. кн. I, 71.

Ḏelāli, курдское племя, см. кн. I, 88.

ḏevahír, (ар. جواهر), драгоцѣнный камень.

G: gioahr (ч. giohar) *gioja.*

ḏeváb, (ар. جواب), отвѣтъ.

G: giovàb *risposta.*

ḏeváb dím, я отвѣчаю.

G: givàb dem *rispondere.*

ḏízma, ḏízme, (тур. جزمه), башмакъ.

ḏī, ḏi, мѣсто, 47.1, 68.6.

Сн. 316: جیگه, جیگ djeïgueh, djeig.

Кн: gâthu, gâthavâ (Opp. XVII. 409, Bnf. Gl. s. v. gáthu), иперс: گاه (?).

Ср. иперс: جا, جای, афг: ځای (Rav. 72).

ḏik edín, въ другомъ мѣстѣ.

de ḏída, на мѣстѣ, 84.12.

ḏía, ḏío, ложе, см. ḏī.

Ḏihánbeglí, курдское племя.

ḏin, (ар. جن), злой духъ.

G: gin *genio.*

ḏíran, сосѣдъ.

G: giràn, *vicino di casa.*

ḏirít, копье (изъ дерева безъ металла).

be ḏirít lístin, они джигитовали, 73.3; см. Chanykow въ Mél. as. III, 77.

ḏil, платье, одежда.

G: giul *abito, vesti in genere;* Gld: dschil; B. III, 77: جلی djoulli, جله djilleh *habit.*

že nāv ḏílān, раздѣтый.

Ḏilimān, курдское селеніе, два часа пути отъ Урфы.

Ḏíbri, курдское племя, см. кн. I, 72.

ḏibrōk, кротъ.

ḏōt, пара, плугъ (?) (= фр. couple), 36.8.

Gld: tschut *Pflug.*

Ср. дбактр: [Avestan script], [Avestan script];

иперс: جفت, جغ (= جو); см. Pott Etym. F. I, 236, 237.

ez be gā (háspe) ḏōt dekím, я пашу съ волами (съ лошадми).

G: giót kem *arare.*

ḏōtkár, земледѣлецъ.

G: giót kàr *agricola.*

ḏōtkári, пашня.

Ḏovér, селеніе племени Govderé.

ḏū, кранъ.

ḏuán, детенышъ, жеребенокъ.

G: gioáni *puledro;* Сн. 315: جوان, парс: جووان; (см. Vull. Lex. п. с. جوان).

d̮uáb = d̮eváb.
d̮uáb kir, отвѣтилъ.
D̮ubohár, селеніе племени Dél-mamikán.

d̮umát, (ар. جمعة), собраніе.
d̮úve̱, ртуть.
G: zibak *argento vivo;* см. PZ. IV, 263, 264.

Y.

yañzdé̱h, одиннадцать.
yasír, (ар. اسير), плѣнный.
G: jasìr, jaksìr *cattività;* Ж. I, برن به يسيرى bírin be ye-síri, взять въ плѣнъ, взятіе въ плѣнъ.

yazmı̥š (тур. يازمش) kir, писалъ.
Yalanóz, селеніе племени Balán.
Yaliyanlí, курдское племя, см. кн. I,
yek, одинъ, одна, одно.

T.

tā, лихорадка.
G: tah *febbre;* см. PZ. III, 36.
Ср. нперс: تب; афг: تَبَهْ.
tá'ala, (ар. تعالى), всевышній.
ta'alím (ар. تعليم) bı̥ké, научить, 62.4.
tain, пища, кормъ, см. tahín.
Ta'atkāñ, селеніе племени Balán.
taht, столъ.
Ср. нперс: تخت.
tahín = tain.
tāt, заикающійся.
tatér = te̱té̱r.
tātkirō, плоское блюдо, тарелка, 84.6-7.
Tanzúd, селеніе племени Gọv-deré (у Киперта: Tansud).

tāzí, лягавая собака.
G: tazì *cane de lepre.*
Ср. нперс: تازى.
tarabulús, триполитанскій, 71.7.
tārí, темный.
G: tarì *tenebre;* Сн. 306: تاريك tarik.
Ср. нперс: تارين تارى تاريك; осс: талүњ, ђалүње.
tāri dekím, затемни.
G: tarí kem *abbrunare.*
tāl, горкій.
G: tāhhla *amaro.*
Ср. нперс: تلخ.
talán kir, грабилъ.
G: talàn *bottino,* talàn kem *assassinare.*

Ср. иперс: تالان.
Talōmaγé, селеніе племени Balán.
Tabáγ, названіе мѣсяца, см. кн. II, 14; см. Tebáγ.
tābé, (ар. تابع), послушный, Ж. I, посл. 21.
tām kir, испыталъ.
G: tām kem *assaggiare*.
támbur, гитара, скрипка.
G: tambùr *chitarra*.
tāv = adéf.
tāvá, кастрюля.
te, твой.
teṅg, узкій.
Ж. I: طنك teṅg.
Ср. иперс: تنگ.
tetér, Татаринъ, посолъ, 47.12; 80.4.
Teteré, селеніе племени Balán.
téda, 1) въ немъ, 81.13.
tédaye, въ немъ есть, 73.7.
Сн. 318: تيادە teiadé *dedans, dans le quel*.
téda, 2) мѣстительный пад. мѣст. личн. te.
ten, тѣло, особа.
Ср. дбактр: tanu (см. Brckh. Gl. п. с.); парс: تن (Sp. Pârsigr. 128.19); иперс: تن.
téni, одинокій.
G: tene *solo*.
ez ténime, я одинъ, 75.5.
tezé, 1) свѣжій, молодой, новый.
Сс. № 201: тазѣ.
Ср. иперс: تازه.
tezé, 2) быстро, теперь.
Terantíl, селеніе племени Balán.
terb dim, наказываю.
terb wi bidé, накажи его.
teléf (ар. تلف) kir, разсѣялъ, уничтожилъ, 79.11.
tepmis (тур. دپمش) kim, топчу.
tepmíš ki, 56.9.
Tebáγ = Tabáγ.
temakār (ар. طمع) bu, завидовалъ, 68.4.
Ср. иперс: طمعكار.
temelí, клочекъ волосъ.
témi, всегда, постоянно, 70.11, см. tim.
Tēmíz = Tēmúz.
Tēmúz, названіе мѣсяца.
Temír leṅg, Тамерланъ, Тимуръ, 46.7 сл.
témbur = támbur.
tē, идетъ, см. hāt.
āv že árda tē, вода вытекаетъ изъ земли.
kār tē, 57.5.
te, ты.
tē dítin, Ж. I: تى ديتين можно найдти, добьешься, 128. посл. 2.
teíye, твоя, 50.6.
teir, (ар. طير), птица.
G: téir, *uccello;* Сс. № 157: тиуръ; см. PZ. IV, 25.

teíri ṭahír, см. ṭahír.
tekmíl kir, кончилъ, 53.13.
Ср. тур. تكميل اتمك.
tenáre, не живетъ, 41.2.
tę̄še, болитъ, см. ę̄šía.
tę̄r, сытый.
ez tę̄rim, я сытъ.
tę̄r diké, дѣлаетъ сытымъ.
Ср. нперс: سير.
teráš kim, брею.
Ср. нперс: تراش، تراشيدن.
G: ser tràsc *barbiere.*
tér'i, ты идешь; см. hér'e.
Tę̄rkáń, племя въ гор. Egíl.
tertīb, (ар. ترتيب), распоряжение, 61.2.
tertíb kir, расположилась, 60.10, 63.4.
tersía, испугался, трясся.
G: tersúm, tersá *temere,* tersìnum, tersánd *far paure, impaurire,* см. PZ. III, 27.
Ср. Кн: tarç (Opp. XVII, 392, см. Bof. Gl. п. с. tars); дбактр: [illegible] (см. Brckh. п. с. tarsta); нперс: ترسانيدن، ترسيدن; осс: ђарсvн, ђæрсvн, ђарсун.
tersían, тряслись, боялись.
ez detersím, я трясусь, боюсь.
detirsę̄ (съ предлогом že), боится, 60.5.
tersonék, трусъ, мямля, см. tersía.

G: tersok *codardo, timido, pauro;* Gld: tirsid *furchtsam.*
terzí, портной.
Ср. нперс: ترزى، درزى.
temám (ар. تمام) kim, кончаю.
G: tamám kem *compire.*
teféṅg, (тур. تفنك), ружье.
G: tefangh *archibuggio;* Gld: tufank.
tíšk, что нибудь, 54.7; 73.13; 74.3.
tišt, tištik, нѣчто.
G: testeki *alcuna cosa,* tstéki testéki *qualche cosa;* Ж. I: طشت tišt, 126.7; Ср. парс: [illegible], [illegible] (Sp. Parsigr. 29, 129.21); нперс: چيز.
tíštik tunúne, нѣтъ ничего.
tíški náχum, я ничего не ѣмъ.
tirš, кислый.
G: tursia *acido, agresto, agro;* Gld: tursch.
Ср. нперс: تُرُش، تُرْش.
tíli, палецъ, см. tíli.
Сс. № 36: тилли; Gld: tilli; B. III, 53: دفله difleh.
tif diké, Ж I: تف دكه, 130. посл. 9.
tī, жаждущій, 61.6-7.
G: tene, tenìa *sete,* teni bum *aver sete.*
Ср. Кн: tusnâ, tarsnâ (Opp. XVII, 287); парс: [illegible]

Durst (Sp. Parsigr. 129.12); иперс: تشنه *жажда*.

tíši = tẹ̄še.

tíže?, 86.4: kundúr tiže āv debé, арбузъ скоро наполнился водою.

tīz, скоро, см. tezé.

Ср. иперс: تیز.

tirsonék = tersonék.

tíli = tịli·

tim, всегда.

tim u tim, постоянно, 86.1-2.

Toĥubí, племя Курдовъ; см. Изслѣд. кн. I, 64; ср. G: tok̄obi *limite*.

tōgél, по словамъ одного изъ военноплѣнныхъ Курдовъ, имѣетъ значеніе употребительнаго въ турецкомъ языкѣ زنباره, زنپاره, слѣдственно: развратный (?).

Tōtíγ, селеніе племени Karatụýr.

tōz, пыль.

tő̄lik, локонъ надъ лбомъ.

tobek̄ār, кающійся.

G: tobekàr *contrito, penitente.*

Ср. иперс: توبکار.

tő̄vịl, кора, скорлупа.

G: tivel *quscio, scorza.*

tő̄vle dār, древесная кора.

tő̄vịl hélgerim, снимаю кору.

tu, ты.

tū, тутовое дерево.

G: tu *moro.*

Ср. иперс: توت تو; см. PZ. III, 56, VII, 107.

tutún, (тур. توتن), дымъ, курительный табакъ.

G: tutún *tabacco da fumare.*

tunẹbú, не былъ.

túni, колѣно.

tunụ́n'e, нѣтъ, см. tụ́n'e.

Túžik, многочисленное племя Курдовъ, см. Mél. as. III, 112.

Túbi, племя Курдовъ, см. Изсл. кн. I, 64.

tụ́n'e, нѣтъ, см. tunụ́n'e.

tụ́nebūn, не были, см. tunẹbú.

tụféṅg = teféṅg.

trī, виноградная лоза.

G. tri *uva;* см. PZ. V, 61.

D.

da = dáĥa.

da pụr, больше, еще больше.

da, мать; см. dẹ̄, di.

G: dáik, daika (стр. 60); Cc. № 4: таике, де; Gld: dé; KF: deh; R. k: daya, dayik; Sdr: dai; Ch: دایق dâïq *mère.*

Ср. иперс: دایه *nutrix;* см. PZ. III, 39.

da pīr, бабушка, повивальная бабка.

G: dapìra *ava*, daipìra *mammana*.

da-marę̄, мачиха.

dai bau, родители (т. е. отецъ и мать.)

dā, далъ.

G: dem, dà *concedere*, *dare*, *donare*; Cc. № 244: пите (т. е. bịdé) *даи*; Ch. 316. 333: دا da, *part. p.*, دان dan *donner*, 316: ددا deda *donne*.

Ср. Кн: âdadâ (см. Lassen in d. Z. f. d. K. d. M. 17), dadatuv (*qu'il donne*, Opp. XVIII 584), дбактр: [зендское слово] *я создалъ*, см. Brckh. Gl. п. с. dâ; ппарс: [зендское слово] *ich gebe* (Sp. Pârsigr. 132.11), [зендское слово] *ist gegeben* (ibid. 132.13); нперс: دادن.

dā'i, dā'i, (ты) далъ, давши, 59.12.

daíne, см. daínim.

daínim, я ставлю, кладу; см. āni.

G: dáinum, dáiná *mettere*; Ж. I: داينه находится, 132. посл. 23.

daíne, 68.11: *кажется пов. накл.*

dāni, поставилъ, положилъ.

daínim sẹr, ставлю на ...., покрываю.

G: dainum ser *coprire*, *applicare*.

dau, сыворотка отъ масла.

Ср. нперс: دوغ; см. т. Pott Zig. II, 296 sq. Grimm Gesch. d. d. Spr. 998.

Въ одной изъ курдскихъ народныхъ пѣсенъ говорится: dau tụ̈n'e run ferúše, сыворотки (у него) нѣтъ, (а) продаетъ масло.

dau'ár, стадо, 57.10.

dáu'et, свадьба, пиршество; см. zava.

G: davàt *nozze*; R. I, 295: toey.

Ср. нперс: دامادی *sponsalia, nuptiae*; см. PZ. III. 57.

ẹzi dáu'eti bekím, я буду свадьбу справлять, 76.1-2.

dau-háft, семнадцать, см. hẹftdẹ́h.

dau-hést, осемнадцать, см. heštdẹ́h.

dau-ṭár, четырнадцать, см. ṭarẑẹ́h.

dau-dú, двѣнадцать, см. duān̈zdẹ́h.

dau-nẹ́h, девятнадцать, см. nōzdẹ́h.

dau-šẹ́š, шестнадцать, см. šan̈zdẹ́h.

daus, мѣсто.

le daúsa χịzni kẹ́virki daíne,

положи на мѣсто клада камень, 68.11.

dau-sē̦, тринадцать, см. sē̦zdē̦h.

dau-pēn̊d̦, пятнадцать, см. pan̊z-dē̦h̦.

Dauveirān̊, селеніе племени Karaṭyúr.

dáh̃a, (тур. دخی), еще, см. da.

dah̃āṭ, пришелъ.

dān, дали.

dā́ni, поставилъ, положилъ, см. daínim.

dā́nine, Ж. I, см. daínim.

dā́šik, осленокъ.

dār, дерево.

G: dar *albero*, *legno;* Gld: dar *Holz;* KF: dahr; R. k: dar, Сн. 306: دار dār.

Ср. дбактр: 𐬛𐬁𐬎𐬭𐬎, 𐬛𐬁𐬭𐬎 (см. Шпигеля переводъ Авесты I, 140. прим.; см. т. Vull. Lex. п. с. دار); хузв: dâr (см. Sp. Hzv. Gr. 45); нперс: دار, درخت; ср. Opp. XVIII, 71.

dār kir, повѣсилъ на висѣлицу, (въ нперс: دار *patibulum*).

béni lín̊gi te̦ dār bokutím, я тебя буду бить палками по пяткамъ.

dā́ri abanós, эбеновое дерево.

G: ebanùs *ebano;* см. Pott въ Höfers Zeitschrift II, 358, PZ. V, 74.

dā́ri trī = trī.

dā́ri zeitún, оливковое дерево.

G: zéitún *oliva;* см. PZ. VII, 110.

dā́ribein̊k, терпентинное дерево.

R. I, 143: dariben *the terpentine tree;* см. PZ. V, 63.

dā́ri berú, дубъ.

G: d̦are berù *quercia;* см. PZ. V, 62.

dāremā́n̊, лекарство.

G: derman *medicina*, *droghe;* Gld: darman *Schiesspulver*.

Ср. парс: [Pahlavi script] (Sp. Parsigr. 131.10); нперс: دارو, داروی.

Dārdevā́n, курдское селеніе въ 5 ч. отъ Семсата (у Киперта: Dardaweli?).

dabān̊ṭé̦, пистолетъ, (нперс. и тур. طبانچه).

G: dabén̊d̦ *pistola*.

dām, я далъ. см. dā.

daf, арканъ.

G: da *lacio;* см. PZ. III, 31.

Ср. нперс: دام.

daf kim, ловлю съ арканомъ.

G: daf kem *allacciare*.

dā́vine, бросаютъ, Ж. I: داڤینه, 132. посл. 25.

de̦h, десять.

de̦ká, повивальная бабка, см. da.

de̦n̊g, крикъ. голосъ, шумъ.

G: denk *grida*, *romore*, *suono*, *voce*.

Ср. нперс: دنگ.

deṅg χo nåkim, молчу, отказываюсь.

G: denk nà kem *ressegnarsi*.

deṅg χo méke, молчи!

deṅg χo belínd kim, поднимаю голосъ, кричу.

G: denk beléndа kem *gridare*.

deṅgsér, крикунъ (*словесно: Schreikopf*), 60.3.

deṅg, бой, споръ, 55.12; 80.8; см. ḍeṅg.

dest, рука.

G: dest *mano*; Gld: dast; KF: dast; R. k: des, blb: dest, lr: des.

Ср. дбактр: ....; нперс: دست; афг: las *Arm* (Elph.); тал: داس dâs (R.).

be dest we dim, дамъ вамъ въ руки, 53.5.

dezí, нитка.

Derebég, Дэребей, 72.9.

dérik, деревцо, 54.3; см. dār.

derd, горе, грусть, 50.14; 73.12.

G: derd *affanno*, *afflizione*, *fastidio*, *angustia*; Cc. № 61: терть.

Ср. парс: ...... *das Leiden* (Sp. Pârsigr. 131.7); нперс: درد см. также Opp. XVII, 259, 260, гдѣ дперс: dardaya, dard сравнено съ нперс: دل; ср. Pictet въ Kuhns Zeitschr. V, 339; см. ниже dil.

min dérde χóe tezé kir, я себѣ новое горе нажилъ.

dérdi me heíye, у меня горе.

G: derd aia *angustia ha*, *angustiato*.

derd dedím, причиняю боль.

G: derd bedém *angustiare*.

dev, ротъ.

G: dev *bocca*; Cc. № 27: дафъ; Gld: daf; KF: daww; см. PZ. III, 58.

Ср. нперс: دهان, دهن, دم.

dev, дивъ.

Ср. дбактр: ...., нперс: ديو.

déva, верблюдъ.

B. III, 35 دوّه davva.

Ср. афг: دوه (D.)

de, въ.

Ж. د di.

de nāv, въ, внутри, 63.13.

de, дай, см. bidé, 73.6.

dē, мать.

dē u bāv, мать и отецъ, т. е. родители; см. da.

deħabāṅd, полюбилъ меня, любилъ меня, 46.4; см. ħabáṅd.

deħabíni, ты любишь, 55.1.

deħíst, трогалъ, 68.3.

dehẹ̄li, ты оставляешь, 69.3.

dekā́n, (тур. دكان, دكّان), лавка, 58.8.

dekẹ́ve, спитъ, падаетъ, 85.13; см. kẹt.

dekén'e, смѣется, 42.12; см. kenia̋.

dekí, ты дѣлаешь, см. kir.

dekín, дѣлаютъ, см. kir.

dekír, сдѣлалъ, см. kir.

dekím, я дѣлаю, см. kir.

dekužín, убиваютъ.

dekúl'e, чихаетъ.

detirsẹ̄, боится, 60.5, съ предлогомъ že, см. tersiá.

dedā́ń, зубъ.

G: dedàn *dentre;* Cc. № 29: денанъ, тенданъ; Gld: denan; R. blb: didan; Ж. I: ددان didā́n, посл. 10.

Ср. нперс: دندان; осс: дæндáг, дендáг, см. Sjögren Oss. St. 577.

Dedẹ̄ran, курдское племя кочующее въ бохтанскихъ горахъ.

dedí, ты даешь, см. dā.

dedím, я даю.

dešaú'ute, горитъ.

díli me dešaú'ute, сердце мое горитъ, 45.1-2.

dẹ̄še, болитъ, см. ẹ̄šía.

desẹ́kinānd, задерживалъ, 60.2; см. sẹkiní.

dezí, укралъ, см. dizíe, diz.

G: desùm, desí, desi kem *rubare.*

Ср. нперс: دزدیدن; см. PZ. III, 62.

dezín, украли, 29.8.

der, dẹ̄r, дверь, дворъ.

Ср. Кн: duvara (Opp. XVIII. 563, см. Bnf. Gl. п. с. dhuwara); дбактр: [illegible]; нперс: در.

der, изъ.

der ket, bedér ket, выскочилъ.

bi̥kšínim der, я вытяну, 62.2.

deraú, deraúk, обманъ, см. derā́v.

G: draù (monos.) *bugia, falso.*

Ср. Кн: drauga (Opp. XVII, 295, XVIII, 330; см. Bnf. s. dhur'ujh); дбактр: [illegible] (см. (Brckh. Gl. п. с. derew, druj); пнерс: دروغ; см. Haug въ Zeitschr. d. d. morgenl. Ges. VIII, 572; PZ. III, 44.

derā́nd, разорвалъ.

Ср. нперс: دریدن درانیدن.

derā́v = deraú.

deravā́n = derau (?).

deravín, лгунъ.

G: drāvìn *bogiardo, falso.*

deré, dére, идетъ, уходитъ, (= fr. s'en va), 44.38; 47.1; 60.6; 86.3; см. derí.

[Я считаю этотъ глаголъ сложнымъ изъ der + e отъ корня i; см. tẹ̄, bẹ̄m].

Ж. I: دری deri *s'en va*.
derẹ̄d, см. derẹ̄ž.
derẹ̄ž, долгій.
G: drézia *lungo*, *in lungo*; Cc. № 204: деришь; B. III, 87: دریژ dirij.
Ср. Кн: drañga (Opp. XVIII. 338; см. Bnf. n. c. daragha); дбактр: ... , ... (см. Brckh. Gl. n. cc. daregha, deregh, derez *crescere*, *croître*; ср. Sp. Hzv. Gr. 43); нперс: دراز; осс: дарѕ (*долгій*), дард (*далеко*), дардеј (*издали*).
be derẹ̄́že, въ длину, 72.1-2.
derẹ̄ž kir, расширилъ, растянулъ, 67.11.
derí (tu derí), ты уходишь, 69.2, см. deré, dére.
Derišanlí, племя Курдовъ, см. кн. I, 71.
dẹ̄rya, море; ср. нперс: دریا.
dermán = daremán.
delā́l, 1) разбойникъ, 2) разнощикъ (= ар.-тур. دلال),
G: dellàl *banditore*.
dẹ̄li šir, львица.
G: dlop *gocciare*, dlóp ket, dlóp kiria *colare*, *gocciolare*.
Délmamikā́n, племя Курдовъ не далеко отъ города Midiā́d.
depụrsím, я спрашиваю, см. pụrsía.

debé, 1) есть. см. bu.
2) говоритъ, см. debẹ̄́že, debín.
3) несетъ, см. bir.
debehụrtā́nd, истекъ, истекла, 56.2.
debẹ̄́že, говоритъ.
Ср. дбактр: ... (Brnf. Comm. Not. cxxiv (ср. Brckh. Gl. n. c. vac).
debẹ̄́ži, говоритъ; debẹ̄́žim, я говорю; ẹm debẹ̄́žin, мы говоримъ.
debín, 1) суть, см. bu.
2) говорятъ, см. debẹ̄́že, debé.
3) несутъ, см. bir.
debínin, (ẹm), мы слышимъ.
debínim, я вижу.
že sultáne χóra χízmeta wi debínim, я служу моему господину, 63.6.
debú, былъ.
demérim, я умираю, 69.3.
Dẹ̄mi, 1) курдское племя господствующее въ Hyẹ̄ni; 2) селеніе того же племени, въ 3-хъ часахъ пути отъ столицы началника.
demínin, остаются.
demínim, остаюсь.
defér'e, летаетъ.
deferúše, продаетъ.
deferṓš, продалъ.

di̥ = de, 66.10.
di̥h̆é (le —), бьетъ (что нибудь), 84.8, см. h̆ist.
di̥ko̥adínim, издерживаю, 66.12, см. qe̱día.
di̥ké, дѣлаетъ, см. kir, dekím.
di̥kén'e, смѣется, см. kenía.
di̥kérin, (они) сдѣлали, 69.8, см. kir.
di̥kí = dekí, 67.1.
di̥kutẹ̄, стучитъ, 50.1; см. kutá.
di̥kšínin, содрали, разорвали, 58.3; см. kišán̆d.
di̥geré, ходитъ, см. gería, geriá.
lehínda bíre di̥geré, уходитъ отъ колодца, 62.5.
di̥gerían, шли, бѣгали, 59.7; 61.6; см. gería, geriá.
di̥girí, di̥grí, плачешь, 8.12, 9.4; см. gería.
di̥gré, беретъ, см. girt.
di̥grím, (я) беру, см. girt.
di̥to̥ería, паслась, 65.11; см. ṭ̥ería.
di̥dé, даетъ, см. dā.
di̥nyá, di̥nyé, свѣтъ.
G: dùnie *mondo*; ср. нпр: دنيا.
di̥z, воръ, тайно, 68.9; 79.5.
Ж. I: diz دز скрытое, 126.7.
di̥zerẹ̄, кричитъ (про осла).
G: zerrit *gridare, ragghiare del asino.*
di̥zgín, узда, уздечко.
Di̥z-D̥elú, курдское племя, см. кн. I, 65.
di̥má, остался, 50.1.
di̥merí, умеръ, 51.1.
di, даешь, дай.
di, Ж. I и II: د въ, см. de.
د ناڤ di náv, внутри, въ,
dī, видѣлъ.
G: binerum, binerà, dit *osservare*; KF: binem *ich sehe*; Дитт. 181, к: ديرم, 212, л: دير *я видѣлъ;* см. PZ. III, 33.
Ср. дбактр: 𐬛𐬀𐬉𐬛𐬀 (Brnf. Comm. 372; см. Brckh. Gl. п. с. dī; хузв: dītun (см. Sp. Hzv. Gr. 45); нперс: ديدن ср. Opp. XVII, 563; XVIII, 71; Pott Et. Forsch. I, 185.
dibínim, я вижу, bebínim, я увижу.
dí, мать, см. dẹ̄.
diár, явленіе (?).
G: diàr, diàra *comparso, apparenza;* diàr bum *apparire.*
dihingive, Ж. I: دهنگيڤه, двигается, 130. посл. 10.'
diqalīše, Ж. I: دقليشه, ранитъ, 130. посл. 12.
dīk, пѣтухъ.
G: dikel *gallo*, dikelok *galletto.*
dīk sileimán, удодъ.
digería, пошелъ, расхаживалъ, см. di̥gerían.
digél, Ж. I: دگل, между, съ, 126.11.

digírí, плачешь, 49.4; см. digerí, digrí.
digirím, я плачу, см. gería.
diχáze, Ж. I: دخازه, желаетъ, 130. посл. 18, см. doχoáze.
díti, Ж I: نهدیتی, не виданное, 126.8.
díttn, Ж. I: دیتین, видѣть, взоръ, достигнуть, найти, нахожденіе, 130. посл. 2.
dítte, Ж. I: دیتیه, видѣлъ, 130. посл. 11.
См. dī.
didán, Ж. I: ددان, зубъ, 130. посл. 10; см. dedán.
din, второй, другой, см. edín.
dīn, видали, см. dī.
dīn, 1) вѣра.
G: dine *fede*.
Ср. дбактр: (см. Brckh. Gl. п. с. daêna); нперс: دین.
2) глупый.
G: dina *pazzo*, *frenetia*, *stalto*.
Ср. нперс: دیوانه.
dísa, еще, также, всетаки.
dižmín, Ж. I: دژمن, врагъ, 128. посл. 1; см. dušmén.
diz = diz.
dīr = dḗr.
dirḗž ke, Ж: I: دریژ که, растягивай, 130. посл. 16; см. derḗž, derḗd.
dil, сердце, ср. zer, derd.
G: del *cuore*, Cc. № 46: тиль; KF: dil; B. III, 145: دل del *ventre*.
Ср. Кн: dard, dardaya (Opp. XVII, 259, 260); парс: (Sp. Pârsigr. 35); афг: زړه (R.) zirŭ (Elph.); нперс: دل; ср. Haug, Zeitschr. d. d. morg. Ges. VII, 322; Bopp Vgl. Gr. 2-ое издан. 43; Pott Et. F. I, 141 сл.
díli χóe ket kḗtik, сердце его пало на дѣвочку, онъ влюбился въ дѣв., 78.7; см. ket.
dipersḗ, спрашиваетъ, см. pursí.
dim, даю, см. dedím, dā.
diferían, летали, улетали, 63.14, см. fería.
divír, стѣна.
G: dívar, *muraglia*.
Ср. нперс: دیوار.
dō, вчера.
G: dui *iero;* Сн. 341: دوی douéï, دوین doueïn *hier*.
Ср. дбактр: zyô bei Vull. Lex. п. с. دی; нперс: دی сл. Opp. XVII, 259.
dohá, черепъ (?), *можетъ быть:* лысая голова; ср. нперс: دغ, دَك, دوغ.
doχoást, хотѣлъ, 58.10; см. χoást.
doχoáze, 46.2-3; 58.7; 69.4; см. χoást.
doχúe, ѣсть, кушаетъ, см. χoár

doχú'i, (ты) ѣшь, съѣшь, 65.3; (*не* doχúi).
doγán, (тур. طوغان), соколъ.
dótma, двоюродная сестра.
G; dotmàn *cugina*.
Dōdekā́n, курдское племя.
Ср. G: dudek *flauto da pastori*.
dōst, другъ.
G: dost *amico*.
Ср. Кн: daustâ (Opp. XVIII 337, 338; см. Bnf. Gl. п. с. dushtar); [illegible], [illegible] (см. Vull. Lex. п. с. دوست; Brckh. Gl. п. с. zaosha); нперс: دوست.
dōpištík, жукъ.
du, два, двѣ.
du sebḗh, послѣ завтра.
sebḗh ne du sebḗh, черезъ два дня.
duā̃nzdḗh, двѣнадцать.
duṭū̃, пошелъ, 60.1; 62.14; 69.1.
dut, доилъ, см. dúšim, dedúšim.
duduā́n, второй, см. edudúān.
dun, масло, см. dau.
G: duna, dun *olio*.
dúne zeitún, оливковое масло.
G: dune zeítum *olio d'oliva*.
dušembé, понедѣльникъ, см. нперс. دوشنبه.
dúšim, я дою, см. dut, dedúšim.
dušúšt, мылъ, см. šušt.
dušúm, (я) мою, см. šušt.

dušu̥rmi̥š, 47.3 (?) = مجنون въ подлинникѣ.
dušu̥mi̥š (тур. دوشمش) bu, былъ задумчивъ, подумалъ, 53.6.
dūr, далеко, дальный.
G: dura *lontano;* Сс. № 117: турась (!); Gdd: dur.
Ср. Кн: duraiy hacâ Pârçâ = «*loin de la Perse*» въ надписи Накши Рустемъ (см. Opp. XIX, 167, Bnf. Gl. п. с. dhura); дбактр: 𐬛𐬏𐬭𐬀 (см. Brckh. Gl. п. с. dûra); нперс: دور.
dúlik, (тур. دلوك, دلك), окно, калитка.
du maqás, ласточка, см. maqás.
duv, хвостъ.
G: du *coda;* см. PZ. III, 38.
Ср. нперс: دم; см. Pott Et. F. I, 104. 211.
du̥dú̥ = dudú.
du̥šmén, врагъ.
G: dusmàn *emalo*, *inimico*, *nemico;* Ж. I: دژمن dižmin.
Ср. нперс: دشمان, دشمن.
e̱k gur be rū̃vira du̥šmén bu, волкъ, будучи врагъ лисицы, 62.14.
Du̥bené, селеніе курдскаго племени Tē̱rkā́n.
Du̥miršā́n, селеніе племени Bulanúh.

Dumbelí, курдское племя, см. кн. I, 71.

drū, шилъ.

G: drù, b,drum, drù kem *cucire*.

dedrūm, я шью.

bedrūm, я буду шить.

N.

naínim, (я) не беру.

nā'i bírin, Ж. I: نای برین, не достигаешь, 130. посл. 19.

ná'im, (я) не прихожу.

nahāt, náhāt, не пришелъ.

nahāti, (ты) не пришелъ.

nahātin, (они, онѣ) не пришли.

nākeve, не спитъ.

nākin, не дѣлаютъ.

nākim, (я) не дѣлаю.

nāgere, не ходитъ.

nāgre, не беретъ.

naχéniqe, Ж. I: ناخنقه, не повѣсится, 130. посл. 17.

nāṅ, хлѣбъ, пища, съѣстной, припасъ.

G: nan *pane;* Сс. № 179: нань; Gld: nan; KF: nann.

Ср. нперс: نان.

naχoást, не хотѣлъ, ср. χoást.

naχoáze, не хочетъ.

nāχum, (я) не кушаю.

naχšīn, пестрый.

nāterse, не боится, не труситъ.

nāde, не даетъ.

nanūk, когть.

G: nanúk, néinúk *unghia;* см. PZ. III, 42.

Ср. нперс: ناخن, ناخنه.

Nasirdín, 46—55.

nāstere, не поетъ, 67.4.

nārínd, (?), G: narang *narancio*.

nāle, стонетъ.

Ср. нперс: نالیدن.

nābe, не есть, не будетъ, 58.1; 64.8; 66.6; 70.8.

nābere, не беретъ.

nābiste, не слушаетъ, 42.17.

nābim, не есмь, не буду.

nāmire, не умираетъ, 41.1.

Ж. I: نمره nemíre, не умирай, 130. посл. 13.

naf, (ар. نفع), польза.

nāv, 1) средина, поясница человѣка.

nāv, 2) въ, внутри.

dę nāv, въ срединѣ, внутри.

že nāv, изъ средины.

nāv, 3) имя.

G: náve *nome;* Сс. № 54: нааү; B. III, 99: ناو nav; Ж. ناڤ nāv.

Ср. Кн: nâmâ (s. Opp. XVII, 403; ср. Bnf. Gl. п. с. náman); дбактр: [illegible] (см.

Brckh. Gl. n. c. nâman); парс: 𐭭𐭠𐭬 (Sp. Pârsigr. 39); нперс: نام; афг: noom (Elph.); осс: ном, нон; ср. Sj. Oss. Stud. 625, Pott Etym. F. I, 182 сл.

nā́vik, пупокъ.

ne̱, не, см. ne.

ne̱h̄íst, см. h̄ist.

ne̱h, девять, см. nẹh.

né̱kānim, не могу.

né̱ke̱ve, не падаетъ.

né̱ke, не дѣлаетъ.

né̱kirin. не дѣлали.

né̱ketai, ты не спустился бы въ колодецъ. 62.9.

ne̱kšā́ndim der, я не вышелъ, (меня не вытянули), 62.7.

ne̱girífa, не плакалъ, 48.12.

ne̱χóš, худой, больной, см. χoš.

Сс. № 61: нахушъ (*боль*); Gld: nachusch *Krankheit*.

Ср. нперс: ناخوش.

ne̱tā́r, безпомощный, 61.9; 79.15; см. netā́r.

né̱dā, не далъ.

ne̱degírt, не бралъ, не взялъ.

ne̱dí, не видѣлъ.

né̱nim, не есмь.

nere̱viá, не убѣжалъ, не ускочилъ.

nér'im, (я) не иду.

ne̱rm, нѣжный, мягкій.

G: nerma *molle*; Gld: nem, см. PZ. III, 46.

Ср. нперс: نرم; тал: نوم nōm.

ne̱bínim, (я) не вижу, не нахожу, не найду.

ne, не, см. ne.

nẹ́e, не есть.

nẹ́e téye nẹ́e wíye, ни твой. ни его.

nínik, зеркало.

nẹh, девять, см. ne̱h.

nékānim = né̱kānim.

nekúl, клювъ.

G: nekel *becco d'uciello*.

nekúlik = nekúl.

netā́r = ne̱tā́r.

ne̱dír, охотникъ.

nẹd, приказъ.

nẹd kir, нриказалъ, 59.11.

nezā́ne, не зналъ.

nezā́ni bu, (я) не знаю.

nézānim, (я) не знаю.

nẹ́ri, козелъ.

G: nerì *becco caprone*, *maschio*.

nergíz, нарцисъ.

G: narghìs *narcisso*; см. PZ. VII, 121.

Ср. нперс: نرگس.

nerduā́n, лѣстница.

Ср. нперс: نردبان.

nevisā́nd, писалъ.

G: benevísum, nevísia *scrivere*.

Ср. нперс: nipis (Opp. XVII, 333); нперс: نویشتن, осс:

фуссун, фіиссун (Sj), fisni, nifisin (R. 23); тал: نُوشْتی
nevištei.
ez denevisínim, я пишу.
benevisí, пиши.
nemé = neméž.
neméž, молитва.
G: nevésia *orazione*; см. PZ. III, 29.
Ср. дбактр: ... (Vend. II, ed. Spiegel, стр. 9.7); нперс: نماز.
neméž kim, молюсь.
nefs, (ар. نفس),
nikúki teir, коготь (птичій), см. nanúk.
ning = ling, 61.13.
níne, не есть, 66.2.
níšte, Нар. п.: конь.
nižđik, близкій, см. nizík.
nizím, низкій.
G: nesif *sotto*, nesm *basso*; Сс. № 205: низимь; Gld: nessim, KF: nism; см. PZ. III, 35, 36.
nímze, низко.
nikíl = nekúl.
Nisáñ, Nisán, названіе мѣсяца, см. кн. II, 14.
nisk, названіе растенія.
G: nìsk *lenticchie*; R. I, 398: neeshk *lentils*; см. PZ. VII, 157.
nizík, близкій, см. nizdík.
G: nezik *vicino*, nizìk kem *avvicinare*; Gld: nessik; см. PZ. III, 61.
Ср. дбктр: naz, nazda (см. Brckh. Gl. п. сс.), нперс: نزد, نزديك
тал: نِزْ niz (R.)
nirú = niró.
nív, средина, половина.
G: nif, nivi, nivek *mezzo*.
Ср. дбактр: naêma (см. Brckh. п. с.); нперс: نيم.
šev be nívi bu, было около полуночи.
nívšév, полночь.
KF: nusschav; Сн. 341: نیوه شو nioué chôou *à minuit*.
nívró, nivrú, полдень, см. nirú.
Gld: niwru; KF: niwru; Сн. 341: نيمهرو nimé ro *à midi*.
nō, или.
nōhá, теперь, см. nuh, nuhá.
nōk, горохъ (pois gris).
G: nók *cece*; см. PZ. VII, 156.
nōt, девяносто.
nōzdéh, девятнадцать.
nōbeti, (тур. نوبتجی), сторожъ.
G: nobe *guardia*.
nuh, новый.
G: nù *nuovo*; Ж. I: نو nu.
Ср. дбактр: nava (см. Brckh. п. с.); нперс: نو; осс: ноог, см. Sj. Oss. St. 582.

Š.

šā, радость.
  Ср. иперс: شاد.

šau'utā́n̄di, сжегъ, см. šau'utía.
  šau'utā́n̄di, ты сжегъ, 80.8.

šaú'utī, горѣлъ, 79.2.
  G: sozum, sot *ardere, abbruciare.*
  Ср. дбактр: [illegible], вин. пад. прич. (см. Zend-Avesta, ed. Westerg. 348.8; см. Brckh. Gl. п. с. çaocat); иперс: سوختن; ср. Opp. XVII, 396.
  díli me dešaú'ute, сердце мое горитъ, желаетъ.
  e̱z be te̱ dešaú'utim, я жалѣю о тебѣ.
  díli me šaú'utī la'úk, сердце мое сжалилось надъ юношею, 79.2.
  Ср. G: del sozit *commoveir a compassione.*

šān̄zdé̱h, шестнадцать.

Šáhh̄usein, курдское племя, см. кн. I, 87.

Šadelí, курдское племя, см. кн. I, прим. 45.

Šā́di, курдское племя, въ 2 часахъ отъ города Палу.

šā́rge̱, нар. п: небо.

šarvā́l, шаравары.
  G: sciárnál *calzone;* KW. II: schal.
  Ср. иперс: شلوار.

še̱, гребень.
  G: scá *pettine;* ср. иперс: شانه.
  e̱z sé̱ri χo še̱ dekím, я чешу себѣ голову гребнемъ.

še̱hiá, ржалъ, а.
  G: scihst *nitrive di cavalli, gridare.*
  hasp dešé̱he, конь ржетъ.

še̱š, шесть.

šé̱ri, нар. п: герой.

Še̱refā́n, селеніе племени Balán.

še̱mbé, суббота.
  G: sciámbi *sabbato.*
  Ср. иперс: شنبه.

še̱fáq, (ар. شفق), утренняя заря.

še̱v, ночь.
  G: scief *notte;* Cc. № 88, 90: шоу, чефь; Gld: tschef; KF: schaw; R. к: shev, блб: schow: Дитт 141, к: شو; Cн. 306: شوی تاریك cheoui tarik *la nuit obscure.*
  Ср. Кн: khsap (Opp. XVII, 285); иперс: شب; тал: شَوْ šav; осс: ахсæв, æхсæв, ех-

сæв, ахсава, ахсаве, ахсæва; см. Pott Et. F. I, 85.

šẹ́vi nívi, полночь, см. nīvšẹ́v.

šẹ́vide, ночью, въ одну ночь, 54.10.

šẹví, ночной.

šeánd = šiánd.

Šeiħ Bizíni, курдское племя, см. кн. I, 70.

šeitán, (ар. شيطان), дьяволъ.

G: scéitan *demonio, diavolo.*

Šeinkáń, селеніе племени Balán.

šehrestáń, городъ, ср. иперс: شهرستان.

šekést, ушибся.

Ср. парс: ندوسوسم, иперс: شکست; Ж. I: شکینانذین šekinándin,

šeyánd = šiánd.

šest, шестдесять.

šer, бой, война.

G: sciér *combattimento, guerra.*

ẹž šer dekím, я воюю.

G: sciér kem *combattere, battersi, guerreggiare.*

šẹ̄r, левъ.

G: sciér *leone;* Ж. I: شير šīr; см. PZ. IV, 23.

Ср. иперс: شير.

Šerífa, женское имя.

šerab, (ар. شراب), напитокъ, вино.

Šérki, езидійское племя въ горахъ бохтанскихъ.

Šerkiáń, племя Езидовъ, кочующее въ 5 часахъ отъ города Урфы.

šerbét, (ар. شربت), напитокъ, щербетъ.

šeb, alumen; см. PZ. IV, 265 сл.

Šemskáń, курдское племя кочующее въ бохтанскихъ горахъ.

ševáń, пастухъ.

Ср. иперс: شبان; см. PZ. III, 35.

ševín, пастушій.

kíndi ševín, пастушья одежда, 57.9-10; 58.2-3.

Šịledáń, курдское племя кочующее въ бохтанск. горахъ.

šịmịkdi, сапожникъ.

šī, (ты) идешь, приходишь, см. tū.

tu ž kú'i šī, откуда ты идешь? 63.7.

šiánd, послалъ, см. šeánd, šeyánd.

ẹz dẹšínim, я посылаю.

Дитт. 209, к: н. вр. ازدشينم, пр. вр. از شاندم.

šiánd žōr, послалъ на верхъ.

šikánd, сломалъ, истребилъ.

G: skinum, skand *frangere, fugare im esercito.*

ẹz biškínim, я сломаю, истреблю.

šīn, синій.

G: scin *colore celeste.*

šišmịš (тур. ششمش) búye, bibím, bu, надувался, буду надуваться.

šīr, Ж. I: شیر, левъ.
šīr, молоко.
G: scir, sciri *latte*. Сс. № 47: ширъ; Gld: schir; R. blb: sheer; Sdr: schir; см. PZ. III, 51.
Ср. нперс: شیر; осс: ахсіp, ахціp; см. Pott Et. F. I, 45.
šīr dedím, кормлю (молокомъ).
G: scir dem, *allattare*, *lattare*.
širín, сладкій.
G: scirina *dolce*, *amabile*; Gld: schirin.
Ср. нперс: شیرین.
širín dekim, услащаю, дѣлаю сладкимъ.
G: scirina cekem, scirin tkem *addolcire*.
šil, мокрій.
šil dekím, купаю.
šil bu, былъ мокрій.
šīv, виноградный морсъ.
G: scilia tri *mosto*; см. PZ. III, 45.
Ср. нперс: شیره انگور.
šu'ír = šūr.
šuχúl, Ж. I: شغل, = šuγúl, 126.9.
šuγúl, (ар. شغول شغل), работа.
G: scióγol, *affare*, *faccenda*, *lavore*.

šúnda, тотчасъ, 67.7.
Šušám, езидійское племя, жилища котораго вытесаны въ утесахъ бохтанскихъ горъ.
šušé, стекло.
G: scûsca *ampolla*.
šušt, мылъ.
G: buscium, scust; B. III, 83: بشو beshu (пов. н.); Дитт. к: н. вр. از دشوم, пр. вр. شوشم.
Ср. нперс: شستن; осс: ахсун, ахсунн.
šūr, мечъ, сабля; см. šu'ír, šyūr.
R. k: shir, lr: sheer; B. III, 127: شور shur; Сн: شیر chir; см. PZ. III, 51.
Ср. дбактр: [illegible] (Bopp Vgl. Gr. I, 75); нперс: شمشیر; см. Haug Z. d. d. morg. Ges. VII, 324, 325.
šukír, (нперс. شکر), сахаръ.
škeft, пещера.
G: skéfta *caverna*.
Ср. нперс: شکفت.
škenánd = šikánd.
Šyēh Borán, селеніе племени Balán.
šyēr, левъ, см. šīr.
šyūr, мечъ, см. šūr.

Ž.

ž = že.

že, изъ, отъ, для, чѣмъ = ž, ži.

G: ež, ez *da;* B. I, 157: ژ j.

Ср. Кн: haca (Opp. XVII. 269); дбактр: [illegible]; парс: [illegible], [illegible], [illegible] (Sp. Pârsigr. 37, 170); см. Sj. Oss. St. 608.

ž dūr, ž dúrve, издали.

ž dérve, внѣ.

že ser, снова.

G: ež ser *da capo.*

že ber, чрезъ; že ber, изъ, отъ.

ž bérida, сначала, (= тур. اوّلدن).

ž we, оттого, съ того мѣста.

ž wéri, оттуда, отсюда.

ž méra, для меня.

žē kin, рубять.

ser žē kin, рѣжутъ головы, 72.7.

ži = že.

žī, также.

Ср. дбактр: [illegible], [illegible], (см. Brckh. Gl. п. сс. zi, zī).

žin, жена, женщина; см. žínik.

G: zen *consorte, donna, femmina;* Сс. № 27: жинаминъ (*моя жена*); Gld: shin, shinamin *моя женя;* KF: shin.

Ср. дбактр: [illegible] (см. Bopp Vgl. Gr. 305; Brckh. п. сс. ghena, gena, gnâ, ghnâ); парс: [illegible] (Sp. Pârsigr. 37); нперс: زن; тал: زن žon (R.); см. Spiegel въ Höfer's Zeitschr. I, 217; Kuhn въ Webers Ind. St. I, 329.

žin ínim, беру жену, см. ína.

žínik, жена, женка, см. žin.

Сн. 306: ژنك jinek *une femme, et aussi la femme.*

va žínka, эта женщина, 41.9.

žōr, вверху.

žuzí, žužú, ёжъ (?).

S.

sa, собака.

G: sah *cane;* Сс. № 154: зай, Gld: ssai; Сн. 303: سگ seg; Ж. I: sē سه, 128. посл. 3; см. PZ. IV, 17.

Ср. дбактр: [illegible] (Bopp Vgl. Gr. 47, 155; см. Brckh. Gl. п. с. çpâ); парс: [illegible] (Sp. Parsigr. 106); нперс: سگ.

sá'at, (ар. ساعت), часъ.

we sá'ate, we sá'ati, тотчасъ.
sá'atke duduáń, два часа, часъ второй; 72.13.
saimįš (тур. صايمش) nékirin, не обращали вниманія.
saqád, (ар. سقط), изувѣченный.
Sakalę̄, селеніе племени Balán.
saγ, (тур. صاغ), здоровый.
saγ kim, лечу.
G: sak̄ kem *guarire*.
saṭmę́, (тур. ساچمه), дробь.
sad, сто, см. sęd.
sandúχ, (тур. صندوق), сундукъ, ящикъ.
G: sanduk *cassa*.
sāmurék, куница.
G: samúr *martora;* см. PZ. IV. 22.
sār, холодный.
G: sara *freddo*, sarmaia (*sbst.*). Cc. № 172: серма, саарь; Gld: saar; KF: sáreh.
Ср. парс: سرد; хузв: sard (см. Sp. Hzv. Gr. 45); нперс: سرد; ср. Brckh. Gl. n. c. çareta.
sáriγ, (тур. صارق), матерія на чалму, 71.7.
sāl, годъ.
G: sàli *anno;* Cc. № 95: заль; KF: ssál.
Ср. Кн: thard (Opp. XVIII 83); дбактр: سرد (см. Brckh. Gl. n. c. çaredha); парс: سرد;
нперс: سال; см. PZ. III, 95.
salián, ежегодная подать.
Ср. нперс: سالیانه.
sę́kinī, сидѣлъ, ждалъ.
Отъ ар. ساکن *incola*.
hun ž dę́rve besę́kine, сядьте на дворѣ, за дверьми.
ledér sę́kinin, сѣли за дверьми.
sekiníye, стоитъ, ждетъ.
sęd = sad, 67.3.
sęr, 1) голова, вершина.
G: ser *capo, teste;* Cc. № 16: зеръ, серъ; Gld: sser; KF: ssân; R. blb: ser.
Ср. дбактр: سره; нперс: سر; тал: سه sā, se (Ch. 558-9); осс: сæр, сар; см. Sj. Oss. St. 579; Pott Et. F. I, 128.
2) на, къ (pârsi: سره, Sp. P. Gr. 128.14).
sę́rī χāńí, кровля; см. sę́ri bāń.
sę́ri sebę́h, утренняя заря.
sę́ri bāń = sę́ri χāní.
G: bāni *terrazzo*.
sęr χoš, пьяный.
G: ser quòsc *ubbriaco*.
sęr belínd, гордый.
sēv, яблоко; см. sīv.
G: sef (*con e largo*) *pomo*.
Ср. нперс: سیو, سیب.
sē = sā.
seíki ávi, боберъ.
Ср. нперс: سگ آبی.

Se'id beg, начальникъ племени Dęmi.

se'idvár, охотникъ.

Ср. ар: صيد venatio.

sekmán, охотникъ.

sed = sęd.

sęšęmbé, Вторникъ.

Ср. нперс: سه شنبه.

sesián, третій.

sęzdéh, тринадцать.

serek, Ж. I: سرك боцманъ, 190. посл. 8.

sert, крѣпкій (про табакъ и кофе).

sęl = тур. ساعت; см. кн. II, стр. 14.

selám, (ар. سلام), миръ; см. seláv.

G: salàm pace.

seláv = selâm.

seláv kir, кланялся.

Abuš ž méra seláv ke, кланяйся отъ меня Абушу.

Selifá, курдское племя, см. кн. I, 88.

sepí, бѣлый.

G: spi bianco; Cc. № 208: спи, сифить; Gld: spi; Ch. 307: مانه سفين, emané sefin ils sont tous blancs.

Ср. дбактр: [illegible] (вин. пад., см. Vend. ed. Wstrg. 8.16 sq.; Brckh. Gl. п. с. çpaêta); нперс: سپيد, سفيد; см. PZ. III, 56.

sebá = sebęh, sebę.

sebę = sebęh.

sebęh, (ар. صباح), утро, см. sebá, sebę.

G: sabahh mattina.

sebéda, утромъ.

sebęh nę du sebęh, завтра или послѣ завтра.

sebęb, (ар. سبب), причина.

G: sębéb cagione.

sebįr, (ар. صبر), терпѣніе.

sefęr, (ар. سفر),

sefin, Ж. I: سفين (ар. سفينة), судно, посл. 8.

sefíl, (ар. سفل?), скверный, гадкій; некрасивый.

sihintí (be dánę χóę —) da, (ар. صحنة ictus unus?), далъ своей душѣ толчекъ, т. е. напрегъ свои силы.

sįng, грудь.

G: singh petto.

Ср. парс: سينا; нперс: سينه; см. PZ. III, 38.

sī, тридцать.

sīχúr, ёжъ.

G: sikor istrico; см. PZ. IV, 21 дикобразъ.

Sín'agarí, курдское племя, см. кн. I. 71.

síni, блюдечко, чашка.

Ср. нперс: سينى.

hábi wi kir sęr sínie, поло-

жила кусокъ на блюдочко, 74.5, гдѣ переводъ: «очистила его ножемъ» не вѣренъ.

sisálik, названіе птицы, которая, по вѣрованію Курдовъ, живетъ 100 лѣтъ и послѣ смерти должна отправиться въ адъ.

sisé, три.

sizník, (= тур. چالفی, چالفو), музыкальный инструментъ.

sir, Ж. I: سر (ар. سِرّ), тайна, 132. посл. 22.

ṣir, чеснокъ.

Ср. нперс: سیر.

sirka = sirké.

sirke, уксусъ.

Ж. I: سرکا sirká, 128. посл. 4.

Ср. нперс: سرکه, سرکا.

sileik, пощечина.

sileíke lyeḣist, ударилъ въ лицо, далъ пощечину, 81.14.

sileíke le me ḣist, далъ мнѣ пощечину, 83.9.

Ср. нперс: سیلی.

silk, свекла.

G: selk *bietola;* см. PZ. VII, 148.

Sibki, курдское племя, см. кн. I, 72.

simbẹl, усы.

siv = sẹv.

sōeṭi, башмачникъ.

sōnd, клятва.

G: sund *giuramento.*

Ср. нперс: سوگند.

sōnd χoár, клялся.

G: sund koár *giurare.*

Ср. нперс: سوگند خوردن.

sōz, (тур. سوز), рѣчь, слово.

sōr, красный.

G: sor *valore rosso;* Сс. № 210: зурь, сархъ; G. b: ssur; KF: ssór; Сн. 307: سور sour, въ курдской лѣтописи: سور.

Ср. дбактр: [Avestan] (Vull. Lex. п. с. سرخ); парс: سوهر; нперс: سرخ; осс: сvрх, сурх.

Sōran, курдское племя.

sōl, башмакъ.

KW. II, 423: sol.

suár, наѣздникъ, см. ḣasp.

Ср. Кн: açbâra (Opp. XVII, 535; см. Bnf. Gl. п. с. asbâra); нперс: سوار, سواره (см. Vull. Lex. п. с.)

ẹz suár būṃ, я ѣздилъ верхомъ.

G: suár cium *andare a cavallo.*

suár kim, ѣзжу верхомъ.

G: suár kem *cavalcare, ajutare a montar a cavallo.*

Surékdi, курдское племя, см. кн. I, 71.

surét, (ар. صورت), лицо, картина, портретъ.

G: sureta, sura *effigie*, *facia*, *immagine*.

suleimank de nukúle, удодъ (названіе, встрѣчающееся у Курдовъ между Нисибиномъ и Мардиномъ).

sultán, (سلطان), султанъ, владѣтель, господинъ.

Subát, названіе мѣсяца, см. кн. II, стр. 14.

subẹ́de, утромъ, см. sebẹ́h.

sumbụl, гіацинтъ.

G: simbel *giacinto;* ср. нперс: سُنْبُل; см. PZ. VII, 122.

sụár = suár.

sụrsiárik, птица, величиною въ 1½ фута. На счетъ оной одинъ изъ военноплѣнныхъ Курдовъ сказалъ мнѣ: feriáya ṭū ber azmána, aγịr sẹ́ri wi šau'utía, «полетѣла подъ небеса, огонь (т. е. солнца) сжегъ ей голову.» Послѣднее замѣчаніе относится къ лысой головѣ этой птицы.

syẹ́vi, сирота.

Stambúl, Константинополь.

stẹ́rik, звѣзда, см. istẹ́rik.

Кромѣ выше приведенныхъ словъ, еще слѣдуетъ сравнить: парс: ستاره (Sp. Parsigr. 35), афг: storee (Elph.); см. также Kuhn's Zeitschr. IV, 10.

stu, шея у птицы.

sturu, (въ бохтанскихъ горахъ), рогъ.

Ср. нперс: سُرو سَرو (?).

speída, утренняя заря.

G: speda *aurora*.

spīdār, бѣлый тополь; см. PZ. V, 60.

spindár, G: spin dàr *albera*.

Z.

zā, родила.

G: zid, zà *generare dei quadrupede*, *partorire delle bestie*.

Ср. Кн: zana *homme* (Opp. XVIII, 572); дбктр: zizanâmi *я рожу* (Bopp. Vgl. Gr. S. 1145, см. т. Brckh. Gl. п. с. zan, Vull. Lex. п. с. زادن); нперс. زاستن, زادن, زائیدن, زهیدن.

zai (ар. ضیع) dẹkím, теряю.

zau'udánd', (отъ ар. زَوْج), вступилъ въ бракъ, женился, вышла за мужъ.

e̱z dezau'uḏim, я вступаю въ бракъ.

tu ṯúma nezaú'uḏi, зачѣмъ ты не женишься, зачѣмъ ты не выходишь за мужъ?

zaḣmét, (ар. زحمة), трудъ.

G: zahhmet *angustia, difficile, incomodo.*

zānḙ, колѣно.

Ср. дбактр: [illegible]; нперс: زانو; ср. Pott Et. F. I, 88, Sp. Hzv. Gr. 44.

zānī, см. zánim.

zánim, (я) знаю.

e̱z dezánim, я знаю.

záne, dezáne, (онъ) знаетъ.

zānī, зналъ.

G: zanum, zànit *sapere;* KF: dsanem *я знаю;* Сн. 345: دزانی dezani *sais tu?*

Ср. Кн: azdâ *ignorance* (Opp. XVII, 294); парс: [illegible] мн. ч. [illegible] (см. т. Sp. Hzv. Gr. 45; Vull. Lex. п. с. دانا, Brckh. Gl. п. с. dâ); нперс: دانستن; осс: зóнин, зóнун; см. Sj. Oss. St. 625.

zāva, женихъ, супругъ зять.

G: zavà *sposo, genero.*

Ср. нперс: داماد; см. PZ. III, 57.

ze̱rān, золотые, червонцы; см. zer.

ze̱béš, арбузъ, см. PZ. VII, 152.

ze̱ft kir, завоевалъ.

zeitún, оливка, см. dār.

G: zéitún *oliva.*

zéṅgi, богатый.

zeṅgīl, (въ бохтанск. горахъ), колокольчикъ (campanula).

zeṅgú, стремя.

zenakār, развратный.

G: zenakár *carnale libidinoso, luffurioso.*

Ср. нперс: زناكار.

zeṅḏefīl, имбирь.

G: zengibìl *zenzevere.*

Ср. нперс: زنجبيل.

zenḏír, цѣпь.

G: zangìr *catena.*

Ср. нперс: زنجير; афг: ځنځير.

zer, 1) золото.

G: zer *oro;* Сс. № 122: зерь; Gld: sser; R. blb: zer.

Ср. дбактр: [illegible], [illegible] (см. Brckh. Gl. п. сс. zara, zairi, Vull. Lex. п. с. زر); нперс: زر; см. PZ. III, 52, Et. F. I, 141.

zer, 2) сердце.

zer, 3) желтый.

G: zér *colore giallo;* Gld: sser.

Ср. дбактр: [illegible]; нперс: زرد.

ze̱rár, (ар. ضرار), вредъ, убытокъ.

zerāra wi ṯún'e, въ томъ нѣтъ бѣды.

G: zràva, zrav *fine, sottile.*

zerụ, пьявка.

G: zelú *sanguisuga.*

Ср. нперс: زله، زلو، زالو، زروك، زرو.

zernįķ, мышьякъ.

G: zernik *arsenico, oprimento.*

Ср. нперс: زرنى، رزنه، زرنيخ; см. PZ. IV, 267.

Zelħán, имя собственное.

zemán, 1) языкъ.

G: ažman *lingua* p. 58, azmàn *lingua* p. 178.

Cc. № 30: османъ, себанъ; Gld: osman; B: زمان zeman, zuman.

Ср. Кн: hizuvâ, huzuvâ (Opp. XVII, 393, 562); дбактр: [Avestan]; нперс: زبان; афг: ژب (D.), zubu, zhebu (Elph.); см. Pott Et. F. I, 88.

zemán, 2) время.

zevistán, зима.

G: zevestàn *inverno;* KF: savestan; R. blb: zistan; B. III, 77: زوستان zevistan.

Ср. дбактр: [Avestan] (см. т. Brckh. Gl. п. с. zyâo, zima, zaêma); парс: [Pahlavi]; нперс: زمستان، زم; афг: ژمى (D.); осс: зумæг, зимæг; см. PZ. III, 29.30; Haug Zeitschr. d. d. m. G. VII, 515, Sp. Hzv. Gr. 45.

zevín, серебреный; см. zīv.

zįk, брюхо.

G: zik *pancia, ventro;* Cc. № 38: сикъ; B. III: 145: زيك zigu *coeur.*

Ср. нперс: شكم; см. PZ. III, 38; парс: [Pahlavi] (Sp. Parsigr. 129.14).

zįk ţū, былъ поносъ.

G: zik cit *dissenteria, cacarella, flusso di ventro.*

ziahmét (ар. زحمت) kir χo be χóe, напрегла свои силы, 57.4.

ziahmét da χóe, старалась, 57.4-5.

ziarét (ар. زيارت) kir, посѣтилъ.

hátin ek ziarét bįkín, пришли посѣтить, поклониться, 62.13.

ziān kir, надѣлалъ бѣды (не «бѣсился» какъ переведено: 82.3).

Ср. нперс: زيان كردن.

zin, сѣдло.

G: zin *sella.*

Zilí, селенiе племени Délmamikáń.

zimbḙl = simbḙl.

zīv, серебро; см. zevín.

G: zif *argento;* Cc. № 123: сау, зифъ; Gld: sif; KF: sif; R. k: zivo, blb: ziuк; см. PZ. III, 31.

Ср. нперс: سيم.

Zîváre, селеніе племени Balán.

zōk, пара.

zozáñ, лѣтнее кочевье; см. т. Badger The Nestorians, I, 208: zozàn, zoma; Layard Discov. 421—22.

zōr, сила, сильный.

G: zor *impeto*.

Ср. дбактр: سواڤ (Bopp Vgl. Gr. 1384; см. т. Brckh. Gl. п. сс. çûra zâvare); нперс: زور (*съ этимъ словомъ сравниваетъ* Opp. XVIII, 343: zaurakara *tyran*); афг: zoor *power* (Elpħ.)

zū, быстрый, скоро.

G: zu *brevemente*, *fretta*, *subito;* Vc. № 233: сушь (!); Сн. 341: زو zo, زوی zoï *vite;* PZ. III, 56.

Ср. нперс: زو, زود; см. т. Pott Et. Forsch. I, 210.

zū ke e̱z hér'ím, скоро я пойду.

zū zū, скоро.

zuq = zōk.

Zrāvgáñ, селеніе племени Balán.

Zyo̱vír, селеніе племени Gövderé.

R.

rā ké̱ve, см. rā ket.

rā ket, спалъ, см. ket.

rā ké̱tin, спали.

rā ké̱ve, спи, спитъ.

we̱ rā kéte būn, они спали.

rā bu, всталъ.

G: rà bum, rà bú *alzari*, *levarsi*, *sorgere*.

raħét, (ар. راحت), покой.

raħmá, (ар. رحمت), милосердіе, см. raħmét.

G: rahhma *clemente*, *misericordia*.

raħmét = raħmá.

ráqi (ар. رق) ávi, рѣчная черепаха.

raká, хороводъ.

G: rak̄às *ballo*, *che fanno molte persone dello stesso insieme attaccati uno coll' altro con le mani*.

rakasáñd, плясалъ, плясали.

G: rak̄asìnum, rak̄asànd *ballare*.

e̱z rākisìm, я танцую.

rašáñd, орошалъ.

G: rascìnum, rascànd *aspergere*.

e̱z dere̱šínim, я орошаю.

rāst, правый, истинный.

G: rast *daddovero*, *destro*, *giustamente;* KF: rast *rechts*.

Ср. дбактр: رسܐ (Bopp. Vgl. Gr. 1393, см. Brckh. Gl. п. сс. raz, raçnu); парс: ... (Sp. P. Gr. 106); нперс: راست; осс: раст.

rāst hāt, встрѣтилъ.

rāz tū, взошелъ, поднимался (?).

G: au ràscium *ascendere, in su andare.*

rāmiším, (я) цѣлую.

Можно-ли осс: páin, ipájun *сравнить?* (см. Sj. Oss. St. 610).

Ravéňd = Kotér.

reňg, краска.

G: rengh *colore.*

Ср. парс: ... (Sp. Parsigr. 129.20); нперс: رنگ, رنج.

réš, черный.

G: resc *colore negro, moro;* Cc. № 209: решь; Gld: resch; KF: rasch; Сн. 307: راش rach.

rešú, уголь.

G: resciú *carbone.*

Reškáň, племя кочующее въ бохтанскихъ горахъ.

rézi trī, виноградъ.

G: usi tri *grappolo d'uva;* см. PZ. V, 64.

Rezibaí, селеніе племени Balán.

reviá, бѣжалъ, убѣжалъ.

G: ravum *fuggire.*

Ср. нперс: رفتن.

nereviá, не бѣжалъ, не убѣжалъ.

derévim, я бѣгу, убѣгаю.

rē, дорога, путь; см. ri.

G: reh *via, strada;* Cc. № 31: ре́; Gld: re.

Ср. нперс: راه, ره, راى; тал: رو rō.

Rēa kadizāň, млечный путь.

rē, борода, см. ri.

G: re *barba;* Gld: re.

Ср. дбактр: ... (Sp. Avesta перев. 223, прим. 3; ср. Vull. Lex.); нперс: ريش, رش.

rē sepí, сѣдая борода, старецъ.

G: re spi *canuto, barba bianca;* Gld: respi; см. PZ. III, 48.

rēt, слѣды.

rēz, (ар. رأس), ар. (*при численіи животныхъ*).

pēňd rēz hasp, пять лошадей.

rēzá, (ар. رضا), довольный.

že bóe rēzá Xodé, ради Бога.

riňd, красивый, добрый.

rim, копье.

G: ruhm, rhm *asta, lancia;* R. k: rum.

ri, 1) дорога, см. rē.

ri, 2) борода, см. rē.

ridifáňd, страдалъ лихорадкой.

e̱z deriḏifim, я страдаю лихорадкой.

rīš, шерсть.

Risvâñ, курдское племя, см. кн. II, стр. 11.

rō, день, см. rōž, rū

rṓke, однажды.

roaník, свѣтлый, см. rōž.

Cf G: ruhn, ruhnáia *luce, lume;* см. PZ. III, 48.

Ср. иперс: روشان, روشنا, روشنی, روشنائی.

rōḏé'im, (я) пощусь.

G: ruzi *digiunare*, pruzi *astinenza*, *digiuno*, pruzi kem *digiunare*.

rṓži me girt, я постился.

rōž, день, солнце, см. rō, rū.

G: ruz *giorno*, *sole*; Cc. № 87: рушь; Gld: rusch *солнце, сегодна;* KF: rohs (Tag); R. k: roozh, blb: ruzh; B. III. 81, 133: رو ru, ری ri, روج roudj; Cн. 307: روژهرات roj herat *l'ouest*, litter. *de la soleil le coucher* (?).

Ср. Кн: rauca въ khsapavâ raucapativâ akunavayatâ (см. бегистунскую надпись I, § 7, Opp. XVII, 284—285); дбактр: رسطم *свѣтъ* (Bopp. Vgl. Gr. 1381), رسطمسوم вин. п. мн. ч. (см. Vend. XI, 13 ed. Wstrg., см. т. Brckh. Gl. п. сс. raočanh, ruc); парс: روکن (Sp. P. Gr. 135. 5 снизу); иперс: روز, روج.

Rṓmi, курдское племя въ бохтанскихъ горахъ, см. кн. II, 21.

rū, 1) = rō.

de še̱š ruâñda, въ шесть дней, шесть дней тому назадъ.

rū, 2) лице.

G: ru *faccia;* Cc. № 17: рухъ *Gesicht;* № 26: ру *Wange;* см. PZ. III, 44.

Ruzgṓ, курдское племя.

rūn, масло.

G: run *butiro*, ruuna *liquido*, ruun kem *liquidare;* Gld: run; PZ. III, 41.

Ср. иперс: روغن.

rū́ne be χôe, соленое масло (чухонское масло).

rū́ne kél'e, вареное масло.

rūníšt, сѣлъ, остался.

G: derúnim, runist *abitare dimorare, fermarsi, soggiornare, sedere;* Cн. 316, 317: رودنشی rou denichi *tu t'es assis*.

rū́ne (пов. н.), сядь.

derū́nim, я сажаюсь, сижу.

rū́vi, лиса.

G: ruvì *volpe;* Cн. 303: رنی reni, 306: رنیك reniek *un renard*, (?) см. PZ. III, 53.

Ср. дбактр: 𐬎𐬭𐬎𐬞𐬌𐬱 (см. Vend. XIII, § 48 изд. Шпигеля, Brckh. Gl. п. с. urupis); нперс: روباه; осс: рубас, рувас.

ryḛh, навозъ.

L.

lau, юноша, мальчикъ, сынъ, см. lauk, lāv, lō.

G: lavà *garzone;* Gld: lau *Mann.*

Ср. осс: лаппý *Knabe.*

lauk, la'úk, 1) = lau.

lauk, 2) пѣсня.

lahaná, капуста.

laqardí, рѣчь.

laṯín, птица, крикъ которой: siák, siák.

lazím, (ар. لازم), нужный, необходимый.

G: lazem *necessario.*

lazíme, нуженъ, на, но.

lazím nịne, не нуженъ, на, но.

lāl, нѣмой.

G: lal *muto;* ср. нперс: لال.

lāp, лапа.

G: lapk, *zampa, communemente i piedi d'avanti do'quadrupedi li chiamano.*

lāpịk, перчатка.

lāv = lau.

le̱gle̱g, аистъ, см. ȟáḏi le̱gle̱g.

le̱š, трупъ.

G: lesc *cadavero.*

e̱v, губа.

G: le,v *labbra* (p. 58); Gld: lef; KF: lef.

Ср. нперс: لب.

le, въ, при, къ, отъ.

le he̱m, на всѣхъ.

le hínda, прочь.

le kóe, гдѣ; см. ku.

le ḏárki, разъ.

leḏém, при.

ledér, внѣ.

lež̄e̱r, внизу.

ležúre, вверху, сверху.

lese̱r, на.

lebér, при, передъ.

lebín, въ.

lwi, о томъ.

Leihún, племя Курдовъ, см. кн. I, 66.

lḛ gería, искалъ, см. gería, geriá.

lí kim, лью.

liṅg, нога.

líṅge nerduán, ступень, 12.12.

lízim, я играю.

lō (зват. над.) = lau.

G: lo, p. 111: *Li Jazidj nei*

viaggi vedendo uno da lontano dicono: Ló 16; cf. p. 195); см. S. 19.

lōk, самецъ.

lwẹ̄re, тамъ.

G. luè *in quella parte, colà.*

P.

pā, ждалъ.

e̱z depẹ̄m, я жду.

e̱z bepẹ̄m, я буду ждать.

pai hilānin, Ж. I: پای هلانین, увѣдомяться.

pá'iz, 1) холодный, см. кн. II, стр. 30, прим. 14.

2) осень.

G: paìs *autumno;* KF: bahis; R. blb: paiz.

pahịr, (тур. باقر), мѣдь.

R. blb: pakur; см. PZ. IV, 260.

pahirí, очагъ, 67.11; (въ тур. подлинникѣ: اوجاق).

Pahṓ, селеніе племени Bulanúh.

páṅzdé̱h, пятнадцать.

padá, окно.

padišáh (پادشاه), государь, владѣтель.

padišẹ́ = padišáh.

panír, сыръ; см. pe̱nír.

G: panìr *formaggio;* Gld: panir; KF: panir.

Ср. нперс: پنير (ср. Sp. Hzv. Gr. 45).

paš, см. pā̆še.

pašá, pašẹ́, pašá, паша.

pā̆še, pā̆ši, потомъ, послѣ.

G: pàsi *da che, da poichè, dopo, futuro, pai.*

Кн: paça (Opp. XVII, 293, XVIII, 66), paçava (ibid. XVII, 379; см. Bnf. Gl. п. сс. pasà, pasàwa); дбактр: [зендское слово] (см. Brckh. п. сс. paçca, paçcaêta); парс: [пазендское слово] (см. Sp. Hzv. Gr. 45); нперс: پس; см. Pott Et. F. I, 88, ср. Curtius въ Kuhns Zeitschr. I, 268 sq.; осс: фасте, фæстæ, фæстæг, фæстiе, фаситiе etc. (Sj. Oss. Gr.)

pāší, слѣдующій.

G: pàsi *dietro.*

pāšiya, Ж. I: پاشيا, наконецъ, 126.9.

pášil, пазуха.

pazakṓvi, capra montana, см. pe̱z.

G: paz kui *capra selvestica;* см. PZ. IV, 7.

pára, деньги, кусокъ, часть, см. parṭá.

ze pára pē̦ girt,

parí, добыча, участокѣ.
Ср. иперс: پاره pars etc.
partá, кусочикъ.
G: parcià *a pezzo.*
Ср. иперс: پارچه.
pôšti wi partá parté dekín, раздираютъ его мѣхъ въ клочки.
parté parté kíri bu, былъ разорвалъ на клочки, былъ растерзанъ.
partêk, кусочикъ.
parsú, бедро.
párve kir, раздѣлилъ.
párve dikérin, раздѣлили.
paling, тигръ.
G: palingh *tigre;* см. PZ. IV, 23.
Ср. иперс: پلنگ.
palwán, боецъ, см. кн. II, стр. 30, прим. 6.
papúk, кукушка; см. pepúng.
pambú, бумага (хлопчатая).
G: pambú *cottone;* Gld: bambu.
Ср. иперс: پنبه.
petiγ, дыня.
penír, сыръ; см. panír.
pez, скотъ.
G: paz *pecora;* Ce. № 150: пусь *баранъ;* Gld: pas *Ochs;* R. Ir: pes *sheep;* B. III, 97: پار paz, پوز poz, پز pez *mouton;* см. PZ. IV, 6—7.
Ср. дбактр: pasu (см. Brckh. п. с. paçu); иперс: پاس; афг: پسه *as he-goat* (D.); осс: фусе, фусе овца; см. Gmelin т. III, 493: paseng *die Ziege, welche den Bezoar liefert,* pasahr *Bezoar;* см. т. Haug, Zeitschr. d. d. morg. Ges. VII, 513, Kuhn's Zeitschr. III, 47, IV, 10.
per, перо, крыло; см. per.
perá, peré, pére, см. pára.
pelól, пилавъ.
pev, вмѣстѣ.
pev tün, сошлись.
tu be méra em pévra hér'in, ты и я, мы вмѣстѣ пойдемъ.
pē̦, pe, нога.
G: pé *piedi;* KF: peh; Ж. I: پی pī, 128. посл. 16; см. PZ. III, 51.
Ср. дбактр: padha (см. Brckh. Gl. п. с. padha); иперс: پا, پای; афг: pshu, khpu (Elph.)
di pē̦ dutú, слѣдовалъ.
pē̦, pe, онъ, а, о; они, онѣ.
pe inanmis bu, былъ его довѣренный.
dēri pē̦ ve dā, заперъ за собою дверь.
ze pára pē̦ girt, схватили его за пола.
pē̦ te bekím, что мнѣ съ этимъ

дѣлать, какой прокъ для меня въ томъ?

hing de pē bikérim, куплю не много пшеницы.

pēra gō, сказалъ имъ.

peida kir, нашелъ.

G: peida kim *ritrovare.*

Ср. парс: [Pahlavi]; нперс: پیدا کردن.

pēnd = pand.

pēnda, пятьдесятъ.

pēndán, пятый.

péndere, окно.

G: paugiera *fenestra;* ср. нперс: پنجر، پنجره.

pēti, палецъ.

petíki, мало, см. putúk.

pēša, передъ; см. pišya.

Ср. нперс: پیش; ср. Vull. Lex. п. с. پیش, Opp. XVII, 426; Haug Zeitschr. d. d. morg. Ges. VIII, 743.

le pēšye, впереди.

pešémbe, четвергъ; (см. پنجشنبه).

pēšín, передній.

Ср. парс: [Pahlavi] слѣдующій (P. Gr. 128.19).

pežánd, варилъ.

depēže, кипитъ.

pesík, кошка.

B. III, 37: پشن peshen, پسنگ pesengu; см. PZ. IV, 20.

Ср. гил: پاچ، پاچه، پچه (Ch. 547—548).

peskóvi = pazakóvi.

per, перо, листъ; см. per; нперс: پر.

perán, деньги.

Ж. I: پران perān, 128. посл. 2.

péri kóšik, названіе птицы.

persí, спросилъ.

Ср. Кн: parç (Opp. XVII, 286); дбактр: [Zend] *fragte* (см. Brckh. Gl. п. с. pereç); нперс: پرسیدن; осс: фарсун, фæрсун.

ez depersím, (я) спрашиваю.

perpúšik, бабочка.

pel, уголь.

G: pel *carbone acceso.*

pelíng = palíng.

pir, мостъ.

G: per, pr *ponte di legno;* KF: per.

Ср. дбактр: [Zend] (см. Brckh. п. с. perethu), [Zend] pishu (см. Шпигеля пер. Авесты, I, 192 прим. 2); парс: [Pahlavi] puhal; нперс: پول; афг: پل.

pif, дуновеніе.

G: pf, púf *buffo.*

Ср. нперс: پف.

pif kim, дую, надуваю.

G: pf kem, pùf kem *buffare, enfiarso, effiare.*

Ср. нперс: پف کردن.

pī, рука.
pišt, pįšt, спина.
G: pist *dorso*, pisct *schiena;* Cc. № 39: пуштъ.
Ср. Кн: pusta (Opp. XVII, 287); дбактр: ; иперс: پشت (см. Vull. Lex. s. v.); ср. Pott Et. F. I, 89, 118.
píšta fátmāṅ nẹbia, радуга.
pīr, старецъ.
G: pira *vecchio;* Cc. № 202: пирь; KF: pir.
día pīr, бабушка.
Ср. иперс: پیر.
Pírāṅ, селеніе племени Tẹrkā́ṅ.
Pirán Alí, племя Курдовъ, см. кн. I, 70.
pirįnḍ, сарачинское пшено.
Ср. иперс: پرنج, برنج, پرهنج.
pírik, паукъ.
piléṅǵ = paliṅǵ.
pilpilúk, бабочка, см. Grimm Gesch. d. d. Spr. 864.
pīvā́, мѣрилъ.
G: pivum, pivà *misurare*.
Ср. иперс: پیمودن; ср. PZ. III, 30.
ẹz depívim, я измѣряю.
pīváz, луковица.
Ср. иперс: پیاز; см. PZ. III, 36, 37.
pōst, кожа, шкура.
Cc. № 42: постъ.
Ср. иперс: پوست.
pōz, носъ.
KF: poss; B. III, 99: پوز poz.
pōr, волосъ.
KF: porr.
pōl, плечо.
pōlád, сталь.
Gld: pola; см. PZ. IV, 262.
Ср. иперс: پولاد.
puṅg, Mentha.
G: punk *menta selvestica.*
Ср. иперс: پودنه.
purt, волосъ, шкура, перья, см. pōr.
pū́rtik, волосокъ.
pulá = pōlád.
pụtúk, малый.
pụší, трутъ.
pụs kúl'a fẹ́sa χóe, 81.10.
pụr, много.
Ср. Кн: paru (Opp. XVIII, 570); дбактр: , (см. Brckh. п. сс. perena, pôuru, pere, Vull. Lex. п. с. پر); парс: (Sp. Parsigr. 106, 107); иперс: پر; осс: біре, біеуре; ср. Sj. Oss. St. 605.
pụ́rter, больше.
pụrs, вопросъ, рѣчь.
Ср. дбактр: *Frage* (Bopp. Vgl. Gr. 1331).
pụrsí = persí.

B.

ba, за, 75.12.
ba pīr, дѣдъ.
bā marē̦, мачиха.
Bairaħtár, имя собств.
bā, Ж. I: با, вѣтеръ, см. bah.
bah, вѣтеръ.
G: ba *flato*, *gozzo*, *vento;* Cc. № 79: паать; R. k: baia, blb: wa.
Ср. дбактр: [Avestan script] (см. Brckh. см. c. vâta); нперс: باد; тал: وو vō; осс: вад.
Bahoar, селенie племени Délmamikáń.
Bahiláń, селенie племени Balán.
baq, лягушка.
G: bàk *rana;* см. PZ. IV, 35.
Ср. нперс: بك.
bāń kir, звалъ, призвалъ, кричалъ.
G: baugh dem *cantare;* Cc. № 55: банкъ, № 229: панкень.
Ср. парс: [Pahlavi script] (Sp. Parsigr. 105); нперс: بانك.
dīk bāń dā, bāń kir, пѣтухъ поетъ.
baχšíš, (нперс: بخشش), подарокъ.
baχšíš kim, (я) дарю.
baγte̦, садикъ.
Ср. нперс: باغچه.
bažár = bažēr.
bažēr, Ж. I: بازير, городъ, 126.5.
G: basciéra *città;* KF: badschar; см. PZ. III, 41, 53, 54.
bāz, бѣгъ, см. bezía.
bāz dā, бѣжалъ.
bazár, рынокъ, торгъ, базарный день.
G: bazàr *convenzione.*
Ср. нперс: بازار.
bazi̥n, браслетъ.
G: bazìnk *maniglia,* bask *braccio.*
Ср. дбактр: [Avestan script] *рука* (см. Brckh. п. с. bâzu), нперс: بازو.
bazi̥rgáń, купецъ.
G: bazargħan *mercante.*
Ср. нперс: بازارگان.
bazí, соколъ.
G: bazì *falcone maschio;* см. PZ. IV, 32.
bār, тяжесть.
G: bar *carica, soma;* см. PZ. III, 50.
Ср. нперс: بار.
bār kim, навьючиваю.
G: bar kem *adossare, caricare una soma.*
barán, дождь.

G: baran *pioggià;* Cc. № 82: барень, парань; R. k: barish, blb: baran, lr: waran.

Ср. нперс: باران; осс: вáрvн, вáрvн, вáрун.

barán tẹ, barán debaré, дождь идетъ.

bā́re, блеетъ.

bịzín debā́re, коза блеетъ.

bārí, см. barán.

barán bārí, шелъ дождь.

bārṭémik, летучая мышь.

barf, снѣгъ.

G: báfer *neve;* Cc. № 85: барфь, беркь; KF: barf; R. k: befir, blb: bufir; Ber. III, 99: برف.

Ср дбактр: [illegible] (Vend. II, 50); парс: [illegible]; нперс: برف.

Balán, 1) племя живущее между Аліамановъ и Семсатомъ, 2) селеніе того же племени.

Bālíž, курдское селеніе близь Hÿẹni.

balív, подушка.

G: balìf *cusino.*

baldā́ne reš = тур. قره بلدرمان.

bāv, отецъ.

G: bab *padre;* Vc. № 3: бабъ; Gld: bab; KF: baw; R. k: bab. blb: bab, lr: baouk.

bāvežim, см. avít.

bẹg, бей.

bẹ́se, довольно.

G: bassa *bastare,* bess, bessa *tanto solamente.*

Ср. Кн.: vaçiya (Opp. XVII. 296); дбактр: vazu, vâziçta (см. Vull. Lex. п. с. بس).

bẹzía, бѣжалъ; см. bāz.

G: bazìnum, bazànd *correre, galopare.*

ẹz debẹ́zim, я бѣгаю.

bẹr dim, освобождаю.

bẹ̄rṓš, котелъ.

bẹrh̄, ягненокъ.

G: berk *agnello;* см. PZ. III, 38.

Ср. нперс: برّه.

bẹ̄rgíl, вьючная лошадь.

G: barghíl *cavallo da soma;* см. PZ. III, 45.

Ср. нперс: بارگیل.

bẹrbẹ́r, цырюльникъ.

Ср. нперс: بربر.

bẹrf = barf.

be, 1) съ, къ, въ, на.

Ср. дбактр: upa (Haug въ Zeitschr. d. d. morgenl. Ges. VII, 322, прим.), парс: [illegible], [illegible] (Sp. Parsigr. 110); нперс: به.

2) безъ.

Ср. дбактр: [illegible] vi, парс: [illegible], [illegible] (см. Vull. Lex. п. с. بی).

bežin, вдовецъ (ср. G: bezèn *vedovo*).

be mẹ̄r, вдова (ср. G: be mèr *vedova*).

be, принеси, см. bir.
bẹ̄, 1) придетъ, приди, см. hāt.
ẹ́zi bẹ́m, bẹ́me, я приду.
bẹ̄, be, 2) будетъ, будь, см. bịbé.
behā́lese, сохранить сẹбя (?), 66.5.
be'ív, миндаль.
G: baif *mandole, pianta.*
behẹ̄le, см. helia, hišt.
Xodé kúr'e tẹ ž téra behẹ̄le, да сохранитъ Богъ твоего сына.
behẹ́linim, см. helā́n̈d.
ẹz kā́nim ȟeífe χóe Aȟméd pašáda behẹ́linim, я могу отомстить Ахмеду пашѣ.
behụrtā́n̈d, истекъ; см. Ж. I: dibehūre دبهوره удаляется, 128, посл. 3.
bekím, bekém, см. kir.
begṓta, рѣчь, см. gō.
betẹ̄re, будетъ пастись, см. ṭeŕia.
beṭúk, Ж. I: بتوك, малъ, 130. посл. 12.
bẹ̄ṭi = pẹ̄ṭi.
bẹ̄žim, см. debẹ̄žim.
bedér, вонъ, см. der.
bedér dekẹ́ve, выходитъ, вылезаетъ, 86.2.
beder nā́ kẹve, не выходитъ, не вылезаетъ, 85.13-14.
bedrū̆, сшей, 85.3.
bedrū̆m, сошью, 85.7-8.
ben, нить.
G: ben *coddicella, filo;* см. PZ. III, 60.
ber, камень.
R. k: berd, bhb: bird; Ch. 330: برت bert.
bera aš, жёрновъ; см. PZ. III, 49, 50.
G: ber ascia *macino da molino.*
ber, при, у.
ber min, въ моемъ присутствіи
G: ber men *in presenza mia.*
beraber, противъ.
G: berovàri *a traversi.*
berā́, братъ.
G: brà *fratello;* Cc. № 7: бера, буридеръ; Gld: bra; s. PZ. III, 50.
Ср. Кн: brátar (Bof. Gl. п. с.); дбактр: [illegible]; нперс: برادر; осс: арвáде.
berá, сюда.
beráz, свинья.
G: baràz *porco;* Cc. № 153; пурсь, барась; Gld: baras: Ch. 340: beraz; см. PZ. IV, 20.
berā́zi, племянникъ, сынъ брата.
G: bráza *nepote per parte di fratello.*
Ср. нперс: برادرزاده.
berẹ́v kim, собираю.
béri, ты придешь, см. dére, deré.
beŕia, рѣзалъ.
G: berum, bería, brand *tagliare,*

ser béberum, bría *decapitare*.
e̥z debérim, я рѣжу.
beríd, войлокъ.
beríṅḍ = pe̊ríṅḍ.
beríne, вынимаетъ.
áqi̥li me nā beríne, умъ мой меня не спасетъ.
bi̥beríni m, я сниму, сорву.
e̥z né̥kānim sé̥ri ṭuṭíki bi̥beríni m, я не смѣю сорвать голову воробью.
berú, желудь.
G: berú *quercia, suo frutto;* Cc. № 131: палуть; см. PZ. III, 45, 56, IV, 62.
Cр. нперс: بلوط.
berṭí, голодный.
G: bersì, bersìa *affamato;* Gld: birtschi; Ch. 307: برسی byrsi *affamé*.
berṭía, голодъ.
G: bersía *appetito*.
beržé̥r, углубленіе, см. žé̥r.
beržṓr, возвышенность, горбъ, см. žṓr.
belāš, Ж. I: بلاش, горькій, 128, посл. 4.
belíṅd, высокій.
G: belenda *alto;* Cc. № 115: пелентъ, № 204: былляндь.
Cр. нперс: بلند.
e̥z dé̥ste χoe belíṅd dekím, я поднимаю руку, belíṅd kir, повѣсилъ.
G: belenda kem *alzare*.
Cр. нперс: بلند, بلند داشتن, بلند كردن.
bélki, можетъ быть.
G: belki *forse*.
Cр. нперс: بلكه.
bepersím, спрошу; см. pu̥rsí.
bebíni, ты увидишь, найоешь; ср. debíni m, dī.
bebínin, увидятъ.
bebíni m, (я) увижу, найду, поищу.
beferúši̥m, я продамъ, см. ferušt.
bi̥qafilíne, запри; см. qafilí.
bi̥ké, дѣлай, сдѣлаетъ, см. kir.
bi̥kére, купи, купитъ, см. kerí.
bi̥kérim, (я) куплю.
bi̥kería, былъ купленъ, e̥k au qotía bi̥kería, чтобы купить эту коробочку.
bi̥kí, ты сдѣлаешь, см. kir.
bi̥kín, сдѣлайте (они) сдѣлаютъ, см. kir.
bi̥kúže, 1) убей, убьетъ, см. kušt.
bi̥kužím, (я) убью.
bi̥kšíne, вытащитъ, 86.4.
bi̥kšíni m, (я) буду тащить, толкать.
é̥zi te̥ bi̥kšíni m der, я тебя вытащу.
bi̥kšim, (я) пригну.
e̥z bi̥kšim se̥r pí'e ṭe̥, я пригну тебѣ на плеча.

b̥igére, возьми, возьметъ; см. girt.

b̥igéri = b̥igére.

b̥igérim, (я) возьму, схвачу, см. girt.

b̥igérínim, (я) буду носить.

b̥igewišínim, (я) пожму.

b̥igíre = b̥igére.

b̥igré = b̥igére.

b̥igrí, b̥igrí = 1) b̥igré (пов. н.), 2) (ты) возьмешь.

b̥igrín, берите, возьмете.

b̥igrím, (я) возьму.

b̥i̥tíne, жни, будетъ жнать.

b̥i̥tínin, жните, будутъ жнать.

b̥idé, дай; см. dā.

b̥idíze, украдетъ, см. dezí.

b̥išẹ̄vim, (я) тру, *также* deb̥išẹ̄́vim.

b̥išíne, пошли.

b̥išố, мой, *вмѣсто* b̥išú'e; см. šušt.

b̥išúm, (я) буду мыть, вымою.

b̥isékine, besékine, сядь, см. sékine.

b̥isk, локонъ.

b̥izẹ̄, родитъ, см. zā.

b̥izín, коза.

G: bzn *capra*.

Ср. дбактр: [illegible] (род. п. мн. ч., см. Vend. V. 152 ed. Spiegel); нперс: بز, بج, بور; بزه (D.); ср. Bötticher Arica, стр. 66.

B̥ilkanlí, курдское племя, см. кн. I, 87.

b̥ipersí, спросить, см. pursí.

Въ ž te b̥ipersí, 46.9: *вѣроятно вмѣсто* b̥ipersé, спроситъ.

b̥ibé, 1) говори, скажи; скажетъ, см. debẹ̄́že, debín, 2).

2) понесетъ, будетъ носить, см. bir.

3) будь, будетъ, см. d̥ibé, debín 3); ср. Ch. 318: هركس ببه her kes bebe *qui que ce soit* (*quiconque soit*).

b̥iberíni, ты снимешь, оторвешь.

b̥ibí = 1) b̥ibé, скажи.

b̥ibí, b̥ibí, 2) будешь; см. b̥ibé 3).

b̥ibím, 1) буду, 2) скажу, 3) буду носить.

b̥ibin, будьте, будутъ.

b̥ibíne, ищи, см. bebíne.

b̥imére, умретъ, см. merí.

bī, 1) еси, 2) будетъ.

tu saγ bī, ты будешь здоровъ.

bī, 2) ива (salix).

bin = b̥ibín, debín,

bin, подъ.

G: ben *sotto*.

bindáye, подъ нимъ; au χo be χóe bindáye, онъ самъ подъ нимъ, 46.11—47.1.

Binaníš, курдское племя, см. кн. I, 65.

bínim, см. dī.

bíne, принеси, см. āni.

em bínin, мы принесемъ.

ez bínim, я принесу.

bīst, 1) двадцать.

2) слышалъ.

debíse, слышетъ.

bīr, память.

G: bira *memoria, ricordo.*

Ср. дбактр: mere *se rappeler* (см. Brckh. Gl. п. с.) marethra *commemoratio*(см. Brckh. Gl. п. с.); нперс: ویر، ویرو; см. PZ. III, 33.

ž bbír dekím, забываю.

G: sbìr *dimenticanza*, sbìr kem *dimenticarsi, obbliare.*

bīr, (ар. بیر), яма, лужа.

G: bir *pozzo*, см. PZ. III, 50.

bir, несъ, см. bibé 2).

G: bebum, berià, bria, ber *condurre*, berum, ber *quadagnare;* Сс. № 233: бетень (!); Дитт. к: بر. ازدبم.

Ср. Кн: bar (см. Bnf. Gl. п. с.); дбактр: [avestan] (см. Brckh. Gl. п. с. bere); нперс: بردن; арм: բերել.

birtí = bertí.

Birfi, курдское селеніе, см. кн. I, 70.

bilbíl, соловей.

G: belbèl, bl'bl *rossignolo.*

Ср. нперс: بلبل; см. PZ. IV, 34.

bilyúr, свирель.

bibím, буду, см. bibé.

bivíl, носъ.

B. III, 99: بول bivel.

boedík, червякъ, гусеница.

bóe — že bóe, изъ-за (*вѣроятно отъ* bu?); ср. Ж. I: ژبو ži bu, 132, посл. 23.

boháye, дорогъ, а, о.

bohór, буря.

Bohtán, многочисленное племя въ Джезирѣ, см. кн. I, 68.

bokusíni, войлокъ, войлочный.

boχoáze, см. χoást.

boχóe, см. χoár.

bōt, хвостъ (у птицъ).

bōrd,

G: burd *turrione.*

bu, былъ, см. debín 1).

bú'e = bó e.

buhár, весна.

G: bahr *primavera;* KF: buhar; R. blb: buhar.

Ср. Кн: vâhara *въ имени собств.* Thuravâhara (Opp. XVII, 550); дбактр: vaňhra (Brkh. Gl. п. с.); нперс: بهار. *Можно-ли* афг: پسرلی (Rav.), psurly (Elph.) *сравнить?*

būk, невѣста, сноха.

G: buka *nuora, sposa;* Ch. 305: بوك *fiancée;* Ж. I: بوك būk.

Ср. нперс: بيوك, پيوك, بيو; см. PZ. III, 63.

buχóe = boχóe.

būn, были, см. bu, ср. Pott Et. F. I, 217.

búre (debúre), мычить.

Bulanúh̄, курдское племя на правомъ берегу Мурада, на С. В. отъ г. Палу.

bubú, былъ, см. bu.

bubūn, были.

bū́m, я былъ, см. bu.

būm, сова.

bū́mi kōtán, порода совъ.

bū́mi šēvi, птица изъ породы совъ, называющаяся также bū́mi χu'ír, т. е. слѣпая сова.

buk = būk.

brusk, молнія.

G: brusi *fulgore;* R. blb: burusk, buruska.

bulū́r = bilyúr; ср. G: bulul *flauto.*

M.

mā, остался; см. mend.

G: minum, màia *restare;* Дитт. к: از مام *я остался;* ازدمينم *я остаюсь.*

Ср. Кн: amânaya, mântanaiy; mânitanaiy (Opp. XVII, 554), нперс: ماندن.

ez demínim, я остаюсь.

mah̄rū́m (ар. محروم) bebím, я выйду съ пустыми руками.

mah, мѣсяцъ, см. meh.

G: mah *mese;* Cc. № 76: манкь; KF: mah; R. k: mang, blb: mahang, maang.

Ср. Кн: mâhyâ, mâhahya (Opp. XVII, 382, 383); двактр: ꞔꞔꞔ, вин. п. ꞔꞔꞔ (см. Bopp Vgl. Gr. N. A. 265); парс: ꞔꞔꞔ; нперс: ماه; осс: mæj, majje.

maqas, (ар. مقص), ножницы.

maktūb, (ар. مكتوب), письмо.

G: mak̄túb *lettere.*

mańgá, корова.

Cc. № 149: манкау; Ch. 316: مانكايك mangaiek *une vache.*

mār, женитьба.

mār, змія.

G: mar *biscia, serpente;* KF: marr; ср. PZ. IV, 35.

márek, ужъ.

maré (demáré), блеетъ (про овцу: mī demaré).

maredók, ящерица.

maredók, порода ящерицъ.

Marzīr, селеніе племени Balán.

mal, (ар. مال), имущество, домъ.
G: mal, mala *abitazione;* Cc. № 168: маль.
malχóe gund, старшина въ селеніи.
G: malkoe *ministro.*
mält, мелъ.
G: bemàlum, malèst *scopare.*
demálim, (я) мету.
me, *косв. пад. отъ* em.
meh = mah.
méheki ďuduáñ, второй мѣсяцъ.
méhke, одинъ мѣсяцъ.
mehín, кобыла.
G: majina *cavalla;* Ber. III, 81: ماگینی maguini.
Ср. нперс: مادیان, مادانه.
mētjk, тетка (сестра отца).
G: metä *zia paterna.*
mēš, овца, см. mī.
Ср. нперс: میش.
méše, лѣсъ.
Ср. нперс: بیشه, тал: وشه više (Р.).
mezél, могила.
mezín, великій.
G: mazén *ampio;* Cc. № 206: мазиль; Gld: masil; Ber. III, 75 مزین mazin, مزن mazan; ср. PZ. III, Кн. 60; mathista (Bnf. Gl. п. с., Opp. XVII, 537, 544, 556); дбактр: maz (см. Brckh. Gl. п. с.).

Mēzín, созвѣздіе; см. кн. II, стр. 15.
merü, мущина, человѣкъ.
G: meróvi *persona, uomo;* Cc. № 14: муруфъ; Gld: muruf; KF: maruw (*Ehemann*); Ber. III, 77: مرو morov, mrov; см. PZ. III, 31, 52.
merü'i min, мой родственникъ.
me, *косв. пад. мѣст. л. 1-го лица, ед. ч.*
mei, вино.
G: mèi *vino;* Gld: mei; см. PZ. III, 61.
Ср, дбактр: [illegible] (Bopp, Vgl. Gr. 173); нперс: می.
meiñāné, питейный домъ.
G: meikàna *osteria.*
Ср. нперс: می خانه.
meíkiávi, боберъ.
meíya, самка.
meit, (ар. میّت), мертвецъ, трупъ.
meimún, обезьяна.
G: méimùn *simia;* см. PZ. IV, 17.
Ср. нперс: میمون.
meivé, плодъ.
Cc. № 134: мивегäн.
Ср. нперс: میوه.
meqilík, маленькая кастрюля, въ которой варятся яица.
mend = mä.
mēš, муха.

G: mesch *mosca;* Cc· № 146: мехсь; KF: mesch.

Ср. дбактр: makhschi (Sp. Hzv. Gr. 41); хузв: ‎ـوـ‎؛ нперс: ‎مكز، مكس‎.

mę̄ša hiṅgív, пчела.

G: mesc enghivìn *api;* см. PZ. IV, 36.

Ср. нперс: ‎مگس انگبین‎; ср. Kuhn's Zeitschrift, III, 47.

mezę kir, видѣлъ, увидалъ, смотрѣлъ.

Mezirę̄, селеніе племени Bulanúh̄.

[Кромѣ того есть еще три другія курдскія селенія носящія это имя, см. Sandreczki Reise I, 162].

mę̄r, мужъ, см. выше mār.

G: mer *marito;* Gld: meremen (*мой мужъ*).

merand, уничтожилъ, убилъ, см. merí.

G: merìnum, merand *smorzare.*

ęz merínim, я убилъ, уничтожилъ.

meräd, (ар. ‎مراد‎), желаніе, хотѣніе.

merí, умеръ.

G: merum, bémerum, merìa *morire*, meria *morte*, mér *morto.*

Cc. № 71: меркъ (*смерть*); KF: miri (*смерть*); см. PZ. III, 52.

Ср. Кн. amariyatâ (Opp. XVII, 386, 367); дбактр: mere (см. Brckh. Gl. n. c.); нперс: ‎مردن‎; осс: мæлын, мáлун, мáрын, мáрун, прич. прош. мард, мараге, марæг (*убійца*); см. Sj. Oss. St. 576.

merh̄amét, (ар. ‎مرحمة‎), милосердіе.

mertál, щитъ.

R. к: metal; KW: mertal.

mermér, мраморъ.

G: marmar *marmo;* см. PZ. IV, 272.

Ср. нперс: ‎مرمر‎.

melá, (ар. ‎مولا‎), мулла.

melék, (ар. ‎ملك‎), ангелъ.

memlekét, (ар. ‎مملكت‎), государство, страна.

mefrák, бронза.

G: mfrak *bronzo;* см. PZ. IV, 264.

mi̥šk, мышь.

G: msck, *quasi* mesck *sorcio;* Cc. № 156: мушь; KF: mischk; см. PZ. IV, 25, Pott Etym. Forsch. I, 85.

mi̥ški χu'ír, слѣпецъ.

G: musckòr *talpa;* см. PZ. IV, 25.

Ср. нперс ‎موشكور‎.

mi̥ška hingíve = mę̄ša hingív.

mi̥sálek, (ар. ‎مثال‎), басня.

mī = mę̄ī.

mī ávi, выдра рѣчная.

Midiád, курдское племя и городъ.

mīná = fẹ́ni.

miník, собаченка.

mínim, (я) остаюсь; см. mā.

Mišmišé, курдское племя, не далеко отъ г. Fīk.

mīr, князь (= нперс: میر).

mir = merī.

Mirán, курдское племя кочующее въ бохтанскихъ горахъ.

míro, муравей.

G: merù *formica;* см. PZ. IV, 37.

Ср. нперс: مور; арм: մրջիւն, дбактр: (см. Zur Urgesch. der Armenier, Berl. 1854, стр. 29); ср. Kuhn's Zeitschr. III, 50, Pott Et. Forsch. I, 113.

Míli, курдское племя, см. Изсл. кн. I,

Milisára, курдское селеніе, на С. отъ г. Урфы (у Киперта: Milli Saraj).

mīván, гость.

G: mevàn *convitto, invito, ospite.*

Ср. нперс: مهمان; см. PZ. III, 30.

Mógri, курдское племя, см. Изслѣд. кн. I, 66.

mōt = тур. پكماز (Bianchi: *vin cuit*, espèce de raisiné).

mū, волосъ.

G: mu *pel;* Сс. № 25: му.

Ср. нперс: مو; тал: مو mu.

mū zer, бѣлокурый.

G: mú zer *blondo.*

Músi, курдское племя, см. Изслѣд. кн. I, 73.

Musurkán, селеніе племени Балán.

mūm, (ар.-тур.-перс: موم), свѣчка.

Mūm Sonderán = Ţeráh sonderán.

mrįšk, курица.

G: mrisk *gallina;* Gld: mirischk; см. PZ. III, 37, IV, 26.

mrįški šámi, индѣйка, см. PZ. IV, 27.

F.

fakarẹ́, (ар. فقير), нищій, бѣднякъ.

fekír = fakarẹ́.

Pẹtẹ́h, имя собств., 78.7.

fẹdi kir, стыдился.

Cf. G: fàida *ad asura aquisto;* fàida kem *aquistare.*

fẹ́ni, равно.

Ferhún, имя начальника племе-

ни Délmamikáṅ.

fer'e, широкій.

G: frà *ampio*, *largo;* Gld: fiara (*глубокій*); см. PZ. III, 57.

Ср. нперс: فراخ; осс: opax, opæx, урух, см. Sj. Oss. St. 647.

ferí, леталъ.

G: frum, frì *volare;* frinum, frand *far volare;* cp. Fraser Travels in Koord. I, 177: ferâr *flight.*

defér'e, летаетъ.

ferúšim, продаю.

G: fruhhsiam, fruhht *vendere;* Ch. 321: فروت froutt *je vendis,* فروتن froutynn *vendre.*

ferfùr. *porcellano;* см. PZ. IV, 270.

Fiskín, селеніе езидійское, жилища котораго вырублены въ утесахъ бохтанскихъ горъ.

fįtisk, мастика.

G: mstéke *mastice;* см. PZ. VII, 101.

fįrá, теръ.

defįrkínim, (я) теръ.

fįrké, рѣдко.

Fįrdís, селеніе племени Dẹmi.

Fīk, курдское селеніе, на С. отъ г. Сöэрека, на притокѣ къ Евфрату (у Киперта: Figi).

fiká, свистнулъ.

ez defikínim, я свищу.

findáni ferfúri, фарфоровая чашка.

findįk, фисташъ.

firmán kir, велѣлъ.

G: firmàn kem *comandare.*

fil, (ар. فيل, нперс. پيل), слонъ.

G: fil *elephanto;* см. PZ. VI, 12.

V.

va, этотъ, а, о; см. au.

vaht, (ар. وقت), время.

vaht be vaht, отъ времени до времени.

vána, эти; см. va.

válqapamasí, пшеничный хлѣбъ жареный на медѣ.

váya =·ávaya, va.

ve kir, открылъ.

G: vek kem *aprire*, vekem *dislegare.*

Ср. афг: وا *open* (D.).

vexoár, пилъ; см. χoár.

vedoχúe, пьетъ.

vedáre, vedári, тотчасъ.

ver gería, ушелъ, пошелъ.

B. III, 125: واگردینه vaguerdineh *revenir.*

Ср. нперс: برگردیدن.

vía = ve.

W.

wān, они, онѣ.

waš, свинья.

KF: uasch; см. PZ. IV, 20.

werís, веревка, бичевка.

G: varis *cordo, capestro;* B. III, 43: وارس varis.

wer, еще, такъ.

ţúma ez wer puţúkim, отчего я такъ мала, 57.з.

wer demíne, остается.

wér'e, идетъ, приди, см. hāt.

wér'oe, давно.

wer'íne, тотчасъ.

weršák, горностай, см. PZ. IV, 22, 23.

wél'et, (ар. ولد), дитя, н. п.

weledánd, родился.

weledándíe, родился.

wi, *косв. пад. отъ* au, er.

wirdím, прилагаю.

II.

СЛОВАРЬ КУРДСКАГО НАРѢЧІЯ

ZAZÁ.

A.

ainé, (тур. آينه), зеркало.
aúka, вода, источникъ, ручей.
Ср. Krm. āv.
aúka d̥e̱vi, пиво.
aúd̥ara, тотчасъ, 88.1.
àuńén'a, (я) вижу.
auńá, auńá, видѣлъ, 88.1; 89.5; 101.14.
auńaí, увидѣли, 87.6.
baúni, смотри, смотрите, 101.2; 114.13.
aunaúṅke, шакалъ.
Aḣmed, имя собств.
áqi̥l, разумъ.
Ср Krm. āqi̥l.
akén'a, (я) отворяю, см. kén'a.
ake̱rd, akérd, отворилъ,
akérdau, открытъ, а, о.
ageíra, ageraí, ходилъ, шелъ.
ageraí digeraí, ходилъ впередъ и назадъ, 122.6.
aγá, (тур. آغا), ага.
мн. ч. aγáṅ, 116.5; aγalerán, 99.7.
aṅd̥én'a, (я) вытягиваю.
aṅd, вытянулъ.
áya, тотъ, та, то.
Adár, названіе мѣсяца, см. кн. II, стр. 14.
adi̥r, огонь.
Ср. Krm. aγi̥r.
āna, этотъ, эта, это; см. e̱n'a.
āna, (я) приношу.
ānu, (онъ) приноситъ.
Ср. Krm. āni.
aširān, племенной. принадлежащій къ племени; см. aširét.
aširet, (ар. عشيرة), племя.
āšma, āšme, мѣсяцъ, луна; см. кн. II, стр. 14, 30. прим. 14.
asāṅ be, отдохни, 88.15.
Ср. нперс: آسان, آسا بودن.
asén'a, (я) вижу.

asén'i, (они) видятъ, 87.6.
ásmye, небо.
Ср. Krm. azmấn; см. т. Pott Et. F. I, 194.
azád kén'a, (я) освобождаю.
Ср. Krm. azád kir.
ar, мука.
Gld: ar.
arewañṭí, мельникъ, 119.10 сл.
aríš, мельница, 119.10.
argóš, заяпъ.
Ср. Krm. ke̱rősk, ǩergú.
ard, земля.
Ср. Krm. ard.
ard, принесъ.
árdu, (чтобы ты) принесъ.
árdi, принесли.
biári, bíári, принесемъ, 100.1; 116.4; byári, 121.5.
arbé̱zy, піявка.
Áli, имя собств.
Aláh, Богъ.
alúšk, щека.
altún, (тур. التون), золото.
altunin, золотой.

abéra, (я) роняю.
abé̱rd, уронилъ.
amá, (я) иду.
amé̱, amé, приходитъ.
ameí, ты приходишь.
ameí zé̱re, взойди.
a̱meí pyesé̱r, сходятся.
e̱z ameíya, прихожу.
e̱z ameía, прихожу.
ameíye, приходитъ. идетъ,
ameía, пришелъ.
amaú, не пришелъ.
é̱k'e te ńameíni, если ты бы не привелъ (?), 107.13.
ńaúme̱, не идетъ, не приходитъ, 123.6.
ńamaú, не идетъ, не приходитъ, 123.6.
amáneta, покровительствуемый; см. e̱máneta.
amnáni, лѣтомъ.
Ср. Krm. havín.
Avdul'ah, имя собственное.
awé̱, этотъ, а, о; также aú'e.

E̱.

e̱ȟtiár, старикъ.
é̱hende, нѣкоторые, ыя, 105.12.
é̱k'e, когда, если.
Ср. Krm. e̱k.
e̱ńkaí, коль скоро, 104.8.

e̱ńgelé̱, верхняя часть руки.
e̱ńgimyé̱, медъ.
Ср. Krm. hingív.
e̱ńgíšt, палецъ.
Ср. дбактр: angusta; хузв:

۲۰۳۲, парс: [Pahlavi], нперс: انگشت.
См. Pott Zählmethode, 283.
e̱ṅgíšti liṅgā́ṅ, палецъ на ногѣ.
e̱ṅgíštere, перстень.
e̱ṅgúr, виноградъ.
Ср. др. у Рича: engheer, нперс: انگور.
e̱tía, здѣсь.
e̱tíra, сюда, отсюда.
ḗn'a = ā́na.
ḗn'oe = ḗn'a.
ḗn'ie, мн. ч.
e̱stár, звѣзда.
Ср. Krm. istḗrik, histḗr, hu̱stḗr, stḗrik.
e̱stṓr, лошадь.
é̱stu, есть.
e̱snau kén'a, купаюсь.
e̱z, я.
ērd = ārd.
e̱rdi̥ši, борода.
ḗre'u, поздно.
e̱rs kerd, скомандовалъ: впередъ!
e̱ršau'úte, послали.
e̱ršauwén'a, (я) посылаю.
Ср. осс: арвéтун.
ērmé̱, плечо.
é̱m'a, тетка, сестра отца.
e̱mér, (ар. عمر), жизнь.
é̱mšoe, эту ночь.
Vp. Krm. íše̱v.

E.

eíšte, бросилъ.
eizi̥mi, дерево.
Ср. Krm. hezi̥ṅg.
eíroe, сегодня.
Ср. Krm. īró.
eíru = eíroe.
eil, eílek, дитя.
egít, (тур. يكت), молодецъ, герой.
ẹ̄št = eíšte.
éstere, рогъ; см. Krm. stúru.
espā́r.
we̱ríšt be espā́r, сѣлъ на лошадь, 105.2.
eféndim, (тур. افندم), господинъ.
evā́ra, вечеръ.

I.

iṅgíšt = e̱ṅgíšt.
ístere = éstere.

O.

oγi̥r, (тур. اوغر, اوغور), счастіе.

U.

umúd, надежда.
  Ср. Krm. ívi.

úd̥a, внизъ.
  úd̥a ruén'a, падаетъ.

Ȟ.

ȟa, въ, здѣсь.
Ȟaidér, имя собств.
ȟá'idi, 113.9.
ȟau, сонъ.
  Ср. Krm. ȟāv.
ȟaúña, тотчасъ.
ȟaul, награда.
  mári yau ȟaúle bi̥kéru, наградитъ насъ, 87.8.
  mári yau ȟaúle kén'u, даетъ намъ награду, 88.12.
ȟāk, яйцо.
  Ср. Krm. ȟẹk.
ȟátia, здѣсь.
ȟadrá, hadre̱, готовый.
  ȟadraú, готовъ, а, о.
  ȟadre̱ kérdu, приготовь.
ȟāl, (ар. حال), состоянiе.
  é̱n'a ȟále, этотъ разъ.
ȟā́l, дядя со стороны отца.
  Зват. пад. ȟálō.
ȟála, тетка, сестра матери.
ȟabér, (ар. خبر), извѣстiе.
  ȟabér e̱ršau'úte, увѣдомилъ.

ȟe̱t, *послѣлогъ:* къ, при.
  Ср. Кн: hadâ (Opp. XVII, 4 1; см. Bnf. Gl. п. с.)
ȟe̱také, до.
ȟé̱nek, подбородокъ.
ȟé̱tia = ȟátia.
Ȟé̱nzi, см. Deíštei Ȟé̱nzi.
ȟē̱š, медвѣдь.
  Ср. Krm. ȟirt̥.
ȟe̱r, оселъ.
  Ср. Krm. ker.
ȟe̱ré̱m, гаремъ.
ȟé̱m'ām, баня.
ȟend̥ér, кинжалъ.
  Ср. Krm. χant̥ér.
ȟẹrs, сердитый.
  Ср. Krm. ȟi̥rs.
ȟi̥šín, толстый.
Ȟo̥rsíg, имя мѣстности.
Ȟuseíni, имя собственное.
Ȟyẹni, имя мѣстности; см. въ словарѣ нар. курм.
  Ȟyẹ̄neyíd̥i, Ȟyẹ̄níd̥i, *имя притяжат. отъ* Ȟyẹni.
ȟyẹ̄rs = ȟẹrs.

H.

haut, семь.
hautaí, семьдесятъ.
hautayín, семидесятый.
hautés, семнадцать.
hautesín, семнадцатый.
hautín, седьмой.
hāk = **ħāk**.
halyé̱n, гнѣздо.
  Ср. Krm. hē̱lín.
hé̱ṅgi, пчела.
  Ср. Krm. hingív, медъ.
hé̱rgu, каждый.
  hé̱rgu kes, всякій, который.
hé̱lye, немного.
hé̱ma, но.
hé̱me, he̱miné, всѣ.
he̱wá, воздухъ, вѣтеръ.
  he̱wá yén'u, вѣтеръ дуетъ.
  Ср. Krm. háva.

heišt, восемь.
heištaí, восемдесятъ.
heištayín, восьмидесятый.
heištés, восемнадцать.
heištesín, восемнадцать.
heištín, осьмой.
henzā́r, тысяча.
herá, широкій.
hé̱rgu = **hé̱rgu**.
hīrís, тридцать.
hiríne, третій.
híroe, altea.
  Ср. Krm. hīró.
hírye̱, три.
hīryé̱s, тринадцать.
hīrye̱sín, тринадцатый.
hīryín, третій, см. hiríne.
hyegā́, поле.
hyedí, **hyedíke**, тихо.
  hyedí hyedí, мало по малу.

Q.

qaúvi, **qaúwi**, зачѣмъ, 88.2; 93.5.
qaṅz, гусь.
  Ср. Krm. qaz.
qāṅḍará, откуда.
qāṅḍaú, куда.
  См. qām.
qaṅḍaúke, гдѣ бы небыло.

qáti kiṅḍā́ṅ, одежда.
Qasím, имя собств.
qabás, **baší**, начальникъ конвоя.
qarí̱š, (тур. قارش), вмѣшиваніе.
  mā qarí̱š ṅebén'i, мы не станемъ вмѣшиваться.
qalāṅḍík = тур. قرغه, воронъ.
qām, который, кто.

Мн. ч. qā́mi.

qā́mek, тотъ, который; кто бы не былъ.

qā́mek — qā́mek, qā́muk — qā́muk, кто — кто, 122.5-6.

qā́felya, сомкнувшись.

qā́felnā, замкнувши.

qịrqịšún, свинецъ, пуля; ср. тур. قورشن.

qịle, пламя.

qịlm, короткій.

qoát, короткій.

qund, птица; крикъ ея зловѣщенъ для курдовъ.

quzẹ́ = тур. يورسوق.

K.

kai kén'a, (я) прыгаю.

kauγá, kauγé, бой, споръ, битво.

Ср. Krm. qauγá, kauγá.

kaut, упалъ, см. rā kaúta.

kaúta rayér, собравшись въ дорогу.

kaut vẹr, отправился.

kaúta vẹr, прич.

kaul, (ар. قوْل), рѣчь.

kahán, старый; см. Krm. п. тѣмъ же словомъ.

kaγít, письмо; см. Krm. kaγíd.

katịr, (тур. قاتر, قطر, قتر), мулъ.

kār, работа; см. Krm. п. тѣмъ же словомъ.

kār kén'a, (я) работаю; см. kén'a.

karakúš, (тур. قره قوش), ястребъ.

kā́rdi, ножъ.

Ср. Krm. kẹ̄r.

Karbegā́ni, имя собств.

kalā́ni, ножны.

kā́li kén'a, (я) говорю.

kā́lma, kā́lme, мечъ.

kẹkú, кукушка.

Ср. Krm. kẹ́kō.

kẹríṅg, журавль.

Ср. Krm. kolíṅg.

kẹ́rge, курица.

G: kurka *gallina che cova;* см. PZ. IV 26, 27.

kẹ́rgai mịsri, индѣйка.

kẹbā́b, жаркое.

ke, что (*союзъ*).

kei, домъ, жилище.

Ср. нперс: کوی (см. Haug въ Zeitschr. d. d. m. G. VII, 323).

keíye, въ домъ, домой.

keíke, тотчасъ какъ.

keína, дочь, дѣвочка.

Ср. дбактр: kainîn, юноша, дѣва, kainê *puella* (Brckh. Gl.); парс: ڪنيڪو (Sp. PGr. 49); ср. Kuhn въ Webers Ind. Stud. I, 329; Bopp Vgl.

Gr. нов. изд. I, 141; Höfers Zeitschrift I, 61, 133.

yau keínau yau lād, дочь и сынъ, 116.11.

keíneka, keíneke, *уменьшительное отъ* keína.

keif = Krm. keif.

kenār, страна, граница.

Ср. нперс: كنار.

kén'a, (я) дѣлаю.

kerd, дѣлалъ.

bika, (я) буду дѣлать.

kauγé biká, буду сражаться.

ḑit kerdíni, пахалъ.

dízdei bikéra, (чтобы) украсть.

kēnek = keína.

ki, (ты) дѣлаешь.

kíḑ, малый.

kíṅga = Krm. kíṅga.

kírik, шея.

kišén'a, (я) убиваю.

kišén'i, (ты) убиваешь.

kíšt, убилъ.

kíšti, были убиты.

kíšya, (былъ) убитъ.

kišt, бокъ.

Kird, Курдъ.

kiriṅḑēle, лягушка.

kírye, воскресенье.

kilér, (тур. كلر), ящерица.

kift, плечо.

koén'a, (я) лежу; см. kaut.

koi, гора.

Сн. 306: كوك برز koueké berz *une montagne haute.*

Ср. Кн: kauf (Opp. XVII, 381); гузв: ***; парс: *** (Sp. Hzv. Gr. § 21 Anm. 5); нперс: كوه, كوب; афг: كوه (D.); осс: хох, хоңх.

kotér, голубь.

Ср. нперс: كبوتر, krm. kevúk.

kōr, слѣпой.

kōr bešúk? (млекопитающееся).

korbelá, птица = тур. قرغه.

kōlikei zíṅḑi, ноздри.

kōpéki, скверный.

komúr, (тур. كومر), уголь.

ku, дѣлаетъ, дѣлай.

kuén'a, (я) стучу.

kusēra, куда.

kuṭ, поле, пашня.

kūtík, собака.

Ср Krm. kútik, kutí.

kurq, мѣхъ, шуба.

Ср. Krm. kurq.

Ḱ.

ḱuterāṅ, очагъ.

ḱutelāṅ = ḱuterāṅ.

G.

gā, волъ, быкъ.
  Ср. Krm. gā, gẹ̄.
  gai bûeri, бурый быкъ.
  gai sụ̂ri, красный быкъ.
gāẓ kén'a, кусаю.
gámye, немного.
geíra, шелъ, см. gerén'a.
geraût, взялъ; см. ǵén'a.
  Ср. Krm. girt.
  e̱z geraûta, меня взяли.
  ńegeraût, не взялъ, не бралъ.
gerén'a, (я) иду.
  d̥i giríāi, ушли.
geláñke, разъ.
  e̱n'a geláñke, этотъ разъ.
gi̥ži̥k, волосъ.
gil, сукъ.
gile̱ = gi̥ži̥k.
gō'én, кровь; см. gō'ín.
gố'eli̥k, gốlek, теля; см. gā.
gōzé̱ke, лодыжка.
gōšt, мясо.
  Ср. Krm. gōšt.
gốlek, gốlik = gố'elik.
gōlikān, выгонъ телятъ.
gōvéndi, пляска.
  Ср. Krm. gōvénd.
gurá, guré̱, работа, дѣло.
  guraûké, работа, дѣло.
  te t̥e guraûke vád̥i beraí me dé̱stra yén'u, какую работу ты прикажешь мой братъ (ее) исполнитъ, 93.14-94.1.
gnén'a, (я) падаю.
  gnén'u é̱ru, падаетъ на землю.
  gnā, упалъ.
  gnā Añmédi pei t̥ímyiru, упалъ Ахмеду между глазъ.

Ǵ.

ǵén'a, (я) беру.
  bi̥ǵú (*пов. накл.*) бери.
  bi̥ǵá, (я) возьму.
  bi̥ǵí, (ты) возьмешь.
  geraût, бралъ, взялъ.
  e̱z ñeífe χóe ḏ̌e̱wira ǵén'a, я отомщу диву.
ǵérm, теплый.
  Ср. Krm. ǵe̱rm, ǵerm.

X.

χa'ín, (ар. خاين), измѣнникъ.
  χa'íne kén'a, (я) измѣниваю, измѣню.
  Ср. Krm. ka'ín.

Xaziráṅ, названіе мѣсяца, см. кн. II, 14.
χers = ȟers.
χóe, себя, свой.
χoz, свинья; см. PZ. IV, 20-21.

Г.

γaríb, (ар. غريب), чужой.
γalé, пшено.
  Ср. Krm. ge̱nim.

Гeíte, назв. мѣстности, селеніе.
γi̮zmkár = krm. γi̮zmkár, χi̮zmkár.

T̮.

t̮au, нѣкто.
  t̮au t̮ehemía, нѣкогда.
  t̮aúde, нѣгдѣ.
  t̮éwi désti, нѣкого рука.
t̮aurés, сорокъ.
t̮auresín, сороковой.
t̮áke̱, голень.
t̮aṅkál, летучая мышь.
t̮aré̱, лобъ.
t̮árés, четырнадцать.
  t̮aresín, четырнадцатый.
t̮aršéme, середа.
  Ср. Krm. t̮arše̱mbé.
t̮aršá, рынокъ, см. Krm. t̮aršá.
t̮ek = t̮ek.
t̮eṅd, сколько.
t̮éne̱, подбородокъ; см. ȟéne̱k.

T̮e̱lé̱ = krm. T̮irí.
t̮ehér, четыре.
t̮e̱herín, четвертый.
t̮ek, пистолетъ.
t̮emt̮aqú, temt̮e̱qú pašá, 120 лз сл.
t̮ímke, тотчасъ какъ, коль скоро.
t̮i, пища.
t̮i, что.
t̮iáṅ, (ар. ثيان), ящерица.
t̮ikareí, см. Krm. t̮e̱kír.
  šu̮ma t̮i t̮ikareí, что вы дѣлаете?
t̮íde̱, грудь (женская).
  Ср. P. Boetticher Arica, p. 72 (172).
t̮ínau, каковъ, а, о.
t̮inén'a, (я) рѣжу, жну, кошу.

ṭína, рѣзалъ, жналъ, косилъ.

bịṭíná, (я) буду жнать.

bịṭíni, будемъ, будете, будутъ жнать.

ṭịńú, нѣтъ.

Cp. Krm. ṭụne.

ṭiráĥe, (ар. جرّاح), хирургъ.

[e̱z ṭiráĥei ď́e̱wya, я хирургъ дива, *но не я* укротитель дивовъ, *какъ* 94.12 *переведено*.]

ṭíri, зачѣмъ.

ṭírtele̱, стрекоза.

ṭim, глазъ.

ṭō, ṭū, посохъ.

ṭoad̦úĥ, младенецъ; см. ṭịd̦e̱.

ṭū, см. ṭō.

Ḑ.

d̦a, мѣсто.

Cp. Krm. d̦ī, d̦i.

d̦áde ve̱r dā, бросилъ въ сторону.

d̦aíki, гдѣ то, нѣгдѣ.

d̦au, ячмень.

Cp. Krm. d̦e̱.

Ḑauz, селеніе.

d̦āṅ mírdi, герой, молодецъ.

d̦āl, горькій.

Cp. Krm. tāl.

d̦e̱báb, (ар. جواب), отвѣтъ.

d̦e̱bábe kén'a, d̦e̱bábe dána, (я) даю отвѣтъ, отвѣчаю.

d̦enazá, мертвецъ, трупъ.

d̦enén'a,

e̱z vịzdí d̦enén'a, я свищу.

d̦iei,

mā ḣírye ḣe̱mine berá'i d̦iei, мы всѣ три братья, 88.10.

d̦it, плугъ.

Cp. Krm. d̦ōt.

d̦it kén'a, (я) пашу.

d̦inazá, трупъ; см. d̦enazá.

d̦ōan,

ve̱ri d̦ōan, нѣкогда.

d̦ōr, яма.

Ń.

ńavaúke, пока не.

ńe̱be, ńébe, нѣтъ.

ńe, не.

ńébī, не были.

ńédī, не видалъ.

ńenọ́st, не писалъ.

ńešén'avád̦a, не хочется говорить.

ńešnąwén'a, (я) не слышу.

ńešna'útu, не слыхалъ.

Ńeríb, названіе мѣстности.

Ńerbíd̦, притяжательное отъ Ńeríb.

ńebén'i, не суть, не будутъ.

ńu, не есть.

Y.

ya, она.

t̥íd̥e̱ yai (yei), ея грудь, 41.4.

myẹ́rde yai, ея мужъ.

ḃauke ye, ихъ отецъ.

yau, одинъ, одна, одно.

yaudés, одинадцать.

yaudesín, одинацатый.

yaúna, другой, ая, ое.

yaundés = yaudés.

yaúve, первый.

ya rōd̥i, давно.

ye̱dég, перстень.

ye, см. ya.

yei, см. ya.

yén'a, иду.

Ср. Pott Et. F. I, 202.

ḃerá'i túe déstra t̥e gúre̱ yén'u, какая работа идетъ твоему брату съ руки, на что твой братъ гораздъ?

yéni, его, ея, ихъ, свой, 87.7.

yéne, 101.9.

yénera, 101.10.

yére̱, yẹ́ri, вечеръ.

Ср. Bopp Vergl. Gr. NA. 38.

yemíš, плодъ.

T.

teir, (ар. طير), птица.

terá ke̱rd = trā ke̱rd; см. trā kén'a.

terá geraút, вырвалъ.

térek, вражда, междусобіе.

te̱bér, вонъ.

šẹ̄ te̱bér, вошелъ.

tị́zi, и ты; см. tu.

Tịrk, Турскъ.

tịrs, щитъ (*но не* поясъ, *какъ* 109.1 *переводено*).

tía, здѣсь; см. e̱tía.

tíži, бликъ, сіяніе.

tilisím, (ар. طلسم),

top ke̱rd, собралъ.

tọ́ple ke̱rd, собралъ.

tọ́rge, градъ.

tu, ты.

tumā́ni, шаравары.

tufíng, ружье; см. Krm. tụféng.

tụ́yera,

dā́re tụ́yera, тутовое дерево.

trā kén'a, отрубливаю.

trā ke, отрублю.

trā ke̱rd, отрубилъ.

D.

dā, далъ; см. dána.
daíke, мать.
Ср. Krm. dī.
dau, деревня.
Ср. иперс: ده.
dauán, поселяне.
daúlbe, барабанъ.
dahá, (тур. دخی), еще.
dāt, дядя, братъ отца.
dána, (я) даю.
Ср. Krm. dā.
dār, дерево.
См. Krm. dār.
Déštei Hénzi, имя мѣстности; см. deíšte.
des, десять.
desín, десятый.
dest, рука.
См. Krm. dest.
derg, долгій.
Ср. Krm. deréž.
derg kén'a, дѣлаю, длиннѣе.
derd, боль, горе.
См. Krm. derd.
del, пьяный.
devé, (ар. دوه), верблюдъ.
deyíne, происходитъ.
dendáń, зубъ.
Ср. Krm. dedáń.
des = des.
des u heišt, осемьнадцать.
des u nau, девятнадцать.
desmáz, умовеніе.
delál, герольдъ.
См. Krm. delál.
dį, два двѣ.
dįšéme, понедѣльникъ.
Ср. Krm. dušembé.
dįsmén, врагъ.
dįzd, воръ.
Ср. Krm. dįz.
dízdei, скрыто.
dįrná, разорвалъ.
dī, видѣлъ.
día, увидавши.
ez dián, díau, я былъ увидѣнъ.
diéue, diín, второй.
dīk, пѣтухъ.
См. Krm. dīk.
dóe, сыворотка отъ масла.
doγán, (тур. طوغان).
dōǵík, свирель, дудочка.
dost, другъ.
dodú = dudú.
du, два, двѣ.
duyés, двѣнадцать.
duyesín, двѣнадцатый.
dudú, птица, крикъ которой dudú.
dumá, пещера.
См. Kuhns Zeitschrift, V, 225.
dumilbáz, барабанъ.
dumilbázi dai púroe, ударилъ въ барабаны.

D'.

d'au, дивъ.

Ср. Кн: daêva; дбактр: daêva (см. Brnf. Comm. s. l. Y. 8, 78; Brckh. Gl. п. с.); нперс: دیو; крм. dīv. Ср. Spiegel Avesta, переводъ I, 6, 10, Schleicher Lit. Gr. S. 87; Lassen Ind. Alterthumskunde I, 755.

d'e̱wi = d'au.

d'ēka, бабушка.

d'es, стѣна.

D'esmúni, названіе мѣстности.

D'esmúndi, имя притяж. отъ D'esmúni.

N.

nā = nāṅ.

naíšta daíšta или naíšta yaíšta, тамъ и сямъ.

nau, девять.

nauaí, девяносто.

nauayín, девяностый.

nauwin, девятый.

naḣé, (ар. ناحية), округъ, 99.2.

nakúr'e, клювъ.

Ср. Krm. nekúl'e.

nāṅ, хлѣбъ; см. Krm. nāṅ.

namé, имя.

Ср. Krm. nāv.

navrṓda, полдень.

Ср. Krm. nīvrṓ.

ne̱uyés, девятнадцать.

ne̱ṅgó, ногть.

Ср. Krm. nanūk.

ne̱wete pau'úte, сторожилъ; см. Krm. nṓbeti.

nekaí, теперь; см. e̱nkai.

neyaí, наклонились.

nezdī́, близко; см. Krm. nizík.

nemād, молитва.

Ср. Krm. neméž.

nemr, нѣжный.

Ср. Krm. nerm.

nizdī́ = nezdī́.

Nisán, названіе мѣсяца; см. кн. II, стр. 14.

nudík, кулакъ.

nusén'a, (я) пишу.

nošt, писалъ.

binusá, (я) буду писать.

Š.

šau, ночь.
Ср. Krm. še̱v.
šau'e, ночью.
šaúa kšī (= šaue ke šī), прошлую ночь.
šaúše̱vúke, птица, крикъ которой: vei, vei.
šahrestáṅ, городъ; ср. иперс: شهرستان.
šáṅde, вечеромъ.
šaṇeí mári, дождевой червь.
šári, чужой.
Šabán, имя собств.
še̱š, шесть.
še̱šín, шестой.
šḙme, суббота.
Ср. Krm. še̱mbé.
še, шелъ; см. šuén'a.
šeísti, шестьдесятъ.
šeistiyín, шестидесятый.
šebáke, рѣшетка (ар. شباك «fenestrae reticulatae»), ставня.
šimá, вы.
šī, ši, шли, пошли; см. šuén'a.
šía, (я) шелъ.
šiés, шестнадцать.
šiyesín, шестнадцатый.
šit, мылъ.
Ср. Krm. šušt.
šid, молоко.
šimšyḙr, мечъ.
Ср. Krm. šūr, šyūr.
šīv, виноградный моръ.
См. Krm. šīv.
šuén'a, (я) иду.
šúe, иди, ступай.
te šuén'i, ты идешь; ńešuén'i, (ты) не идешь.
šyéra, (я) пойду; mā šyḙri, мы пойдемъ, 87.4; 92.14.
šḙ, шелъ; šī, ši, шли.
šyḙri, идите, ступайте.
Ср. Кн: siyu (imparf. asiyava) = *aller* (Opp. XVII, 295); парс: [illegible], 1. sing. praes; [illegible], 3. sing. praes. [illegible], imp.; [illegible], infin. (см. infin. (Sp. PGr. § 72 прим.); иперс: شدن.
šyer, левъ.
Ср. Krm. šīr, šyḙr.

S.

sá'at, (ар. ساعت), часъ.
di̥ sá'ati, два часа.
saul, башмакъ.
Gld: ssul; B. III, 135: صول soul.
Ср. Krm. sōl.
sa, что; см. se̱.

saγ, крѣпкій, твердый (перс: سخت).
sayér,
 dāre sayér, яблоня.
sabún, (صابون), мыло.
 sabún kerd, намылилъ.
se, 1) что.
se, 2) сто; см. seit, set.
set = se, сто.
sén'ie, зачѣмъ.
séñe, который, ая, ое.
ser, sére, голова, вершина,
 séri yau koi, на вершинѣ горы.
 séri bāni, кровля дома.
ser (*послѣлогъ*), къ.
séra, годъ.
 Ср дбактр: (см. Brckh. Gl. п. с. çaredha); иперс: سال; ср. Haug въ Zeitschr. d. d. m. Ges. VII, 322.
 šéra kšíe, въ прошломъ году.
 séra pāryín'e, въ прошломъ году; ср. иперс: پار.
será, куда.
sére, голова.
serǩalú, чубукъ.
sei, какъ.
seidewán, охотникъ.
 Ср. Krm. se'idvār.
señén'u, каковъ; см. sén'ie.
sepí, бѣлый.
 См. Krm. sepí.
sipyerdíš, старшина, см. erdís и sepí; кн. II, 140.
sil, пометъ.
 Ср. KW. II, 329: sergu, *Kuh mistpyramiden*.
simér, солома; ср. тур. صمان.
siá, черный.
 Ср. дбактр: ; иперс: سیاه.
siné, грудь.
 Ср. Krm. siñg.
sinén'a, (я) люблю.
suáñd, клятва.
 Ср. Krm. sōñd.
 suáñd wén'a, я клянусь; ср. Krm. sōñd χoár.
 suáñd wend, клялся.
 suāñd buáne, клянись.
sūr, красный; см. sōr, sur.
surót, (ар. صورت), лице.
sur, súri = sūr.
Syeratūr, назв. мѣстности.
syēšéme, вторникъ.
 Ср. Krm. sēšembé.

Z.

Zazá, Zazá.
Zazáde, имя притяжательное отъ Zazá.
zadúr, ива (salix).
zāna, (я) знаю.
zāf, záv, много, очень.

zā́vu, многочисленъ.
zḛre, внутри.
āmé zḛ́re, входитъ.
dḛ́sti χóe bḛrd zḛreí šibā́ke, сунулъ руку за решетку.
yau χą̊nd̥éri zḛreí šį̊bā́kede dī, увидалъ кинжалъ за решеткой.
zḛ́rḛd̥, куропатка.
zḛrd, желтый.
Ср. Krm. zer.
zeindā́n, острогъ, яма.
Ср. нперс: زندان.
zer, сердце.
Ср. Krm. zer 2).
zemā́ń, время.
Ср. Krm. zemā́ń 2).
zemā́ne verie, въ прошлое время, нѣкогда.
zį̊nd̥, носъ.
zį̊mḛ́, земля, поле.
Ср. хузв: زمی (Sp. Hzv. Gr. стр. 45); нперс: زمی; زمین.
zién, сѣдло.
Ср. Krm. zin.
zirǫ̊t, младенецъ.
zimḙli, усы.
Ср. Krm. simbḙl.
zozā́ń, лѣтнее кочеве.
См. Krm. zozā́ń.
zuā́ń, языкъ.
Ср. Krm. zemā́ń 1).

R.

ra kén'a, провожаю.
ra kérdį̊, провожалъ.
rā kuén'a, ложусь, отдыхаю, сплю.
rā kaúta, спалъ.
rā ki, лужись, отдыхай, спи.
wḛ rā ku, пусть лежитъ.
rāšt, правый.
Ср. Krm. rāst.
rayér, дорога.
Ср. Krm. rḙ.
rab, (ар. رب), Господь.
ya rábi, Господи, Боже.
ramaí, ramía, бѣжалъ.
Ср. Krm. rḛviá.
rḛh, ляшка, лядвея.
rḛsanḛ́, веревка, бичевка.
Ср. Krm. wḛrís.
rḛz, виноградникъ.
Ср. Krm. rḛ́zi trī.
rį̊nd, хорошій; см. Krm. rį̊nd.
rį̊m, копье; см. Krm. rį̊m.
ri, борода.
См. Krm. ri 2).
rō, ручей.
rōníšt, сѣлъ; см. ruén'a.
Ср. Krm. rūníšt.
ruén'a, сажусь.

berúš, садись.
ruenén'a, поставилъ.
ruén'a, поставила; или rōna.
ruén'u téze, свѣжее масло (не соленое).
ruén'u bye sōl, соленое масло.

L.

lā = rō.
lau, губа.
Ср. Krm. lev.
lau wén'u, лаетъ.
kūtík lau wén'u, собака лаетъ.
lauk, пѣсня.
См. Krm. lauk 2).
lauk bánu, lauk vánu, поетъ.
laqardí, рѣчь; см. Krm. подъ тѣмъ же словомъ.
lād, мальчикъ, сынъ.
Ср. Krm. lau, lauk, lāv, lō.
lāž, душа.
lapík, перчатокъ.
Ср. Krm. lāpík.
lešá, трупъ; см. Krm. leš.
liṅg, нога.
Ср. Krm. liṅg.
lu, lyu, лиса.
lyulí, свирель.

P.

pa, къ.
pai, нога.
Ср. нперс: پای.
pauén'a, жду.
Ср. нперс: پاییدن.
ma pa'út, я ждалъ.
pa'út, ждалъ.
néwete pa'úte, сторожилъ.
paudén'a, (я) варю.
paúže, вари.
Ср. Krm. pežáṅd.
pāṅd, пять.
pāṅdás, пятьдесятъ.
pāṅdasín, пятидесятый.
pāṅdés, пятнадцать.
pāṅdesín, пятнадцатый.
pāṅdín, пятый.
pat, куртка.
pašt, плечо.
pāšná, пятка.
Ср. дбактр: pashna (Sp. Avesta, перев. I, 152, прим. 2); нперс: پاشنه.
péki, (тур. ایو پك), хорошо.
penír, сыръ.
Ср. Krm. panír, penír.
pešéme, четвергъ.
Ср. Krm. pešembé.
pes, скотъ.
pepúṅg, кукушка.

Cp. Krm. papúk, pe̲páng.
pei, съ.
peíye̲, пѣшеходцы.
peíni̥de; послѣ.
peíra, см. pya.
peíra kaut, слѣдовалъ за ними, преслѣдовалъ ихъ.
per, перо.
pesíng, кошка.
Cp. Krm. pesík.
perén'a, лечу.
perí'en, рубаха.
pero̦ dā́na, ударяю.
persén'a, спрашиваю.
pel, крыло.
pi̥f kén'a, дую.
Cp. Krm. pi̥f dekím.
pi̥rd, мостъ.
Cp. Krm. pi̥r.
pī, отецъ.
Cp. нперс: پدر.
pīsi, худой, скверный.
pīze̲, брюхо.
pīze̲ še̲ník, животъ.
pīr, старый.
См. Krm. pīr.
pīrik, дѣдъ, со стороны отца.

pīriké, паукъ.
pīru, много.
Cp. Krm. pü̥r.
pilau, пилавъ.
Cp. нперс: پلاو.
pīli, старшій.
Можетъ быть можно сравнить съ дбактр: [illegible] (ср. Bopp Vgl. Gr. нов. изд. стр. 76).
puzé, пастбище.
purt, шуба, шерсть.
pü̥reš neyén'u, чихаетъ, 42.18.
pú̥̈roe = péro̦.
dámilbázi dai pü̥roe, ударили въ барабаны.
pya, тотъ и другой, самъ другъ.
pya be we̲ši, χalaí dai pyéra, помѣнялись халатами.
pyéru méndi wáde̲de, остались вмѣстѣ въ домѣ.
pyese̲r, вмѣстѣ.
āmeí pyese̲r, сошлись.
pyéru, 1) много, = pīru.
pyéru, 2) *dat. пад. отъ* pya; см. peíra.

B.

bau kāli, дѣдъ, отецъ матери.
bauk, отецъ.
Cp. Krm. bāv.
baúni, смотри, гляди, см. auńén'a.

bāń, домъ, хижина.
bāni ti̥mi, вѣко.
bazár, базаръ.
bazi̥n, браслетъ.

Cм. Krm. bazin.
bār kén'a, упускаю, освобождаю.
Ср. Krm. ber dim.
bárut, порохъ.
bāryék, тонкій; ср. нперс: باریک, باریك.
bālišná, подушка.
ber'e, неси, принеси; см. ārd.
berd, несъ, см ārd.
bérdi, носили, см. ārd.
bēršau, пошли, посылай; см. eršáuwén'a.
bers, berz, высокій.
Ср. нперс: برز.
ez kén'a berz, плакалъ.
bermá, плачу.
bermén'a, плачу.
bermáye, плакалъ, а, 118.7; 119.7.
beīrakdár, знаменоносецъ.
bén'a, 1) я есмь.
2) буду нести, принесу; см. ána.
ber šekít, шелъ впередъ.
ber bišíkni, ступайте впередъ, подвигайтесь.
berá, berár, братъ; см. Krm. berá.
bereíwi, брови.
bikéra, (я) сдѣлаю; см. kén'a.
bikší, убьютъ, убейте; см. kišén'a.
bigé, bigú, возьми.
bitíne, рѣжь; см. tinén'a.
bidé, дай.
bidú = bidé, 89.13.
bine, bíni, надъ, 94.10.
bišíkni, см. ber šikít.
bist, связалъ.
Ср. нперс: بستن.
qámi te bísti, кто тебя связалъ? 94.4.
ez bista, я былъ связанъ, 94.6.
bizeía, bizyá, коза.
Ср. Krm. bizín.
bizyék, козленокъ.
birná, рѣзалъ.
birnén'a, рѣжу.
sére birne, отруби голову.
bi, съ.
bī, были.
biá, бывъ, родившись.
biáru, принеси, см. ārd.
biári, принесите.
bíe, былъ.
bigéri, берите.
bilbíl, соловей; см. Krm. bilbíl.
búeri, бурый.
bum, птица изъ породы совъ; см. Krm. būm.
byáre, принеси.
byēri = byāre.
bye, 1) безъ.
2) ступай, иди (пов. накл. отъ yén'a).

M.

mā, мы.
māhín, кобила; см. Krm. meḫín.
maṅgá, корова; см. Krm. maṅgá.
manén'u, равенъ, но.
Ср. иперс: مانستن.
māsí, рыба.
māst, сыворотка.
mār, змѣя; см. Krm. mār.
mára kérde χóeri, женился.
Ср. Krm. mēr.
māl, (ар. مال), имущество, домъ.
meḣépine, не гнѣвайся.
Ср. Krm. ḣapáṅd.
meḣla, (ар. محل), магалъ.
mékiri, не дѣлайте.; см. kén'a.
šúma tau véṅgi χo mékiri, вы всѣ молчите, 88.5.
mékše, не убивай; см. kišén'a.
mégiri, не идите; см. gerén'a.
méterse, не бойся.
métersi, не боитесь.
mesín, тазъ.
Ср. иперс: مسين.
merd, человѣкъ, мущина; см. mērdúm.
Ср. иперс: مرد.
mérdā, я умеръ.
merdu, умеръ.
См. merén'a.
mērdúm, mērduǫm, mērdųm = mérd.
mébere, не бери; см. bén'a.
mévinde, не медли; см. vindén'a.
mévindi, не медлите.
meáni šaúe, въ полночь.
meiyés, муха.
Ср. Krm. mēš.
meit, трупъ.
См. Krm. meit.
meíšte, завтра.
meíšte yereí, завтра вечеромъ.
meíšte sebáh, завтра утромъ.
meíšte nemádira,

meimún, обезьяна.
См. Krm. meimún.
mēdéwi timán, рѣсницы.
mend, остался.
méndi, остались.
yau āšme mend, прошелъ мѣсяцъ.
Ср. Krm. mā, mend.
méšore (ар. مشورة) kerd, совѣщался.
mesáh, ящикъ.
merén'a, умираю.
meróe, груша.
Ср. Krm. ḣermé.
mél'a, мулла.

migaí'e, ? 112.4.
miri, мнѣ.
mird = merd.
miná, мой, моя, мое.
míre, князь, начальникъ племени.
См. Krm. mīr.
militík, воробей.
mū, волосъ, перья; см. Krm. mū.
muqaíte (ар. مقيت) χóe bi, да будутъ они осторожны, будьте осторожны.
múye = mū.
múndiaí aíšma fátma, радуга.
muš, мышь.
Ср. Krm. miš.
múši ārdi, кротъ, полевая мышь.
múšu kōr, слѣпецъ, = Krm. miški χu'ír.
myańén'i, средній; см. myáni.
myáni, средина.
myáne šaúe, въ полночь; см. meáni šaúe.
myánde, въ срединѣ.
myéšna, овца; см. Krm. mēš.
myérde, мужъ.
Ср. Krm. mēr.

F.

fek, feg, ротъ.
feg velá'i, зѣвалъ.
féni, равно; см. manén'u и Krm. féni.
feráye, равно; см. ferén'a.
Ferátu, Евфратъ.
ferén'a, летаю.
ferín, печь.
feríndi, булочникъ.
fīl, слонъ; см. Krm. fīl.
filfilík, бабочка.
filfilíka šau, ночная бабочка.

V.

vai, восклицаніе.
vaištúra, серпъ; см. vāš.
vaúre, снѣгъ.
Ср. Krm. berf.
vā, см. vána, váda.
váda, говорю.
deváḏi, говори.
váḏi, говори.
vátiš, скверный.
avš, трава, растеніе.
váši beng = Krm. dári beng, терпентинное дерево.
vāz dána, бѣгаю, бѣгу.
Ср. Krm. bāz, bezía.
vāz dā, бѣгалъ.
vará, 1) ягненокъ.

Cp. Krm. berñ.

vará́, 2) см. varán.

varán, дождь.

varán vará́, шелъ дождь.

Cp. Krm. barán.

varék = vará́ 1).

ve̱ kén'a, дотрогиваюсь (?).

yénera ve̱ mé̱ki, не трогайте, не троныте ихъ.

ve̱ṅg, голосъ, звукъ, крикъ.

ve̱ṅg dā́na, кричу, говорю.

ve̱ṅg kén'a,

vé̱ṅge χóe mé̱kiri, молчите!

ve̱d̥én'a, выхожу.

ve̱ d̥á́, вышелъ.

ve̱šén'u, горитъ (intr.); см. ve̱š-nén'a.

ve̱šā, жгло.

ve̱šnén'a, жгу, сожигаю.

ve̱šná́, сжегъ, сожигалъ.

vé̱šni, сожгите.

ve̱t, вонъ.

zeindā́na ve̱t ārd, вывелъ изъ темницы.

ve̱r, *послѣслого*, противъ, къ, (вы-); см. vé̱ra.

kaut ve̱r, слѣдилъ, преслѣдовалъ.

ve̱r kén'a, изготвляю.

ve̱r ke, изготовь.

vé̱ra, изъ, вонъ, противъ.

geraúte vé̱ra, вынулъ.

e̱z vīst mērdụ̈mi túe yau mēr-dṻmi χóe vé̱ra kišén'a, за одного изъ моихъ убью двадцать твоихъ.

vé̱ra dā́na, см. verdā́na.

vé̱ri, первый, впервые, сперва.

e̱z túe vé̱ri eiχóe kišén'a, я тебя самаго сперва убью.

vé̱ri d̥óaṅ, нѣкогда.

ve̱rg, волкъ.

Cp. дбактр: vĕhrka (vahrka), vĕrĕka; см. PZ. IV, 24; Pott Zählmethode, 127. прим.; Höfers Zeitschr. I, 137-39; Förstemann, въ Kuhns Zeitschr. I, 494; Bopp. Vgl. Gr. 2-ое изд. S. 3.

См. Krm. gur.

ve̱ryén'e, первый.

ve̱rdā́ni, см. verdā́na.

vé̱rde, см. verdā́na.

vé̱rde, передъ.

ti̥ vé̱rde, предъ тобою.

ve̱lk = ve̱rg.

vé̱lgō, листья, зелень.

G: belk *foglia*; B. III: 63: ورق varak *feuille*.

Cp. нперс: برك, بلك; ср. PZ. III, 45.

veiṅ = ve̱ṅg.

vené̱rt, стоялъ, сидѣлъ, остовался.

ši̥ma t̥e vené̱rt̥i, отчего вы медлите?

vet = ve̱t.

vendén'a = vi̥ndén'a.

vêra, verá = vḛra.

verdána, бросаю, покидаю, упускаю, щажу.

véra dána, щажу, оставляю.

vḛr dá, бросилъ, покинулъ.

vḛrdání, ты оставляешь.

véra mḛdi, не щадите.

verá dai, упустилъ.

vḛra ńedána, не щажу.

mḛ vḛrdi, не щадите.

vién'a, вижу; см. auńén'a.

auńá, видѣлъ, увидѣлъ.

vie'én, иду; см. yén'a.

vịndén'a, остаюсь, см. vendén'a

vịndé, оставайся.

āqịli vínde, будь умнымъ.

ńevindén'i, не остаются.

vinḛrt = venḛrt.

vīst. двадцать.

vīstín, двадцатый.

vizyḛri, вчера вечеромъ.

Ср. ос: izar *Abend*. (R.)

víl'e = Krm. gulilík,

vyén'a = vién'a, см. yén'a.

vyé'ne = vién'e, см. приди, приходи.

W.

wa, онъ, она.

wai, сестра.

waišt, желалъ, хотѣлъ; см. wazén'a.

waχt, (ар. وقت), время.

wadḛ, (тур. اوده),

wašt = waišt.

wazén'a, желаю, хочу, сватаю.

waišt, wašt, хотѣлъ, желалъ.

Ср. Krm. χóast.

wayér, господинъ, хозяинъ.

málḛ χóe bye wayér ńékeri, да не оставятъ они свое имущество безъ хозяйна (надзора).

ṭau túeri wáyerei ńekén'u, никто за тобою не наблюдаетъ.

wadére, см. wḛdári.

war, зимовникъ.

warezá, племянникъ.

Ср. Krm. χoárz.

wardén'a = warzén'a.

warzén'a, поднимаюсь, встаю.

wárzi, встаньте.

wḛríšt, всталъ.

Ср. wardén'a, wḛrdén'a.

wḛ = wa.

wend, читалъ.

Ср. Krm. χoénd.

wḛye kén'a, угоняю.

wḛta = vḛt.

wḛdári, хоронитъ.

meitāni me wadḗre ṯaúde me ṯíńu, у меня нѣтъ никого, кому похоронить моихъ мертвыхъ.

wedḗrti, похоронили.

wḗš, хорошій, здоровый.

Ср. Krm. χoš.

wḗši kén'a, примиряю.

mā pya wḗši ke, примири насъ.

Wḗšin, названіе мѣстности.

Wḗsmán, имя собств.

wérānd,

dḗst šịmšyḗri χóe werānd, взялъ мечь свой въ руку.

wḗríšt, всталъ, поднялся.

wḗríšt be espár, сѣлъ на лошадь.

wḗrdén'a = warzén'a.

wírdi, встали.

weíra, тамъ.

wén'iši, ступайте на встрѣчу.

widá, widára, тотчасъ.

ПРИБАВЛЕНІЯ, ПРИМѢЧАНІЯ И ПОПРАВКИ.

Къ стр. 1 а. Съ aγịr можно еще сравнить арм. *այրել*.

Стр. 6 б. *читай* iškáñd *вмѣсто* īškáñd.

Къ стр. 9 а. На строкѣ 8 *читай* въ мѣсяцѣ Гулâн.

» » — а. ȟayaník вѣроятно сложено изъ áya *тотъ* и nik (вм. nizík) *близкій*. ȟ стоитъ въ началѣ часто вмѣсто простаго придыханія, такъ напр. въ ȟẹ̄k (= hẹ̄k), ȟịrṭ.

На счетъ áya см. въ словарѣ для нар. Заза́ это слово.

Стр. 9 б, строка 5 *читай* ȟašáñd.

Къ стр. 12 б. Съ hásti ср. ос. stag (у Розена, стр. 33).

Стр. 13 а, строка 8 *читай* آس *вмѣсто* اس. Сравн. также арм. *աաց*, которое можетъ быть и заимствовано изъ персидскаго яз. (см. Gosche стр. 40).

Къ стр. 15. На строкѣ 7 *читай* helā́ni = helā́ñd. hel въ этомъ глаголѣ какъ и въ helgírt, helā́t, очевидно, частица, встрѣчающаяся также и въ осет. яз.; см. Шёгрена Осет. Грамм. стр. 183, гдѣ сказано: «æр (иногда ра) Д. ар, ер (Нѣмецк. er) выражаетъ приближеніе». Ср. также rā bu и rā ket, имѣющее противоположное значеніе перваго.

helā́t, helgírt, helā́ni имѣютъ въ началѣ придыханіе, которое такъ часто получаютъ въ курманджскомъ нарѣчіи слова, начинающіяся гласною. У Гарцони придыханіе не обозначено, въ но сулейманійскомъ нарѣчіи (у Ходзько § 20) мы его опять встрѣчаемъ. Въ этомъ нарѣчіи говорятъ هرات вмѣсто helā́t, что подтверждаетъ мое предположеніе о переходѣ буквы r въ l въ словахъ, о которыхъ говорю. Наконецъ прошу

справиться въ Beiträge von A. Kuhn und A. Schleicher, кн. II, стр. 129 — 134, гдѣ проф. Шпигель показываетъ, что корень ar, основное значеніе котораго возвышенное (das Erhabene), сохранился у большаго часла индоевропейскихъ народовъ.

Къ стр. 18 а. Съ kauγá можно сравнивать афг. غوغا *noise, uproar, clamour* (Д.).

Стр. 19 б, на строкѣ 11 снизу *читай:* см. кн. II, стр. 15—16. kẹ́kō и kẹṯ, по моему, одного происхожденія; ср. хузв: [illegible] *малѣйшій* (см. Шпигеля HGr. § 24).

Къ стр. 20. На счетъ kẹvúk ср. т. PZ. IV, 271.

» » 22 а. Ср. съ kir хузв. [illegible] (Шп. HGr. § 18).

Стр. 23 а, на строкѣ 7 снизу *читай* kotí.

» — а, » » 3 *читай* kōšt = kušt.

» — б, » » 11 » كولنك *вмѣсто* كرلنل.

» 26 а, послѣ слово gārís *читай* пшено *вм.* ячмень.

Къ стр. 28 а. Съ gōh ср. хузв. [illegible] (Шп. HGr. стр. 42, § 51).

» » 29—30. О первоначальномъ значеніи, которое могло имѣть слово gund сообщилъ я въ нѣмецкомъ изданіи моего сочиненія еще нѣсколько дополнительныхъ предположеній и соображеній, между прочимъ и мнѣніе Я. Гримма.

Стр. 29 б, на послѣдней строкѣ *читай* готскія *вм.* готеская.

» 31 а, » строкѣ 7 снизу » сновидѣнія.

Къ стр. 32 б. Съ χoást ср. т. хузв. [illegible] (= нперс. خواسته; см. Шп. HGr. стр. 41, § 18).

» стр. 33 б. На счетъ словъ: Xọdé, χodí χoadí см. т. Boetticher Arica стр. 63 (29).

Стр. 34 б, на строкѣ 7 снизу *читай* лопнулъ.

Къ стр. 35 а. Съ ṯāv ср. т. хузв: [illegible] (Шп. HGr. стр. 43, § 19).

Стр. 35 б, на строкѣ 12 снизу *читай:* персидскаго. Къ сказанному здѣсь о словѣ ṯẹ̄kír слѣдуетъ еще прибавить что въ текстахъ на нарѣчіи Заза (88.7) встрѣчается ṯikareí.

Къ стр. 36 а, съ ṯerm ср. т. нперс. چرم.

» » 38 а, » ḏān » » » ڤان (Rav. стр. 14).

Къ стр. 40 б, съ tārí ср. т. аФг. تیاره *blackness* (Rav. стр. 9) и تور *black* (Rav. стр. 28). Тамъ-же на стронѣ 8 снизу *читай* затемняю.

» стр. 42. Съ tēr ср. т. хузв. [illegible] = пârс. تیر (Шп. HGr. стр. 50, § 24).

» стр. 43 а. На счетъ слова tīz ср. сочиненіе Гоше, стр. 42.

» » 47 а. На счетъ слова dedā́n см. Boetticher Arica, стр. 69 (143) и сочиненіе Гоше, стр. 28.

Стр. 50, на строкѣ 10 снизу *читай* въ *вм.* bei.

Къ стр. 51 б. Съ duv ср. т. дбактр. duma (Шп. HGr. стр. 47, прим. 4).

» стр. 53 б. Съ nevisā́nd ср. т. аФг. لوستل *read* (Rav. 104).

» » 54 а. Съ nemē, nemēž ср. т. хузв. [illegible] (Шп. HGr. 47, § 22) и аФг. نوغ (Rav. 23.)

» стр. 55 а. Съ šau'utí ср. текже хузв. [illegible] = пârс. [illegible] = нперс. سوار (Шп. HGr. стр. 50, § 24).

» стр. 55 б. Съ šev ср. т. хузв. [illegible] = парс. [illegible] (Шп. HGr. стр. 46).

» стр. 56 а. Съ šekést ср. т. хузв. [illegible] = пârс. [illegible] (Шп. HGr. 40, § 18).

Стр. 56 а, послѣ šest *читай* шестьдесятъ.

Къ стр. 58 б. Съ žin ср. аФг. جینی (Rav. 9); см. т. Boetticher Arica, стр. 64 (34).

» стр. б. На счетъ слова sīχúr см. т. Boetticher Arica, стр. 66 (75).

» стр. 61. Слово sísā́lik, по моему, сложено изъ sed и sāl и значеніе его *столѣтній*.

» стр. 61. Съ sōr ср. т. аФг. سره *red* (Rav. 29).

» » — Съ suā́r ср. т. аФг. سور *a rider* (R. 24).

» » 62 б. Съ stērik ср. т. хузв. [illegible] (Шп. HGr. стр. 50); см. т. сочиненія Гоше (стр. 9) и Бёттихера стр. 78 (287).

» стр. 63 а. На счетъ слова zānē см. т. сочиненіе Бёттихера, стр. 73 (181).

Къ стр. 63 б. Слово zer, сердце, сохранилось также въ афг. яз., однако съ гласною (a или e) въ концѣ; см. грамматику Раверти стр. 10 и Бёттихера Arica стр. 71 (168).
» стр. 65 б. Съ zū ср. т. хузв. ديز (Шп. HGr. стр. 54, § 28).
» » 66 а. Послѣ Rezibaí слѣдуетъ привести: «revánde, похитивши, 79.5».
» стр. 70 а. Послѣ pambú слѣдуетъ прибавить pe = be, съ.
» » — Съ pez ср. т. хузв. پس (Шп. HGr. стр. 50, § 24).
» » 71 а. Съ pežand ср. нперс. پژند (дбактр. ...).
» » 71 б. Съ pir ср. т. хузв: پیر (Шп. HGr. 42, прим. 4).
» » 72 б. Съ pōz ср. ос: фынд, фінде (у Шёгрена), fing (у Розена).
» стр. 73 б. На счетъ слова bazin ср. сочиненіе Гоше стр. 34 и 36).
» стр. 74 а. Съ barán ср. т. хузв. باران (Шп. HGr. 49).
» » — а. Съ barf ср. т. хузв. برف (Шп. HGr. стр. 46).
» » 75 б. Съ berá, братъ, ср. т. афг. ورور (Rav. 27), см. т. Бёттихера Arica стр. 64 (42).
» » — б. Послѣ berév kim слѣдуетъ прибавить: berí, первый, 36.8, 13; Ж. II: بری.
» стр. 76 а. Съ belind ср. т. хузв: بلند (Шп. HGr. 48, § 23, 2)).
Стр. 76 б, на 3. строкѣ снизу *читай:* прыгну.
Къ стр. 77 а. Съ bizin ср. т. хузв. بزین (Шп. HGr. 44).
» » 80 а. Подъ словомъ mēš слѣдуетъ привести: «Gld. mischin; ср. т. PZ. IV, 6, сочиненіе Гоше стр. 24, Бёттихера стр. 66 (67); см. mī.»
» » 81 а. Съ mēš ср. т. афг. مکس *fly* и مچ *a bee* (Rav. 13 и 26); см. т. сочиненіе Бёттихера стр. 67 (89).
» стр. 81 б. Съ mrišk ср. т. нперс: مرغ *avis*; см. т. Boetticher Arica, стр. 67 (94).
» стр. 91 а. Съ kenár ср. т. хузв: کنار (Шп. HGr. 47, § 22, 2).
» » — а. Съ gizik ср. арм. ges (см. Windischmann Die Grundlage des Armenischen im arischen Sprachstamme, стр. 7

въ Abhandl. d. philos.-philolog. Cl. d. k. bayer. Akad. d. Wiss. т. IV. отд. 2).

Сравн. gile съ арм. կարոք, дбактр: ...; см. Zur Urgeschichte der Armenier (Berlin 1854. 8°), стр. 25 (667-668).

Стр. 94 б. Передъ denazá слѣдуетъ поставить: dénia, жена, женщина; deinéki = déni. Ср. Крм. žin.

» 94 б. Въ ńešnawén'a, ńešna'útu ńe отрицаніе. Глаголъ самъ мы встрѣчаемъ въ нперс: شنودن, أشنودن, شنيدن, شناختن, дперс: khshnâçâtiy, хузв: ..., ... (см. Шп. HGr. 121, § 129, 12).

Послѣ teir слѣдуетъ поставить: teĥnaíni? 119.10-11.

» 95 а. Послѣ terá geraút слѣдуетъ прибавить: terá bi родились, 116.12.

» 95 б. Подъ словомъ yén'a слѣдуетъ еще выставить: bye (пов. накл.); ńéri, не придетъ.

» 97 а. Послѣ še слѣдуетъ прибавить:

ber šekit, собрался, удалился.

ber bišíkni, соберитесь, удалитесь.

Послѣ šebáke слѣдуетъ прибавить:

šefák (ар. شفق) утренняя заря.

Послѣ šiés слѣдуетъ прибавить:

šiér biki дерись, начинай бой!

Послѣ šiv слѣдуетъ прибавить:

šuané, пастухъ.

Подъ словомъ šuén'a слѣдуетъ еще выставить: šyu = še, шелъ, ушелъ.

Не обозначенныя опечатки въ кн. II.

Стр. 134 строка 13 *вмѣсто* لُه خزینه *читай* لَه حزینه.

» — » 17 » شاقی » شاخی.

» 135 » 10 » بجر » بحر.

» — » 15 » دعاو » دعا و.

» — » 18 » سَحق » بحَق.

» 136 » 7-8 » کَه خیالْ » لَه خیالْ.

» — » 11 *читай* اینو زمیندا فراوا.

» 137 » 3 *вмѣсто* ها ونشیله *читай* هاو نشین.

» — » 13 » آمتانه » آستانه.

» 138 » 5 » شَبُوره » بَشُوره.

» — » 9 » بَاَغْوال » بَاَحْوال.

» — » 10 *читай* پاشوَه.